



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

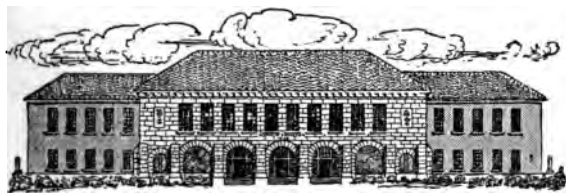
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Holly, M. Bine.
German epics retold : with notes, German

Stanford University Libraries



3 6105 04924 4713



**SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY**

TEXTBOOK
COLLECTION



**STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES**





1

2



GERMAN EPICS RETOLD

*EDITED WITH NOTES, GERMAN QUESTIONS,
AND VOCABULARY*

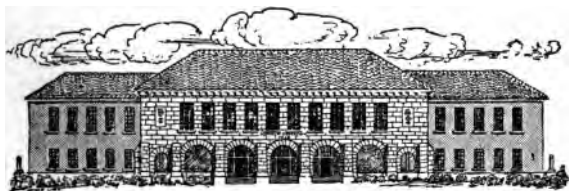
BY

M. BINE HOLLY

UNIVERSITY OF WOOSTER

NEW YORK -- CINCINNATI -- CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

32

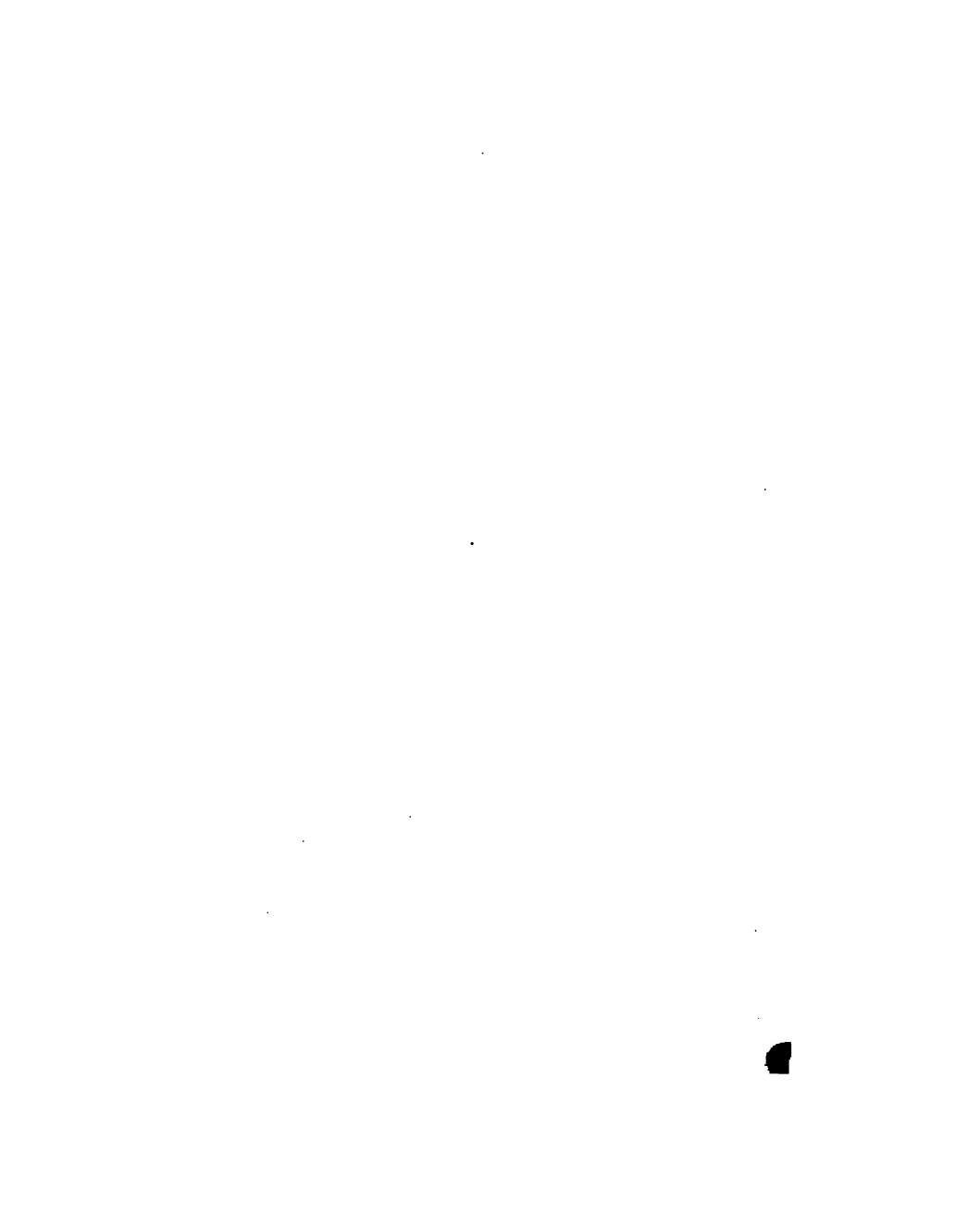


**SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY**

**TEXTBOOK
COLLECTION**



**STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES**



GERMAN EPICS RETOLD

*EDITED WITH NOTES, GERMAN QUESTIONS,
AND VOCABULARY*

BY

M. BINE HOLLY

UNIVERSITY OF WOOSTER

NEW YORK -- CINCINNATI -- CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Jan

602776



COPYRIGHT, 1911, BY

M. BINE HOLLY

Entered at Stationers' Hall, London

German Epics Retold

E - P 1

P R E F A C E

THE following selections contain in very brief form the subject matter of ten of the most important epics of the Old and Middle High German periods of German Literature.

They have been prepared with special reference to the needs of first and second year students who have completed the course in the elementary principles of German, who are ready to study short stories of literary value, and who should have their interest directed to the early as well as to the modern German classics.

The epics are retold in simple modern German prose, while the spirit of the original poems has been preserved as far as possible by frequent quotations and adaptations from standard Modern High German translations. A few introductory quotations have been included in the original dialect to call the attention of the student to the development of the German as a living language.

The brief historical introductions may be used at the discretion of the teacher for sight reading, for informal conversation, or even for formal study with the use of the vocabulary.

The Notes, conveniently placed at the foot of the page, have been restricted to the most necessary historical and grammatical explanations, all peculiar idiomatic constructions having been embodied in the vocabulary.

The Fragen are designed as an aid to the student in his study *of* the German *in* the German. They are by no means exhaustive, but are intended merely to prepare the student for further questioning, *in German*, by the resourceful teacher.

The vocabulary has been made unusually complete, containing not only all primitive forms but even the most self-explanatory compounds and, as already intimated, all peculiar idiomatic expressions.

The orthography throughout the text has been made to conform to the new official orthography as published in the eighth edition (1908) of Duden's *Orthographisches Wörterbuch*.

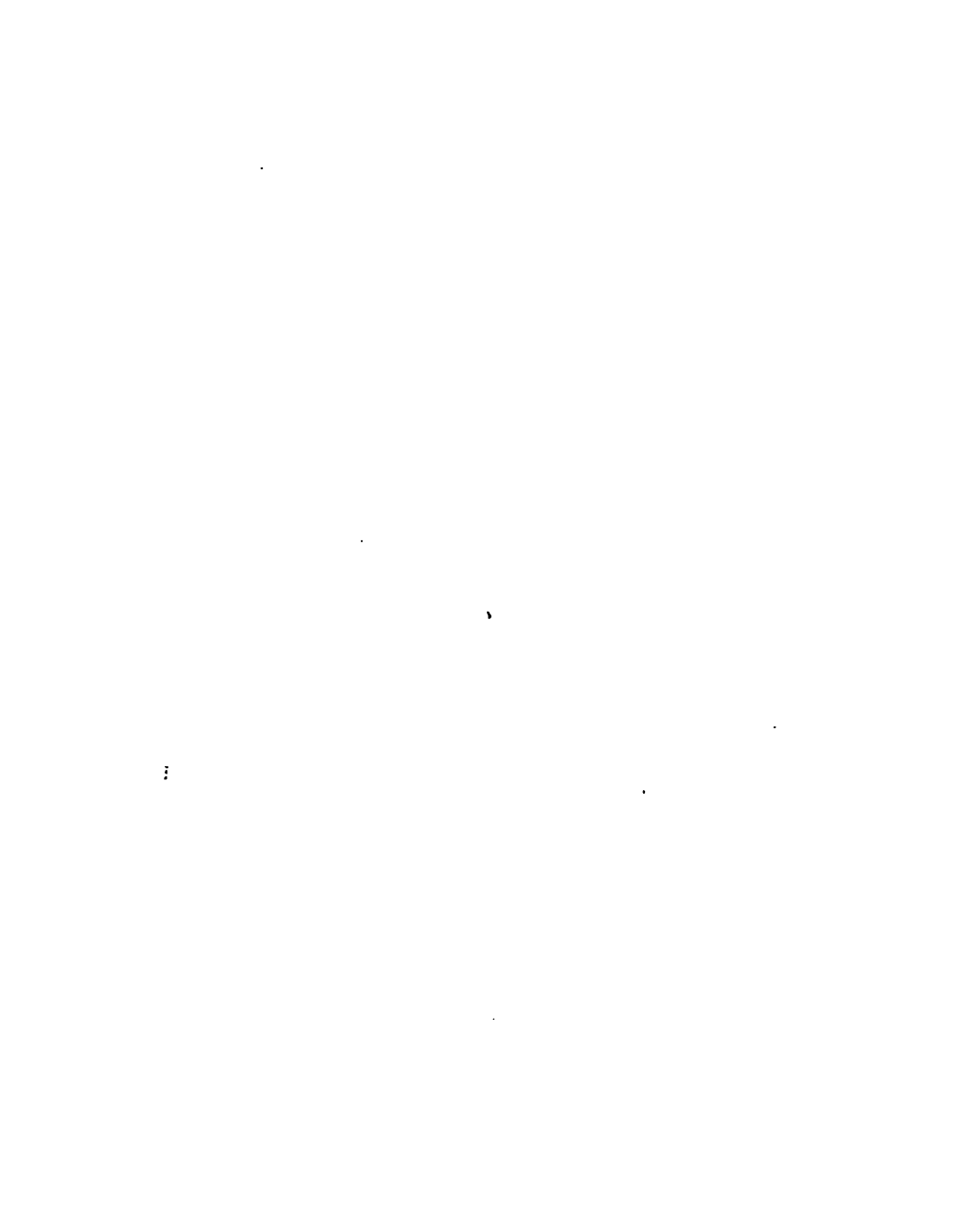
Thanks are due Dr. R. Arrowsmith for many valuable criticisms and helpful suggestions regarding the subject matter as well as the notes, the questions, and the vocabulary.

M. BINE HOLLY.

UNIVERSITY OF WOOSTER,
WOOSTER, OHIO.

CONTENTS

	PAGE
I. Das Hildebrandlied	7
II. Der Heliand	11
III. Das Waltharilied	20
IV. Das Rolandslied	39
V. Der Arme Heinrich	53
VI. Parzival	63
VII. Lohengrin	86
VIII. Tristan und Isolde	100
IX. Das Nibelungenlied	117
X. Das Gudrunlied	145
Fragen	171
VOCABULARY	205



I. Das Hildebrandlied

Geschichte

Dieses Lied stammt aus heidnischer Zeit und wurde vielleicht um 600 zuerst gesungen, und zwar im niederländischen
5 Dialekt. Es sind uns davon nur zwei Bruchstücke erhalten. Diese wurden um 800 wahrscheinlich von zwei Mönchen im Kloster zu Fulda auf die inneren Seiten der hölzernen Deckel eines lateinischen Gebetbuchs aufgeschrieben. Diese Handschrift befindet sich seit dem dreißigjährigen Krieg in der
10 Landesbibliothek zu Kassel.

Inhalt des Liedes

Hildebrand, der tapfere Waffenmeister des großen Dietrich von Bern, war vor Jahren mit diesem vor

1. Hildebrand, noted for his wisdom, justice, and championship, is almost invariably associated with Theodoric the Great in mediaeval time. 4. 600: it can not have originated much earlier, since Theodoric, mentioned in the poem, died in 526. 7. Fulda: the monastery owes its origin to St. Boniface, about 744. 9. dreißigjähriger Krieg: War of the Reformation, 1618—1648. 10. Kassel: former capital of the Hessian Electorate, now of Hessen-Nassau. 13. Dietrich von Bern: a famous king of the Ostrogoths, who invaded Italy in 489, defeated Odoacer in 493 at Verona (hence his title Dietrich von Bern), established his government at Ravenna, and died there in 526. — vor Jahren: see vor.

Otacher, dem Herulerfürsten, zu dem Sonnenkönig Etzel geflohen.

Weib und Kind hatte er zurückgelassen. Nun will er aber, nach dem Untergang der Burgunden und
 5 Sonnen an Etzels Hof und der Niederlage Otachers in Bern, in die Heimat und zur Familie zurückkehren.

An der Heimatgrenze stößt er auf einen jungen Helden, der ihm den Eintritt ins Heimatland verweigert und ihn zum Zweikampf auffordert. Da fragt der
 10 Greis nach dem Namen seines jugendlichen Gegners. Dieser nennt sich Hadubrand und erzählt, daß sein Vater Hildebrand vor Jahren mit Dietrich von Bern vor Otacher geflohen und im Ausland gestorben sei.

Da Hildebrand erfährt, daß er seinem eigenen Sohne

1. Otacher: a leader of the Heruli and other German tribes, who deposed Romulus Augustus, the last of the Western emperors, in 476, and made himself ruler of Italy. — Heruler: an ancient Germanic tribe, originally from the vicinity of the Black Sea. — Sonnen: a fierce, warlike, nomadic people from Northern Asia, who swept over Europe, establishing themselves in Hungary and giving impetus to the tribal migrations of the fourth and fifth centuries. 2. Etzel: 'little father'; known in history as the Scourge of God. His death occurred in 453, shortly after the practical annihilation of his tribe at Chalons (451), thus before Theodoric's time. He plays an important part in numerous legends of the migration period. 4. Untergang: an allusion to the slaughter of Hun and Burgundian related in the *Nibelungenlied*. See pp. 140 ff. For the historical time and place of the destruction of the Huns see note 2 on this page. 5. Otachers Niederlage: historically at the hand of Theodoric (493). See note 13, p. 7. 11. Hadubrand = 'torch of war.'

gegenüber steht, will er um jeden Preis den Kampf vermeiden. Er gibt sich zu erkennen und sucht den argwöhnischen, stolzen Jüngling mit goldenen Armspangen, die er von Ekel erhalten, zu beschwichtigen. 5 Hildebrand jedoch weist die Geschenke trotzig zurück mit den Worten: „Mit dem Ger soll man Gabe vom Feinde empfangen . . . Du bist nur ein schlauer Hunne und willst mich betören, um mich desto leichter zu töten.“ Er behauptet, er habe sichere Kunde von des Vaters 10 längst betrauertem Tode, und fordert den Greis nochmals zum Kampfe auf.

Hildebrand bricht in verzweiflungsvolles Wehklagen aus: „Weh nun, waltender Gott, ich waltte der Sommer und Winter sechszig. Vor keiner Stadt noch kam 15 ich zu sterben. Nun soll mit dem Schwerte mich schlagen mein Kind, oder ich zum Mörder ihm werden. . . . Doch der nun sei der feigste der Ostgoten, der dir noch den Kampf nun verweigere, nach dem dich so sehr gelüstet.“

20 Der unvermeidliche Kampf zwischen Vater und Sohn

1. um . . . Preis : see Preis. 2. gibt . . . erkennen : see erkennen. 3. goldene Armspangen : the ancient Germans were particularly fond of bracelets. 6. Worten = words used collectively in connected discourse ; Wörter = single disconnected words. — Ger : frequent in proper names as Gernot, Gerlinde, Gerhild, etc. 16. zum : redundant in English. — ihm : render by the English possessive. 17. der : the demonstrative pronoun, der, die, das, is frequent in German where the English prefers the personal pronoun. — Ostgoten : the Ostrogoths, now practically extinct, played an important part in Europe during the tribal migrations.

III. Das Waltharilied

Geschichte

Zu keiner Zeit in der Entwicklung der deutschen Literatur wurde wohl weniger in der deutschen Sprache und dennoch
 5 mehr im deutschen Geiste gedichtet und gesungen als im zehnten Jahrhundert, da fast alles in lateinischer Sprache geschrieben wurde. — Giesebrecht.

Die bedeutendsten Werke dieses lateinisch-deutschen Zeitalters der deutschen Literatur sind das Waltharilied
 10 und die Tierfage, welch letzteres Werk wir heute in Goethes weltberühmtem Epos, *Reineke Fuchs*, besitzen.

Das Helbengebicht "*Historia Waltharii*" wurde um 930 in dem Kloster St. Gallen als Schulaufgabe in Virgilischen Hexametern von einem Klosterschüler verfaßt oder ins Lateinische umgearbeitet. Der Verfasser stammte aus edlem
 15 elßässischem Geschlecht, trat unter dem Namen Ekkehard in das Kloster ein, wurde dessen Stolz durch seinen hellen Geist, seine edle Würde und fromme Herzensgüte, und starb daselbst allgemein betrauert im Jahre 973.

20 Das Lied ging später verloren und wurde erst 1780 von Jonathan Fischer unter dem Staub der Jahrhunderte ent-

1. Walthari = der waltende Herr; a legendary hero of the West Goths, who established themselves in the vicinity of the Pyrenees in the fifth century and were conquered by the Arabs in 711. 7. Giesebrecht: a German historian (1814—1889). 11. *Reineke Fuchs*: an allegorical satire by Goethe on the social and political conditions of the times. 12. *Historia Waltharii*: Geschichte des Walthari. 13. St. Gallen: the monastery founded about 700 by an Irish monk, St. Gallus, was one of the most famous seats of learning in Europe from the eighth to the tenth century. 15. Verfasser: his secular name is not known. 20. erst: see p. 15, n. 9. 21. Jonathan Fischer: a German scholar of the latter part of the eighteenth century.

deckt und der Welt wiedergegeben. Seitdem ist es vielfach übersezt worden. Allgemein bekannt wurde es jedoch erst durch Scheffels Roman Ekkehard, in welchem es in freier Bearbeitung einverleibt ist.

5

Inhalt des Liedes

„Der dritte Erdteil, Brüder, Europa wird genannt,
Viel Völker mannigfaltig bewohnen dieses Land,
Durch Sitte, Sprache, Glaube verschieden und ge-
trennt.

10 Wer ist, der unter diesen Pannoniens Nam' nicht
kennt?

Das Volk, das heut man meist die wilden Hunnen
nennt,

Das siegreich ausgezogen bis an das wilde Meer,

15 Das Hilfe gab den Schwachen, die Stolzen nieder-
warf,

Das tausendjähriger Herrschaft mit Recht sich rüh-
men darf.“

Die Entführung

20 Der kriegslustige Hunnenkönig Ekkel, eines längeren
Friedens müde, läßt in sein Heerhorn blasen und seine

2. übersezt: separable or inseparable? 3. Scheffel: Joseph Victor Scheffel (1826—1886), a German poet and novelist, weaves what little is known of Ekkehard into an interesting novell, introducing a free reproduction of the *Waltarilied*. 6. dritte Erdteil: according to the geographical knowledge of the Middle Ages. 11. Hunnen: see p. 8, n. 1. 14. das wilde Meer: das Atlantische Meer. 17. tausendjähriger: the poet probably considers the Hungarians of his time descendants of the Huns. 20. Ekkel: see p. 8, n. 2.

wilden Scharen zusammenrufen, um gen Westen zu ziehen und daselbst einige ungeladene Besuche abzustatten.

Am Rhein angekommen, stößt er zuerst auf die Fran-
 5 ken bei Worms. Der Frankenkönig Gibicho wagt es nicht, diesem ungebetenen Gast und dessen Mannen, „unzählig wie die Sterne und wie der Sand am Meer,“ zu widerstreiten. Um sein Land zu retten, verspricht er dem Sunnenkönig jährliche Zinszahlung und übergibt
 10 ihm als Geisel seinen Vetter Hagen, da der eigene Sohn Gunter noch zu klein ist.

Nun ziehen die Sunnen weiter und kehren zunächst bei den Burgunden ein. Der Turmwächter zu Chalons sieht den Lanzenwald hell durch die Felder schimmern
 15 und ruft zur Burg hinab: „Weh uns! die Feinde kommen, nun schließet fest die Tore und rüstet euch zum Kampfe.“ Die Burgunden aber fürchten sich, zu kämpfen, wo sogar die kühnen Franken es nicht gewagt haben. Der König Herriich zieht dem Feind entgegen

1. gen: poetic for gegen. 5. Franken: the poet probably confuses the Franks of later times with the Burgundians of the fifth century at Worms, who with their king Gundekar were destroyed by Attila's hordes in 437. — Gibicho = der Gabenfrohe: fictitious name. In the *Nibelungenlied* he is called Danfrat, in the old Norse legends Giulo. 10. Hagen = Hagedorn: according to the *Nibelungenlied* his father's name was Aldrian, his birthplace Tronje, Alsace. 11. Gunter: historically Gundekar, king of the Burgundians. 13. Burgunden: a separate tribe in Gaul (about 400—540) with capital at Lyons. — Chalons: noted for the battle in 451 which destroyed the Hun nation. See p. 8, n. 2. 19. Herriich: a legendary king of the Burgundians in Gaul.

mit kostbaren Schätzen und vergeißelt sein Töchterlein
 Hiltegund, die Erbin des Reiches und des Landes schön-
 ster Edelstein.

Des kampflosen Sieges noch nicht genug genossen,
 5 zieht Etzel mit seinen Mannen nun auch in Aquitanien
 ein. Dem König Alpher dünkt es eine Schande, sich
 so ohne jeden Widerstand zu unterwerfen, doch folgt
 auch er der Franken schlechtem Beispiel und übergibt
 sogar den geliebten Sohn und Reichserben Waltari als
 10 Pfand des Friedens und der jährlichen Zinszahlung.

Frohen Mutes kehren die Hunnen nun mit ihrer
 edlen Beute nach Hause,

Drei Königsfinder folgten in König Etzels Land,
 Und Siegeslieder klangen am fernen Donaustrand."

15

Die Gefangenschaft

Die Kinder werden am Sonnenhofs auf's freund-
 lichste empfangen und arbeiten sich mit ihrer edlen Zucht
 schnell in die Gunst des Kaiserpaars empor. Die
 Zünglinge werden in allen Kriegs- und Friedenskünsten
 20 unterrichtet. „Ihr Arm bezwingt den stärksten, ihr
 Wiß den klügsten Mann.“ Allmählich werden sie an die

2. Hiltegund = die Kämpferin: this epithet however is significant only of her heirship to the throne and not of her character. 5. Aquitanien: the country of the West Goths, near the Pyrenees. 6. Alpher = Herr der Elfen: a fictitious name. 11. frohen Mutes: genitive of description. 16. auf's freundlichste: for auf's with the superlative see auf. 19. Kriegs- und Friedenskünsten: the suppression of a common component is regular.

Spitze des Heeres gestellt und erobern dem König manche reiche Beute „an Land und Schatz und Leute.“ Indessen wird Hiltegund von der Königin Ospirin als Schaffnerin der Hofburg eingesetzt.

5 Nun erfährt Hagen, daß sein Vetter Gibicho gestorben sei und dessen Sohn und Nachfolger Gunter sich weigere, den Tribut weiter an Hgel abzutragen. Er fürchtet daher als Frankengeißel des Hunnenkönigs Unwillen und entflieht.

10 Hgel, von Ospirin gewarnt und dazu animiert, sucht Waltari, der indessen des Reiches Hauptstütze und Heerführer geworden ist, mit einer Hunnenbraut an seinen Hof zu fesseln. Waltari jedoch, der auch schon heimlich auf Flucht sinnt, durchschaut des Königs List und ent-
15 gegnet mit List wider List. Er behauptet, er sei solch hoher Gnade nicht würdig, und schmeichelt:

„Wollt' ich nehmen ein Weib, dem Befehl des Gebieters gehorchend,
Müßt' ich ein Haus mir bereiten und sorglich be-
20 bauen das Feld,
Nicht wäre ich dann noch im Stande, dem Könige Dienste zu leisten.
Ich bitt' Euch bei Eurem Leben und Eurem ruhmreichen Land,
25 Erlaßt mir die Hochzeitsfackel vor allem noch ungebrannt.“

3. Ospirin: in other epics Attila's wife is called Hêlche.

7. weiter ... abzutragen: see abtragen.

Diesen erheuchelten Dienstleister zu beweisen, wird ihm auch bald Gelegenheit. Ein entferntes Volk empört sich gegen Egel. Baltari führt die Sunnen gegen den Feind, und nach blutiger Schlacht, in welcher die
 5 Pfeile hin- und herfliegen wie im Wintersturm die Schneeflocken, und Baltari selbst wie der leibhaftige Tod die Empörer niedermäht, kehrt er mit eichenlaub-
 befränzter Schar und reicher Beute zurück.

Am Hofe angekommen, geht er direkt zur Hofburg,
 10 seinem hohen Herrn Bericht abzustatten. Im Vorsaal aber trifft er unvermutet mit Hiltegund allein zusammen, und der stolze Sieger wird selbst besiegt. Hiltegund bringt ihm den erbetenen Labetrunk. Er schlägt das Kreuz über den Becher und leert ihn bis zum
 15 Grund. Dann faßt er das Mädchen ins Auge, ergreift ihre Hand und spricht:

„Schon lange tragen wir der Feinde herbes Leid,
 Und sollten doch nach Rechten einander sein zu eigen.
 Ich hab' das Wort gesprochen, nicht länger mag
 20 ich schweigen.“

Hiltegund, sich wohl erinnernd, daß sie schon als Kind demelden anverlobt gewesen, glaubt jedoch, er spottet ihrer, und will gekränkt sich zurückziehen. Baltari aber hält sie zurück:

1. wird = bietet sich dar. 15. faßt ... ins Auge: see Auge.
 17. der Feinde: genitive of source. 18. zu eigen: see eigen.
 22. anverlobt: in the Middle Ages such early betrothals and even marriages were common in royal families.

- „Nur glaube meinen Worten, wie könnt ich ehrlos
 deiner mit Heuchelrede spotten?
 Willst du dich mir geloben in Freuden und in
 Schmerz,
 5 So will ich dir vertrauen, was mir im Herzen
 spinnt.“

Da fällt Hiltegund ihm zu Füßen und ruft: „Wohin
 du mich berufest, O Herr, ich folg' dir nach.“

- Nun entwirft Waltari den lang gehegten Fluchtplan.
 10 Hiltegund als Hofschaffnerin soll ihm des Königs
 Rüstung verschaffen, soll zwei große Schreine mit
 Schätzen füllen, und vier Paar Schuhe besorgen nebst
 nötigem Gerät zum Fisch- und Vogelfang. Er selbst
 will dafür sorgen, daß beim nächsten Trinkgelage die
 15 ganze Hofmannschaft dem Trunkschlaf erliege, so daß
 sie unbemerkt entfliehen können.

- „Wenn sieben Mal die Sonne den Weg zurückgelegt,
 Dann sei zum Siegesmahle der König mir zu Gast,
 Frau Ospirin desgleichen, sowie das ganze Heer.
 20 In Strömen soll dann fließen des feurigen Weines
 Saft,
 Daß bald der Gunnen Sinne die wilde Blut er-
 schlaßt.“

Die Flucht

- 25 Alles geht nach Wunsch. Das Siegesmahl wird,
 dank Waltaris listiger Vorsicht, zum maßlosen Trunk-
 5. was ... spinnt: see Herz. 18. sei: optative subjunctive.

gelage. Es kommt die Mitternacht heran, und „Manch unbefiegten Degen bringt nun der Wein zum Fall.“

Leise entfernt sich Baltari. Er setzt Hiltegund auf den Löwen, das stärkste Roß des königlichen Stalls,
 5 beladet es weiter mit Schatz und Rüstung und führt es in die finstere Nacht hinein.

Da der Hof am andern Morgen erst spät aus dem Trunkschlaf erwacht, sind die Flüchtlinge schon weit über Berg und Tal. Egel läßt überall nach Baltari suchen.
 10 Unterdessen vermißt Frau Ospirin auch Hiltegund. Ihr wird es zuerst klar, daß die Weiden entflohen sind. Bornentflammt ruft sie:

„O Fluch dem nächt'gen Gastmahl und dreimal
 Fluch dem Wein,
 15 Dem Teufelstrank, der niederschlug die ganze Sun-
 nenschar.“

Sprachlos vor Born und Schrecken zerreißt Egel den Purpurmantel, rennt sich den Kopf wider, läßt Trank und Speise unberührt und leidet schlaflose Qual. Am
 20 andern Tage ruft er seine Mannen zusammen und bietet die kostbarste Belohnung für das Einfangen der Entflohenen. Doch keiner hat, trotz des versprochenen Goldregens, den Mut, dem schwertkünstigen Gelden nachzu-
 eilen.

25 Die Flüchtlinge am Rhein

Nach vierzig Nächten, denn sie ziehen nur bei Nacht-
 zeit und rasten des Tages, oder fangen Fisch und Vogel
 18. rennt ... wider: see widerrennen. 20. andern: nächsten
 or folgenden.

zur Begezehrung, kommen die Flüchtlinge an den Rhein, lassen sich von einem Fährmann für den leicht-
gefangenen Fisch überschiffen und suchen sich ein sicheres
Nachtlager, zufällig in der Nähe von Worms.

- 5 Der fremde Fisch wird aber dem Frankenkönig
Gunter aufgetragen, der sich sogleich nach dessen Her-
kunft erkundigt. Sowie er erfährt, daß Waltari mit
Siltægund und dem Sunnenschatz in der Nähe sei, rüstet
er zur Eroberung des Schatzes zwölf seiner stärksten
10 Mannen, unter diesen Hagen, welcher, des Bruder-
bundes mit Waltari gedenkend, vergebens sucht, Gunter
zurückzuhalten.

Als das Mädchen die Reden angesprengt kommen
sieht, wirft sie sich entsetzt zu Waltaris Füßen und ruft:

- 15 „Das ist der Sunnen Heer!
Nun tue mir, Geliebter, die treue Liebe kund
Und töte mich zuörderst ja mit dem Schwerte
schnell,
Damit ich eher sterbe, als daß ein Sunn' mich
20 raubt.“

Doch Waltari antwortet:

- „Ich könnte nimmer sechten, erschlug ich dich, mein
Lieb,
Der Gott, der treu uns schirmte in Nöten und Ge-
fahr,
25

10. Bruderbundes: during their captivity Hagen and Waltari
had pledged each other fraternal allegiance for life. 11. sucht =
versucht. 13. Reden: see p. 15, n. 1.

Ist heute unser Helfer auch wider der Feinde Schar.
Doch find's nicht wilde Hunnen, 's sind windge
Franken nur,

Nicht einer von den Degen kehrt heim zu Weib und
5 Kind,

Der um des Hortes willen mit mir den Kampf
beginnt."

Sowie er diese stolzen Worte gesprochen hat, bereut
er sie auch schon, und er fleht, daß Gott ihm die rasche
10 Rede verzeihen möge.

Unterdessen ersucht Hagen nochmals den König, vom
Kampfe abzustehen. Wieder umsonst. Auf Gunters
Geheiß sprengt Gamelot als Herold heran und ver-
langt von Waltari:

15 „Wer bist du, fremder Degen? Sag an, woher,
wohin?

Willst Freiheit dir bewahren und deinen stolzen
Leib,

Sollst du dem König lassen den Schatz samt Roß
20 und Maid."

Waltari antwortet unverzagt: „Ist denn dein Herr
ein Gott, da er mir Leben spenden will, und lieg' ich
schon in Ketten, da er mir Freiheit schenken will?
Doch läßt er ab vom Kampfe, so bin ich gern bereit,
25 ihm hundert goldene Spangen zu lassen ohne Streit."

Gamelot überbringt dem König diese kühne Antwort

4. Degen: archaism for Held. 17. Willst: elliptical for willst
du. 25. goldene Spangen: see p. 9, n. 3.

und abermals versucht Hagen, vom Kampfe abzuraten, indem er seinen unglückverheißenden Traum erzählt, worin der König ein Bein und er selbst ein Auge und mehrere Zähne im Kampfe mit einem Bären verloren
 5 habe. Der König aber spottet:

„Ein Weib bist du, ein feiges, ein Hasenherz, kein Mann;
 Zum Reden hast du Zunge, zum Fechten keinen Gang.“

10 Hagen dämpft seinen aufwallenden Zorn nieder und spricht: „So waget denn den Strauß, kämpft alle Mann für Mann. Ich sehe dort vom Felsen dem tollen Spiele zu.“

Nun folgt eine Reihe Einzelkämpfe sondergleichen.
 15 Gunter sendet einen nach dem andern in den Kampf. Ein jeder stürmt auf wieder andere Art auf den Helden ein, der sich jedoch ohne Zaudern jeder neuen Fechtart anbequemt, und jeden Gegner auf eigene Art besiegt. Dem ersten spaltet er den Schädel mit so gewaltigem
 20 Hieb, „daß Roß und Reiter sinken zusammen in den Sand.“ Dem zweiten durchbohrt er den Hals, reißt ihm das Schwert aus der Scheide und trennt ihm das Haupt vom Rumpfe. Dem dritten stößt er das Roß, daß dieses hoch aufbäumt, den Reiter in den Staub

6. Hasenherz: a colloquialism, used in derision for feiges Herz or Feigling (coward). 11. Strauß: a survival of mediaeval German for Kampf. 14. Einzelkämpfe: the description of these combats fills seven cantos. 23. Rumpfe: usually confined to descriptions of combat when signifying the human body.

wirft und in jähem Sturz begräbt. Dem Fallenden
 entreißt Waltari das Schwert, faßt den um Gnade
 Flehenden bei den Haaren und ruft: „Die Rede deiner
 Pfeile nennt man kaum minniglich,“ und abgeschnittenen
 5 Hauptes liegt dieser nun auch am Boden. Dem vierten
 durchbohrt er das Herz durch Schild und Panzer. Dem
 fünften, der vom Pferde springt und Waltaris Schild
 verlangt, zerschmettert er das Haupt, setzt den Fuß ihm
 auf den Nacken und spießt Schild und Mann zusammen
 10 an den Grund. Dem sechsten weicht er gewandt aus,
 daß dieser von der Wucht des eigenen Streiches zu
 Boden taumelt, wo Waltaris Speer ihm Schild und
 Körper zusammenspießt. Dem siebten, der mit der
 doppelschneidigen Streitart angefahren kommt, durch-
 15 bohrt er mit der Lanze den Schenkel und trennt auch
 ihm das stolze Haupt vom Rumpf.

Da stußen doch die Franken und bitten ihren Herrn,
 vom Kampfe abzustehen. Der König aber zürnet:

„Seid ihr nicht Memmen feige, so wagt noch
 20 weitem Strauß.

Soll aus dem Wasgentwalde ich mich so treiben
 lassen

Und als geschlagener Mann durchziehen die Wormser
 Gassen?“

4. minniglich: not common in modern German except in relation to mediaeval romance. 14. doppelschneidige Art: 'anceps bipennis' in the original, a weapon in common use among the Franks. 21. Wasgenwalde: Vogesen (Vosges), really nearer Strassburg than Worms.

Während dieser kurzen Pause hat Waltari Schild und Helm abgelegt und leßtern an einen Baum gehängt, um sich das Haupt zu kühlen und die würzige Waldbluft in vollen Zügen einzuatmen.

- 5 Da stürmt plötzlich der Niese Pandolf heran und rennt ihm die Lanze gerade ans Herz.

„Trüg’ er nicht jetzt die Brünne, gefügt von Wielands Hand,

- 10 Säg er nun auch erschlagen und leblos auf dem Sand.“

- Raum hat er Zeit, sich zu fassen und den Schild zu ergreifen, da saust schon des Feindes Schwert ihm um die Ohren und schert ihm ein paar Locken von dem entblößten Haupt, läßt jedoch den Helden sonst unver-
 15ehrt. Dem zweiten Streich begegnet Waltari schon mit dem Schilde und zwar so, daß die Schwertklinge des Gegners tief in die Schildspangen eindringt und nicht wieder loszubringen ist. Mit blitzschnellem Ruck reißt er den Niesen vom Pferde, tritt ihm die Brust mit
 20 Füßen und spricht: „Nun sollst du mir die Glaze mit dem ganzen Scheitel büßen,“ und haut ihm den Kopf herunter.

Nun hat er acht kopflose Körper um sich liegen nebst drei gefallenem Köpfen.

7. Wieland: the Vulcan of German legend and mythology, who forged the weapons of famous German heroes. 18. loszubringen ist: the active infinitive with passive sense, is much more frequent in German than in English. 21. Scheitel: figurative for Haupt.

Die Franken, der Verzweiflung nahe, kommen nun mit dem gewaltigen Dreizack heran, nicht Mann gegen Mann, sondern vier gegen einen, denn Gunter legt auch Hand ans Dreizackseil, da Hagen immer noch zurück-
 5 bleibt. Doch steht Valtari fest „Wie Wotans Weltenbaum, der starr und unbeweglich erträgt des Sturmes Macht.“ Da er nicht Zeit gehabt, den Helm wieder aufzusetzen, muß er barhäuptig kämpfen. Nun verliert er auch durch den Dreizack den Schild. Desto wütender
 10 jedoch und rücksichtsloser haut er mit dem Schwerte drein. Dem ersten spaltet er Helm, Haupt und Rumpf mit einem Hieb, dem zweiten haut er den Todesstreich durch die Schulter, und den dritten, den hartnäckigsten der ganzen Schar, erdroffelt er mit dessen eigener goldenen Halskette.

Gunter und Hagen sind allein noch unverfehrt. Gunter fordert Hagen, den stärksten und gewandtesten aller seiner Mannen, zum Rachekampf auf. Doch dieser erwidert trozig: „Du hast selbst gesagt, daß ich zum
 20 Kampf nicht taue.“ Da verspricht ihm Gunter reiche

2. Dreizack: 'tridens' in the original; a triple-pronged hurling weapon evidently attached to a rope. 5. Weltenbaum: die Esche; Igdrasyl, the great ash tree, which, with its roots extending into Asgard, the home of the gods, into Jötenheim, the home of the giants, and into Niflheim, the realm of water, cold and darkness, supports the universe. Its Asgard roots are guarded by the three Norns (fates), spinning the events of man's life, under the Jötenheim root is the well of Ymir, the fountain of wisdom, and its Niflheim root is constantly being gnawed by the adder Nidhogge (darkness).—Norse Myth. 20. nicht taugen: see p. 30, ll. 6 ff.

und abermals versucht Hagen, vom Kampfe abzu-
 indem er seinen unglückverheißenden Traum
 worin der König ein Bein und er selbst ein Hase
 mehrere Zähne im Kampfe mit einem Bären
 5 habe. Der König aber spottet:

„Ein Weib bist du, ein feiges, ein Hasenherz
 Mann;
 Zum Reden hast du Zunge, zum Fechten
 Gang.“

10 Hagen dämpft seinen aufwallenden Zorn nicht
 spricht: „So waget denn den Strauß, kämpf
 Mann für Mann. Ich sehe dort vom Felsen dem
 Spiele zu.“

Nun folgt eine Reihe Einzelkämpfe sonderg
 15 Gunter sendet einen nach dem andern in den
 Ein jeder stürmt auf wieder andere Art auf den
 ein, der sich jedoch ohne Zaudern jeder neuen
 anbequemt, und jeden Gegner auf eigene Art
 Dem ersten spaltet er den Schädel mit so ge
 20 Hieb, „daß Roß und Reiter sinken zusammen
 Sand.“ Dem zweiten durchbohrt er den Hals
 ihm das Schwert aus der Scheide und trennt
 Haupt vom Rumpfe. Dem dritten stößt er
 daß dieses hoch aufbäumt, den Reiter in den

6. Hasenherz: a colloquialism, used in derision for coward or Feigling (coward). 11. Strauß: a survival of medieval man for Kampf. 14. Einzelkämpfe: the description of combats fills seven cantos. 23. Rumpfe: usually with descriptions of combat when signifying the human body.

Diesen erheuchelten Dienstleister zu beweisen, wird ihm auch bald Gelegenheit. Ein entferntes Volk empört sich gegen Egel. Waltari führt die Sunnen gegen den Feind, und nach blutiger Schlacht, in welcher die
 5 Pfeile hin- und herfliegen wie im Wintersturm die Schneeflocken, und Waltari selbst wie der leibhaftige Tod die Empörer niedermäht, kehrt er mit eichenlaub-
 bekränzter Schar und reicher Beute zurück.

Am Hofe angekommen, geht er direkt zur Hofburg,
 10 seinem hohen Herrn Bericht abzustatten. Im Vorfaal aber trifft er unermutet mit Hiltegund allein zusammen, und der stolze Sieger wird selbst besiegt. Hiltegund bringt ihm den erbetenen Labetrunk. Er schlägt das Kreuz über den Becher und leert ihn bis zum
 15 Grund. Dann faßt er das Mädchen ins Auge, ergreift ihre Hand und spricht:

„Schon lange tragen wir der Feinde herbes Leid,
 Und sollten doch nach Rechten einander sein zu eigen.
 Ich hab' das Wort gesprochen, nicht länger mag
 20 ich schweigen.“

Hiltegund, sich wohl erinnernd, daß sie schon als Kind dem Gelben anverlobt gewesen, glaubt jedoch, er spottet ihrer, und will gekränkt sich zurückziehen. Waltari aber hält sie zurück:

1. wird = bietet sich dar. 15. faßt ... ins Auge: see Auge.
 17. der Feinde: genitive of source. 18. zu eigen: see eigen.
 22. anverlobt: in the Middle Ages such early betrothals and even marriages were common in royal families.

- „Nur glaube meinen Worten, wie könnt ich ehrlos
 deiner mit Heuchelrede spotten?
 Willst du dich mir geloben in Freuden und in
 Schmerz,
 5 So will ich dir vertrauen, was mir im Herzen
 spinnt.“

Da fällt Hiltegund ihm zu Füßen und ruft: „Wohin
 du mich berufest, O Herr, ich folg' dir nach.“

- Nun entwirft Waltari den lang gehegten Fluchtplan.
 10 Hiltegund als Hofschaffnerin soll ihm des Königs
 Rüstung verschaffen, soll zwei große Schreine mit
 Schätzen füllen, und vier Paar Schuhe besorgen nebst
 nötigem Gerät zum Fisch- und Vogelfang. Er selbst
 will dafür sorgen, daß beim nächsten Trintgelage die
 15 ganze Hofmannschaft dem Trunkschlaf erliege, so daß
 sie unbemerkt entfliehen können.

- „Wenn sieben Mal die Sonne den Weg zurückgelegt,
 Dann sei zum Siegesmahle der König mir zu Gast,
 Frau Ospirin desgleichen, sowie das ganze Heer.
 20 In Strömen soll dann fließen des feurigen Weines
 Saft,
 Daß bald der Sonnen Sinne die wilde Glut er-
 schlafft.“

Die Flucht

- 25 Alles geht nach Wunsch. Das Siegesmahl wird,
 dank Waltaris listiger Vorsicht, zum maßlosen Trunk-
 5. was ... spinnt: see Herz. 18. sei: optative subjunctive.

gelage. Es kommt die Mitternacht heran, und „Manch unbefiegten Degen bringt nun der Wein zum Fall.“

Reise entfernt sich Baltari. Er setzt Hiltegund auf den Löwen, das stärkste Roß des königlichen Stalls, beladet es weiter mit Schatz und Rüstung und führt es in die finstere Nacht hinein.

Da der Hof am andern Morgen erst spät aus dem Trunkschlaf erwacht, sind die Flüchtlinge schon weit über Berg und Tal. Egel läßt überall nach Baltari suchen. Unterdessen vermißt Frau Ospirin auch Hiltegund. Ihr wird es zuerst klar, daß die Beiden entflohen sind. Bornentflammt ruft sie:

„O Fluch dem nächt'gen Gastmahl und dreimal
Fluch dem Wein,
15 Dem Teufelstrank, der niederschlug die ganze Sun-
nenschar.“

Sprachlos vor Zorn und Schrecken zerreißt Egel den Purpurmantel, rennt sich den Kopf wider, läßt Trank und Speise unberührt und leidet schlaflose Qual. Am andern Tage ruft er seine Mannen zusammen und bietet die kostbarste Belohnung für das Einfangen der Entflohenen. Doch keiner hat, trotz des versprochenen Goldregens, den Mut, dem schwertkünftigen Gelden nachzu-
eilen.

25 Die Flüchtlinge am Rhein

Nach vierzig Nächten, denn sie ziehen nur bei Nachtzeit und rasten des Tages, oder fangen Fisch und Vogel

18. rennt ... wider: see widerrennen. 20. andern: nächsten
or folgenden.

zur Wegeszehrung, kommen die Flüchtlinge an den Rhein, lassen sich von einem Fährmann für den leztgefangenen Fisch überschiffen und suchen sich ein sicheres Nachtlager, zufällig in der Nähe von Worms.

- 5 Der fremde Fisch wird aber dem Frankenkönig Gunter aufgetragen, der sich sogleich nach dessen Herkunft erkundigt. Sowie er erfährt, daß Waltari mit Hiltegund und dem Sunnenschaz in der Nähe sei, rüstet er zur Eroberung des Schazes zwölf seiner stärksten
10 Mannen, unter diesen Hagen, welcher, des Bruderbundes mit Waltari gedenkend, vergebens sucht, Gunter zurückzuhalten.

Als das Mädchen die Reden angesprengt kommen sieht, wirft sie sich entsetzt zu Waltaris Füßen und ruft:

- 15 „Das ist der Sunnen Heer!
Nun tue mir, Geliebter, die treue Liebe kund
Und töte mich auförderst ja mit dem Schwerte
schnell,
Damit ich eher sterbe, als daß ein Sunn' mich
20 raubt.“

Doch Waltari antwortet:

- „Ich könnte nimmer sechten, erschlug ich dich, mein
Lieb,
Der Gott, der treu uns schirmte in Nöten und Ge-
25 fahr,

10. Bruderbundes: during their captivity Hagen and Waltari had pledged each other fraternal allegiance for life. 11. sucht = versucht. 13. Reden: see p. 15, n. 1.

Ist heute unser Helfer auch wider der Feinde Schar.
Doch sind's nicht wilde Sunnen, 's sind windge
Franken nur,

Nicht einer von den Degen kehrt heim zu Weib und
Kind,

5

Der um des Hortes willen mit mir den Kampf
beginnt."

Sowie er diese stolzen Worte gesprochen hat, bereut
er sie auch schon, und er fleht, daß Gott ihm die rasche
10 Rede verzeihen möge.

Unterdessen ersucht Hagen nochmals den König, vom
Kampfe abzustehen. Wieder umsonst. Auf Gunters
Geheiß sprengt Gamelot als Herold heran und ver-
langt von Baltari:

15

"Wer bist du, fremder Degen? Sag an, woher,
wohin?

Willst Freiheit dir bewahren und deinen stolzen
Leib,

20

Sollst du dem König lassen den Schatz samt Roß
und Maid."

Baltari antwortet unverzagt: „Ist denn dein Herr
ein Gott, da er mir Leben spenden will, und lieg' ich
schon in Ketten, da er mir Freiheit schenken will?
Doch läßt er ab vom Kampfe, so bin ich gern bereit,
25 ihm hundert goldene Spangen zu lassen ohne Streit."

Gamelot überbringt dem König diese kühne Antwort

4. Degen: archaism for Geld. 17. Willst: elliptical for willst
du. 25. goldene Spangen: see p. 9, n. 3.



und abermals versucht Hagen, vom Kampfe abzuraten, indem er seinen unglückverheißenden Traum erzählt, worin der König ein Bein und er selbst ein Auge und mehrere Zähne im Kampfe mit einem Bären verloren
 5 habe. Der König aber spottet:

„Ein Weib bist du, ein feiges, ein Hasenherz, kein Mann;
 Zum Reden hast du Zunge, zum Fechten keinen Gang.“

10 Hagen dämpft seinen aufwallenden Zorn nieder und spricht: „So waget denn den Strauß, kämpft alle Mann für Mann. Ich sehe dort vom Felsen dem tollen Spiele zu.“

Nun folgt eine Reihe Einzelkämpfe sondergleichen.
 15 Gunter sendet einen nach dem andern in den Kampf. Ein jeder stürmt auf wieder andere Art auf den Helden ein, der sich jedoch ohne Zaudern jeder neuen Fechtart anbequemt, und jeden Gegner auf eigene Art besiegt. Dem ersten spaltet er den Schädel mit so gewaltigem
 20 Hieb, „daß Roß und Reiter sinken zusammen in den Sand.“ Dem zweiten durchbohrt er den Hals, reißt ihm das Schwert aus der Scheide und trennt ihm das Haupt vom Rumpfe. Dem dritten stößt er das Roß, daß dieses hoch aufbäumt, den Reiter in den Staub

6. Hasenherz: a colloquialism, used in derision for feiges Herz or Feigling (coward). 11. Strauß: a survival of mediaeval German for Kampf. 14. Einzelkämpfe: the description of these combats fills seven cantos. 23. Rumpfe: usually confined to descriptions of combat when signifying the human body.

wirft und in jähem Sturz begräbt. Dem Fallenden entreißt Waltari das Schwert, faßt den um Gnade Flehenden bei den Haaren und ruft: „Die Rede deiner Pfeile nennt man kaum minniglich,“ und abgeschnittenen
 5 Hauptes liegt dieser nun auch am Boden. Dem vierten durchbohrt er das Herz durch Schild und Panzer. Dem fünften, der vom Pferde springt und Waltaris Schild verlangt, zerschmettert er das Haupt, setzt den Fuß ihm auf den Nacken und spießt Schild und Mann zusammen
 10 an den Grund. Dem sechsten weicht er gewandt aus, daß dieser von der Wucht des eigenen Streiches zu Boden taumelt, wo Waltaris Speer ihm Schild und Körper zusammenspießt. Dem siebten, der mit der doppelschneidigen Streitart angefahren kommt, durch-
 15 bohrt er mit der Lanze den Schenkel und trennt auch ihm das stolze Haupt vom Rumpf.

Da stußen doch die Franken und bitten ihren Herrn, vom Kampfe abzustehen. Der König aber zürnet:

„Seid ihr nicht Memmen feige, so magt noch
 20 weitem Strauß.

Soll aus dem Wasgenwalde ich mich so treiben lassen

Und als geschlagner Mann durchziehn die Wormser
 Gassen?“

4. minniglich: not common in modern German except in relation to mediaeval romance. 14. doppelschneidige Art: 'anceps bipennis' in the original, a weapon in common use among the Franks. 21. Wasgenwalde: Vogesen (Vosges), really nearer Strassburg than Worms.

Während dieser kurzen Pause hat Waltari Schild und Helm abgelegt und leßtern an einen Baum gehängt, um sich das Haupt zu kühlen und die würzige Waldluft in vollen Zügen einzuatmen.

5 Da stürmt plötzlich der Riese Pandolf heran und rennt ihm die Lanze gerade ans Herz.

„Trüg’ er nicht jetzt die Brünne, gefügt von Wieland’s Hand,

10 Läg er nun auch erschlagen und leblos auf dem Sand.“

Raum hat er Zeit, sich zu fassen und den Schild zu ergreifen, da saust schon des Feindes Schwert ihm um die Ohren und schert ihm ein paar Locken von dem entblößten Haupt, läßt jedoch den Helden sonst unver-
 15 kehrt. Dem zweiten Streich begegnet Waltari schon mit dem Schilde und zwar so, daß die Schwertflinge des Gegners tief in die Schildspangen eindringt und nicht wieder loszubringen ist. Mit blitzschnellem Ruck reißt er den Riesen vom Pferde, tritt ihm die Brust mit
 20 Füßen und spricht: „Nun sollst du mir die Glaze mit dem ganzen Scheitel büßen,“ und haut ihm den Kopf herunter.

Nun hat er acht kopflose Körper um sich liegen nebst drei gefallenem Rossen.

7. Wieland: the Vulcan of German legend and mythology, who forged the weapons of famous German heroes. 18. loszubringen ist: the active infinitive with passive sense, is much more frequent in German than in English. 21. Scheitel: figurative for Haupt.

Die Franken, der Verzweiflung nahe, kommen nun mit dem gewaltigen Dreizack heran, nicht Mann gegen Mann, sondern vier gegen einen, denn Gunter legt auch Hand ans Dreizackfeil, da Hagen immer noch zurückbleibt. Doch steht Valtari fest „Wie Votans Veltensbaum, der starr und unbeweglich erträgt des Sturmes Macht.“ Da er nicht Zeit gehabt, den Helm wieder aufzusetzen, muß er barhäuptig kämpfen. Nun verliert er auch durch den Dreizack den Schild. Desto wütender jedoch und rücksichtsloser haut er mit dem Schwerte drein. Dem ersten spaltet er Helm, Haupt und Rumpf mit einem Hieb, dem zweiten haut er den Todesstreich durch die Schulter, und den dritten, den hartnäckigsten der ganzen Schar, erdroffelt er mit dessen eigener goldenen Halskette.

Gunter und Hagen sind allein noch unverfehrt. Gunter fordert Hagen, den stärksten und gewandtesten aller seiner Mannen, zum Rachekampf auf. Doch dieser erwidert trozig: „Du hast selbst gesagt, daß ich zum Kampf nicht taue.“ Da verspricht ihm Gunter reiche

2. Dreizack: 'tridens' in the original; a triple-pronged hurling weapon evidently attached to a rope. 5. Veltensbaum: die Esche; Igdrasyl, the great ash tree, which, with its roots extending into Asgard, the home of the gods, into Jötenheim, the home of the giants, and into Niflheim, the realm of water, cold and darkness, supports the universe. Its Asgard roots are guarded by the three Norns (fates), spinning the events of man's life, under the Jötenheim root is the well of Ymir, the fountain of wisdom, and its Niflheim root is constantly being gnawed by the adder Nidhogge (darkness).—Norse Myth. 20. nicht taugen: see p. 30, II. 6 ff.

Schätze zur Sühne für die Pränkung, erinnert ihn daran, daß seine eigenen Verwandten hier erschlagen liegen, und bittet fußfällig, der Mannen Blut mit Blut zu vergelten, und so des Reiches beschimpfte Ehre wieder zu reinigen.

„Die Feinde, die uns scheuten, die werden höhrend rufen:

Es kam ein fremder Degen, man wußte nicht woher,
Der schlug ganz ungescholten der Franken ganzes
10 Heer.“

Endlich nach langem Zögern und zerrüttendem Seelenkampfe zwischen Mannespflicht und Freundestreue ruft er verzweiflungsvoll: „Folge ich der Bahn der Ehre, wo du den Weg mich führst?“ und erbarmt
15 sich seines beschimpften Landesherrn. Doch wagt er nicht den sofortigen Kampf mit Waltari, sondern schlägt vor, mit List den braven Helden zu besiegen. Er zieht sich mit dem König zurück, um Waltari aus der engen, felsenfesten Schlucht herauszuloden.

20 Waltari hat aber den Friedensfuß bemerkt und schöpft Verdacht. Er weiß nicht, soll er den lichten Tag erwarten und damit vielleicht einen zweiten Überfall der Feinde, oder soll er in der Nacht aufbrechen und sich dem Verlust der holden Braut durch Verirrung
25 der dunklen Wildnis oder durch Raub der wilden Tie aussetzen. Er beschließt das erstere, denn er fürcht nur einen in der ganzen Zahl der Feinde.

2. Verwandten: one of the fallen champions was Hagen's nept

„Wie es auch gehen mag, hier harre ich bis Mor-
 gen,
 Daß nicht der König prahle, ich sei dem Diebe gleich
 Entflohen bei Nacht und Nebel feig aus dem
 5 Frankenreich.“

Nachdem er den engen Felseingang mit Dornen-
 gesträuch versperrt, fügt er jedem Körper das getrennte
 Haupt an, neigt sich gen Morgen, das Schwert in der
 Hand, dankt Gott für den gerechten Sieg und tut
 10 Fürbitte für die erschlagenen Feinde:

„O Herr, der du die Sünden austilgst, doch nicht
 den Sünder,
 Laß diese Toten hier zu deinem Reich eingehen,
 Daß ich am Himmelstrone sie einst mag wieder-
 15 sehen.“

Nun löst er seine Rüstung, spricht der furchtzittern-
 den Hiltegund Mut zu und streckt sich zu ihren Füßen,
 sich auf den morgenden Kampf zu stärken, denn er ahnt
 böse List von Seiten der Franken.

20 Das Mädchen vertreibt sich Furcht und Schlaf mit
 leisem Gesang, welcher auch beruhigend auf den
 schlummernden Geliebten einwirkt, so daß dieser gegen
 Morgen frisch gestärkt und ermutigt aufspringt.

Sobald die Morgenröte glüht, sammelt er die
 25 Siegesbeute an Schmutz und Rüstung der Erschlagenen,
 beladet vier Rosse damit, hebt die Braut aufs fünfte,
 besteigt selbst das sechste und führt sein eigenes treues

8. gen Morgen = gen Osten.

Streitroß, welches jetzt nur noch die Sunnenschreine zu tragen hat.

Raum ist der kleine Zug im Gang und etwa tausend Schritte aus der Felschlucht heraus, da schreit das Mädchen entsetzt: „O Herr, die Feinde kommen, ergreift nun schnell die Flucht.“ Doch Waltari antwortet: „Ein schöner Tod ist Sterben, die Wunde in der Brust, als wie ein Dieb entfliehen, der feige weichen muß.“

Hagen und Gunter stürmen indessen heran. Schnell gebietet Waltari Hiltegund, sich eiligst mit dem schatzbeladenen Pferde in den nahen Hain zurückzuziehen, während er unverzagt den Angriff erwartet. Ehe er den Kampf eingeht, beschwört er Hagen bei ihrer früheren Genossenschaft, von dem Streite abzustehen:

15 „O Hagen, alter Freund, sag' mir, was ist geschehen,

Daß also umgewandelt ich dich muß wiedersehen?
Fürwahr auf dieser Reise war ich der Sorgen voll,
Doch dacht' ich, lebt Freund Hagen, nicht fürcht ich
20 der Franken Groll.“

Dagegen spricht der beschämte Hagen mit finsterem Gesicht: „Erst schlägst du grimme Schläge, nun schwagt du falsche List. Du brachst zuerst die Treue und zerschnittst den Bruderbund, als du mir schlugst
25 den Neffen. Den räche ich noch zur Stund.“

„Und nun ist kein Verweilen, schon tobt der wilde Streit,

23. schwagt: used in derision for spricht or redest.

Wald stürmt zum Kampf der eine, bald miteinander
beid',

Und wenn dann wider einen Baltari hebt den
Speer,

5 Eilt schon, die Lanze schwingend, zum Schutz der
andere her."

So tobt der Kampf, zwei gegen einen, womöglich noch
wilder als den Tag zuvor, denn er wütet vom Morgen
früh bis die Sonne heiß vom Himmel glüht und hört
10 nicht auf, bis jeder verstümmelt ist. Baltari haut
endlich dem König ein Bein vom Schenkel, zertrümmert
aber mit dem nächsten Hieb das eigene Schwert auf
Hagens hartem Helm, und verliert durch dessen zeitigen
Streich die augenblicklich wehrlose Rechte. Er verbeißt
15 jedoch den bitteren Schimpf, schiebt den Stumpf in den
Schildgurt, und mit der ebenso tapferen und gewandten
Linken schwingt er den krummen Hunnensäbel,

„Und nimmt an Hagen Rache im blutigen wilden
Strauß,

20 Schlägt ihm mit jähem Streiche das rechte Auge
aus,

Zersäbelt ihm die Stirne, durchschneidet ihm die
Wange,

Dazu sechs Backenzähne reißt er ihm aus dem
25 Mund.

Und als der Kampf beendet, ward des jeden Lun
erkannt,

24. Backenzähne: see Hagen's dream p. 30, l. 3.

Hier lag das Bein des Königs, da lag Waltari's
 Hand,
 Und dort im grünen Grafe blüht' Sagens Auge
 kalt."

5

Die Versöhnung

„Da sitzen nun die Beiden, der König liegt am
 Grunde,
 Mit Moos und Blumen stillend den Blutdrang von
 der Wunde."

10 Waltari ruft Hiltegund herbei und bittet sie, die
 Wunden aller zu verbinden. Dann mischt sie den stär-
 kenden Trank. Auf ihres Helden Geheiß bietet sie den
 Becher zuerst dem Hagen. Doch dieser spricht: „Wal-
 tari, deinem Herrn sei erst der Trunk gereicht. Braver
 15 als ich und alle hat er sich heute gezeigt."

Allmählich unter sarkastischen Scherzen über die ge-
 genseitig erlittenen Verstümmelungen wird die Ver-
 söhnung unwillkürlich eingeführt. Dann heben Waltari
 und Hagen den König auf das Pferd und verabschieden
 20 sich.

Gunter und Hagen reiten demütig und beschämt nach
 Worms zurück. Waltari und Hiltegund ziehen nun
 ungehindert weiter und werden zu Hause mit lautem
 Jubel und hohen Ehren empfangen. Bald erfolgt die
 25 glückliche Vermählung, und nach Alpher's Tod herrscht
 Waltari noch dreißig Jahre mit Glück und Segen.

14. sei : imperative or hortatory subjunctive.

- „In manchem schweren Kampfe er noch mehr Ruhm
gewann,
Doch meine stumpfe Feder nichts mehr berichten
kann.
5 Wer einst mein Lied möcht' lesen, den bitt ich sehr
um Gnade,
Daß ich, da ich noch Jüngling, betritt der Dichtung
Pfade,
Denn nur fürs allerhöchste mein junger Sinn er-
10 glißt.
Gelobt sei Jesus Christus. — So schließt Waltaris
Lied.“
-

IV. Das Rolandslied

Geschichte

- 15 Unter den zwölf Paladinen Karls des Großen gelangte
keiner durch Sang und Sage zu so hohem Ruhme als der
historisch kaum genannte Roland. Noch heute findet man in
vielen alten Städten verwitterte Rolandssäulen, die sein
Andenken frisch erhalten. Am Rhein oberhalb Bonn auf
20 steilem Felsen sieht man sogar einen einzig übrig gebliebenen
Fensterbogen der angeblichen Burg des Helden, und diesem

17. Roland: the most famous of Charlemagne's paladins and because of his bravery, loyalty, and noble generosity, a favorite hero of mediaeval song and story. The Normans are said to have entered the Battle of Hastings, 1066, singing a Roland song. 21. Fensterbogen: according to one legend, Roland built this castle, Rolandseck, upon his return from a campaign against the Huns so that he could look down into the court of the con-

zu Füßen im Rhein das Kloster Nonnenwerth, in dessen Mauern seine Braut nach der Kunde seines Todes gestorben sein soll.

Das Rolandslied ist ein christlich-weltliches Gedicht von
 5 ungefähr zehntausend paarweis gereimten Zeilen, welches den Kampf zwischen dem Christentum der Franken unter Führung Karls des Großen und dem Unglauben der Mauren erzählt.

Das Lied entstand schon im elften Jahrhundert im Französischen. Um's Jahr 1130 wurde es vermutlich auf Wunsch
 10 der Herzogin von Baiern von einem rheinfränkischen Pfaffen Konrad zuerst ins Lateinische übertragen und dann ins Bayerische umdichtet und mit starker Betonung des christlichen Elements erweitert. Die geistliche Gesinnung des Dichters zeigt sich schon in den ersten Zeilen:

15 "Scephere aller thinge
 keiser aller kuninge
 wole thu oberster ewart
 lere mich selbe thinin wort."

vent Nonnenwerth, entered by his bride upon receiving the false report of his death. After her death he himself sought death in the war against the Saracens. Another version of the same story reports that in the morning after the death of his bride, Roland was found dead before his castle, sitting upright in his chair, his lifeless eyes fixed upon the new grave in the convent cemetery. 2. Braut: according to Konrad's version, Roland's bride is his friend Olivier's sister, who sinks dead to earth when Charles returns to Aachen without him. 10. Herzogin von Baiern: a daughter of Emperor Lothar the Saxon (1125—1137). — Pfaffen Konrad: according to the epilogue of the poem, a member of the Bavarian court. 12. Bayerische: this dialect is still current in a modified form among the common people of Bavaria. 15.

Scephere, etc.: Schöpfer aller Dinge,
 Kaiser aller Könige,
 Wollest du oberster Ewart (Gefeghüter)
 Lehren mich selber deine Worte.

Inhalt des Liedes

Der Heerzug und Geneluns Verrat

„Da Kunde aus Hispanien kam
 Und Gottes Dienstmann es vernahm,
 5 Daß dort der Sünde man nicht wehrte
 Und gar die Götzen man verehrte,“

da betete Karl inbrünstig zu Gott, er möchte ihm
 doch Rat senden, wie er mit den Heiden in Spanien
 verfahren solle. Darauf erschien ihm im Traume ein
 10 Engel, der sprach: „Karl, du Gottesmann, ziehe gegen
 Spanien hin und befehle das Heidenvolk, denn jeder
 heißt des Teufels Kind.“

Nun zieht Karl mit seinen zwölf Paladinen und
 einem großen Heere nach Spanien, wo er einen Sieg
 15 nach dem anderen erseht und Stadt auf Stadt ero-
 bert, bis er vor Saragossa ankommt.

Hier thront Marsilie der Heidenkönig inmitten echt
 heidnischen Prunkes. Marsilie sieht ein, daß er im
 ehrlichen Kampf mit dem Christenkönig unterliegen
 20 müsse, und greift daher zur ehrlosen Hinterlist. Er

2. Genelun: Dante places Genelun in the Inferno for his treachery. 4. Gottes Dienstmann: Karl der Große, about whom cluster a number of poems. He is celebrated as even having conducted a crusade to Jerusalem and there received Christ's crown of thorns, which in his hands began to bloom, disseminating a fragrance like that of paradise. 12. heißt = verdient zu heißen. 17. Marsilie: a king of the Saracens, who according to *Turpin's Chronicle* was after Roland's death hanged by Charles on the very tree under which he had treacherously plotted Roland's death.

schießt den listig-klugen Blansfandiz, dem Christenkönig seine Unterwerfung zu verkünden, ihm unzählige Schätze anzubieten und ihm seinen eigenen Sohn nebst anderen Hochgeborenen als Pfand des Friedens zu
 5 versprechen und als Bürge dafür, daß er sich samt seinem Volke zum Christentum bekehren werde.

Blansfandiz, der diese List geraten hat in der Hoffnung, Karl werde sofort nach der Unterhandlung den Rückzug antreten, so daß die etwaig zurückgebliebenen
 10 Christen den Heiden leicht zum Opfer fallen würden, zieht mit zuversichtlichem Stolz ins Christenlager ein.

Inmitten seiner siegesfreudigen Scharen thront in majestätischer Hoheit und Würde der Kaiser. „Sein Antlitz ist voll leuchtender Herrlichkeit, sein Auge glänzt
 15 wie die helle Sonne. Dem Feinde ist er schrecklich, dem Armen traulich, dem Sünder gnädig und dem höchsten Gott ergeben.“ Er hört stillschweigend des listigen Gesandten Botschaft zu Ende, entläßt ihn freundlich und beruft eine Versammlung, die Sache zu beraten.
 20 Der kühne Roland und andere treue Palabinen durchschauen den falschen Sinn des Feindes und raten entschieden gegen einen solchen Frieden. Der falsche Genelun aber, der Schwager Karls und Stiefvater Rolands, beschuldigt diesen der schändlichen Unzuverlässigkeit
 25 und des unbändigen Blutdurstes, und rät zum Frieden.

1. Blansfandiz: Marsilie's counselor. 23. Schwager: other versions make Genelun the cousin or nephew of Charles. Conrad accepts the story of the marriage of Charles' sister Bertha to Genelun after her first husband's death in a crusade.

Nach längerem Hin- und Herreden läßt Karl sich von Genelun überreden und will nun einen Gesandten nach Saragossa schicken. Sogleich springen Roland und Olivier auf und erbitten sich die Gesandtschaft. Doch
 5 der Kaiser winkt Roland mit der Hand und spricht:
 „Schweig, mein Nefse, zähme dein jugendliches Feuer.
 Und du, Olivier, hast meinen Dank. Doch bist du auch
 zu sehr bereit mit jähem Wort.“

Endlich wird auf Rolands Vorschlag Genelun zum
 10 Boten ernannt. Dieser erleidet vor Furcht und Zorn,
 trotzdem daß er selbst zur Gesandtschaft geraten hat.
 „Nun hat Herr Roland mich ins Verderben geschickt,
 so daß er mich beerben kann, und seinen kleinen Stief-
 bruder Baldewein berauben.“ Der Kaiser sucht ihn zu
 15 beschwichtigen, und Genelun muß sich fügen.

Er zieht also mit siebenhundert Mann aus. In
 Blansfandizens Lager angekommen, wird er zum ehr-
 losen Judas. Von Haß und Neid getrieben, bereidet
 er sich dem Heidengesandten, Roland samt den andern
 20 Heergefellen zu verraten. Dann ziehen die beiden Feig-
 linge zusammen nach Saragossa, und Genelun verkündet
 dem Heidenkönig die Botschaft seines Herrn und
 Kaisers:

„Ich künde dir des Kaisers Willen:
 25 Empfängest du den Christenglauben,
 So wird er dir dein Land nicht rauben,
 Du magst als Lohn es halb behalten.“

Da Marfilie dies hört, wird er bleich vor Mut und
 Angst. Doch läßt er sich leicht von den Verrätern be-

schwichtigen, und bald sitzen Genelun und Marsilie Hand
in Hand und spinnen weiteren Verrat gegen die Christen.
Marsilie soll zum Schein dem Kaiser viele Fürstenkinder
nebst dem eigenen Sohn als Geiseln senden mit kost-
5 baren Geschenken an Gold und Silber, Samt und
Seide, nebst dem Versprechen, halb Hispanien abzu-
treten.

Da nun der schändliche Verrat beschlossen ist, ver-
abschiedet der Heidenkönig den Christenverräter mit
10 Ruß und Unarmung, und Genelun zieht wohlgemut
nach seines Kaisers Lager zurück mit der scheinbar
frohen Friedensbotschaft. Er wird mit hohen Ehren
wegen seiner erfolgreichen Gesandtschaft empfangen,
und bald wird zum Aufbruch in die Heimat gerüstet.

15 Nun schlägt der Verräter mit beredter Zunge vor,
daß man Roland als Schirmherrn zurücklasse. Der
Kaiser aber spricht: „Mein lieber Nefte war immer
meine rechte Hand. Wie kann ich ohne ihn bestehen?“
Doch läßt er sich auch dazu bewegen. Roland der
20 Jugendkühne bleibt gern zurück. Er spricht: „Die
Fahne nehme ich gern im Namen der Dreifaltigkeit,
auf die wir unsere Hilfe bauen.“

Rolands Tod

Nun zieht Karl traurig, jedoch befriedigt gen Aachen
25 zurück. Roland bleibt mit dem kühnen Olivier, dem

24. Aachen: Charles' favorite residence. His coronation chair
and his sarcophagus are still to be seen in the cathedral. For
centuries the German emperors were crowned here.

braven Bischof Turpin und einer Schar von zwanzig tausend der tapfersten Mannen zurück. Alle erachten es eine Ehre, für Gott den Herrn zu wachen, zu kämpfen, ja zu sterben, wenn dem sein muß. „Alle
5 stehen im Lebensbuch geschrieben.“

Roland, den Treubruch der Heiden ahnend, rüstet sich zum Kampfe. Auf seinem lichten Panzer leuchtet ein rotgoldner Drache mit unzähligen Sternen geziert, auf dem Schilde glänzt ein Löwe aus rotem Gold, der
10 Eisenhelm Venerand trägt goldene Bänder und goldene Buchstaben am Rande: „Der Weltwaffen große Massen müssen mich jungfräulich lassen. . . . Willst du Übel mir ersinnen, fühldest Schaden du von hinnen.“ Sein gutes Schwert, Durendart, das vom Himmel ge-
15 schenkte, schneidet Horn und Bein. An den Hüften, geziert mit Gold und Perlen, glänzt mancher Edelstein. An den langen Speiß bindet er ein weißes Fähnchen mit von Gold durchwirkten Tiergestalten.

Also gerüstet besteigt er sein Schlachtroß Belentich,

1. Turpin: Archbishop of Rheims and hypothetical author of *Turpin's Chronicle*, purporting to be a personally reminiscent history of Charles' Spanish crusade, and declared genuine and authentic by Pope Calixtus in 1122. 4. wenn dem sein muß = wenn es sein muß. 10. Venerand: it was customary in olden times to christen articles of martial equipment. Cf. Arthur's sword Excalibur, etc. 14. vom Himmel geschenkt: cf. Roland's apostrophe to the sword, p. 49, ll. 14 ff., after his futile attempt to destroy it. In other versions the sword was the work of fairies and so keen of blade as to cleave hard flint. It was reputed also to have once belonged to Hector. 19. Belentich = der Wachsame: in other versions Roland's horse was Brighadéro ('Golden Bridle').

schlägt das Kreuz vor sich, hinter sich und zu beiden Seiten, und reitet den Berg hinauf, um Rundschau zu halten. Auf dem Ramm der Alpen angelangt, sieht er allenthalben unermessene Scharen der Feinde zusammen Schwärmen. Augenblicklich sendet er einen Boten ins Lager.

Sofort versammeln sich die Christen zum Gebet, zur Beichte und zum heiligen Abendmahl. Kaum ist das "Venite benedicti" des Bischofs verflungen, stehen schon die Mannen kampfbereit in Waffen. Da Olivier den Schwarm der Heiden erblickt, warnt er Roland, in sein gewaltiges Horn Olifanten zu blasen, auf daß der Kaiser mit seinen Scharen zurückkehre und sie nicht alle zu Grunde gehen. Doch Roland antwortet:

„Das muß bei Gott nun alles stehen.“

Inzwischen haben die Heiden siebenhundert Götzen aufgestellt, Mahumet zu oberst mitten unter sie, und lassen nun vor diesem Götzenbauwerk lautes Singen und Beten erschallen. Siebenhundert Hörner erklingen, und siebenhundert goldene Lichtbecken leuchten Tag und Nacht. So unmäßig ist das Heergewimmel, daß die Vögel unterm Himmel tot zur Erde fallen, betäubt vom Lärmen und vom Schellen. Marfilie verspricht seinen zwölf Fürsten unermessliche Belohnung

9. *Venite benedicti*: kommt mit Gottes Segen. 12. Olifant: a magic ivory horn, whose blast had the force of sixty thousand horns; reputed once to have been the property of Alexander the Great. — auf daß = so daß. 24. zwölf: notice the constant repetition of twelve as the number of champion followers.

für Rolands Haupt und zieht mit etwa hundertfünzigtausend Mann gegen den Frankenhelden mit seinen zwanzigtausend Christen.

Im Tale Ronzeval stoßen die beiden Heere aufeinander, die Christen mit dem Schlachtruf Monscoi, die Heiden mit wildem Schlachtgesang und Hörnerklang, die Christen im festen Vertrauen auf den Gott im Himmel, die Heiden im blinden Übermut ihres Götzenglaubens.

überall ist Roland auf seinem Schlachtroß Belentich im Vorkampf, und sein Schwert Durendart bricht sich Bahn durch jeden Haufen. Die Heiden schwinden vor seinen Stößen wie der Schnee vor Sonnenstrahlen.

„Die Toten schwammen in dem Blut,
 15 Ein trieb sie jammervoll die Flut,
 Zur Hölle fuhren ganze Scharen.“

Die übrigen überstürzen sich im Fliehen. Doch müssen auch viele Gotteskrieger fallen. Diese aber fahren hin in Gottes Segen. Die Nacht allein unterbricht den heißen Kampf, und Gott stärkt die Christen mit nächtlichem Himmelstau.

Am andern Morgen beten die Christen und singen „Gloria in excelsis Deo,“ die Heiden blasen ihr Horn in wildem Zorn, und der Streit entbrennt aufs neue.

2. Mann: see Voc. 5. Monscoi: supposed to be a corruption of 'mons gaudii' (Berg der Freude). 12. Haufen = Schar: colloquialism. Cf. 'heap of people,' current in the South. 21. Himmelstau: cf. Ex. XVI. 13, 14. 23. Gloria in excelsis Deo: Ehre sei Gott in der Höhe.

Lange bleibt Roland siegreich. Sein Schwert mäht
Tausende danieder und haut Marsilie Hand und Arm
von der Schulter. Doch seine braven Mannen sa-
ren einer nach dem andern zu ihrem Lohn, während
5 immer neue Heere und Hilfstruppen der Heiden her-
anrücken.

Endlich, da Roland den unvermeidlichen Untergang
seines Heeres wahrnimmt, ergreift er Olifanten. Der
Schall des Wunderhorns übertönt das Schlachtgetöse
o und dringt über die Pyrenäen hin zu Karl, der sich
schon in den Frankentälern befindet. Trotz der listigen
Einsprache des Verräters Ganelun, daß Roland wohl
nur einen Hasen auf der Jagd erjage, eilt der Kaiser
mit seinem Heer zurück, erreicht den Walplatz aber
5 leider zu spät.

Alle Karlinge sind inzwischen gefallen, bis endlich
Roland, Turpin und Olivier allein im Kampfe stehen.
Von diesen fällt zuerst der kühne Olivier, dann der
maßere Bischof. Nun steht Roland ganz allein. Er
10 heurlaubt sich von dem sterbenden Bischof und sucht
seine zwölf Fürsten, ihnen das Grab zu bereiten. Da
erlischt auch ihm die Kraft, und

„Vom Schlachtfeld fern, in sich versenkt,
Saß Roland unter einem Baum
15 Und träumte da den Todesstraum,
Die Sehnen seiner Hand umspannten
Im Todeskrampfe Olifanten,
Die Rechte faßte Durendarten.“

Ein Heide erblickt ihn, will ihm Schwert und Horn

entrauben und will dem längst entflohenen Marsilie künden, er selbst habe den Heiden erschlagen und also den versprochenen Lohn verdient. Da rafft sich Roland noch ein Mal auf, zerschlägt das Horn auf des Heiden
 5 Haupt und ruft: „Olifant ist nun zertrümmert,“ und Durendart erhebend spricht er weiter:

„Da ich dich nicht mehr tragen soll,
 Wirst keinem du mehr unheilvoll.
 Sollte dich ein Heide tragen,
 10 Das müßte Gott ich ewig klagen.“

Er versucht das Schwert an dem harten Felsen zu zerschmettern, doch es bleibt unversehrt. Darauf legt er es neben sich auf den Boden und spricht:

„Vergib mir Gott im Himmel hehr,
 15 Daß ich so schlug in blinder Wut.
 Zu Mariana in dem Tal
 Der Engel meinem Herrn dich brachte,
 Gnädiglich er mein gedachte,
 Gebot, dies Schwert von gutem Eisen
 20 Zum Schutz der Wittwen und der Waisen
 Durch Kaisers Hand mir umzubinden.
 Kein andrer soll dich nun erwerben:
 Ich setze Gott zu deinem Erben,
 Der mir als Heiland ward geboren.
 25 In seine Gnade will ich geben
 Alles, was ich von ihm habe,
 Er nehme wieder hin die Gabe.“

3. Lohn: Marsilie had offered a handsome reward for Roland's capture, alive or dead. 18. mein: poetic for meiner.

Nun zieht er auch den Handschuh aus, und der herabsteigende Engel nimmt auch ihn ihm aus der Hand. Darauf fällt er auf die Knie nieder und betet lang und inbrünstig für den Untergang der Heiden und den
 5 segenvollen Sieg der Christen. Dann streckt er beide Arme himmelwärts und befiehlt seine Seele dem Herrn allmächtig.

„Da Roland von der Erde schied,
 War der Himmel hell erglüht;
 10 Erdenbeben sondergleichen,
 Donnerschlag und Himmelszeichen
 Huben sich in beiden Reichen,
 Die Sonne da verlor ihren Glanz,
 Das Heidenvolk verzagte ganz,
 15 Der Männer viele ihm versanken,
 Die in dem Wasser tief ertranken;
 Der Tag, der sonst im Lichte lacht,
 Ward nun so finster wie die Nacht,
 Daß wohl die Menschen mochten meinen,
 20 Nun sei die Stunde am Erscheinen,
 Da auch die Welt verenden solle,
 Und Gott im Himmel richten wolle.“

1. Handschuh: the presentation of a glove was symbolical of the transfer of possessions. Cf. *Ruth* IV. 7. 2. Engel nahm: in other versions the sword was buried with the hero. For other versions of Roland's death see p. 39, n. 21. 12. Huben: archaic for hoben. — beiden Reichen: Spain and France. For all these disturbances in nature cf. Christ's death.

Karls Rache

Bald nach Rolands Tod erreicht Karl das Thal von Ronzeval. Da er die gefallenen Helden erblickt, fällt er auf die Erde nieder, rauft sich Haar und Bart, schlägt
 5 sich auf die Brust und betet zu Gott um Beistand in der Racheschlacht. Beim Anblick des geliebten Neffen weint er blutige Tränen,

„Der Stein, worauf der Kaiser ruhte,
 Ist diesen Tag noch naß vom Blute.“

10 Er bestattet die Toten auf dem Walplatz. Nur den Neffen, sowie auch Olivier und Turpin, den Bischof, läßt er mit ehrenvollem Trauergeleite zum Frankenlande bringen.

Wieder bittet er Gott inbrünstig um Schutz den
 15 Christen, den Heiden Trutz, und erfleht ein Zeichen himmlischer Huld. Ein Engel erscheint ihm wieder und befiehlt ihm, blutige Rache zu nehmen.

„Neben sich ein Kreuz er fand,
 Nicht hingelegt von Menschenhand,
 20 Vom Engel himmelher gebracht,
 Es hatte Gott ihn wohl bedacht.
 Noch liegts zu Aachen wohl verriegelt,
 Daran ist heilges Werk versiegelt.“

Obwohl die Besperzeit nahe ist, sendet Gott seinem
 25 Bogt ein Licht wie Mittagssonne, welches ihm unwan-

9. naß: according to tradition, these stains were visible for centuries. 22. zu Aachen: noch of course refers to the poet's time. No such sword is now shown at Aachen.

delbar dritthalb Tage umleuchtet. Seine Karlinge versammeln sich zum Gebet, lassen sich das Abendmahl erteilen, erhalten der Kirche Ablass und stehen nun kampfbereit vor ihrem Kaiser. Dieser schwingt sich auf
 5 sein Streitroß Enterkador und reitet als Vorkämpfer in die Racheschlacht.

Der Himmel entscheidet den Sieg für die Christen. Was von den Heiden nicht auf dem Walplatz fällt, ertrinkt in der Saibre, über welche sie vergebens zu
 10 entfliehen versuchen.

Nun zieht Karl nach Saragossa hin, wo Marfilie inzwischen vor Gram und Scham gestorben ist. Brechmunde, seine Gemahlin, öffnet die Stadttore und empfängt samt dem ganzen Volke die Laufe und
 15 stiftet viele Bistümer zur Ehre Gottes und der christlichen Belehrung ihrer Untertanen.

Preisgefrönt und Danklieder singend, treten die Christen nun den Rückzug an. In Nachen angekommen, beruft der Kaiser alle Fürsten des Landes zum strengen
 20 Gericht über den schimpflichen Verräter Genelun. Dessen Anhänger werden enthauptet und

„Genelun mußte bitter büßen.

Man band an Händen ihn und Füßen

Zwei wilden Rossen zu den Schweifen,

25 Durch Dorn und Hecken ihn zu schleifen.

So ward Untreue arg geschändet —

Damit sei nun mein Lied beendet.

1. dritthalb Tage: cf. *Joshua* X. 12 ff. 8. Was: alles is understood as antecedent.

schickt den listig-klugen Blansfandiz, dem Christenkönig seine Unterwerfung zu verkünden, ihm unzählige Schätze anzubieten und ihm seinen eigenen Sohn nebst anderen Hochgeborenen als Pfand des Friedens zu versprechen und als Bürge dafür, daß er sich samt
 5 seinem Volke zum Christentum bekehren werde.

Blansfandiz, der diese List geraten hat in der Hoffnung, Karl werde sofort nach der Unterhandlung den Rückzug antreten, so daß die etwaig zurückgebliebenen
 10 Christen den Heiden leicht zum Opfer fallen würden, zieht mit zuversichtlichem Stolz ins Christenlager ein.

Inmitten seiner siegesfreudigen Scharen thront im majestätischer Hoheit und Würde der Kaiser. „Sein Antlitz ist voll leuchtender Herrlichkeit, sein Auge glänzt
 15 wie die helle Sonne. Dem Feinde ist er schrecklich, dem Armen traulich, dem Sünder gnädig und dem höchsten Gott ergeben.“ Er hört stillschweigend des listigen Gesandten Botschaft zu Ende, entläßt ihn freundlich und beruft eine Versammlung, die Sache zu beraten.
 20 Der kühne Roland und andere treue Paladinen durchschauen den falschen Sinn des Feindes und raten entschieden gegen einen solchen Frieden. Der falsche Genelun aber, der Schwager Karls und Stiefvater Rolands, beschuldigt diesen der schändlichen Unzuverlässigkeit
 25 und des unbändigen Blutdurstes, und rät zum Frieden.

1. Blansfandiz: Marsilie's counselor. 23. Schwager: other versions make Genelun the cousin or nephew of Charles. Konrad accepts the story of the marriage of Charles' sister Bertha to Genelun after her first husband's death in a crusade.

Nach längerem Hin- und Herreden läßt Karl sich von Genelun überreden und will nun einen Gesandten nach Saragossa schicken. Sogleich springen Roland und Olivier auf und erbitten sich die Gesandtschaft. Doch
 5 der Kaiser winkt Roland mit der Hand und spricht:
 „Schweig, mein Neffe, zähme dein jugendliches Feuer.
 Und du, Olivier, hast meinen Dank. Doch bist du auch
 zu sehr bereit mit jähem Wort.“

Endlich wird auf Rolands Vorschlag Genelun zum
 10 Boten ernannt. Dieser erbleicht vor Furcht und Zorn,
 trotzdem daß er selbst zur Gesandtschaft geraten hat.
 „Nun hat Herr Roland mich ins Verderben geschickt,
 so daß er mich beerben kann, und seinen kleinen Stief-
 bruder Baldewein berauben.“ Der Kaiser sucht ihn zu
 15 beschwichtigen, und Genelun muß sich fügen.

Er zieht also mit siebenhundert Mannen aus. In
 Blansfandizens Lager angekommen, wird er zum ehr-
 losen Judas. Von Haß und Neid getrieben, vereidet
 er sich dem Heidengesandten, Roland samt den andern
 20 Seergefellen zu verraten. Dann ziehen die beiden Feig-
 linge zusammen nach Saragossa, und Genelun verkündet
 dem Heidenkönig die Botschaft seines Herrn und
 Kaisers:

„Ich künde dir des Kaisers Willen:
 25 Empfängest du den Christenglauben,
 So wird er dir dein Land nicht rauben,
 Du magst als Lohn es halb behalten.“

Da Marfilie dies hört, wird er bleich vor Mut und
 Angst. Doch läßt er sich leicht von den Verrätern be-

schwichtigen, und bald sitzen Genelun und Marsilie Hand in Hand und spinnen weiteren Verrat gegen die Christen. Marsilie soll zum Schein dem Kaiser viele Fürstenkinder
 5 neben dem eigenen Sohn als Geiseln senden mit kostbaren Geschenken an Gold und Silber, Samt und Seide, nebst dem Versprechen, halb Hispanien abzutreten.

Da nun der schändliche Verrat beschlossen ist, verabschiedet der Heidenkönig den Christenverräter mit
 10 Ruß und Unarmung, und Genelun zieht wohlgenut nach seines Kaisers Lager zurück mit der scheinbar frohen Friedensbotschaft. Er wird mit hohen Ehren wegen seiner erfolgreichen Gesandtschaft empfangen, und bald wird zum Ausbruch in die Heimat gerüstet.

15 Nun schlägt der Verräter mit beredter Zunge vor, daß man Roland als Schirmherrn zurücklasse. Der Kaiser aber spricht: „Mein lieber Nefte war immer meine rechte Hand. Wie kann ich ohne ihn bestehen?“ Doch läßt er sich auch dazu bewegen. Roland der
 20 Jugendkühne bleibt gern zurück. Er spricht: „Die Fahne nehme ich gern im Namen der Dreifaltigkeit, auf die wir unsere Hilfe bauen.“

Roland's Tod

25 Nun zieht Karl traurig, jedoch befriedigt gen Aachen zurück. Roland bleibt mit dem kühnen Olivier, dem

24. Aachen: Charles' favorite residence. His coronation chair and his sarcophagus are still to be seen in the cathedral. For centuries the German emperors were crowned here.

braben Bischof Turpin und einer Schar von zwanzig tausend der tapfersten Mannen zurück. Alle erachten es eine Ehre, für Gott den Herrn zu wachen, zu kämpfen, ja zu sterben, wenn dem sein muß. „Alle
 5 stehen im Lebensbuch geschrieben.“

Roland, den Treubruch der Heiden ahnend, rüstet sich zum Kampfe. Auf seinem lichten Panzer leuchtet ein rotgoldner Drache mit unzähligen Sternen geziert, auf dem Schilde glänzt ein Löwe aus rotem Gold, der
 10 Eisenhelm Venerand trägt goldene Bänder und goldene Buchstaben am Rande: „Der Weltwaffen große Massen müssen mich jungfräulich lassen. . . . Wißt du übel mir ersinnen, führst Schaden du von hinnen.“ Sein gutes Schwert, Durendart, das vom Himmel ge-
 15 schenkte, schneidet Horn und Bein. An den Hosen, geziert mit Gold und Perlen, glänzt mancher Edelstein. An den langen Spieß bindet er ein weißes Fähnchen mit von Gold durchwirkten Tiergestalten.

Also gerüstet besteigt er sein Schlachtroß Belentich,

1. Turpin: Archbishop of Rheims and hypothetical author of *Turpin's Chronicle*, purporting to be a personally reminiscent history of Charles' Spanish crusade, and declared genuine and authentic by Pope Calixtus in 1122. 4. wenn dem sein muß = wenn es sein muß. 10. Venerand: it was customary in olden times to christen articles of martial equipment. Cf. Arthur's sword Excalibur, etc. 14. vom Himmel geschenkt: cf. Roland's apostrophe to the sword, p. 49, ll. 14 ff., after his futile attempt to destroy it. In other versions the sword was the work of fairies and so keen of blade as to cleave hard flint. It was reputed also to have once belonged to Hector. 19. Belentich = der Wachsame: in other versions Roland's horse was Brighadero ('Golden Bridle').

schlägt das Kreuz vor sich, hinter sich und zu beiden Seiten, und reitet den Berg hinauf, um Rundschau zu halten. Auf dem Ramm der Alpen angelangt, sieht er allenthalben unermessene Scharen der Feinde zusammen Schwärmen. Augenblicklich sendet er einen Boten ins Lager.

Sofort versammeln sich die Christen zum Gebet, zur Beichte und zum heiligen Abendmahl. Raum ist das "Venite benedicti" des Bischofs verklungen, stehen schon die Mannen kampfbereit in Waffen. Da Olivier den Schwarm der Heiden erblickt, warnt er Roland, in sein gewaltiges Horn Olifanten zu blasen, auf daß der Kaiser mit seinen Scharen zurückkehre und sie nicht alle zu Grunde gehen. Doch Roland antwortet:

15 „Das muß bei Gott nun alles stehen.“

Inzwischen haben die Heiden siebenhundert Götzen aufgestellt, Mahumet zu oberst mitten unter sie, und lassen nun vor diesem Götzenbauwerk lautes Singen und Beten erschallen. Siebenhundert Hörner erklingen, und siebenhundert goldene Lichtbecken leuchten Tag und Nacht. So unmäßig ist das Heergewimmel, daß die Vögel unterm Himmel tot zur Erde fallen, betäubt vom Lärmen und vom Schellen. Marfilie verspricht seinen zwölf Fürsten unermessliche Belohnung

9. *Venite benedicti*: kommt mit Gottes Segen. 12. Olifant: a magic ivory horn, whose blast had the force of sixty thousand horns; reputed once to have been the property of Alexander the Great. — auf daß = so daß. 24. zwölf: notice the constant repetition of twelve as the number of champion followers.

für Rolands Haupt und zieht mit etwa hundertfünfzigtausend Mann gegen den Frankenhelden mit seinen zwanzigtausend Christen.

Im Tale Ronzeval stoßen die beiden Heere aufeinander, die Christen mit dem Schlachtruf Monscoi, die Heiden mit wildem Schlachtgesang und Hörnerklang, die Christen im festen Vertrauen auf den Gott im Himmel, die Heiden im blinden Übermut ihres Götzenglaubens.

Überall ist Roland auf seinem Schlachtroß Belentich im Vorkampf, und sein Schwert Durendart bricht sich Bahn durch jeden Haufen. Die Heiden schwinden vor seinen Stößen wie der Schnee vor Sonnenstrahlen.

„Die Toten schwammen in dem Blut,
 Ein trieb sie jammervoll die Flut,
 Zur Hölle fuhren ganze Scharen.“

Die Übrigen überstürzen sich im Fliehen. Doch müssen auch viele Gottesmänner fallen. Diese aber fahren hin in Gottes Segen. Die Nacht allein unterbricht den heißen Kampf, und Gott stärkt die Christen mit nächtlichem Himmelstau.

Am andern Morgen beten die Christen und singen „Gloria in excelsis Deo,“ die Heiden blasen ihr Horn in wildem Gorn, und der Streit entbrennt aufs neue.

2. Mann: see Voc. 5. Monscoi: supposed to be a corruption of 'mons gaudii' (Berg der Freude). 12. Haufen = Schar: colloquialism. Cf. 'heap of people,' current in the South. 21. Himmelstau: cf. Ex. XVI. 13, 14. 23. Gloria in excelsis Deo: Ehre sei Gott in der Höhe.

Lange bleibt Roland siegreich. Sein Schwert mäht
 Tausende danieder und haut Marsilie Hand und Arm
 von der Schulter. Doch seine braven Mannen fah-
 ren einer nach dem andern zu ihrem Lohn, während
 5 immer neue Heere und Hilfstruppen der Heiden her-
 anrücken.

Endlich, da Roland den unvermeidlichen Untergang
 seines Heeres wahrnimmt, ergreift er Olifanten. Der
 Schall des Wunderhorns übertönt das Schlachtgetöse
 10 und dringt über die Pyrenäen hin zu Karl, der sich
 schon in den Frankentälern befindet. Trotz der listigen
 Einsprache des Verräters Ganelun, daß Roland wohl
 nur einen Hasen auf der Jagd erjage, eilt der Kaiser
 mit seinem Heer zurück, erreicht den Walpfaß aber
 15 leider zu spät.

Alle Karlinge sind inzwischen gefallen, bis endlich
 Roland, Turpin und Olivier allein im Kampfe stehen.
 Von diesen fällt zuerst der kühne Olivier, dann der
 wackere Bischof. Nun steht Roland ganz allein. Er
 20 beurlaubt sich von dem sterbenden Bischof und sucht
 seine zwölf Fürsten, ihnen das Grab zu bereiten. Da
 erlischt auch ihm die Kraft, und

„Vom Schlachtfeld fern, in sich versenkt,
 Saß Roland unter einem Baum
 25 Und träumte da den Todesraum,
 Die Sehnen seiner Hand umspannten
 Im Todeskrampfe Olifanten,
 Die Rechte faßte Durendarten.“

Ein Heide erblickt ihn, will ihm Schwert und Horn

entrauben und will dem längst entflohenen Marsilie künden, er selbst habe den Heiden erschlagen und also den versprochenen Lohn verdient. Da rafft sich Roland noch ein Mal auf, zerschlägt das Horn auf des Heiden
 5 Haupt und ruft: „Elfant ist nun zertrümmert,“ und Durendart erhebend spricht er weiter:

„Da ich dich nicht mehr tragen soll,
 Wirst keinem du mehr unheilvoll.
 Sollte dich ein Heide tragen,
 10 Das müßte Gott ich ewig klagen.“

Er versucht das Schwert an dem harten Felsen zu zerschmettern, doch es bleibt unversehrt. Darauf legt er es neben sich auf den Boden und spricht:

„Vergib mir Gott im Himmel hehr,
 5 Daß ich so schlug in blinder Wut.
 Zu Mariana in dem Tal
 Der Engel meinem Herrn dich brachte,
 Gnädiglich er mein gedachte,
 Gebot, dies Schwert von gutem Eisen
 10 Zum Schutz der Witwen und der Waisen
 Durch Kaisers Hand mir umzubinden.
 Kein andrer soll dich nun erwerben:
 Ich setze Gott zu deinem Erben,
 Der mir als Heiland ward geboren.
 15 In seine Gnade will ich geben
 Alles, was ich von ihm habe,
 Er nehme wieder hin die Gabe.“

3. Lohn: Marsilie had offered a handsome reward for Roland's capture, alive or dead. 18. mein: poetic for *meinet*.

Nun zieht er auch den Handschuh aus, und der herabsteigende Engel nimmt auch ihn ihm aus der Hand. Darauf fällt er auf die Knie nieder und betet lang und inbrünstig für den Untergang der Heiden und den
 5 segenvollen Sieg der Christen. Dann streckt er beide Arme himmelwärts und befiehlt seine Seele dem Herrn allmächtig.

„Da Roland von der Erde schied,
 War der Himmel hell erglüht;
 10 Erdenbeben sondergleichen,
 Donner Schlag und Himmelszeichen
 Huben sich in beiden Reichen,
 Die Sonne da verlor ihren Glanz,
 Das Heidenvolk verzagte ganz,
 15 Der Männer viele ihm versanken,
 Die in dem Wasser tief ertranken;
 Der Tag, der sonst im Lichte lacht,
 Ward nun so finster wie die Nacht,
 Daß wohl die Menschen mochten meinen,
 20 Nun sei die Stunde am Erscheinen,
 Da auch die Welt berenden solle,
 Und Gott im Himmel richten wolle.“

1. Handschuh: the presentation of a glove was symbolical of the transfer of possessions. Cf. *Ruth* IV. 7. 2. Engel nahm: in other versions the sword was buried with the hero. For other versions of Roland's death see p. 39, n. 21. 12. Huben: archaic for hoben. — beiden Reichen: Spain and France. For all these disturbances in nature cf. Christ's death.

Karls Rache

Bald nach Rolands Tod erreicht Karl das Thal von Ronzeval. Da er die gefallenen Helden erblickt, fällt er auf die Erde nieder, rauft sich Haar und Bart, schlägt
 5 sich auf die Brust und betet zu Gott um Beistand in der Racheschlacht. Beim Anblick des geliebten Neffen weint er blutige Tränen,

„Der Stein, worauf der Kaiser ruhte,
 Ist diesen Tag noch naß vom Blute.“

o Er bestattet die Toten auf dem Walplatz. Nur den Neffen, sowie auch Olivier und Turpin, den Bischof, läßt er mit ehrenvollem Trauergeleite zum Frankenlande bringen.

Wieder bittet er Gott inbrünstig um Schutz den
 5 Christen, den Heiden Trutz, und ersleht ein Zeichen himmlischer Huld. Ein Engel erscheint ihm wieder und befiehlt ihm, blutige Rache zu nehmen.

„Neben sich ein Kreuz er fand,
 Nicht hingelegt von Menschenhand,
 10 Vom Engel himmelher gebracht,
 Es hatte Gott ihn wohl bedacht.
 Noch liegts zu Aachen wohl verriegelt,
 Daran ist heiliges Werk versiegelt.“

Obwohl die Besperzeit nahe ist, sendet Gott seinem
 15 Bogt ein Licht wie Mittagssonne, welches ihm unwan-

9. naß: according to tradition, these stains were visible for centuries. 22. zu Aachen: noch of course refers to the poet's time. No such sword is now shown at Aachen.

delbar dritthalb Tage umleuchtet. Seine Karlinge versammeln sich zum Gebet, lassen sich das Abendmahl erteilen, erhalten der Kirche Ablass und stehen nur kampfbereit vor ihrem Kaiser. Dieser schwingt sich auf
 5 sein Streitroß Entersador und reitet als Vorkämpfer in die Nacheschlacht.

Der Himmel entscheidet den Sieg für die Christen. Was von den Heiden nicht auf dem Walplatz fällt, ertrinkt in der Saibre, über welche sie vergebens zu
 10 entfliehen versuchen.

Nun zieht Karl nach Saragossa hin, wo Marsili inzwischen vor Gram und Scham gestorben ist. Brechmunde, seine Gemahlin, öffnet die Stadttore und empfängt samt dem ganzen Volke die Laute und
 15 stiftet viele Bistümer zur Ehre Gottes und der christlichen Belehrung ihrer Untertanen.

Preisgekrönt und Danklieder singend, treten die Christen nun den Rückzug an. In Nachen angekommen beruft der Kaiser alle Fürsten des Landes zum strenger
 20 Gericht über den schimpflichen Verräter Genelun. Dessen Anhänger werden enthauptet und

„Genelun mußte bitter büßen.

Man band an Fäden ihn und Füßen

Zwei wilden Rossen zu den Schweifen,

25 Durch Dorn und Hecken ihn zu schleifen.

So ward Untreue arg geschändet —

Damit sei nun mein Lied beendet.

1. dritthalb Tage: cf. *Joshua* X. 12 ff. 8. Was: alles is under stood as antecedent.

Gesetzt, daß euch das Lied gefalle,
 So bitt' ich, denket meiner alle,
 Den Konrad nennt man mich, den Pfaffen.
 Gott euren Dank entgegen bringet
 5 Und noch ein Paternoster singet,
 Daß er uns Glaubenskraft verleihe
 Und uns zu gutem Werke weihe.
 So kommt sein Reich uns; überdies
 Tu autem, domine, miserere nobis."

V. Der Arme Heinrich

von

Hartmann von der Aue

Geschichte

Das Lied vom Armen Heinrich beruht auf einer alten
 15 Sage, daß der Aussatz nur durch den freiwilligen Opfertod
 einer reinen Jungfrau geheilt werden könne, und knüpft ver-
 mutlich an die Familiengeschichte des Dichters Lehnheirn.
 Uhland nennt diese Dichtung „eines der gediegensten und
 anmutigsten Gedichte des Mittelalters“. Es entstand um
 20 etwa 1200, ist in dem letzten Jahrhundert vielfach überseht
 worden und hat den Anlaß zu anderen Bearbeitungen der
 Sage gegeben, unter diesen auch Longfellow's Golden Legend.

3. Konrad: the only mention made of the author's name.
 5. singet: poetic for singt. 9. *Tu autem, domine, miserere nobis*:
 du, o Herr, erbarme dich auch unser. 14. alten Sage: this belief
 was still current in the poet's time. Cf. the modern transfusion
 of blood in the treatment of certain diseases. 22. *Golden Legend*:
 written in 1851.

„Ein Ritter so geleret was
 Daß er an den Buchen las,
 Was er darieschriben vant.
 Der was Hartman genant
 5 Unde was ein Dienstmann von Owe,
 Der nam im eine Schawe
 An einem jeglichen Buche,
 Daran begand er suche,
 Ob er icht des bunde,
 10 Damit er schwere Stunde
 Sanfter möchte machen
 Mit so geweren Sachen.“

Aus diesen einleitenden Versen des Lieder erfahren wir
 wer der Sänger war und wes Geistes Kind, nämlich, daß er
 15 ein Gelehrter war und im Dienst des Schwaben, Freiherrn
 von Aue, stand. Er war um 1170 in Schwaben geboren,
 nahm 1189 oder 1197 an einem Kreuzzug teil und starb
 vermutlich zwischen 1210 und 1220.

Hartmann war einer der ersten Sänger der romantischen
 20 Hofpoesie, und seine Zeitgenossen nennen ihn den „weisen

1. Ein Ritter so gelehret war,
 Daß er in den Büchern las,
 Was er darin geschrieben fand.
 Der war Hartmann genannt.
 Und war ein Dienstmann von Aue,
 Der nahm sich eine Schawe (Bild)
 In einem jeglichen Buche.
 Darin begann er (zu) suchen,
 Ob er nicht etwas fände,
 Womit er schwere Stunden
 Sanfter (leichter) möchte (könnte) machen
 Mit so gewährten (tüchtigen) Sachen.

14. *weß*: poetic for *welches*. 20. *Hofpoesie*: poetry cultivated in
 court circles as opposed to *Volksgefang*, cultivated among the
 common people. The *Hofsänger* usually took pains to mention
 his name in the epic while the *Volksänger* kept himself utterly
 in the background. — *weisen* = *weisen*.

Hartmann". Vier seiner epischen Gedichte sind uns erhalten: Gref und Zwein, der Artussage angehörig, Gregorius vom Stein, ein christliches Oedipuslied, und Der Arme Heinrich.

5 **Inhalt des Liedes**

„Heinrich war der Herr genannt
 Und war von Aue geboren,
 Bestellt mit jeder hohen Tugend,
 War er die Blüte aller Jugend,
 o Der Lust der Welt ein Spiegel rein,
 An echter Treu' ein Edelstein,
 Die Krone aller edlen Tucht,
 Und des Bedrängten Zuflucht,
 Geehrt um manche Heldentat,
 5 Ein reicher Quell von weisem Rat.
 Auch konnte er mit seinem Singen
 Sich manchen Preis der Welt erringen.“

Während nun dieser edle Ritter der Erde Lust und Freude im vollsten Maße genoß und sein Glück in vollster Blüte zu stehen schien, da fügte es der Himmelsvater, daß sich an ihm, wie einst an Absalom, der

2. Gref: he marries the daughter of a poor knight and degenerates into a state of effeminacy, from which his wife at length arouses him to action. — Zwein: he slays the owner of an enchanted fountain, weds the latter's widow, leaves her, and encounters wonderful adventures. — Gregorius: the illegitimate child of a brother and sister, who marries his mother, discovers his dreadful mistake, chains himself to a lonely rock, after seventeen years of penance reluctantly accepts the call to the papacy, and performs innumerable miracles. Cf. the story of Oedipus in Greece.

Menschheit zur Lehre und zur Warnung der heilige
 Spruch erwies: "Media in vita in morte sumus."
 Die schrecklichste aller Krankheiten, der Ausatz, über-
 fiel ihn plötzlich. Es war ihm, als wenn ein finsterner
 5 Donnerschlag ihn mitten im hellen Maienitag getroffen
 hätte; denn er, dem sonst die lichte Sonne der Menschen
 Gunst und Wohlwollen übervoll entgegengelacht hatte,
 fand sich jählings in die qualvollste Verlassenheit ge-
 stürzt. Alle ehemaligen Freunde vermieden ihn. Er
 10 saß wie ein Hiob, doch ohne dessen Geduld, allein in
 seiner Schmach. Ergrimmt über die schimpfliche Heim-
 suchung

„Verfluchte er den Tag sogar,
 Da seine Mutter ihn gebar.“

15 Alles bot er auf, wieder gesund zu werden. Er reiste
 nach der berühmten medizinischen Schule zu Mont-
 pelier, sowie nach Salerno, um sich daselbst von welt-
 berühmten Ärzten zu jedem Preise Heilung zu
 erkaufen. Alle jedoch hielten seine Krankheit für
 20 unheilbar. Endlich sagte ihm ein Arzt zu Salerno:
 „Ein Mittel allein kann Euch Heilung bringen. Dies
 aber läßt sich nicht mit Geld erkaufen. Ihr bedürft
 nur einer reinen Jungfrau, die Euch freien Willens

2. *Media in vita in morte sumus* = Mitten im Leben sind wir
 im Tode: quotation from an early Latin antiphony. 3. Ausatz:
 leprosy had been brought to Europe by crusaders and prevailed
 more or less until the sixteenth century. 16. Montpelier, Salerno:
 both universities were noted particularly for their medical de-
 partments.

den Opfertod erlitt. Doch ist es nicht der Leute Sitte, daß jemand das mit Freuden tue.“

Da sah Heinrich ein, daß es für ihn keine Hoffnung gäbe, und er kehrte in tiefster Verzweiflung nach Haus.

5 All sein Hab und Gut verschenkte er, theils an seine Verwandten, theils an die Kirche, theils an arme Leute. Nur einen Meierhof behielt er sich zurück, wo er, scheinbar von Gott und Menschen verlassen, den grausamen Tod erwarten wollte.

o Auf dem Hofe aber saß ein freier Bauer, dem Heinrich früher viel Gutes erwiesen hatte, indem er ihm Steuer und Frohndienst erlassen hatte. In dessen Familie wurde er aufs liebevollste aufgenommen und gepflegt.

5 „Dem Meier hatte Gott gegeben
In seiner Gnad' ein reines Leben,
Zur Arbeit stark war ihm der Leib,
Auch tätig war sein treues Weib.
Auch schöne Kinder gab ihm Gott
10 Zur Freud' und Lust in mancher Not,
Und unter dieser Kinderschar,
Wie man erzählt, ein Mädchen war,
Sie war so zierlich und so zart,
Als wie ein Kind aus edler Art
25 Und konnt' um ihre Schönheit rein
Wohl eines Königs Tochter sein.

10. saß = wohnte. 18. tätig = fleißig. 24. aus edler Art: von hohem Adel. 25. um ihre Schönheit = um ihrer Schönheit willen.

Die andern Kinder mieden gern
 Womöglich weit den hohen Herrn,
 Da eilte sie an seine Seit',
 Und mit Geplauder schwand die Zeit.
 5 Er gab ihr alles, was er wußt'
 Zu Kinderspiel und Kinderlust,
 Und sie sein klein Gemahl er hieß.
 Das gute Kind gar selten ließ
 Den guten teuren Herrn allein. —
 10 In ihren Augen war er rein."

So verflossen mehrere Jahre. Da saßen einst der
 Meier und sein Weib bei dem Kranken und beklagten
 mitleidig dessen Leiden und wahrscheinlich baldiges
 Verschenden. Endlich fragte der Bauer, ob denn nicht
 15 einer der großen Meister zu Salerno ihm helfen
 könne. Darauf vertraute Heinrich den guten Leuten,
 was, des einen Arztes Aussage nach, allein ihm Heilung
 bringen könne, und fügte aber hinzu:

„Doch ganz unmöglich kann es sein,
 20 Daß nun für mich ein Mägdlein
 jemals erlitte gern den Tod.“

Dies hörte das Mädchen, und ein solches Mitleid
 ergriff die Jungfrau, daß sie des Nachts nicht schlafen
 konnte. Die Eltern suchten sie zu beruhigen, doch ver-
 25 gebens. Endlich kam ihr ein Gedanke, und dieser reifte
 bald zum festen Entschluß: mit dem eigenen Herzblut

4. schwand: poetic for verschwand. 7. Gemahl = Gemahlin:
 rare as neuter. Cf. Weib.

dem geliebten Herrn das Leben zu retten, sich selbst die Himmelskrone zu erwerben, und den Eltern das schöne Heim zu sichern, denn sie befürchtete, ein fremder Herr würde sie vielleicht vertreiben.

- 5 Mit Bitten und Drohen suchten die Eltern ihr diese Gedanken auszureden, doch sie blieb standhaft, und endlich gelang es ihr, der Eltern Einwilligung zu erringen, denn diese glaubten allmählich, Gott müsse ihr diesen Willen gegeben haben.

- o „Sie sprachen: 's ist der heilige Geist,
Der sie zu reden unterweist,
Der auch den heiligen Nikolaus lehrte,
Daß er zum hohen Himmelehrte
Sein jugendkindliches Gemüt.“

- 5 Nun war aber noch des lieben Freundes Widerstand zu überwinden. Er widersetzte sich ihrem Bitten mit aller Macht seines edlen Geistes. Nur durch die dringende Fürsprache der frommen Eltern gelang es dem Mädchen endlich, auch ihn zu überreden.

- o Er bestellte mit schwerem Herzen nun für die Opfermaid ein schönes Roß und kostbare Gewänder

„Von Hermelin und Sammet fein
Und bestem Zobel obendrein;
Das war der holden Maid Gewand.“

10. 's ist = es ist. 12. Nikolaus: a patron saint of children, sailors and merchants, who is said to have stood up to praise God in his bath on the day of his birth. 22. Hermelin etc.: fit materials only for the nobility in those days.

„Wer konnte es wohl sagen,
 Das Herzeleid und Klagen,
 Der Mutter grimme Schmerzen,
 Die Not im Vaterherzen,“

5 da das fromme Kind in den Tod wandern wollte. Das Mädchen machte sich aber frohen Muts mit ihrem teuren Herrn auf die Reise.

In Salerno angekommen, hatte sie aber einen neuen Kampf zu bestehen. Der Arzt nahm sie streng ins Ver-
 10 hör, denn er argwohnte, ihr Herr habe sie vielleicht gezwungen, ihm zu folgen, welchen Falls der Opfertod umsonst wäre. Er malte ihr die Qualen des Messertodes in den grellsten Farben und mahnte sie an die absolute Zwecklosigkeit des erzwungenen Opfers und
 15 an dessen Fehlschlag, wenn sie sich auch nur um „ein Haar breit reuen würde.“ Doch sie beharrte mit unerschütterlichem Mute bei ihrem Vorhaben.

Darauf wurde sie ins Opferzimmer geführt und auf den Opfertisch gebunden. Der Meister begann das
 20 Messer zu wegen, um dem Kinde die Qual durch einen möglichst schnellen sicheren Schnitt zu lindern.

Das Wehen aber hörte der arme Heinrich vor der Türe, und durch eine Türriße erblickte sein spähenendes Auge sein Opfer, wie es so schön und rein da lag.
 25 Augenblicklich trat der Umschlag in seinem Herzen ein. Er schalt sich einen selbstsüchtigen, elenden Sünder und sprach für sich:

II. welchen Falls = in welchem Fall.

„Was dir dein Schöpfer zuerteilt,
Das sollst du fromm ertragen.
Ich will des Kindes Tod nicht dulden.“

Er drang mit Gewalt in das Zimmer und rief:
5 „Gottes Wille soll geschehen. Das Silber will ich gern
Euch geben, laffet nur die Jungfrau leben.“

Nun fing aber das Mädchen an bitterlich zu klagen,
man wolle sie um die Himmelskrone betrügen. „Doch
half ihr kein Gebet noch Bitten, ihr Sterbeweg war
10 abgeschnitten.“ Heinrich widerstand ihren Bitten und
Klagen mit der vollen Kraft seines geläuterten Herzens,
und endlich gelang es ihm, sie zu beruhigen und zu
überreden, ihm wieder in die Heimat zu folgen. Der
heilige Christus aber, der des Mädchens fromme Hin-
15 gebung sowie die vollkommene Herzensläuterung des
Ausfägigen erprobt hatte, erzeugte nun,

„Wie lieb ihm wahre Treue ist,
Und nahm den frommen Beiden
Nun alle ihre Leiden,
20 Und machte ihn zu dieser Stund
Vom Aussatz rein und wohl gesund.“

In der Heimat angekommen, wurden sie von Freun-
den und Verwandten mit lautem Jubel empfangen.
Drei Tage waren die Freunde ihnen entgegen geritten.
25 Den durch Freudenthränen glückstrahlenden Eltern
brachte Heinrich die Jungfrau wieder ins Haus und

„Schenkte ihnen all das Land,
Die Erde und die Leute.“

Er selbst wurde noch viel reicher als zuvor, doch
 diente er nur Gott allein mit wahrem, frommem Mute.
 Bald aber begannen die Weisen seines Landes in ihn
 zu dringen, er möge doch ein Weib sich nehmen. Er
 5 ließ daher von allenthalben Freunde zur Beratung
 kommen.

„Nun hob sich noch ein großer Streit,
 Wen man ihm raten sollt' zum Weib.“

Da ließ er die fromme Jungfrau rufen, umarmte
 10 das holde Mädchen vor den Freunden und sprach:

„Euch allen ward wohl kundgesagt,
 Daß mir durch diese reine Magd
 Das große Heil und Glück geschehen.
 So rät mir nun mein Herz und Sinn,
 15 Daß ich nur sie zum Weibe wähle.
 Wahrhaftig, sollt' es nicht so kommen,
 So will ich sterben ohne Weib.
 Drum will ich euch ersuchen alle,
 Daß euch mein Wille wohlgefalle.“
 20 Da sagten alle, arm und reich,
 Gar wie aus einem Munde gleich,
 Das wäre ganz nach Recht und Zug.
 Auch waren Pfaffen dort genug,
 Die sie zum Weib ihm konnten geben.
 25 Nach einem schönen langen Leben
 Am Ende fuhren sie zugleich
 Von dieser Welt ins Himmelreich.

23. Pfaffen: supposed to be used in derision for Priester.

So mag es einst auch mit uns allen
 Dem Herrn im Himmel wohl gefallen,
 Daß zu dem Lohn, den sie bekommen,
 Er uns verhelfen mag. Amen."

5

VI. Parzifal

von

Wolfram von Eschenbach

Geschichte

In Parzifal erscheinen zwei große Sagenkreise eng verbunden, die keltische Artus Sage des weltlichen und die provenzalische Grals Sage des geistlichen Rittertums. Die Sagen

4. *Last lines*: cf. end of *Rolandslied*. 5. Parzifal = 'to pierce through,' as explained in the poem. The name was given to the boy because of the heartrending agony suffered by his mother at the time of his birth immediately upon his father's death. 10. Artus Sage: Arthur, the British king, is supposed to have flourished about the time of the Saxon invasion, which he resisted. At his Round Table were seats for champion knights (tradition varies the number from 12—150) who sought chivalrous adventure in all parts of the world. Most British legends place his seat at Caerleon, Wales, while most continental singers place it at Nantes, France. See Tennyson's *Idylls of the King* for the modern English version of the Arthurian legends. 11. Grals Sage: the Grail is supposed to be the cup or platter used by Christ at the Last Supper, in which Joseph of Arimathea caught the blood of the crucified Savior and which was thus possessed of miraculous life-preserving power. Spirited away, it was held in the air by angels until the time of Titarel, a

waren teils in Britanien, teils in Spanien, teils in Frankreich erwachsen, verschlangen sich allmählig und gelangten zur vollsten Blüte in dem Parzifallied, welches unter Wolfram von Eschenbachs Bearbeitung seine edelste Entwicklung

5 erlangte.

Wolfram erwähnt in seiner Dichtung hin und wieder als seine Hauptquelle das Lied eines französischen Sängers Kyot, über den und dessen Arbeit jedoch bis jetzt alle Nachforschung erfolglos geblieben ist. Man glaubt daher, Kyot sei nur ein von Wolfram erdichteter Name, die vielen Abweichungen von bekannten Vorlagen zu entschuldigen. In 10 25,000 Zeilen erzählt er die Geschichte von dem Jüngling, der nach mancherlei Abenteuern endlich „sein zeitliches Heil im Abglanz des Ewigen“ findet durch sein ritterliches Leben in der Weihe des Christenglaubens.

Von dem gedankenreichsten, sittlichreinsten Sänger, Wolfram von Eschenbach, weiß man nur, daß er in Barbarossa's Zeiten, wahrscheinlich zu Eschenbach in Baiern geboren, daß er ein armes Lehngut hatte, daß er weder lesen noch schreiben 20 konnte, daß er aber Französisch verstand, daß er als Sänger

fabled prince of Anjou, who became its royal keeper and built the castle for it on Mont Salvage in the Pyrenees. British legends report it brought to England and guarded by Arthur and his knights. In both places it was incumbent on the royal keeper and his assistants to lead lives of absolute chastity in thought, word, and deed. 10. Abweichungen: it was the custom of the troubadours to acknowledge the source of their subject matter and to adhere closely to the original. Wolfram is supposed to have drawn his material from a French poet, Chrétien de Troyes, resorting however to the fictitious name Kyot to cover his constant digressions from the original. 17. Eschenbach: a little town in Bavaria, perhaps 10 or 15 miles from Nuremberg. A Wolfram monument was erected here in 1861. 19. daß er weder lesen noch schreiben konnte: this was not unusual.

von Hof zu Hofe zog, daß er sich im Sängerkrieg auf der Wartburg (1207) auszeichnete, daß er hier vielleicht den größten Teil des Parzifalliedes dichtete, daß er ein treuer, liebevoller Ehemann war und daß er um 1220 starb und zu Eschenbach begraben liegt.

Auf uns gekommen sind ein paar lyrische Gedichte, Bruchstücke zweier epischen Dichtungen, Titurel und Willehalm, und das Parzifallied.

Inhalt des Liedes

10

Vorgeschichte

Parzifals Vater

Parzifals Vater Gamuret war ein abenteuerlustiger Ritter gewesen, der nach dem Tode seines Vaters, des Königs Gandin von Anjou, reich ausgestattet in die Welt nach Abenteuren ausgezogen war und sich in allen Landen stets als unüberwindlich im Kampf erwiesen hatte. Nach längerem Dienst beim Kalifen von Bagdad war er preisgekrönt und königlich beschenkt weitergefahren, hatte bei Bazamant die Mohrenkönigin Belakane von der schweren Bedrängung eines verschmähten Bewerberbeseitigt und dadurch ihre Schuld und ihre

1. Sängerkrieg: a mediaeval poem relates that all the noted singers assembled at the Wartburg in 1207 for a song tournament, in which Wolfram won the prize, defeating even Klingshor, the magician from Hungary. 7. Titurel: a collection of shorter epics, of which only two are now supposed to have been written by Wolfram.—Willehalm: a vassal of Louis the Pious (814—840). The hero abducts the daughter of a heathen king, who leaves father, husband, and children to become a Christian. 12. Gamuret: a kinsman of king Arthur. 19. Bazamant: supposed to be in northern Africa.

Hand gewonnen; hatte sie aber bald, seiner Aussage nach, wegen der Verschiedenheit ihrer Religion verlassen.

Später war ihm bei Kanvoleis in Waleis als glorreichem Sieger im Kampfspiel, an welchem er zufällig
 5 teilnahm, Hand und Land nebst Kron' und Thron der schönen Königin Herzeloide unverhofft zugesprochen worden. Nach einigem Zögern hatte er sich zur jubelnden Freude des Volkes mit der Königin vermählt. Bald jedoch hatte ihn die alte Wander- und Abenteuer-
 10 lust wieder in die Welt gezogen, abermals in den Dienst des Kalifen von Bagdad. Dasselbst war er durch heimtückischen Verrat und Mord gefallen.

Die Königin Herzeloide wollte bei der Todeskunde vor Kummer und Verzweiflung sterben. Doch als ihr
 15 nach einigen Tagen ein Söhnchen, des Vaters Ebenbild, in den Schoß gelegt wurde, lächelte die gärtliche Mutterliebe durch die bitteren Schmerzenstränen. Sie bat Gott um Genesung und faßte neuen Lebensmut um des Knaben willen.

20 Aus ihrem Munde hörte man
 Bald Weinen und bald Lachen,
 Sie freute sich des Sohns Geburt,
 Doch alle Lust ertrank in Schmerz.“

2. Verschiedenheit der Religion: Belakane was a heathen and Gamuret a Christian. The poet however adds that the hero left because of the monotony of a quiet home-life. 6. Herzeloide: a sister of Amfortas, the keeper of the Holy Grail. 7. Zögern: a messenger had just brought him greetings from an early love, Amplise, a princess of France, while his conscience admonished him of his duties to Belakane.

Parzifals Jugend

„In ihres Sammers Allgewalt
 Entfloß die Frau zu einem Wald,
 Dorthin zu seiner Sicherheit
 Floß sie mit Gamurekens Kind.“

5

Um sich vor dem Verlust des Sohnes durch des
 Gatten Schicksal zu wahren, zog sich Herzelöide mit dem
 Kinde von aller königlichen Pracht und ritterlichen Um-
 gebung zurück in die tiefste Waldeinsamkeit der Wildnis
 10 Solthane. Hier ward dem Gesinde „bei Leib und
 Leben“ verboten, dem Kleinen je von Ritterschaft zu
 reden.

Die Mutter unterwies selbst den Sohn in Gottes-
 furcht und erlaubte ihm nur ein Hofvergnügen: mit
 15 eigenhändig gemachter Armbrust dem Waldwild nach-
 zujagen. Trotz dieser überängstlichen Vorsorge der
 zärtlich wachsam Mutter, bedurfte der angeborene
 ritterliche Trieb des Knaben dennoch nur die passende
 Gelegenheit, um sich ungezügelter Weise freie Bahn zu
 20 brechen.

Zum Jüngling emporgewachsen, begegnete er eines
 Tages im Walde mehreren glänzend gepanzerten Rit-
 tern, die er im ersten Augenblick als Götter anbeten
 wollte. Von ihnen erfuhr er, daß sie auch nur welt-
 5 geborene Menschen seien und von Artus, dem König
 der Tafelrunde, zu Rittern geschlagen worden seien.
 Nun drängte es ihn unwiderstehlich, sofort auch zum
 Artushof zu ziehen und sich zum Ritter schlagen zu
 lassen.

Als die Mutter endlich einsah, daß sie ihn nicht zurückhalten konnte, gab sie seinen stürmischen Bitten nach, legte ihm aber Narrenkleidung an und gab ihm schlechte Pferdeverüstung in der Hoffnung, er würde von
 5 der Welt verlacht und verhöhnt, bald von selbst wieder zu ihr zurückkehren. Beim Abschied jedoch brach ihr das Herz, ohne daß der Junge es ahnte, der geliebten Mutter mit dem lezten Kuß den Todesstreich gegeben zu haben.

10 „So hat ihr liebetreuer Tod
 Die Frau bewahrt vor Höllennot.
 Sie war die Wurzel aller Güte,
 Aus der der Sproß der Demut blühte.“

Parzifals Abenteuer

15 bis zum Besuch auf Mont Salvatich

„Nun zog der Knabe wohlgetan
 Hin nach dem Walde Brixiljan,“

die Lehren der frommen Mutter treu im Herzen bewährend. Zufällig betrat er ein einsam dastehendes
 20 Waldgezelt, küßte ohne Weiteres die schöne schlafende Inhaberin, und nahm ihr Ring und Spange. Auf ihre Bitte aber verließ er sie sofort, jedoch nicht ohne der holden Zeschute, denn so hieß sie, manch spätere Mißhandlung von ihrem eifersüchtigen Gatten Orilus verursacht zu haben mit seinem ungeschulten Ungefüm.
 25

7. Junge: colloquial for Knabe in North Germany. In South Germany Bube is more common. 13. Sproß: Parzifal. 16. wohlgetan = wohlgemut.

Zunächst stieß er auf seine ihm unbekannte Cousine Sigune, welche ihren erschlagenen Gatten beweinte. Von dieser erfuhr er seinen ihm bisher unbekannten Namen.

- 5 Endlich, nach mancherlei Abenteuern, gelangte er nach Nantes, der Artusstadt, wo er in naiver Zuversicht von Artus den Ritterschlag verlangte. Diesen mußte er sich jedoch zuerst durch ritterliche Tätigkeit erwerben.

- Er zog daher wieder aus, stieß vor der Burg auf
10 einen roten Ritter, den berühmten Ither, dem er schon beim Einzug begegnet war, stach in sehr unritterlicher Weise „diese Blume aller Ritterschaft“ zu Boden und bemächtigte sich dessen Roß und Rüstung. Ein zufällig des Weges kommender Knappe mahnte ihn, die Narren-
15 kleidung doch abzulegen.

„Nimmermehr,“ rief Parsifal. „Was ich von meiner Mutter habe, soll mir nie vom Leibe kommen, es mag mir schaden oder frommen.“

Er zog die erbeutete Rüstung über seine Narren-

1. unbekannt: his mother had purposely kept him in ignorance of his relatives, even of his father, and of his own name. 2. Sigune: according to another epic, a daughter of Titurel. 3. sich erwerben: prove himself worthy by chivalrous deeds. 10. roten Ritter: so called because of his flaming armor, shield, and horse trappings; he was a nephew of Arthur and also of Parsifal's father. 11. unritterlicher Weise: with a short spear, not considered the proper weapon for knightly combat. 12. Blume: Ither had been considered invincible. 14. Knappe: usually a noble youth before receiving the accolade. Knappe, Knabe, and *knave* were originally one and the same word.

Kleidung, schwang sich auf Ithers Roß und sprengte davon, nun selbst „der rote Ritter“.

„Des roten Panzers heller Glanz
 Verblendete die Augen ganz:
 5 Rot war das Roß, schnell wie der Flug,
 Dazu es roten Kopfschmuck trug;
 Die Sattelleder war roter Samt,
 Der Schild von Feuersglut entflammt,
 Rot war nun auch sein Wappenkleid
 10 Und saß ihm weder knapp noch weit,
 Rot waren Spitz und Schaft am Speer,
 Rot glänzte auch des Helden Schwert,
 Nur war die Schneide heller Stahl.“

Planlos ritt nun der ritterlich gerüstete Tor zwei
 15 Tage über Stock und Stein. Da sah er am Horizonte
 mehrere Türme aufsteigen, und bald befand er sich vor
 der stattlichen Burg des greisen, vielerfahrenen Ritter-
 meisters Gurnemanz. Dieser nahm ihn freundlich auf,
 belehrte ihn im Dienst der Messe, sowie in allen ritter-
 20 lichen Tugenden und Künsten und entließ ihn nach
 vierzehn Tagen, der Narrenkleidung entledigt, ritterlich
 ausgestattet an „Geist und Leib“ und mit der Mah-
 nung, „nicht die Mutter stets im Munde zu führen,<“
 wie er bisher getan, und nicht der Fragen zu viel zu
 25 stellen.

18. Gurnemanz: represented as preëminently versed in the arts and conventions of chivalry as also in the liturgical service of the church. 21. vierzehn Tage: cf. English 'fortnight.'

„Hoher Mut und reiches Gut
Waren nun sein Eigentum.“

Der eigentliche Verstand jedoch, der den anderen Tugenden das richtige Gleichgewicht verleiht, fehlte ihm
5 noch, und dieser Verstand sollte ihm auch erst nach mancherlei schwerer Prüfung in der strengen Lebensschule der wirklichen Welt zu eigen werden.

Zufällig in Belrapeire angekommen, befreite er die hart bedrängte Königin Rundwiramur, wie einst sein
10 Vater die Mohrenkönigin Belakane, von einem ver-
schmähten Freier Klamide von Brandigan, und schickte diesen nach Nantes zum Dienste der schönen Kunneware als Sühne für die von ihr einst feinetswegen erlittene
schmachvolle Behandlung seitens des rohen Seneschals
15 Rey am Artushof.

Bald vermählte sich Parsifal mit Rundwiramur und
erfreute sich mehrere Jahre des reinsten Eheglücks.
Doch allzulange ließ ihn die angeborene Abenteuerlust
und das allmählich erwachte Heimweh nach der Mutter
20 nicht müßig bleiben. Er beurlaubte sich von Weib und
Kindern und ritt wieder in die Welt hinaus.

5. sollte ... ihm werden: sollte er gewinnen. 8. Belrapeire: *bel repaire* = schöner Aufenthalt = 'beautiful retreat.' — befreite ... Rundwiramur: his first real act of chivalry. 9. Rundwiramur: represented as the nonpareil of women for beauty, purity, and faithfulness. 14. schmachvolle Behandlung: Kunneware had been rudely struck by the master of ceremonies for laughing at Parsifal in his fool's attire, after having vowed not to laugh until she should see the knight who had won or should win the world's best prize.

Zielloß ritt er den ganzen Tag und „kam so weit, daß ein Vogel in so kurzer Zeit die Straße kaum erflogen hätte.“ So gelangte er des Abends durch die geheimnisvolle Finsternis eines dichten Urwaldes unbewußt zur Gralburg auf Mont Salvatſch.

Hier wurden ihm nach ehrenvollstem Empfang glänzende Gewänder angelegt, und es wurde ihm in dem märchenhaft prächtigen, kry stallenlichten Saal der Ehrenſitz neben dem kranken Burgherrn angewiesen.
 10 Die ganze Ritterverſammlung ſchien von einem ſchweren Druck be laſtet, welcher in heftigem Wehſchlagen laut wurde, als eine bluttriefende Lanze durch den Saal getragen wurde. Nun erſchien, von einer wunderſchönen Jungfrau getragen, eine glänzende Zaſpiſſchale, welche Tagesſhelle flammte, und nach des Burgherrn Segenſpruch allen Anweſenden je nach Belieben
 15 Speis und Trank ſpendete, denn

4. Urwald: von Ebenholz, Zypreffen und Zedern: the forest could be penetrated only by the pure and chaste, called of God to do so. It was sentineled by knights of the Grail. 5. Gralburg: a magnificent temple surrounded with towers raised on bronze pillars, a marvel of splendor, glittering with gold, crystal, and precious stones, dedicated to the custody of the Holy Grail. — Mont Salvatſch: several etymologies have been suggested: *mons salvatoris* or *salvationis* ('mount of the savior or salvation'); *mont sauvage* ('wild mountain'); *mons silvaticus* ('wooded mountain'). 6. glänzende Gewänder: it was customary to offer a welcome guest handsome attire, usually selected from the host's wardrobe, or made at once to order from new material, so that the guest might lay aside his travel-stained clothing.

„Der Gral ist allen Segens Quell,
Er kommt an Erdenfeligkeit
Woßl schon des Himmels Segen gleich.“

5 „Woßl sah und merkte Parzifal
Des Wunders und des Reichtums Fülle,
Doß schwieg er zuchtbeßissen stille.“

Auch als der Wirt ihm ein kostbares Schwert schenkte mit einem ihm unverständlichen Hinweis auf eine schwere Verwundung, die sein Leben langsam verzehre,
10 ohne ihn sterben zu lassen, verharrte der junge Tor in stummem Schweigen, trotz seiner eigenen mitleidsvollen Wißbegierde und trotz der spannenden, hoffnungsvollen Erwartung, mit welcher die Umstehenden ihn zu beobachten schienen.

15 Dies alles machte den tiefsten Eindruck auf ihn. Es drängte ihn, sich eine Erklärung zu erbitten. Er gedachte aber der Mahnung Gurnemanzens, „Lasset das unbescheidene Fragen,“ und er unterließ die ihm auf der Zunge schwebende Mitleidsfrage, die ihm sowie
20 dem Kranken zum größten Heil gedient hätte.

Hoffnungslos enttäuscht zogen sich alle nun zurück, und Parzifal blieb allein. Seine Verwirrung wurde noch größer, da er jetzt durch eine Türspalte einen zweiten greisen Ritter auf schneeweißem Krankenbett
25 erblickte. Tiefbekümmert verließ auch er den Saal und begab sich unter reicher Bedienung zur Ruhe.

Nach peinvoller und „viel umstürmter Traumesnot“ fand er am anderen Morgen seine Rüstung vor dem

Wette, die ganze Burg wie ausgestorben, sein Pferd gerüstet ungeduldig vor der Türe stampfend und das Gostor weitgeöffnet. Er schwang sich auf sein Ross und sprengte über die Zugbrücke hinaus. Diese klappte
 5 wie von selbst hinter ihm zu, während ein fluchschallendes Hohngelächter ihm nachtönte mit den Worten: „Fahr hin, du Tor, nie leuchte dir wieder Sonnenschein. Hättest du nur mit einem Wort den kranken Wirt befragt, so hättest du dir der Erde höchsten Preis
 10 errungen.“

Parzivals weitere Abenteuer

Aufs tiefste erschüttert von allem, was er in der geheimnisvollen Burg gesehen und erlebt, zog er wieder ziellos weiter. Zum zweiten Mal traf er auf Sigune,
 15 die immer noch den toten Ritter beweinte. Von ihr erfuhr er, daß er auf der Gralburg gewesen, die nur von dem Richtsuchenden gefunden werden könne; daß er durch die einfache Mitleidsfrage, „Warum das alles?“ dem kranken Burgherrn Heilung hätte bringen
 20 können und sich selbst „des Erdenmenschen höchstes Ziel erringen.“ Darauf fluchte sie ihm wegen seiner scheinbaren Herzlosigkeit. „O weh!“ rief sie, „Ihr saht den hehren Gral und sahet Wunder ohne Zahl. Ihr saht den tiefendblutigen Speer. Euch hätte Euer Wirt

19. hätte bringen können: notice the word order in this subordinate clause containing a compound tense of the modal auxiliary with a complementary infinitive. Where does the inflected verb usually stand in the subordinate clause?

erbarmen sollen, an dem durch Euch der liebe Gott hat Wunder wirken wollen. Unseliger, verfluchter Mann, Eurem Heil seid Ihr nun ewig tot.“

Berknirscht zog Parzival weiter. Zum zweiten Mal begegnete er auch jetzt der tiefunglücklichen Geshute, die ihm klagte, wie er durch sein einstmaliges, jugendliches Ungeßüm die Eifersucht ihres Gatten Orilus gereizt und ihr dadurch schmachvolles Leid verursacht habe. Sofort kämpfte er mit dem heranstürmenden Gatten, besiegte ihn, zwang ihn zur Versöhnung mit der schuldlosen Gattin und entsandte beide Gatten nach Artus' Hofe, wo Orilus sich, wie einst Lamilde, dem Dienst der schönen Kunneware widmen sollte.

Nach weiterem planlosen, tieffinnenden Irren und mancherlei Abenteuern erblickte er eines Morgens zur Pfingstzeit auf frischgefallenem Schnee drei Blutstropfen, die ihn so stark an seine verlassene Gattin und deren bittere Abschiedstränen gemahnten, daß die plötzlich erwachte Sehnsucht nach Weib und Kindern ihn seine Umgebung ganz und gar vergessen ließ.

„Von wahrer Minne war umfassen
Sein Herz zu ihr ohn alles Wanken,
Also versank er in Gedanken
Und machte sinnverloren Galt.“

Halb träumend überwand er mehrere Artusritter,

6. jugendliches Ungeßüm: cf. p. 68, l. 20. 16. Blutstropfen: significant of his wife and two children, according to an old belief that the red blood on the white snow invariably aroused a strong desire to see one's loved ones.

als diese, einer nach dem andern, ihn anstürmten, und er raffte sich erst dann von seinen sinnberückenden Liebesträumen auf, als Gawan, „die höchste Zier der Tafelrunde,“ sachte herangefahren kam, ein Tuch über
 5 den blutbefleckten Schnee warf und ihm damit den sinnberauschenden Anblick der roten Blutstropfen entzog.

Nach einigem Hin- und Herreden schlossen die beiden Gelben Freundschaft und zogen zusammen nach dem
 10 unweit entfernten Artuslager, wo Parzifal, von Kunneware aufs herzlichste willkommen geheißten, von Edelknaben aufs glänzendste gekleidet, von Artus aufs ehrenvollste empfangen und zum Ritter ernannt, sofort in die Tafelrunde aufgenommen wurde.

15 Inmitten der unmittelbar ihm zu Ehren veranstalteten Festlichkeiten erschien plötzlich auf fahlem Maultier, in glänzender Rüstung, eine häßlich mißgestaltete Jungfrau mit Vorstenhaaren über ihren Bärenohren, ihren Löwenklauen und ihren Affenhänden, in welchen
 20 sie eine Geißel mit Rubinengriff und Seidenschnüren hielt. Es war Kundrie, die Fluchbotin des heiligen Grals. Mit schriller Stimme rief sie:

„Die Tafelrunde ist entehrt,
 Seit Parzifal ihr angehört;
 25 Verflucht sei Eurer Schönheit Glanz

3. Gawan: nephew of Arthur and represented as the peerless worldly knight, contrasted with the spiritual Christian knight Parsifal. 21. Kundrie: Gawain's sister, considered by some to be the incarnation of conscience.

Und Eurer Glieder Manneskraft,
 Amfortas zeigt' Euch seinen Schmerz,
 Gab Euch ein Schwert, zeigt' Euch den Gral;
 Wie war es möglich, wie geschah's,
 Ihr wußtet nichts als sünd'ges Schweigen?
 Nun müßt Ihr zur Verdammnis steigen.
 Weh! daß mir's je zu Ohren drang,
 Daß Gamurets Sohn den Preis
 So schlecht sich anzueignen weiß."

Ohne Parzifal weiter zu beachten, verkündigte sie
 der Tafelrunde, daß der Zauberer Klingschor auf
 dem Zauberschlosse Schastelmarveil vier Königinnen
 vierhundert Jungfrauen in Gefangenschaft halte,
 sie forderte Artus auf, dieselben befreien zu lassen.

* * *

Während bald darauf Gawan, der weltliche Ritter,
 iber glänzende Abenteuer erlebte, Klingschor und
 Zauberfolge überwand, das Zauberschloß er-
 rte, die Königinnen befreite und dann sich von einer
 allmächtigen Welt dame in ein berückendes Minne-
 jältnis verstricken ließ, irrte Parzifal zerfnirscht
 her, mit sich selbst entzweit, seinem edlen Freunde

.. Klingschor: in league with Satan, ruler of good and evil
 ts; a grandson of Virgil, who was regarded as a prophet
 sorcerer. 12. Schastelmarveil: built by Klingschor with the
 of Satan, and equipped with provisions to survive a siege
 irty years; dedicated to worldly pleasure. 19. Welt dame:
 eluse, who had caused even Amfortas to digress from the
 of virtue; see p. 80, n. 12.

Gurnemanz zürnend; ja, er haderte sogar mit dem höchsten Gott. Erbittert rief er:

- „Weh! was ist Gott? Gätt' er Gewalt,
 Gätt' er mir nicht die Schmach gebracht.
 5 Ein Nichts erscheint nur seine Macht.
 Mit Dienst war ich ihm untertan,
 Seit ich nur irgend denken kann.
 Ich werd' ihm künftig Dienst versagen,
 Und hegt er Haß, ich will ihn tragen.“

- 20 Entschlossen, nun ohne Gottes Hilfe den Gral zu finden, irrte er immer weiter. Ohne Frieden, ohne Freuden zog er in der Welt umher, „zu Roß und zu Schiff, zu Land und zu Meer.“ Er kämpfte abermals mit unzähligen Rittern, besiegte sie und befahl manchen,
 15 die Gralburg ihm zu suchen. Andere schickte er mit Kunde seines Lebens zur Waldhütte der Mutter und wieder andere zum Palast der Gattin.

- Nach fünfjährigem Irren und Streiten traf er an einem Karfreitag zum dritten Mal auf Sigune, diesmal in einer Waldkapelle, wo sie sich über dem Grabmal ihres Vaters immer noch mit Gebet und Gesang ihrem Kummer hingab. Ihr vertraute er das Ziel seines bisher vergeblichen Suchens. Sigune riet ihm, Rundrie nachzueilen, die eben da gewesen, ihr Speis und
 25 Trank zu bringen. Schnell eilte er fort, verlor aber bald Rundries Spur.

Da begegnete er einem kleinen Pilgerzug, dessen Führer ihn tadelte wegen seiner Entehrung des heiligen
 28. Entehrung: it was customary to lay aside arms on such a day.

Tages mit Streitröß, Kampfeswaffen und Wehres-
rüstung. Parsifal hatte sich aber seit dem an der Tafel-
runde erlittenen Schimpf beharrlich von jedem Gottes-
dienst ferngehalten, so daß ihm endlich alle Tage gleich
5 geworden waren.

Der fromme Pilger ermahnte den Zweifler an die
Bedeutung des Tages: wie Gott an diesem Tag dem
Seelenheil der sündigen Menschheit Fleisch und Blut
geopfert habe.

- o Parsifal kehrte in sich und dankbar dem Rat des
Greisen folgend: er möge doch den in der Nähe wohnen-
den Einsiedler zur weiteren Belehrung aufsuchen, über-
ließ er seinem Roß die Zügel, damit es, womöglich, von
Gott gelenkt, ihn auf den rechten Weg führen würde.
- 5 Er sprach:

„Ist heute Gottes Kraft so groß,
So leit' er mein kastilisch Roß,
Daß es den rechten Weg beschreite,
Und seine Gnad' mich gnädig leite.“

- o „Nach Fontan la Salvatich es ging,
Wo Orilus den Eid empfing.“

Hier angekommen, fand er in der Einsiedlerhütte
Trebrezent, einen Artusritter, empfahl sich diesem als

3. Schimpf: see p. 76, ll. 23 ff. 17. kastilisch: Castile in Spain
is said to have received its name from the numerous castles
erected on its frontiers against the Moors. 21. Orilus: Parsifal
had compelled him to reconciliation with his wife in the forest
chapel near by. 23. Trebrezent: brother of Amfortas and uncle
of Parsifal.

armen Sünder, der christlichen Belehrung bedürftig, und wurde freundlich aufgenommen.

In Trebrezent lernte Parsifal nach einiger Zeit seiner Mutter Bruder kennen und erfuhr von ihm seine
 5 eigene nahe Verwandtschaft mit den Graßrittern, auch daß er in dem roten Ritter Ither vor Artus' Hof vor Jahren seinen eigenen Vetter erschlagen habe und der Rüstung beraubt. Aber noch bittereres Leid mußte er hier erfahren. Trebrezent verkündete ihm auch der
 10 Mutter Schmerzensstod. Dann erzählte er ihm weiter die Geschichte des Graß, von Adams zu Amfortas' Zeiten, erzählte ihm von Amfortas' Fehlgang „im Banne der weltlichen Minne“ und von der dabei erhaltenen Wunde, die ihm ein stetes Sterben gebracht,
 15 von welchem er nur durch die von einem Gotterlesenen unaufgefordert gestellte Mitleidsfrage erlöst werden könne. Weiter erzählte er, wie einst zur Freude aller ein scheinbar gottgesandter Ritter auf der Graßburg erschienen, der die erlösende Frage hätte tun sollen, der
 20 jedoch ein hartnäckiges Schweigen bewahrt habe.

5. Verwandtschaft: see p. 66, n. 6. 6. Ither: see p. 69, l. 20, and n. 10. 10. Schmerzensstod: see p. 68, ll. 6—8. 12. Amfortas' Fehlgang: he had allowed himself to be entangled by the unscrupulous Orgeluse (see p. 77, n. 19), in whose service he had received a poisonous incurable wound from which however he could not die because of the sight of the Holy Grail. A miraculous inscription in the Grail had predicted the coming of a simple-minded knight, who would by the simple but unsolicited question into the cause of his suffering bring him relief. This explains the expectant attitude of the whole assembly when Parsifal happened in their midst. See p. 72.

Dieser Bericht machte einen erschütternden Eindruck auf Parzifal, der sofort in dem erwähnten Ritter sich selbst erkennen mußte. Nun beichtete er seine Erfahrung in der Gralburg und bat um Verzeihung der großen Unterlassungssünde, die er unwissentlich begangen hatte.

Unter Trevezents frommer Belehrung streifte er allmählich seine eitle Selbstgenügsamkeit ab und lernte wieder auf Gottes Güte und Erbarmen vertrauen.

Endlich, sein Herz durch Seelenschmerz, Gebet und Reue von allem Zweifel und Irrtum befreit, zog er zum letzten Mal nach dem geweihten Ziele aus.

Als er nach manchen minderwertigen Erfahrungen eines Tages unbewußterweise auf Klingschors Gebiet anlangte, wurde er, der unbezwingliche christliche Ritter, unbekannterweise von Gawan, dem unbezwinglichsten aller weltlichen Ritter, angerannt. Parzifal aber stach den Gegner bald vom Sattel und gab sich diesem zu erkennen. Nun erneuerten die beiden die früher geschlossene Freundschaft, und Parzifal ließ sich von Gawan überreden, die Artus-Tafelrunde nochmals zu besuchen.

Lange jedoch hielt er es hier nicht aus, und eines Morgens rüstete er sich heimlich, zäumte selbst das Roß

„Und schied, als es begann zu tagen,
Die Freunde tief die Flucht beklagen.“

Bei Fontan la Salvatich erwartete ihn sein letzter und schwerster Kampf. Hier stieß er auf einen mutigen

starken heidnischen Ritter, der sich sogar ihm gegenüber
als unüberwindlich erwies.

„Sie trieben sich herum im Kreis,
Die Roffe wurden matt und heiß,
5 Bis beide von den Roffen sprangen
Und nun erst recht die Schwerter schwangen.
Gewaltig schwang sein Schwert der Heide,
Und drohend traf die scharfe Schneide,
Daß Parzifal sank in das Knie.

10 Dem Christen kam die Kraft zurück,
Vom Schild des Heiden Späne sprangen,
Da brach des Christenhelden Schwert
Am Helm des Heiden, der vom Schlag
Hinstrauchelnd auf den Knieen lag.

15 Doch ungeschieden zwischen Beiden
Noch war der Strauß, den zu entscheiden,
Lag in des höchsten Gottes Händen,
Den Gott wollt' ohne Sterben enden.

Fast hätt' der Christ doch weichen müssen,
20 Der Heide aber, kühn im Ringen,
Wußt' seinen Rittersinn zu zwingen.
„Dies Schwert sei keinem mehr zu eigen,“
Er sprach's und warf die Waff' alsbald
Entschlossen von sich in den Wald.“

25 Nun lüfteten die Helden die Helme, und Parzifal

3. sich = einander. 16. Strauß: see p. 30, n. 11.

erkannte nach einigem Hin- und Widerreden in dem hochherzigen Gegner seinen eigenen Halbbruder Feirifß, den Gamuret vor Jahren noch ungeboren bei Belacane zurückgelassen hatte.

Zusammen ritten die beiden Helden nun wohlgemut zum Artushofe, wo auch Feirifß höchst ehrenvoll empfangen wurde und in die Tafelrunde aufgenommen.

Wie bei den ehemaligen Festlichkeiten, so auch wieder erschien Rundrie in der Mitte der Tafelrunde, diesmal jedoch nicht mit Fluch und Verbannung auf den Lippen, sondern mit der höchst ehrenverheißenden Botschaft für Parzival:

„Heil dir, Gamurets Sohn!
 Gott giebt dir seiner Gnade Lohn;
 Nun sei in Demut herzlich froh,
 Dir harret noch das höchste Heil,
 Des Grales Inschrift ist erschienen,
 Du bist zum Herrn des Grales erkoren.
 Nun soll erlösen deine Frage
 Amfortas von der Krankheit Plage.“

Parzival rüstete sich sofort zum Aufbruch. Er durfte aber nur einen Ritter zur Begleitung haben. Daher erwählte er den ebengefundenen Bruder zum Begleiter, verlaubte sich bei der Tafelrunde und folgte seelenfroh der Botin nach Montsalvatß, wo er samt dem Bruder

2. Feirifß: der bunte Sohn. He was half white, half black, and his hair was like 'that of a magpie,' as the poet says.
7. Grales Inschrift: from time to time a miraculous inscription on the Grail revealed otherwise hidden things.

königlich empfangen wurde, der Waffen entledigt und glänzend gekleidet wurde.

Nun tat er ohne Säumen die Mitleidsfrage: „Oheim, was fehlet dir?“ Sofort empfing er den
 5 heiligen Becher, welcher in seinen Händen wie von Sonnenstrahlen verherrlicht wurde — und Amfortas war im Augenblick seines Siechtums erlöst.

Aber noch mehr der Freude harnte seiner. Es wurde ihm gemeldet, daß die geliebte Gattin mit den Zwillings-
 10 söhnen, Kardeis und Lohengrin, ihn am Rand des Waldes erwarte. Er eilte noch am selbigen Abend seinem getreuen, langentbehrten Weib entgegen und traf sie gegen Morgen im Zelte auf derselben Stelle, wo er einst sinnverloren vor den Blutstropfen
 15 gestanden hatte.

„Nicht länger war nach Schlaf der Sinn
 Dem König noch der Königin.
 Ein Priester bald die Messe sang
 Im Zeltring unter großem Drang.“

20 Der junge Kardeis wurde sogleich zum König von Wales und Morgals ernannt und eingesetzt, während Parsifal mit Kundwiramur und Lohengrin seinen feierlichen Einzug in die Gralburg hielt.

6. verherrlicht: this is one of the most impressive scenes in Wagner's opera *Parsifal*. 14. Blutstropfen: see p. 75, ll. 16 ff. 21. Wales und Morgals: his mother's provinces. 22. Lohengrin: this disposition of the two sons had been directed by Kundrie, when she announced to Parsifal his election as keeper of the Holy Grail.

Inhalt des Liedes

I. Elsa's Not

- „Frau Elsa von Brabant, die pflog,
 Wenn im Gebete auf den Knie'n sie lag,
 5 Ein Glöcklein Gott zu Ehren laut zu rühren.
 Nun merket, wie sie stets begann,
 Wenn ihr der Zähren Strom vom Auge rann,
 Zu ziehen an des hellen Glöckleins Schnüren.
 Der Ton nun Artus' und der Ritter Ohr'n erfüllt,
 10 Und Lohengrin ward ausgesandt
 Als Kämpfer für die edle Schöne von Brabant.“

* * *

- In den Zeiten Heinrichs des Voglers herrschte in
 Brabant und Limburg ein edler Herzog, der hatte eine
 Tochter wie eine Blume schön und rein und hold.
 15 Als der Herzog auf dem Sterbebette lag, ließ er zu
 sich kommen Friedrich von Telramund, einen Ritter,
 an Tugend reich, gar wohlbekannt, und empfahl ihm
 Alles, Land und Gut und Leute. „Mein lieber Frie-
 drich,“ sprach er, „weil ich nie ein Wandeln an dir fand,
 20 überlass' ich Alles in deiner Hand. Halte meine Tochter
 treu für deine hohe Herrin.“
 Darauf verschied der Herzog. Telramund aber be-

3. Elsa: a legendary duchess of ancient Brabant and Limburg in the Netherlands, now provinces of Belgium. — pflog: archaic for pflog. 9. Artus: here represented as the king of the Holy Grail, instead of Amfortas, as in *Parzival*. 13. Herzog: his name is not mentioned.

VII. Lohengrin

Geschichte

Die Geschichte von Lohengrins Taten gehört mit denen Parzifals und Iiturels zu dem Sagentreis vom heiligen
 5 Gral (s. Parzifal). Französische Dichter bemächtigten sich der keltischen Sage im zwölften Jahrhundert und bald darauf gelangten die Geschichten auch nach Deutschland, wo sie von deutschen Sängern an den fürstlichen Höfen nochmals be-
 arbeitet wurde und zwar nach echt deutscher Gesinnung um-
 10 dichtet und erweitert, wenn auch hier und da in sehr erkünstelter Weise.

Wolfram von Eschenbach berührt die Geschichte Lohengrins nur ganz kurz in seinem Parzifal. Wer sie später, circa 1280—90, mit den sagenhaften Erzählungen aus dem
 15 Leben Heinrichs des Voglers verband, weiß man nicht genau. Die Dichtung, welche unserer Prosaübergabe zur Vorlage dient, galt lange als das Werk Wolframs, doch wird sie in neuerer Zeit für das Werk eines unbekannten bairischen Sängers gehalten. Dieser hat es jedoch für gut gehalten,
 20 das ganze Lied dem Parzifalsänger in den Mund zu legen und zwar bei Gelegenheit des Sängerkrieges im Jahre 1207.

8. fürstlichen Höfen: kings and princes were special patrons of the wandering minstrels of the higher classes. 13. kurz: only about 200 lines at the end of the poem. 15. Heinrich der Vogler: so called because he was hunting when his election to the throne was announced to him. He became so popular because of his numerous wise policies and received also the title „Gründer des deutschen Reichs“. 20. in den Mund legen: the poet probably calls himself Wolfram to secure a more generous hearing by virtue of Wolfram's established popularity. 21. Sängerkrieg: see p. 65, n. 1.

Inhalt des Liedes

I. Elsa's Not

- „Frau Elsa von Brabant, die pflog,
 Wenn im Gebete auf den Knie'n sie lag,
 5 Ein Glöcklein Gott zu Ehren laut zu rühren.
 Nun merket, wie sie stets begann,
 Wenn ihr der Bächen Strom vom Auge rann,
 Zu ziehen an des hellen Glöckleins Schnüren.
 Der Ton nun Artus' und der Ritter Ohr'n erfüllt,
 10 Und Lohengrin ward ausgesandt
 Als Kämpfer für die edle Schöne von Brabant.“

* * *

- In den Zeiten Heinrichs des Voglers herrschte in
 Brabant und Limburg ein edler Herzog, der hatte eine
 Tochter wie eine Blume schön und rein und hold.
 15 Als der Herzog auf dem Sterbebette lag, ließ er zu
 sich kommen Friedrich von Telramund, einen Ritter,
 an Tugend reich, gar wohlbekannt, und empfahl ihm
 Alles, Land und Gut und Leute. „Mein lieber Frie-
 drich,“ sprach er, „weil ich nie ein Wandeln an dir fand,
 20 überlass' ich Alles in deiner Hand. Halte meine Tochter
 treu für deine hohe Herrin.“

Darauf verschied der Herzog. Telramund aber be-

3. Elsa: a legendary duchess of ancient Brabant and Limburg in the Netherlands, now provinces of Belgium. — pflog: archaic for pflog. 9. Artus: here represented as the king of the Holy Grail, instead of Amfortas, as in *Parzival*. 13. Herzog: his name is not mentioned.

wahrte seine Treue nicht lange. Bald wagte er es sogar in seinem Übermut, das Auge zu seiner Fürstin zu erheben, und da sie ihm die Ehe versagte mit den Worten: „Waret Ihr nicht meines Vaters Mann?“,
 5 ging er zum Kaiser und klagte diesem, die Herzogin habe ihm die Ehe versprochen und wolle nun ihr Wort nicht halten.

Da Friedrich sich stets treu und brav erwiesen hatte, wurde seiner falschen Märe Glauben geschenkt. Hein-
 10 rich befahl, Elsa solle Telramund heiraten, oder einen Ritter stellen, der im Zweikampf mit Telramund ihre Unschuld beweisen würde.

Nun kam die hehre Fürstin in große Not. Keiner ihrer Mannen weit und breit wollte es wagen, mit dem
 15 kühnen, waffenkünstigen Helden zu kämpfen. Alle fürchteten sein Schwert und seine starke, kunstgeübte Hand, die sogar den großen Drachen zu Stockholm erschlagen hatte.

Da sprach der Kaplan Albion: „Geht in das Mün-
 20 ster, Jungfrau, vor der Altäre einen und kündet Gott Euer Mißgeschick. Der gute Vater wird Euch sicher einen Kämpfer senden.“

Elsa tat, wie ihr befohlen, und nahm eine Schelle

4. Mann = Basall. 11. Ritter stellen: it was customary for a gentlewoman to have a knight to champion her cause against her offender or accuser. 17. Drachen: Telramund had won great renown by slaying a fabulous dragon in Sweden. 19. Albion: chaplain at Elsa's court. 23. Schelle: it was the custom to tie a little bell to the falcon's neck or foot, perhaps for decoration, more probably for the purpose of identification and recovery should the bird be lost.

mit, die sie einst einem verwundeten Falken abgenommen hatte. Als der Kaplan die Messe begann, fing das Glöcklein an zu tönen, und der Klang drang wie Donnerhall bis Montsalbatsch, wo Artus und seine frommen Ritter den Gral hüteten.

Als Artus den Schall vernahm, sprach er sogleich: „Wir haben Gott erzürnet, wie dem auch sei,“ und befahl, daß zwanzig Priester ein Loblied singen sollten.

Der Glockenklang aber dauerte ohne Unterlaß weiter, bis alle auf des Kays Geheiß am Karfreitag unter Führung der drei reinen Jungfrauen Elise, Penhèle und Siegelinde sich vor den Gral reiheten. Da verklang der Glockenschall, und auf dem Gral erschien der Bericht von Elsas großer Bedrängnis.

Sogleich entstand ein Wettstreit unter den Rittern, wer dem Rufe folgen sollte. Jeder wollte der holden Fürstin Ritter und Retter sein. Sogar der König war bereit, dem Ruf zu folgen. Doch während sie noch stritten, strahlte ein himmlisches Licht durch den Tempel, eine weiße Taube kam geflogen mit einer Oblate

4. Montsalbatsch: in *Parzival*, Arthur's court was at Nantes.
 7. wie dem auch sei = wie das auch sein mag. 10. Kay: lord high steward and master of ceremonies at Arthur's court, as also in *Parzival*. See p. 71, l. 15, also n. 14 for an instance of his authority. 11. Elise, Penhèle und Siegelinde: only the purest and most chaste dared enter the service of the Holy Grail.
 13. erschienen ... Bericht: see p. 83, n. 17. 20. weiße Taube: according to tradition, a dove descended from heaven every Good Friday with a wafer, which it placed upon the Grail, thus renewing the latter's miraculous life-preserving power.

im Schnabel, und siehe! am Gral erschien eine zweite Schrift, und der Name Lohengrins, des Sohnes Parzivals, stand daran geschrieben.

Nun erkannten alle, daß Lohengrin von Gott erkoren
 5 war, und trotz dessen Jugend, trotz der erfahrenen Gewandtheit und Kampflust anderer, gaben sie bereitwillig nach und halfen dem Erwählten, sich zum Kampfe rüsten.

Lohengrin beurlaubte sich beim König, nahm Abschied
 10 von Vater und Mutter, und schon führte ein Knappe das Pferd herbei, das, wie man sagt, vor Schnelle in die Lüfte flog, sobald es die Erde mit den Hufen rührte.

„Schon griff zum Bügel seine Hand,
 Sein linker Fuß zum Bügel schon erhoben stand,
 15 Da kam ein weißer Schwan daher gefahren,
 Der zog, von Gott gelehrt, ein Schiff durchs Wasser her.“

Da sprach Lohengrin zu dem Knappen: „Nun führt
 das Roß nur wieder zu der Krippe hin, ich ziehe mit
 20 dem Vogel, wohin er fahren will.“

Er stieg ins Schiffein. Der Vater brachte Schild und Helm und wollte auch gute Speise besorgen lassen. Der Jüngling aber sprach: „Ich will von allem nichts,
 die Nahrung ist die Pflicht des Herrn, für den ich
 25 fahre.“

So fuhr der fromme Held ohne Speis und Trank fünf Tage lang. Da sah er den Schwan ein Fischlein

3. stand ... geschrieben: see sehen.

fangen und verschlingen, und er sprach: „Nun bist du mein Genoss, und du ißt ohne mich?“ Darauf tauchte der Schwan den Kopf nochmals ins Meer und reichte dem Ritter eine Hostie dar. Dieser nahm sie und aß
 5 sie halb und gab dem Schwan den andern Teil.

Dann begann der Schwan zu singen, und seine Flügel glänzten in solchem Schein, daß Lohengrin rief: „Fürwahr, das ist ein Engel rein,“ und er entschlief sorglos auf seinem Schilde, während das Schifflein schnell und
 o sicher auf den Wellen weiter trieb.

II. Elsas Erlösung und Vermählung mit Lohengrin

Unterdessen lebte die Herzogin in größter Sorge, obgleich der Kaplan in seiner frommen Weise sie zu trösten suchte: „Ich höre nicht die Glocke mehr. Gott
 5 wird Euch sicher bald einen Kämpfer senden.“

Nochmals ließ Elsa alle ihre Mannen zu einer Landsprache nach Antwerpen entbieten, denn der zum Kampf bestimmte Tag war nicht mehr fern. Noch standen alle ratlos vor der Fürstin, als man plötzlich auf dem Fluß
 10 einen schneeweißen Schwan daherschwimmen sah mit einem Rahne hinter sich, in welchem ein herrlicher Ritter auf seinem glänzenden Schilde schlafend lag.

Sogleich eilte der Kaplan zu seiner betrübtten Herrin und sprach: „Nun wird das Glück für Euch erwecket.“

15 Alle eilten an das Gestade und riefen: „Ist das nicht ein großes Wunder?“ Der schlafende Ritter erwachte bei dem Klang der Stimmen und richtete sich auf, ließ sich aber nur von Elsa allein ans Land führen.

Als der Schwan gewahr wurde, daß auch Schild,
Helm und Schwert vom Kahn genommen waren, fuhr
er wieder den Weg, den er gekommen war, von dannen.

Lohengrin wurde aufs herrlichste empfangen. Im
5 Münster wurde sofort eine Messe gesungen. Dann
führte man den Helden in den großen Saal, entledigte
ihn seiner Waffen, gab ihm Speis und Trank und
brachte ihm fürstliches Gewand.

Lohengrin wollte aber zuerst den wahren Sach-
10 verhalt von Elsas Bedrängnis hören. Da ließ die
Fürstin einen Ritter die ganze Geschichte erzählen, sowie
auch die frühere Treue Friedrichs bezeugen.

Der Schwanenritter sprach:

„Laßt sein, ich kämpfe mit ihm vor Gericht
15 Und will mit Gottes Hilfe ihn bezwingen.
Die Jungfrau hat ein gutes Recht,
Deshalb verhaltet euch nur wohlgemut.“

Als nun die schöne Fürstin den stolzen Ritter zu
Tische führte und die beiden so zusammen saßen, konnte
20 man von allen Seiten hören: „Es muß die Welt den
Preis den zweien lassen.“

Nun wurde eine lange Reihe Festlichkeiten veranstal-
tet, an denen alle je nach Standes Würde teilnahmen,
Fürsten, Ritter, Bürger, Priester und Gefinde. Da
25 spann man Kurzweil jeder Art, da pflog man Langen-
brechen, Reiten, Sagen. Man sang und tanzte, man
rang und sprang, ja auch der Minne Spiel blieb wenig

unterlassen. Doch versäumte man inmitten dieser Lustbarkeit die fromme Andacht nicht. Gesang und Gebet so süß erschallte von manchem Munde, daß Gott ihnen gern gewährte, was alle für die edle Herrin ersehnten.

- 5 Als Telramund von der Ankunft des Schwanenritters hörte, fühlte er wohl ein wenig Herzensschwere, doch prahlte er öffentlich: „Wer auch der Kämpfer sei, ich schlage ihn, darauf will ich Gott vertrauen.“

- Endlich nahte der Tag zum Ausbruch gen Mainz,
 10 wo im Beisein des Kaisers der Ehrenkampf stattfinden sollte. Von allen Landen kamen Untertanen, Freunde und Verwandte der keuschen Herzogin, dem Kampfe beizuwohnen.

- Als dem Kaiser kundgetan wurde, daß die Herzogin
 15 sich mit dreitausend Mannen in der Nähe von Mainz niedergelassen habe, brachte er Kaiserin und Hof und ritt hinaus zur Fürstin, um sie mit fürstlichem Empfang zu begrüßen. Auch befahl er allen sieben Kurfürsten, sich mit ihrem Vann einzufinden.

- 20 Nun zog die glückverheißende Morgenröte des heiligen Pfingsttages über den heitren Himmel. An diesem heiligen Tage sollte der Kampf stattfinden. Die besondere Messe wurde heute beiden Helden fast zu lang, so eifrig waren sie, in den Kampf zu reiten und um die
 5 schöne Maid zu streiten.

7. *sei*: concessive subjunctive. 15. Mainz: one of the favorite residences of the early German emperors. 19. Vann = Gefolge.
 21. Pfingsttag: Pentecost, usually occurring near the time of the summer solstice, was a favorite time for state ceremonies.

Der Kaiser hatte tausend Mann gewappnet, die Schranken frei zu halten, während die Zuschauer sich auf dem ringsum aufgerichteten Gestühl versammelten. überall wurde Frieden geboten und Schirmung der
 5 Kämpfer, „bei Strafe des Verlusts der Hand dem Ritter und des Haupts dem Knecht.“

Die Kämpfer standen in glänzender Rüstung bereit. Das Signal ertönte. Die Helden rannten gegen einander und stießen ihre Speere so kräftiglich, daß diese
 10 entzwei brachen und die Rösse hoch aufbäumten. Darauf griffen die Streitenden nach den Schwertern und sprengten einander wieder an. Von den harten Schlägen hagelten Nägel, Stäbchen und Edelsteine von Helm und Hose herunter, und die Schildesspitzen zersplitterten
 15 wie dürres Laub vor dem Peitschen der Windesbraut.

Lange kämpften die beiden gleichgewandt, bis endlich Friedrich dem Gast einen solchen Hieb versetzte, daß dieser momentan strauchelte, und Friedrich schon dachte: „Mein wird die Jungfrau sicherlich.“ Doch
 20 raffte sich der Schwanenritter augenblicklich auf, und seine übermenschliche Kraft und Kunst gab sich augenblicklich kund. Er hieb dem falschen Mann einen solchen Streich, daß diesem vor Augen ein dichter Nebel fiel, und obgleich er wieder zu sich kam, mußte er doch

2. Schranken: these were two concentric circles, separating the spectators from the combatants. No one was allowed between the circles until after the combat. 3. Gestühl: collective nouns with the prefix Ge- are frequent; cf. *Gefirn*, *Gewöll*, *Geshrei* etc.

balb unterliegen, und konnte mit schwacher Stimme kaum hervorbringen:

- „Ich biete dir jetzt Sicherheit
 Und verzichte auf die hochgeborne Maid,
 5 Die ich hab' sondergleichen jüngst verleumdet.“

Sogleich wurde über den treulosen Verleumder Gericht gehalten. Manche Ritter taten Fürbitte für den früher makellosen Helden. Doch der strenggerechte Kaiser wollte nichts von Gnade hören und ließ den
 10 Unglücklichen sofort enthaupten.

Nun erwählte Elsa mit der jubelnden Zustimmung aller Anwesenden ihren hehren Ehrenkämpfer zum Gemahl. Sie mußte ihm aber zuerst feierlich geloben, ihn
 15 nie nach Namen oder Herkunft zu fragen, denn nur unter dieser Bedingung durfte er bei ihr bleiben. Darauf bildeten die Freunde einen Kreis, der Kaiser trat mit dem herrlichen Paare in den Ring und gab sie zusammen.

Nun kehrte Lohengrin mit Elsa nach Brabant zurück.
 20 Der Kaiser folgte mit seinem kaiserlichen Hofe. In Antwerpen erfolgten glänzende Hochzeitsfestlichkeiten unter der persönlichen Aufsicht des Kaiserpaars. Eine besondere Messe wurde vom Bischof Albion gesungen,

3. biete dir Sicherheit: the conventional phrase in acknowledgment of one's defeat in single combat. 14. nie ... fragen: see p. 85, ll. 1 ff., also n. 4. 16. Kreis: it was customary for the friends and relatives to form a circle, from which the groom led the bride into the center of the ring. Henry here enters the ring with Lohengrin and Elsa to solemnize the marriage.

fünsfhundert Knappen erhielten vom Kaifer den Ritterſchlag, und Lohengrin ſelbſt ſchlug hundert Jünglinge zu Rittern. Auch pflog man Tanz, Gefang und Sanzenſpiel ohne Ende.

- 5 So verſtrichen mehrere Wochen der Luſt und Freude. Da kehrte der Kaifer mit ſeinem Gefolge nach Mainz zurück und ließ Lohengrin bei ſeiner geliebten Gattin in Antwerpen, wo ſie mehrere Jahre in ungeſtörtem Glück zuſammen lebten.

10 III. Elſaß Bergehen und Lohengrins Heimkehr zum Graf

- Lohengrin begleitete inzwiſchen den Kaifer auf manchem Heereszug und half ihm manchen Sieg gewinnen. Er half die Hunnen aus dem Lande vertreiben und kämpfte auch in Italien mit gegen die Sara-
 15 genen, die wider Rom gezogen kamen. Hier beſiegte er mit Hilfe Petri und Pauli drei der Heidenkönige, nahm ſieben gefangen und ſandte unzählige Heiden mehr in den Tod. Wenn man aber ihn ſeiner Taten loben

1. Ritterſchlag: the ceremony conſiſted of an embrace and a ſlight blow upon the ſhoulder with the flat blade of the ſword. 13. Hunnen: probably the expulſion of the Hungarians by Henry in 933 is here meant. The Huns as a nation had practically diſſolved with the death of Attila ſoon after their ſignal defeat at Chalons in 451. 14. Sarazenen: this campaign is probably an invention of the poet in glorification of his heroes, Henry and Lohengrin. Henry never entered Italy, but Otto II. (973—983) fought the Saracens in ſouthern Italy in 982. 16. Petri und Pauli: the Latin inflection of proper names is cuſtomy when Bible characters are referred to.

wollte, so entgegnete er stets: „Laßt sein, ich bin's nicht wert, die Ehre gebührt dem höchsten Herrn allein.“

Nach der Rückkehr von Rom, wo nach dem ruhm-
vollen Sieg über die Heiden dem Schwanenritter die
5 ehrenvollsten Auszeichnungen gezollt worden waren,
und der Kaiser vom Papste in der Peterskirche gekrönt
worden war, sollte zu Frankfurt bei der Siegesfeier die
Vermählung der Kaisertochter mit dem tapferen Herzog
von Lotringen stattfinden.

10 Lohengrin und Elsa kamen selbstverständlich als un-
entbehrliche Gäste. In den täglichen Kampfspiele
erwarb sich Lohengrin stets den ersten Preis sowie den
einstimmigen Lob der Frauen, die vom Balkon aus
diesem lustigen Treiben zusahen. Unter diesen saß auch
15 die Herzogin von Kleve, deren Gemahl einst von Lohen-
grin vom Pferde gestoßen worden war. Diesen Schimpf
konnte die stolze Herzogin nicht vergessen.

Als die Majestäten eines Tages vor den Frauen die
Heldentaten Lohengrins gegen die Hunnen und die
20 Sarazenen rühmten, sprach die eifersüchtige Herzogin:
„Er ehrt die Christenheit fürwahr, doch wäre er auch
nur wohlgeboren! So ist er Gott weiß woher geflossen,
daß niemand wissen kann, welchen Standes er ist.“

Die Kaiserin gab der neidischen Frau einen strengen

6. Kaiser ... gekrönt: another invention of the poet. 8. Ver-
mählung: this marriage is historical and was arranged by Henry
to secure the alliance of Lorraine. 13. vom Balkon: as was
the custom of women. 15. Herzogin von Kleve: the city of Cleves
preserves a tradition that its duchess had been the recipient of
Lohengrin's favor on the same terms as Elsa's.

Verweis wegen ihrer böshaften Worte. Die spitze Rede aber drang der feuschen Herzogin von Brabant tief ins Herz. Die schimpfliche Andeutung ließ ihr keine Ruh. Als Lohengrin sie fragte: „Was ist dir, Elsa mein?“

5 und sie ihm die Herzogin von Ahe nannte, da erschraf er und wendete schnell das Gespräch, so daß sie nicht ausreden konnte. Der Held ahnte wohl, was heimlich sie verdrossen, und suchte die verhängnisvolle Frage zu verhindern.

10 So vergingen drei Tage. Nun konnte sich die Herzogin nicht länger bezwingen, und sie sprach, als sie mit ihm allein in ihrer Kammer war: „Ich wüßte, Herr, doch gerne, von wannen Ihr geboren. Um unserer Kinder willen muß ich es erfahren.“ Lohengrin
15 antwortete nicht sogleich, gab ihr aber sein Ritterwort, ihr nach der Rückkehr nach Brabant alles zu erklären.

Nun bat er den Kaiser und alle anwesenden Fürsten, ihn nach Antwerpen zu begleiten. Dort angekommen, bat er Kaiser und Freunde zu einer feierlichen Ver-
20 sammlung. Darauf führte er Elsa in ihre Mitte, erzählte die Geschichte vom Gral, wie er von diesem zum Ritter der bedrängten Fürstin erkoren worden war, wie Elsa ihm feierlich versprochen habe, nie nach seiner Herkunft zu fragen, wie sie nun doch die verbotene Frage
25 getan habe, und daß er deshalb als Diener des Grals sie sofort verlassen müsse.

Die Herzogin fiel ihm nach dieser feierlichen Klage in tiefer Ohnmacht zu Füßen. Er hob sie sanft empor,

4. Was ist dir = was fehlt dir.

daß er Latein und Französisch wenigstens lesen konnte, und daß er in günstigen Verhältnissen lebte.

Inhalt des Liedes

Tristans Eltern

- 5 „Ein Herr, ein Kind an Jahren, saß
Im Land Armenien, wie ich las,
Kühn, reich, getreu und gabenmild,
An Leibeszier ein Wonnebild,
An Tugend auch gebrach's ihm nicht,
10 Er war des Landes Zuberficht.
Die Abenteuer nennt uns ihn,
Sein Name war Fürst Rivalin.“

Bald nachdem Rivalin sein Erbe angetreten hatte, reizte er im jugendlichen Stolz und übermut seinen
15 Lehnherren Morgan vom Brittenland zum Kriege, gewann einen glänzenden Sieg über den Feind und kehrte mit großem Triumph nach seiner väterlichen Burg zurück.

Doch geduldete sich der abenteuerlustige Jüngling
20 nicht lange im Heimatlande. Er bestellte sein Reich und zog mit glänzendem Gefolge nach Burneval, zum Hofe

4. *Tristans Eltern.* Many poems of the age have elaborate introductions (see *Parzival*), sometimes covering the history of several generations (see *Gudrun*). 6. *Armenien*: sometimes called Lohnois, a province bordering upon Cornwall and fabled to have later sunk forty fathoms into the sea. 11. *Abenteuer*: frequently used by mediaeval singers instead of song or poem. 13. *Rivalin*: a fictitious character.

VIII. Tristan und Isolde

von

Gottfried von Straßburg

Geschichte

- 5 Die Sage von Tristan und Isolde keimte ursprünglich auf
keltischem Boden, wurde aber frühzeitig nach Frankreich ver-
pflanz und verbreitete sich später durch ganz Europa. Als
die genialste Darstellung der Sage gilt allenthalben die
Meisterschöpfung Gottfrieds von Straßburg. Aus den An-
10 spielungen in dem Liede auf andere Zeitgenossen erweist
man, daß das Lied im zweiten Jahrzehnt des dreizehnten
Jahrhunderts verfaßt wurde. Ein früher Tod des Dichters
verhinderte jedoch die eigenhändige Vollenbung des Lieder.
Es wurde aber später von zwei seiner Schüler und Nach-
15 ahmer fortgesetzt und vollendet.

Über den Lebensgang Gottfrieds hat man bis jetzt so gut
wie nichts ermitteln können. Aus seiner Dichtung jedoch ent-
nimmt man, daß er ein vielseitig gebildeter Höfling war,

5. **Tristan**: a popular hero of early British as well as con-
tinental romance, and frequently, like Launcelot, represented as
one of the bravest as well as most licentious of Arthur's knights.
See Tennyson's *Last Tournament*. According to Gottfried, Tristan
joins the Round Table for only a short time. It may be inter-
esting for the student to note the contrast between the career
of Tristan and that of Parsifal. 9. **Meisterschöpfung**: Gottfried
himself says:

„Ich weiß, schon viele find's gewesen,
Die von Tristan schon gelesen,
Und doch find's viele nicht gewesen,
Die die rechte Mâr von ihm gelesen.“

14. **Schüler**: Ulrich von Turnheim und Heinrich von Freiburg.

; er Latein und Französisch wenigstens lesen konnte, und
; er in günstigen Verhältnissen lebte.

Inhalt des Liedes

Tristans Eltern

„Ein Herr, ein Kind an Jahren, saß
Im Land Parmenien, wie ich las,
Rühn, reich, getreu und gabenmild,
An Leibeszier ein Wonnebild,
An Tugend auch gebrach's ihm nicht,
Er war des Landes Zubericht.
Die Abenteuer nennt uns ihn,
Sein Name war Fürst Rivalin.“

Bald nachdem Rivalin sein Erbe angetreten hatte, zte er im jugendlichen Stolz und Übermut seinen jnherrn Morgan vom Brittenland zum Kriege, genn einen glänzenden Sieg über den Feind und kehrte t großem Triumph nach seiner väterlichen Burg üid.

Doch geduldete sich der abenteuerlustige Jüngling jt lange im Heimatlande. Er bestellte sein Reich und : mit glänzendem Gefolge nach Korneval, zum Hofe

. Tristans Eltern. Many poems of the age have elaborate oductions (see *Parzival*), sometimes covering the history of :ral generations (see *Gudrun*). 6. Parmenien: sometimes called nois, a province bordering upon Cornwall and fabled to have r sunk forty fathoms into the sea. 11. Abenteuer: frequently l by mediaeval singers instead of song or poem. 13. Rivalin: tititious character.

Markens, andere Menschen und andere Sitten kennen zu lernen.

Zu Tintajol, der Hofburg Markens, wurde er aufs freundlichste und ehrenvollste empfangen, so daß er
 5 denken mußte: „Fürwahr, der Herrgott selber hat mich zu diesem Volk geführt.“

Ein herrliches Maifest wurde veranstaltet, an welchem Rivalin teilnahm. In der Turney zeichnete er sich dermaßen aus durch kunstvolle Behendigkeit und
 10 ritterliche Zucht, daß die schöne Königschwester Blanschfleur ihn bald ins Herz geschlossen hatte.

Nun zog er mit Marke gegen ein feindliches Nachbarland, wo er seinem Freunde manchen glorreichen Sieg gewann, wurde aber selbst schwerverwundet nach Tintajol zurückgebracht und da heimlich von Blanschfleur
 15 gepflegt.

Als er nach seiner Genesung von Marke Abschied nahm, flüchtete Blanschfleur in Pagenkleidung mit nach Barmenien. Hier machte Rivalin die schöne Prinzessin
 20 zu seiner Landes- sowie Herzenskönigin und führte sie auf sein festes Schloß Ranoel.

Inzwischen hatte sich Morgan wieder zum Krieg

1. Marke: represented as Arthur's uncle and a noble minded but easily duped king, whereas Sir Thomas Malory's *Morte d'Arthur* depicts him as a wily, treacherous coward. 3. Tintajol: Mark's capital, built by two giants and celebrated as the birth-place of Arthur. 5. Herrgott: colloquialism. 11. Blanschfleur: Weißblume,—sometimes represented as the king's daughter, named Elisabeth.

gegen ihn gerüstet, und er mußte sogleich ins Feld ziehen, wo er nach tapferem Kampf dem Tod erlag.

Als Blanschfleur die Trauerbotschaft erfuhr, sank sie lautlos zu Boden. Drei Tage lag sie so, und am vierten
 5 Morgen folgte sie, ein Kind hinterlassend, dem geliebten Gatten in den Tod. „Das Kind genas — doch sie lag tot.“

Trīstan

„Auf dieser Erde will das Glück
 10 Sich wenden oft in Mißgeschick,
 Und wieder wendet Mißgeschick
 Sich neu zurück zu gutem Glück.“

Als Blanschfleur starb und Rivalin begraben war, verbreitete der getreue Marschall Rual, um den Erb-
 15 prinzen desto sicherer vor der Mißgunst Morgans zu schützen, die Kunde, das Knäblein sei mit der Mutter gestorben, und gab es seiner treuen Gattin Floräte als eigenes Kind zur Pflege.

Wegen der Eltern Weh und Leid wurde der Knabe
 20 bei der Taufe Trīstan genannt. Unter der liebevollen Fürsorge der trefflichen Pflegeeltern wuchs er zum wunderschönen Jüngling heran. Unter der klugen Aufsicht eines getreuen Lehrmeisters Kurwenal lernte er aller Bücher Weisheit seiner Zeit, auch fremde

14. Marschall: the highest officer at the king's court; also called Seneschall. 17. Floräte: depicted as the flower of womanly purity and honor. 20. Trīstan: from the Latin 'tristis' (sad). 23. Kurwenal: the name is supposed to be derived from the French 'gouverneur' (tutor).

Sprachen in fremden Ländern, sowie Singen und Saitenspiel, ohne jedoch die ritterlichen Waffenkünste und das Weidwerk zu vernachlässigen:

- „Heut lernt' er dies und morgen daß,
 5 Heut konnt' er's gut und morgen daß.
 Auf höf'sche Kurzweil, höf'sch Spiel
 Verstand er sich und übt' es viel.
 Im ganzen Reich, im ganzen Land
 Man sonst bei keinem Jüngling fand
 10 So feine Zucht, so edlen Sinn,
 So hoher Trefflichkeit Gewinn.“

Wegen dieser tugendhaften Zucht und Sitte wurde er bald der Liebling des ganzen Reiches, ohne daß jemand seine hohe Geburt ahnte.

- 15 Nun begab es sich, daß ein mit seltenen und kostbaren Waren beladenes Handelsschiff in der Nähe von Ranoel landete. Tristan ging mit seinem Pflegevater und Kurwenal zum Strande, die fremden Wunder zu betrachten. Da erblickte er in der Kajüte des Schiffes
 20 ein Schachbrett an der Wand hängen. Sofort gelüstete es ihn, das fremde Spiel zu erlernen. Rual erlaubte ihm gern, ein paar Stunden mit seinem Lehrmeister auf dem Schiff zu verweilen.

- Da der Jüngling sich während des Spiels in allerlei
 25 fremden Sprachen mit den Schiffsleuten belustigte, und diese Gefallen an seiner Gewandtheit und feinen Sitte fanden, spannen sie einen Plan, zu großem Nutzen

5. daß: archaic for better, like the Old English 'bet' for better.

und reicher Ehre, den feingefitteten Knaben zu entführen. Schnell zogen sie die Anker ein und fuhren fachte von dannen.

Als man ihr böses Trachten gewahr wurde, waren
 5 sie schon meilenweit vom Lande. Alles Bitten, Klagen,
 Drohen seitens der Entführten war umsonst. Kurwenal wurde endlich allein in einen leichten Rahn gesetzt und kam nach langer, kummervoller, ruderloser Fahrt mit seiner traurigen Botschaft nach Hause.

10 Nun erhob sich aber auf hoher See ein solcher Sturm, daß die Schiffsleute sich nicht mehr zu helfen wußten.

„Sie flogen auf dem wilden Meer
 Bald ratlos, hilflos himmelhoch,
 5 Und gleich darauf sie's niederzog
 Hinab zum tiefften Grunde.“

Acht Tage waren sie das Spiel der Wellen. Da ward es ihnen inne, daß Gott sie wegen ihres Treubruchs strafe, und sie beschloffen, den Jungen an der
 10 nächsten Küste abzusetzen. Der Sturm legte sich sofort und Triften fand sich plötzlich allein auf fremdem Strand.

„Was Triften tat, was er begann?
 Er setzte sich und weinte dann;
 15 Denn Kinder können weinen nur,
 Trifft Trübsal ihres Lebens Spur.“

Da klagte er Gott seinen Jammer, und raffte sich

11. Sturm: cf. the description of the storm in Virgil's *Aeneid*, Bk. I, 105 ff.

auf, das Land zu beschauen. Nach einigem Herumirren stieß er unberhofft auf eine glänzende Jagdgesellschaft, die mit staunendem Gefallen auf den feingebildeten Jüngling sah.

5 Er erzählte seine Geschichte und wurde nach Lintajol gebracht. Marke fand Gefallen an dem Knaben, ohne seine nahe Verwandtschaft mit ihm zu ahnen, nahm ihn als Page zu sich und gewann ihn bald so lieb, daß er ihn sich zum steten Begleiter in Burg und Wald
10 machte.

So verflossen mehrere Jahre. Tristan war inzwischen wegen seiner Schönheit, seiner höfischen Sitte, seiner Gewandtheit in ritterlichen Künsten, seiner Meisterschaft in Harfenspiel und Singen, seiner viel-
15 seitigen Bildung in fremden Sprachen der Liebling des Hofes und des Landes Zierde geworden.

Eines Tages wurde ihm verkündet, ein armer Mann warte seiner vor der Burg. Tristan eilte hinzu und erkannte in dem Bettler seinen Pflegevater Rual,
20 der seit der Entführung von Land zu Land gewandert war, den verlorenen Sohn zu suchen.

Trotz der zerfetzten Kleidung zog Tristan den treuen Mann vor den König und stellte ihn als seinen Vater vor.

25 Nun erzählte Rual Tristans wahre Lebensgeschichte

6. ohne seine Verwandtschaft zu ahnen: „Ihn rief die Stimme der Natur,“ according to the then prevalent belief that blood relationship had the power to awaken affection even among those ignorant of the existing kinship.

und überreichte Marke zum Beweis seiner Treue ein Ringlein, das der König einst selbst der Schwester gegeben hatte. Der ganze Hof jubelte ob des Jünglings königlicher Geburt. Nur Tristan selber wollte sich
 5 nicht freuen.

„Ich höre meinen Vater sagen,
 Mein Vater sei schon längst erschlagen.
 Damit entsagt er selber mein,
 Und ich muß ohne Vater sein.
 10 Ein Vater, seht, derselbe Mann,
 Mir gleich zwei Väter rauben kann,
 Sich selbst und den ich niemals sah.“

Kual und Marke versicherten ihn ihres beiderseitigen väterlichen Wohlwollens. Marke versprach ihm die
 15 Hälfte seines Reiches, und Kual gelobte, ihm stets mit Rat und Tat beizustehen.

Nun sollte Tristan auch zum Ritter geschlagen werden. Unter glänzenden Festlichkeiten im Galsaal und frommem Messegesang im Münster wurde seine
 20 Schwertleite begangen.

Sofort gelüstete es den jungen Ritter, sein Heimatland zu besuchen und der Eltern Tod an Morgan zu rächen. In Armenien flog ihm ein tausendfach Willkommen entgegen aus Stadt und Burg, Schloß und
 15 Kastell. Ohne Säumen zog er mit seinen Mannen

3. ob = wegen. 8. mein: poetic for meiner after entsagt.
 20. Schwertleite: this ceremony was frequently celebrated with elaborate pomp.

gegen Morgan, stach den Feind eigenhändig vom Sattel und trieb dessen ganzes Heer zur wilden Flucht.

Die Heimat aber war ihm fremd geworden, und es zog ihn zurück nach Markens Hof. Er berief die
 5 Edelsten und Besten seines Landes zu sich, schlug vor ihnen seine Pflegebrüder zu Rittern, empfahl dem treuen Rual Land und Leute, und fuhr mit dem ehemaligen Lehrmeister Kurwenal von dannen.

„Als Tristan nun nach Rurneval kam,
 10 Als bald er ein Gerücht vernahm,
 Morold, der kühne, heldenstarke,
 Herzög von Irland gegen Marke.“

Sofort erbot er sich zum Zweikampf mit dem Riesen. Auf Markes Abmahnung antwortete er:

15 „Gott selbst, auf den ich sicher baue,
 Der bringe dem Gerechten Recht.“

Der Kampf sollte auf einer kleinen Meeresinsel stattfinden. Nach beider Ankunft stieß Tristan seinen Rahn zurück in die Flut und erklärte dem erstaunten
 20 Gegner:

„Ein Schiff ist hier, jedoch zwei Mann,
 Deren nur einer leben kann.“

Nach heißem Kampf gelang es ihm, den Riesen zu erschlagen, jedoch nicht ohne selbst eine giftige Wunde

13. Riesen: Morold possessed the strength of four men. The poet however places on Tristan's side God, right, and pre-eminent courage, thus equipping him to meet the quadruple strength of his opponent.

erhalten zu haben, welche Morolds sterbender Aussage nach nur von dessen Schwester Isote geheilt werden konnte.

Isolde

- 5 Wie Morold ihm verheißen hatte, erwies sich Tristāns Wunde als unheilbar. Sie verbreitete sich über seinen ganzen Körper und verlieh ihm ein solch grauenhaftes Äußere, daß er sich von allen Menschen zurückziehen mußte.
- 10 Endlich ließ er sich über die See fahren und bei Nacht ganz in der Nähe der Tzen Hauptstadt Develin in allerärmster Bettlertracht mit seiner Harfe in ein ruderloses Schiff setzen.

- Am andern Morgen wurde er von den Tzen aufgefunden und in die Hauptstadt gebracht. Die Kunde von seinem wundervollen Harfenspiel und Meistersang gelangte zur Hofburg. Die Königin Isot ließ ihn vor sich führen und wurde dermaßen von seiner Kunst entzückt, daß sie ihm Heilung versprach, wenn er die
- 15 Prinzessin Isolde in Saitenspiel und Gesang unterrichten würde.

„Der schönen jungen Königin
Ward durch die Lehre solch Gewinn
In einem halben Jahre,
15 Daß ihrer Ehre Lob und Ruhm
Durchdrang das ganze Königtum.“

2. Isote : Morold's sister and the mother of Isolde, the heroine of the epic. Except in quotations requiring otherwise Isot(e) in this text refers to the mother, Isolde to the daughter. 11. Develin : by some supposed to be the modern Dublin.

Daß die wonnige Prinzessin und der Sänger Lant-
tris, denn so nannte er sich hier, sich einander nicht
gleichgültig blieben, ist selbstverständlich. Doch kam es
zu keiner Erklärung zwischen ihnen. Nach seiner Ge-
5 nesung erbat Tristan sich den Urlaub, in sein un-
genanntes Heimatland zurückzukehren.

In Rurneval wurde er mit lautem Jubel empfangen
und von dem König öffentlich als Sohn und Erbe
anerkannt. Dies wollte aber den eifersüchtigen Va-
10 ronen nicht gefallen. Und da Tristan die Schönheit
und Liebenswürdigkeit Isoldens in glühendsten Farben
geschildert hatte, ohne jedoch dabei seine eigene Neigung
merken zu lassen, gelang es den Neiderfüllten, den
König zu überreden, trotz seines reifen Alters um die
15 schöne Prinzessin zu werben und zwar Tristan die
Brautwerbung anzuvertrauen.

Tristan bezwang seine eigenen Gefühle und machte
sich mit den edelsten Gesinnungen auf den Weg. In
Irland wurde ihm die Kunde, der König habe ge-
20 schworen, Isolde nur demjenigen zum Weibe zu geben,
der den im Lande hausenden Drachen erschläge. Schon
mancher Prinz habe im Kampf um die Braut das
Leben verloren.

Tristan aber gelang es, das Ungeheuer zu erschlagen,
25 und zum Wahrzeichen seines Sieges schnitt er dem
Untier die Zungenspitze ab und steckte sie in seinen

21. Drachen: this conventional dragon, like most of its kind,
had been devastating the country for some time, breathing fire and
smoke upon every thing that opposed it.

Garnisch, wurde aber dermaßen von dem Qualm betäubt, daß er unweit vom Kampfplatz bewußtlos zusammenbrach.

5 So fanden ihn anderen Morgens Isolde und ihre Mutter, erkannten in ihm den einstigen Harfenspieler und brachten ihn zum zweiten Male zu seiner Genesung in die Hofburg. Die Prinzessin konnte sich gar nicht satt sehen an der edlen Gestalt des kühnen Helden und
10 sie betrauerte tief sein augenscheinlich rangloses Geschick.

Eines Tages aber machte sie eine Entdeckung, die ihre Neigung urplötzlich in den grimmsten Haß verwandelte. Sie hatte einem Knappen befohlen, des Helden Rüstung in Ordnung zu bringen. Da zog sie
15 achtlos sein Schwert aus der Scheide und erschraf heftig. Denn in der Schneide entdeckte sie eine Lücke, in welche ein Splitter paßte, der bei dem Erschlagen des Oheims abgebrochen, von der Königin aufgefunden und sorgfältig aufbewahrt worden war. Bei der Betrachtung
20 der Namen Tristan und Lantris ließ sich bald ersehen, daß die beiden Namen durch einfache Silbenversetzung ein und derselbe Name seien.

Stehenden Fußes lief sie zu Tristan hin und wollte ihn mit seinem eigenen Schwert erschlagen. Doch das
15 zeitige Dazwischentreten der Mutter verhinderte die Untat.

7. konnte ... satt sehen: see satt. 9. Geschick: she thought him nothing but a poor wandering minstrel of lowly origin. 18. abgebrochen: it had lodged in Morold's skull.

Nun gestand Tristan den wahren Zweck seines Herfeins und gewann sich mit seiner Werbung die volle Gunst des Königspaares. Isolde's Groll wegen des Oheims Tod wollte sich aber nicht legen, besonders da
 5 Tristan als Werber für einen andern bei ihr auftrat. Doch mußte sie sich der Eltern Willen fügen.

Man rüstete sich zur Heimfahrt. Ein zweites Schiff wurde aufs herrlichste für die Prinzessin ausgestattet. Um der widerwilligen Braut dennoch ein wonniges
 10 Liebesglück zu versichern, braute die Kräuterkundige Königin heimlich einen Minnetrank und übergab ihn der klugen Nichte Brangäne mit dem Bescheid, sie solle denselben zur Brautstunde dem König Marke und Isolde zum Tranke reichen.

15

Tristan und Isolde

Auf der Reise versuchte Tristan seine grollende Gerin auf jede Weise zu trösten und zu erheitern. Doch umsonst. Sie konnte ihm ihres Oheims Tod nicht vergessen.

20 Nach längerer Fahrt ließ Tristan eines schönen Tages an einer schönen Insel die Anker sinken und hieß die ganze Mannschaft zur Ruh und Rast ans Land steigen. Nur Isolde und zwei Hofdamen blieben zurück. Daher blieb auch Tristan, ihr zum Schutz. Da geschah

11. Minnetrank: a favorite means in mediaeval romance of awakening passionate affection, and probably used by Gottfried to excuse the conduct of Tristan and Isolde. 12. Brangäne = Schönhäls: 'beautiful neck.'

es, daß sie beide Durst bekamen, und eins der Mädchen brachte unversehens den Minnetrank. Kaum hatten beide davon getrunken, als Brangäne hereintrat und die entleerte Flasche erblickte. Sie schrie:

„O weh Tristan! O weh Isolde!
Der Trank ist euer beider Tod.“

Mit aller Kraft wehrten sich die beiden gegen die Wirkung des Zaubertranks. Tristan wollte seinem Herrn die Treue wahren, Isolde in ihrem Groll beharren. Alles umsonst. Je mehr Zwang sie sich antaten, einander zu vermeiden, desto wilder loderte die Flamme der wachsenden Leidenschaft. Isolde tat den ersten Schritt der Schwäche, und nicht lange währte es, da war das gegenseitige Geständnis dem Mund entschlüpft.

Zuerst trieben sie ihr Minnespiel ganz im Geheimen. Doch bald verließ sie alle Scham und jeder Rückhalt. Nun nahmen sie Brangäne ins Vertrauen, und diese ließ sich nach langem Widerstreben überreden, ihnen bei dem künftigen Betrug des Königs beizustehen, weil sie sich durch Unvorsichtigkeit für all das Unglück schuldig fühlte.

In Burneival war ihnen ein glänzender Empfang bereit, und unter noch glänzenderen Festlichkeiten wurde Isolde von dem arglosen wie tugendhaften Marke als geliebtes Weib heimgeführt. In seinem blinden Vertrauen ernannte er sogar Tristan zum Kämmerer der Königin.

27. Kämmerer: having charge of her treasury, etc.

Lange jedoch konnte der Liebenden frebelhaftes Verhältniß an einem Königshof nicht geheim bleiben. Zuerst entdeckte es der eifersüchtige Truchseß Marjode.

Der König wollte durch List an die Wahrheit kommen. Aber darin waren ihm wegen seiner Arglosigkeit die schuldigen Truggewohnten unter Brangänens Beihilfe weit überlegen. Es entspann sich ein wahres Wettspiel von List wider List, in welchem der leichtgläubige König stets unterliegen mußte.

10 Einst sollte die angeklagte Königin durch die Feuerprobe vor Priestern und Laien, vor Rittern und Knechten ihre Unschuld beweisen. Doch wußten die treulos Liebenden auch diese Probe siegreich zu bestehen. Kirche und Staat waren versammelt, dem
15 Gericht beizuwohnen. Da erschien wie zufällig Tristan als Pilger verkleidet im ärmlichen Bußgewande. Die Königin ließ sich in erheuchelter Demut von diesem „armen Sünder“ aus ihrem Schiff ans Land tragen, fiel mit ihm wie zufällig zu Boden und schwur nun,
20 daß niemals ein anderer Mann als ihr König und dieser Pilger sie in den Armen gehalten habe. Darauf ergriff sie das glühende Eisen, blieb unverfehrt, — und ihre Unschuld war abermals fest bewiesen.

„Nun hatten Tristan und Isot
25 Neu überwunden Sorg und Not
Und fühlten sich bei Hofe wohl.“

11. Feuerprobe: persons of rank were subjected generally to the ordeal by fire or red hot iron, common people to the ordeal by water.

Allmählich mußte aber diesem Listspiel ein Ende werden. Der Argwohn erwachte wieder in des Königs Brust und wurde eines Tages zur un-
widerruflichen Gewißheit, da er mit eigenen Augen
5 die beiden bei ihrem schamlosen Minnespiel ertappte.
Tristan aber entfloh der gerechten Strafe, und Marke
ließ sich leicht von Isolde abermals zur Versöhnung
betören.

Indessen zog Tristan, von seiner Liebessehnsucht
10 aufs äußerste geplagt, von Land zu Land, von Fehde
zu Fehde, von Abenteuer zu Abenteuer und erwarb sich
hohen Ruhm, fand aber weder Trost noch Ruh.

So gelangte er endlich nach Arundel, wo er eine
andere Isolde, Isolde Weißhand, kennen lernte und
15 sich mit dieser vermählte. Doch Ruhe und Frieden
fand er auch hier nicht.

Wieder zog er nach Abenteuern aus. In seinem
letzten Kampf erschlug er sieben Mann, wurde aber
selbst von dem siebenten mit einem giftigen Schwert
20 tödlich verwundet. Sein Schmerzens- und Sehnsuchts-
ruf gelangte durch Kurneval an Isolde, und diese eilte,
von Marke verfolgt, zum sterbenden Geliebten, fand
aber nur seine Leiche.

„Sie sah ihm lang ins Angesicht,
25 Sie seufzte nicht und weinte nicht,
Da ward es Nacht in ihrem Sinn,
Und ohne Klage sank sie hin.
Er starb vor Sehnsucht, sie vor Gram,
Daß sie zu spät zu helfen kam,

In Liebesnot lag Tristan tot,
In Herzensjammer starb Igot."

So fand Marke die treulos Liebenden im Tode vereint. Kurwenal, der seinem Herrn durch Lieb und Leid
5 mit hartnäckiger Mannentreue beigestanden hatte, enthüllte nun das Geheimnis des Zaubertranks.

Da rief zerrüttet der König: „O weh! warum hast du, Tristan, mir das nicht gesagt? Ich hätte dir gern die Braut gelassen, dann wäre ich ledig und ihr wäret
10 sündenfrei geblieben.“

Der edle, schwergeprüfte König ließ nun die beiden Leichen nach Kurneval bringen und in seiner königlichen Burg Tintajol unter feierlichem Messergeleit bestatten. Dann stiftete er zu St. Marien Stern ein
15 Gedächtniskloster, trat selbst hinein und überließ sein Reich dem treuen Kurwenal.

Auf den Gräbern der schuldlos Schuldigen ließ Marke Rosendorn und Weinstock pflanzen, die untrennbar zusammenwuchsen, als Zeichen der unwiderstehlichen
20 Zauberkraft des Minnetrankes.

I. Iag Tristan tot: Malory relates Tristan's death thus: "That traitor king [Mark] slew the noble knight Sir Tristram, as he sat harping afore his lady." Tennyson says:

"But, while he bow'd to kiss the jewell'd throat,
Out of the dark, just as the lips had touch'd,
Behind him rose a shadow and a shriek—
'Mark's way,' said Mark, and clove him thro' the brain."

IX. Das Nibelungenlied

Geschichte

Das Nibelungenlied stammt vermutlich aus der Mitte des
zwölften Jahrhunderts und wurde von einem bis jetzt noch
5 unbekannten österreichischen Sänger zusammengedichtet.

Uralt ist der Grundstoff, die Sagen von Siegfried, Brun-
hild und Kriemhild, auch Gudrun genannt. Sage und Mythe
verweben sich jedoch dermaßen mit Geschichte, daß dem
Ganzen ein wahrhaft kultur-historischer Wert beigelegt wird.

10 Daß Brunhild die Tochter Wotans und eine Walküre

1. Nibelung: originally the realm of water and darkness and
supposed to be lower Scandinavia. Later the name was applied
to the possessors of the Nibelung treasure, first to Siegfried's
people in the Netherlands, then to the Burgundians. 6. Grund-
stoff: it originated in its crudest form among the migration
tribes, wandered to the north, where the myths were collected
by the Scandinavians, returned to Germany, and here became
the inexhaustible fountain of song and story among the people.
— Siegfried: Sigurd in the Norse legends, the one who brings
peace through victory. The hero in the Norse legends had be-
come invulnerable by the blood of a dragon which he had
killed, had secured the great Nibelung treasure by killing Fafner,
who guarded the treasure as a dragon, had plighted troth with
Brunhild after passing through a flaming wall of fire and awaken-
ing her from her hundred years' sleep, and later left her. —
Brunhild = die gepanzerte Kriegerin = 'the warrior-maiden clad
in armor.' She had been condemned by Wotan to sleep for
a hundred years and to suffer the lot of mortal woman be-
cause of disobedience. 7. Kriemhild = 'the helmeted warrior
maiden'; also called Gudrun in the Norse legends. 10. Wotan:
usually represented as of giant stature, having but one eye
(having given the other for a draught from the fountain of un-
erring wisdom), and a long beard, wearing a broad hat and a
long gray mantle, or a golden helmet and a blue star-spangled
cloak. — Walküre: see Voc.

gewesen, daß Siegfried sie von dem hundertjährigen Schlaf erlöst und sich mit ihr vermählt, aber später wieder verlassen hat, wird hier nicht bedacht. Auch werden Siegfrieds Erfahrungen mit dem Schmiede Mime, seine zügellosen Jugendabenteuer und seine Drachenkämpfe nur vorübergehend erwähnt.

Ohne weitläufig einleitende Vorgeschichte führt uns der Sänger sofort "in medias res" und erzählt von Kriemhilds sonnigem Liebesglück, ihrem späteren hartnäckigen Leid nach
 10 Siegfrieds Tod und ihrer grimmigen Rache, welche in echt homerischer Weise schon durch die ersten Strophen drohend weht.

Inhalt des Liedes

Kriemhild

15 „Uns ist in alten maeren wunders viel geseit
 Von Helten lobebaeren, von grozer arebeit,

1. Schlaf: Brunhild had contrary to Wotan's orders helped a young hero to victory over an older opponent, and was put to sleep in a castle surrounded by fire to be awakened by any mortal man who would venture through the fire and claim her as his bride. Cf. the tale of the *Sleeping Beauty*. 4. Mime = Erinnerung = 'memory': also called Mimir and Regin. — Jugendabenteuer und Drachenkämpfe: the poet either ignored these tales or he was ignorant of them. 8. *in medias res*: mitten in die Geschichte hincin: Horace's *Arts Poetica*, l. 148. 11. homerischer: cf. the opening lines of the *Iliad* or the more familiar *Aeneid*.

15. Uns sind in alten Märcen der Wunder viel gesagt (erzählt)
 Von Helten lobenswerten und großer Arbeit
 Von Freuden und Hochzeiten (Festlichkeiten), von Weinen
 und von Klagen.
 Von kühner Helten Streiten möget ihr nun hören sagen
 (erzählen).

Von fröuden hochgeziten, von weinen und von
 flagen,
 Von kuener reden striten muget ir nun wunder
 hoeren sagen."

* * *

Es wuchs einst in Burgunden ein edles Mägdelein,
 Fürwahr kein schönres mochte in allen Landen sein.
 Priemhild war sie geheißē, sie ward ein schönes
 Weib,

Um sie verloren viele das Leben und den Leib.

Drei Könige pflegten ihrer, so edel und so reich,
 Das waren Gunter und Gernot, am Lobe allen
 gleich,

Und Giselher der junge, ein auserwählter Degen.
 Die Maid war ihre Schwester, die Fürsten hatten
 sie zu pflegen.

Frau Ute, ihre Mutter, 'ne reiche Königin hieß,
 Ihr Vater, namens Dankrat, das Reich als Erbe
 ließ

1. hochgeziten = Geflüchten: cf. the vulgar English 'high time.' 11. Gunter: see p. 22, n. 11 in *Waltari*. He is called Gunnar in the Norse myth. — Gernot = Speer-Kämpfer: probably a fictitious character. 13. Giselher = Geißel beim Heer: this name occurs in some Burgundian judicial records. 16. Ute = Herrin or Ältermutter: in the Norse legend she is called Griemhild, who by giving Siegfried a magic potion caused him to love her daughter and to forget Brunhild. 17. Dankrat: called Gibicho in *Waltari*, Giuki in the Norse myth.

Bei seines Lebens Ende, ein hoher Edelmann,
Der auch in seiner Jugend der hohen Ehren viel
gewann.

5 Zu Worms nah an dem Rheine, da hauste ihre
Kraft,

Es diente ihnen rings im Land viel Ritterschaft.
Mit hochgepriesner Ehre ihr Ruf weithin erscholl,
Doch starben sie in Sammer durch zweier Frauen
Groll.

10 Unter höchst glückverheißender Umgebung verlebte
die schöne Burgunder-Prinzessin Kriemhild ihre Ju-
gend in sorgloser Zufriedenheit zu Worms und blühte
zur herrlichen Jungfrau heran.

Da träumte ihr einst, „sie zöge einen Falken gar
15 stark und schön und rein,“ der von zwei Maren zer-
fleischt wurde. Frau Ute deutete diesen Traum darauf
hin, daß sie ihren zukünftigen heißgeliebten Gemahl
früh verlieren würde.

Dieser unglückverheißenden Deutung zufolge wollte
20 Kriemhild Jungfrau bleiben, „denn,“ sprach sie,

„Es wird an manchen Frauen erfahren mit klarem
Schein,

Wie Liebe nur mit Leide zuletzt belohnt wird sein“,
und sie wollte nicht durch Liebe Leid erfahren.

4. Worms: here represented as the capital of the Burgundians,
in *Waltari* as that of the Franks. 21. mit klarem Schein = klar:
beyond doubt. 24. durch Liebe Leid erfahren: this is the key-
note of the entire epic.

Siegfried

„Auch wuchs im Niederlande ein edles Königskind,
Sein Vater, der hieß Siegmund, die Mutter Sie-
gelind.

- 5 Siegfried war er geheizen, der schnelle Degen gut,
Gar manches Land bekriegt' er mit manneskühnem
Mut.

- In seiner Jugendstärke sah er manch fremdes Land.
Heil was der edle Degen bei den Burgunden einst-
10 ma! fand.“

Also stark, kühn, edel, übermütig war Siegfried zum
Selben herangewachsen und war unter großartigen
siebentägigen Festlichkeiten mit vierhundert Knappen
zum Ritter geschlagen worden.

- 15 Bald darauf hörte er die Kunde von der schönen,
anmutigen, sowie stolzen Priemhild am Oberrhein, und
der übermütige Jüngling zog, trotz des Vaters ernster
Warnung, trotz der Mutter ahnungsvollen Sorgen,
mit zwölf Mannen königlich gerüstet von dannen.

- 20 Nach sechstägiger Schifffahrt vor Worms angekom-
men, erregte der kleine Zug durch die riesengleiche
Selbentkraft der Mannen und deren Rüstung allgemeine
Bewunderung.

3. Siegmund: a mythical character. — Siegelind: Signy in the Norse, Hiördis in the earliest myths. Wagner in his opera represents Siegmund and Siegelinde as twins and Siegfried as the offspring of these twins, who have met after years of separation. 18. Warnung: both parents warned him of Hagen's unscrupulous prowess.

Fast ungestüm forderte Siegfried Einlaß in die königliche Burg, ohne auch nur seinen Namen anzugeben.

Gunter, der König, stutzte ob dieses festen Übermuts
 5 und fragte nach des Helden Herkunft. Sein Vetter und
 Ratgeber, der weitgereifte, länder- und menschenkundige
 Hagen, wagte mutmaßend Auskunft zu geben. Er
 sprach: es müsse, der herrlichen Gestalt des Helden nach
 zu urteilen, Siegfried sein, der den Nibelungenhort
 10 durch den Kampf mit dem Drachen Fasner erworben
 habe, das gewaltige Schwert Balmung gewonnen, die
 unsichtbar machende Tarnkappe errungen und sich im
 Blute eines erschlagenen Drachen unverwundbar ge-
 macht. Es sei daher ratfam, einem solchen Helden
 15 freundlich zu begegnen, „damit wir nicht uns ernten
 des Degens starken Haß.“

Darauf wurde der stolze Drachenheld mit hohen
 Ehren empfangen. Der kampflustige Gast erwiderte
 jedoch kaum den freundlichen Gruß der Burgunden und
 20 begehrte sofortigen Kampf um Land und Leute. Doch
 ließ er sich um Kriemhildens willen von ihren Brüdern

7. Hagen: Högni in the Norse myth, and brother of Gunther. See also the *Wallarilied* and p. 22, n. 10. 9. Nibelungenhort: see p. 117, n. 1. This inexhaustible treasure, consisting of gold, silver, and precious stones, had passed from owner to owner, bearing with it the curse pronounced by the original owner, that its possessor should lose his life because of it. 10. Fasner: see p. 117, n. 6. 11. Balmung: the sword once belonged to Wotan and was so keen of blade as to cut a flake of wool floating on the water. 13. unverwundbar: see p. 117, n. 6.

zum Frieden stimmen. Herrliche Feste wurden veranstaltet und bald war Siegfried der Liebling des ganzen Hofes.

Auch Kriemhildens Herz eroberte sich der Held, ohne
5 sie jedoch auch nur gesehen zu haben, denn

„Wenn auf dem Hofe die Jugend das Waffenspiel
began,

Die Ritter mit den Knappen, dies sah gar oft
mit an

10 Kriemhild durch eins der Fenster, die Prinzeh hold
und hehr:

Sie wünschte keine Kurzweil für sich zu diesen
Zeiten mehr.

— — — — —
Auch dachte er zuweilen: Wie kann es nur ge-
15 sehen,

Daß ich die Maid, so edel, mit Augen könnte sehen,
Die ich von Herzen liebe, wie ich's schon lang getan?

Sie ist mir gar noch fremde; mit Trauern denk'
ich oft daran.“

20 So verfloß ein ganzes Jahr. Da zog Siegfried mit
Gunter gegen die drohend herannahenden Dänen und
Sachsen, zeigte sich in jedem Kampfe als der Kühnste,

4. ohne ... haben: young women were closely guarded against intercourse with strangers. Siegfried however seems to have made no effort to see her, despite the fact that he had come to woo her. 9. mit: implying in company with others. 21. Dänen und Sachsen: there is no historical mention of a campaign against these tribes before Charlemagne's time.

gewaltigste und kunstfertigste Degen der ganzen Schar,
überwand eigenhändig die beiden Könige und kehrte
mit vielen Gefangenen nebst den Königen als Geiseln
nach Worms zurück.

- 5 Nun wurde zu Pfingsten eine herrliche Siegesfeier
verordnet, wobei Kriemhild zum ersten Mal mit ihren
Edelfrauen öffentlich erscheinen sollte.

„Nun kam die Minnigliche, gleichwie das Morgen-
rot

- 10 Aus trüben Wolken leuchtet! Weg war ihm alle
Not.

— — — — —
Ihr blizte vom Gewande gar mancher Edelstein,
Rein Rosenpaar konnt' schöner als ihre Wangen
sein.

- 15 Gleichwie der Mond so lichte vor aller Sternen
Glut,
So stand in milder Schönheit sie vor den Frauen
gut.“

- Auch Siegfried stand da unter den Rittern so herrlich
20 anzusehen, gar gern gestanden alle, man habe der Hel-
den keinen jemals so schön gesehen.

Nun wurde er nach höfischer Sitte der holden Jung-
frau vorgeführt.

- „Er neigte sich gar züchtig; sie rührte seine Hand,
25 Sie gingen, und die Liebe wob leis ihr Zauber-
band.“

Als Kriemhild sich bedanken wollte für den Dienst,

den er ihrem Bruder gegen den Feind geleistet hatte, sprach er: „Um Eure Huld, Frau Triemhild, ist alles, was ich tat, geschehen.“

- Zwölf Tage dauerte das Fest, während dessen die
 5 Liebenden täglich zusammen waren, ohne jedoch daß
 der sonst so übermütige Held den Mut gefunden hätte,
 sich ihr förmlich zu erklären. Da, er wollte sich sogar
 mit den andern Gästen beurlauben, ließ sich aber leicht
 bewegen, noch länger von der Heimfahrt abzustehen.
 10 „Daher es nun geschah, daß er auch alle Tage die
 Jungfrau wieder sah.“

Triemhild

- Es thronte hoch im Norden 'ne Königin überm Meer,
 Man kannte keine gleiche, so schön, so stolz, so hehr.
 15 An Schönheit unermessen, gleich stark an Leibes-
 kraft,
 Sie schoß mit edlen Gelden um ihrer Liebe Preis
 den Schatz.

- Den Stein, den warf sie ferne und weithin danach
 20 sprang,
 Wer ihre Minne wünschte, der mußte ohne Bang

2. Um Eure Huld: the favor of gentle ladies was to be gained principally by undaunted prowess in tournament or actual warfare. 19. den Stein: the point was to hurl the stone, then leap over and far beyond it. 21. der mußte ... abgewinnen: this test had probably been devised to secure her against other suitors than Siegfried, to whom she wished to remain faithful.

Drei Spiele abgewinnen der Fürstin wohlgeboren,
 Gebrach es ihm an e i n e m, — das Haupt war
 ihm sogleich verloren."

Im Kampf mit dieser Fürstin hatte schon manch
 5 minnelustig kühner Held das Leben eingebüßt.

Nun kam die Kunde von der wunderschönen, sowie
 kühnen und starken Königin auch nach Worms. Sofort
 beschloß der Burgunderkönig Gunter, um ihre Minne
 sein Leben zu wagen, mußte aber seine eigene ungenü-
 10 gende Kraft anerkennen und ersuchte daher Siegfrieds
 Hilfe bei der Werbung.

Siegfried war sogleich bereit. „Ich will es tun,"
 sprach er, „wenn du mir deine Schwester gibst zum
 Lohn."

15 „Das gelobe ich gern," sprach Gunter, „wenn Brun-
 hild, die Schöne, zu mir kommt ins Land."

Nun fuhren die Reden, von Hagen und Dankwart
 begleitet, zu Lal. Nach zwölfstägiger Fahrt befanden
 sie sich vor dem Ffenstein, wo drei Burgen, von sechs-
 20 undachtzig Walltürmen umgeben, alles von grünem
 Marmor gebaut, aus dem blauen Meer emporragten.

In glänzender Rüstung und auf herrlich ausgestat-
 teten Streitrossen erschienen die Helden vor der stolzen
 siegesbewußten Königin. Sie erkannte Siegfried sofort
 25 und fragte nach der Ursache seiner Herfahrt.

17. Dankwart: Hagen's brother. 18. zu Lal: fromabwärts. 19. Ffenstein: called also Ffeland, probably some island in the North Sea, or even Iceland as has been suggested. 24. erkannte Siegfried: the poet offers no explanation of her recognition of Siegfried. This is the only allusion in the poem to Siegfried's former relation to Brunhild.

Siegfried verleugnete jede Bekanntschaft mit ihr, sogar seinen eigenen Stand, gab sich als Gunters Lehnsmann aus und sprach: „Er ist ein König hehr; erwirbt er Eure Minne, so wünscht er sich nichts mehr.“

- 5 Brunhilde mahnte ihn, seinem Herrn vom Kampfe abzuraten, „Denn,“ sprach sie, „gebricht es ihm an einem Spiel, so geht's euch allen an das Leben.“

- Gunter ließ sich jedoch nicht abschrecken. Die Vorbereitungen zu den Kampfspieleen wurden eilig getroffen.
10 fen. Als er aber den Wurfstein, von zwölf Männern getragen, erblickte und die Königin in ihrer glänzenden Waffenrüstung mit dämonischer Majestät in den Ring treten sah, entf. mit dem König' doch der stolze Mut. Siegfried jedoch, der inzwischen in seine Larnkappe ge-
15 schlüpft war, stand unsichtbar an seiner Seite und flüsterte ihm zu: „Mache du die Gebärde, das Werk will ich bestehen.“

- Nun schleuderte die Königin den Speer mit solcher Kraft gegen Gunters Schild, daß die Funken stoben und
20 beide Helden taumelten. Siegfried aber raffte beide auf und warf den Speer zurück.

- Die Jungfrau fiel zu Boden, sprang aber augenblicklich wieder auf und rief: „Gabt Dank für diesen Wurf.“ Zornentflammt eilte sie zum Stein, ergriff
25 ihn, schwang ihn hoch über's Haupt, schleuderte ihn zwölf Klafter weit vor sich und flog mit leichtem Sprung darüber weg.

7. so geht's... an's Leben = verliert ihr alle das Leben. 18. Speer: it required three men to carry this spear.

Siegfried, mit Gunter in einem Arm, erhob den Stein, warf ihn noch weiter und sprang auch noch weiter als die Königin.

Brunhilde glaubte sich nun von Gunter besiegt, rief
5 ihre Mannen zusammen und sprach:

„Nun tretet hurtig näher, ihr Freunde und mein
Dann,

Dem König Gunter seid ihr von nun an alle
untertan.“

10 Darauf bestellte Brunhilde die Verwaltung ihres Reiches, wählte sich ein reiches Gefolge und brach mit den Gelden auf, nach Worms zu fahren.

Bald nach der Ankunft in Worms erfolgte die Doppelhochzeit. Aber schon über den herrlichen Festlichkeiten zeigten sich die Gewitterwolken, die sich später
15 zum wahren Wolkenbruch zusammenziehen sollten, zur Vernichtung eines ganzen Volkes.

Brunhilde weinte eifersüchtige Tränen, als sie Kriemhild glückstrahlend an Siegfrieds Seite erblickte,
20 klagte aber als Vorwand ihres Kummers, daß die hochwohlgeborene Kriemhild sich und alle Angehörigen durch ihre Vermählung mit einem Eigenholden gar zu tief erniedrigt habe.

Gunter suchte sie zu beruhigen mit der Versicherung,
25 Siegfried sei auch ein König reich und hehr und habe nicht minder Burgen und Mannen als er selbst.

6. hurtig: eilig or schnell is more common. 18. eifersüchtige Tränen: the poem does not satisfactorily explain this jealousy. It must be largely due to the former relations of Siegfried to Brunhild, which the poet has ignored or did not know.

Die Eifersucht der stolzen Brunhilde ließ ihr aber keine Ruh. In der Brautnacht entbrannte ihr Haß gegen den eigenen Gatten in lodernden Flammen. Sie rang mit ihm, überwand ihn, band ihm Hände und
 5 Füße zusammen und ließ ihn die Nacht über an einem Nagel an der Wand hangen.

Andern Morgens klagte der gedemütigte Bräutigam Siegfried sein Leid, und dieser legte die folgende Nacht seine Tarnkappe an, begab sich in die Brautkammer,
 10 überwand abermals unsichtbarer Weise die riesenstarke Frau, entraubte ihr heimlich Ring und Gürtel und überließ sie ihrem Gemahl, dem sie sich nun willig hingab, da sie wähnte, er habe wieder mit eigener Kraft bewiesen, daß er doch stärker Frauen Meister sein
 15 könnte.

Zwölf Tage dauerten die Festlichkeiten. Da gelüstete es den stolzen Siegfried, mit seiner wonnigen Braut endlich nach Hause zu ziehen. Man beurlaubte sich bei dem Burgunder Brautpaar und rüstete sich zur
 20 Abreise.

Zu Xanten war dem herrlichen Paar ein fürstlicher Empfang bereit. Vor allem Volke übergab Siegmund dem Geldensohn Reich und Krone, Land und Leute.

„Das Land der Nibelungen war nun in Siegfrieds
 15 Mann.

Die allergrößten Schätze, die je ein Fürst gewann Nach seines früheren Herrn, besaß der kühne Mann.

26. allergrößte Schätze: including the Nibelungen treasure alluded to by Hagen, p. 122, l. 9.

Sein war der Preis der Ehre, er war ein Degen
gut,
Man scheute seine Stärke und seinen kühnen Mut."

Siegfrieds Tod

5 Zwölf Jahre verfloßen, Jahre des ungetrübten
Glücks dem Nibelungen-Helden und äußerlich des Frie-
dens dem Burgunderkönig. Brunhilde jedoch hegte
heimlich immer noch ihre alte Eifersucht. Sie heuchelte
aber Sehnsucht nach der „lieben Schwester“ und be-
10 stimmte Gunter endlich, die langentbehrten Verwandten
zum nächsten Pfingstfest nach Worms einzuladen.

Gerne folgten Siegfried und Kriemhild der Ein-
ladung. Vom greisen Vater Siegmund und reichem
Gefolge begleitet, fuhren sie den Rhein hinauf. Auch
15 wurden sie aufs ehrenvollste empfangen. Großartige
Festspiele wurden veranstaltet, in denen sich Siegfried
stets in hervorragendster Weise auszeichnete.

Eines Tages saßen die zwei Königinnen wieder vor
dem Burgfenster und sahen dem Kampfspiel zu. Da
20 sprach Kriemhild: „O siehe nur meinen Siegfried, wie
er geht und steht, ihm wären alle Reiche wohl billig
untertan.“

Brunhilde entgegnete heftig, Siegfried sei ja nur
Gunters Eigenhold.

25 Darauf stritten die Frauen um die Würde ihrer
Gatten, bis es beim Kirchgang zum öffentlichen Bruch

23. ja: here merely an intensive particle.

vor dem Münster kam, wo Kriemhild den Vortritt begährte und Brunhilde sie also anherrschte: „Nicht soll vor einer Königin die Eigenholde gehen.“

Aufs äußerste gereizt, zog Kriemhild Ring und
5 Gürtel hervor als Beweis, daß Siegfried und nicht
Gunter Brunhilde in der Brautnacht überwunden
habe.

Brunhilde stand einen Augenblick wie vernichtet,
raffte sich aber zusammen, zog sich zurück, klagte Gunter
10 die schmählische Beleidigung und verlangte den sofortigen
Tod Siegfrieds als die einzige gebührende Sühne
für die erlittene Schmach.

Umsonst bemühten sich Gunter und Siegfried, die
Sache friedlich auszugleichen. Die schwer beleidigte
15 Königin beharrte in ihrem rachesüchtigen Groll und der
listige Hagen überredete Gunter und Gernot zu Siegfrieds
Tod und versprach, in eigener Person seine Königin
zu rächen. Er ließ ein falsches Kriegsgerücht
verbreiten in der Hoffnung, daß Siegfried den Freun-
20 den Dienst anbieten würde und auf dem Schlachtfeld
den Tod erleiden.

In geheuchelter Sorge um des Geldes Sicherheit
wußte Hagen von der arglosen Kriemhild das Geheim-
nis des Vatters Widerstandskraft, sowie den Hinweis

1. Münster: tradition still points to the south portal of the cathedral as the place where the rupture between the two queens occurred, though the present structure dates only to the beginning of the twelfth century. 4. Ring und Gürtel, which Siegfried had taken from Brunhild: see p. 129, l. 11.

auf die einzige verwundbare Stelle an dessen Körper zu entlocken, und er betörte sie, ein Zeichen auf Siegfrieds Gewand über die Stelle zu nähen, „Damit ich ihn desto besser beschützen kann.“

- 5 Tags darauf sollte der Kriegszug beginnen. Als Siegfried erschien, trug er wirklich das Zeichen zwischen den Schultern. Das war dem falschen Hagen genug. Der Kriegszug war nun nicht mehr nötig. Der treulos treue Ratgeber ließ das Kriegsgerücht widerrufen und
10 bestimmte den feigen Gunter zu einem großen Jagen, an welchem Siegfried selbstverständlich teilnahm.

- Kriemhild, von bangen Ahnungen erfüllt, suchte den Gatten von der Jagd abzuhalten. Sie habe geträumt, er sei von zwei wilden Schweinen verfolgt worden und
15 zwei Berge seien über ihn zusammengefallen.

- Der lebenslustige Held scherzte ihre schlimmen Befürchtungen hinweg, tröstete sie mit der Versicherung, er habe ja keine Feinde unter ihren Freunden, drückte sie nochmals zärtlich an die Brust und zog frohen Muts
20 mit in den Tann.

Bei dem Jagen war er stets allen anderen voran, erlegte das meiste Wild und brachte sogar einen wilden Bären lebendig zum Mittagslager.

- Alle waren von der Mittagshitze und dem Jagen
25 müde und durstig. Doch war der Wein durch Hagens

5. Tags darauf: am folgenden Tag. 10. feigen Gunter: Gunther displays the same cowardly character here as in the *Waltari-lied*, though some legends depict him as very brave and noble. 13. habe geträumt: subjunctive of indirect discourse after an implied verb of saying. Cf. her first dream, p. 120, l. 14.

Rist fehlgetragen worden und der Rhein zu weit entfernt, die ersehnte Erquickung zu gewähren. Da schlug Hagen einen Wettlauf nach dem unweit quellenden Waldbrunnen vor.

- 5 „Wohlan,“ erwiderte Siegfried, „dazu werde ich mein Jagdgewand, auch Speer und Schild behalten, und ihr mögt waffenledig rennen.“

- Trotz seiner schweren Rüstung gelangte er dennoch zuerst an die Quelle. Ruhig legte er Schwert, Bogen
10 und Köcher ab, lehnte den Speer an die Linde, stellte den Schild neben der Quelle Rand und setzte sich auf einen Stein, sittengemäß der Ankunft der leichtgeschürzten Freunde harrend.

- Nachdem Gunter getrunken hatte, bückte Siegfried
15 sich über den Brunnen, und in diesem Augenblick faßte der schändliche Hagen des Helden eigenen Speer und schleuderte ihn auf das Kreuz, das Priemhild dem Gatten in liebevoller Fürsorge aufgenäht hatte.

- Wütend sprang Siegfried auf, griff nach den Waffen, fand aber nur den Schild, denn Hagen hatte die
20 anderen Waffen unbemerkt entfernt. Mit dem Schild jedoch schlug Siegfried so gewaltig auf den Verräter, daß dieser betäubt niederstürzte. Doch auch Siegfried taumelte, sank in die Blumen, und sein Herzblut quoll
25 hervor in breiten Strömen.

„Es sprach der Todeswunde: Ihr bösen feigen Memmen,

7. waffenledig: in addition, he allows them to start a few minutes in advance.

Ich half euch immer treulich, was ist nun das für Lohn?

Drum sollt mit Schmach geschieden ihr stets von guten Ressen sein."

- 5 Brunhilde war gerächt und fällt nun aus der Erzählung heraus.

Am anderen Morgen fand Kriemhild den Leichnam vor ihrer Türe, und sie brach in lauten Jammer aus. Sofort klagte sie Gunter und Hagen des Mordes an.

- 10 „Brunhild hat's geraten und Hagen hat's getan."

Da Gunter die Schuld leugnen wollte, verlangte Kriemhild, daß beide an die Leiche herantreten, und sie erkannte den Mörder durch das Blutgericht.

- Ihre Mannen wollten sogleich zur Rache eingreifen,
15 wurden aber von ihr zurückgewiesen, da sie mit ihrer kleinen Zahl doch nichts ausrichten konnten. Jammervollen Mutes zogen nun die Nibelungen mit dem leidzerrütteten Siegmund zur Heimat zurück und fallen wie Brunhilde aus der Erzählung heraus.

20

Kriemhildens Rache

„Von großer übermüete mügt ihr nu hören sagen unt von starker rache."

Kriemhild blieb zurück in Worms und lebte fortan nur ihrem Leid und der Rache, welche sie sich dem Er-

13. Blutgericht : called also Wahrgericht. 19. Brunhilde is barely mentioned henceforth. In another myth she mounts Siegfried's funeral pyre and unites with him in death. 21. Von großem übermüete mügt ihr nun hören und von starker Rache.

mordeten schuldig glaubte. Erst nach drei Jahren ließ sie sich zur Versöhnung mit Gunter bewegen, und dann ließ sie sich sogar überreden, den Nibelungenhort nach Worms zu befehlen. Doch spendete sie um Siegfrieds
 5 Seele willen so reichlich an Kirche und an Mannen, reich und arm, daß Hagen befürchtete, sie würde zu großen Anhang gewinnen und sich allmählich zur offenen Rache erheben. Er raubte ihr daher den Schlüssel zur Schatzkammer und später auch den Schatz,
 10 welchen er in den Rhein versenkte, um ihn dereinst wieder heraus zu holen und allein zu genießen.

So vergingen nochmals dreizehn Jahre. Da starb im fernen Sonnenlande die Königin Hêlche, und König Êkel sandte den edlen Markgrafen Rüdiger von Bech-
 15 laren nach Worms, um Kriemhildens Hand zu erwerben.

Trotz dem dringenden Zureden der Brüder und der Königinmutter Ute, wies Kriemhilde den hohen Antrag unbedingt zurück. Erst nachdem Rüdiger ihr eidlich
 20 versprochen, sie zu rächen, und sie versichert hatte, daß Êkel sich ihr zuliebe zum Christentum bekennen würde, willigte sie ein, ihm zu folgen, jedoch nicht ohne noch-

3. Nibelungenhort: it required twelve carts four days, making nine trips a day, to convey the treasure to the ships. 13. Hêlche: historically Attila's first wife. Cf. *Waltarilied*, p. 24. 14. Êkel: the same character as in *Hildebrand* and *Waltari*. In a Norse legend he is Brunhilde's brother. — Rüdiger: called by the poet der Vater aller Tugend. This name is not found in the older legends and thus is considered an invention, although it is found in historical records of the tenth century.

mals voll tausend Mark um Siegfrieds Seelenheil ausgeteilt zu haben.

Glänzend war der Reiterzug vom Rhein zur Donau, glänzend die Fahrt die Donau hinab, glänzend die
 5 siebzehntägige Hochzeit zu Wien und womöglich noch glänzender der Einzug in Ekels Hofburg Ekelsburg, wo sie fortan als Sonnenkönigin und Herrin thronen und herrschen sollte.

Aber auch hier inmitten dieser Pracht und Herrlichkeit,
 10 fei, trotz der Liebe und Ehre, die ihr von König, Hof und Volke zu teil wurde, konnte sie Siegfried nicht vergessen. Fortwährend sann sie heimlich auf genügende Rache.

Wiederum verflossen dreizehn Jahre. Da konnte sie
 15 sich nicht länger bezwingen. Wie einst Brunhilde, so bestimmte jetzt Kriemhilde den Gatten, ihre Verwandten zum nächsten Pfingstfest einzuladen.

Ungeachtet der Abmahnung Hagens, der mit der Mordschuld auf dem Gewissen Kriemhildens gerechten
 20 Zorn billig fürchtete; ungeachtet der bangen Ahnungen und unglückverheißenden Träume der Königmutter, rüsteten sich die Brüder, der Einladung Folge zu leisten. Mit tausend Mannen und neun mal tausend Knechten machten sie sich auf die Reise.

25 An der Donau angekommen, fanden sie den Strom

5. Hochzeit: the wedding occurred during Whitsuntide. 6. Ekelsburg: supposed to be the modern Gran or Ofen in Hungary. 16. bestimmte den Gatten: some versions represent Attila as sending for her relatives in order to secure the great treasure, while Kriemhild warns them of her husband's treacherous intent.

stark angeschwollen und es gelang ihnen erst nach langer Müh und Not die Überfahrt. Auch wurde dem schuldbewußten Hagen von einem Meerweib verkündet, keiner von ihnen, des Königs Kaplan ausgenommen,
 5 würde je die Heimat wiedersehen.

Dieser Unglücksmäre zu trohen, stieß Hagen den Kaplan rucklos in das wütende Wasser. Doch der Priester rettete sich ans heimatliche Ufer und bezeugte damit die Richtigkeit des Meerweibes Weissagung.
 10 Darauf zerschlug Hagen in seinem Grimm das Fahrzeug nach der Landung unter dem Vorwand, er wolle der etwaigen Flucht feigherziger Knechte vorbeugen. Den Fährmann hatte er schon drüben erschlagen, weil dieser die seinem Herrn feindlichen Burgunden nicht
 15 übersetzen wollte.

An der Sunnengrenze angelangt, wurden sie abermals gewarnt und zwar von dem Nibelung Eckwart, einem Lehnsmann Rriemhildens, ließen sich aber trotzdem von diesem weiterführen nach Bechlaren, dem Sitz
 20 des edlen Rüdiger.

Hier genossen sie die reichste Gastfreundschaft auf mehrere Tage, und Giselfer verlobte sich vor der Weiterfahrt mit des Grafen Tochter, Dietlinde, welche er auf der Rückfahrt als Braut nach Worms führen wollte.

15 Die üblichen Geschenke wurden beim Abschied aus-

3. Meerweib: explained by some to be a Walküre thus transformed and having the gift of prophecy. 23. Dietlinde: a fictitious name = Volksfürmerin = 'guardian of the people.'
 25. üblichen Geschenke: it was customary to distribute handsome gifts to favored guests.

geteilt. Giselher hatte sich die geliebte Tochter zur Braut erworben, Gunter bekam ein herrliches Streitemantel, Gernot erhielt das verhängnisvolle Schwert, das in wenigen Tagen das Herz des heutigen Gastgebers durchbohren sollte, und Hagen erbat sich einen schweren Schild, den einst des Grafen Sohn getragen hatte.

Rüdiger selbst gab mit fünfhundert Mann den Neuerbundenen das Geleit nach Eke's Hof.

10 Dietrich, der Göttenkönig, der edelste aller Helden, ritt ihnen entgegen und warnte zum letzten Mal mit den Worten, Riemhild weine noch immer um ihren Siegfried.

Trozig antwortete Hagen: „Die kann mir lange 15 weinen. Sie soll ihren König Eke minnen, denn Siegfried steht so bald nicht auf.“

* * *

Alle Hunnen strömen heran, diesen weltberühmten Hagen zu sehen, der den stärksten und kühnsten aller Helden ruhmlos hatte ermorden können. Ahnungslos 20 heißt Eke die Fürsten aufs freundlichste willkommen.

Riemhild aber umarmt und küßt nur den jüngsten Bruder Giselher. Von Hagen fordert sie den entraubten Nibelungenschatz, und dieser antwortet schadenfroh:

14. Die: used in scorn for she.—mir: 'for all I care.' 15. Sie soll: 'let her.' 18. stärksten und kühnsten: Siegfried. 19. Ahnungslos: Attila is utterly innocent and even unsuspecting of any guile. Cf. p. 136, n. 16. 22. Giselher: he alone had opposed Hagen's plot to kill Siegfried.

„Der liegt im tiefften Rhein versunken; auch hatte ich genug zu tragen an Schild und Speer, an Halsberg und an Helm.“

Böses ahnend, schließt nun der Mörder Siegfrieds
 5 ein Schutz- und Trutz-Bündnis mit Volker, dem Burgunden-Spielmann, der das Schwert so gewandt wie den Fiedelbogen zu führen weiß.

Kriemhild fordert ein Gefolge von dreihundert Mannen auf, mit ihr vor den Verräter zu treten und
 10 ihn zu töten. Heftige Worte werden über Siegfrieds Tod gewechselt, und Kriemhild giebt das Zeichen, den Mörder zu ergreifen. Doch dessen starker Körperbau und trotzige Haltung, seine schwere Rüstung und das gewaltige Schwert Balmung auf seinem Schoß flößen
 15 den Gunnen Furcht ein, und sie ziehen sich mutlos zurück.

Kriemhilde läßt nun verbieten, daß die Gäste mit den Waffen in den Saal treten. Doch diesem Befehl wird auf Hagens Mahnung getroßt.

Des Nachts versuchen die Gunnen auf Kriemhildens
 20 Geheiß heimlich die Burgunden zu überfallen, den Mörder herauszufordern und ihn tot oder lebendig ihrer Rache zu überliefern. Die Mannen finden aber

6. Spielmann: Volker was not an ordinary wandering minstrel, but rather a wealthy knight, and was called a Spielmann simply because of his proficiency also in music. His knightly prowess is celebrated also in other epics. 14. Balmung: he had appropriated this at Siegfried's death. 17. den Waffen: it was a serious breach of etiquette to appear in arms in the hostess' drawing room, and even a greater impropriety to appear armed in church.

Hagen und Volker auf der Vorhut und schleichen eiligt wieder davon.

Am andern Morgen tragen die Gäste immer noch die Waffen, treten gewaffnet sogar ins Münster, und da
 5 Egel sein Erstaunen ausspricht, erwidert der schlagfertige Hagen, es sei so ihr Gebrauch, bei Hofslagern die ersten drei Tage in Waffen zu erscheinen.

Nun wendet sich Kriemhilde an Dietrich von Bern. Dieser aber verweigert ihr den Nachdienst mit den
 10 Worten:

„In Hoffnung deiner Gnade betraten sie dies Land,
 Drum bleibet ungerochen dein Geld von meiner
 Hand.“

Da überredet die Königin ihren Schwager Blödelin
 15 zum Überfall des Hunnenlagers, und bald zieht sich das langdrohende Gewitter zum alles vernichtenden Ausbruch zusammen.

Während Gäste und Gastgeber bei der Tafel schwelgen, bei welcher Gelegenheit auch der sechsjährige
 20 Hunnenprinz Ortlieb vom stolzen Vater vorgeführt wird, überfallen eine Schar der Hunnen unter Blödelins Führung die Burgundenknechte in ihrem Lager und hauen alle nieder außer Dankwart, Hagens Bruder. Blutbeströmt stürzt dieser mit der schrecklichen
 25 Kunde in den Festsaal und verwandelt das Festmahl in eine wahre Mezelei.

Hagen beginnt das Gemetzel, indem er dem kleinen

14. Blödelin: probably the brother mentioned historically as Bleda.

Ortlieb das Haupt abschlägt und der erstarrten Mutter in den Schoß wirft.

Gunter sucht vergebens dem Blutbad Halt zu gebieten und muß sich endlich selbst hineinstürzen.

- 5 Dietrich rettet Ekke und Kriemhild aus dem Saal. Auch wird dem Grafen Rüdiger gestattet, sich mit seinem Gefolge zurückzuziehen.

- Die eingeschlossene Schlacht tobt bis in die Nacht. Immer neue Sunnenscharen eilen herbei, bis endlich
10 die todesmüden Burgunden Waffenstillstand erbitten und Frieden suchen. Doch da sie Kriemhilden die Auslieferung Hagens entschieden verweigern, läßt die rasend rachebüchtige Königin die übrigen Burgunden in den Saal treiben und diesen an allen vier Ecken zugleich
15 anzünden.

- Hier müssen die vom Feuer Eingeschlossenen den brennenden Durst mit dem Blute der Erschlagenen stillen und fest an die gewölbte Mauer gedrückt, sich mit erhobenen Schilden gegen die Flammenglut
20 schützen.

Wie der Morgen anbricht, entbrennt der Kampf aufs Neue. Da Kriemhild gewahr wird, daß die Feinde immer noch wehrfähig sind, mahnt sie den edlen Rüdiger an seinen einstigen Eid.

- 25 Rüdiger aber spricht: „Ich schwur Euch, Leib und Leben zu wagen, die Seele zu verlieren habe ich Euch nicht geschworen.“ Er will alles hergeben, will mit

1. Ortlieb: according to another version, there were two sons.
24. einstigen Eid: see p. 135, l. 20.

Weib und Kind das Land verlassen, will den Bettlerstab ergreifen. Doch seine edle Weigerung ist umsonst. Er leidet unaussprechliche Seelenqual bei dem inneren Konflikt zwischen Männentreue gegen seine Herrin und
 5 Freundestreue gegen die Neuerbündeten. Er muß sich der älteren Pflicht beugen. Jedoch tut er es nicht, ohne in hochherziger Weise den Burgunden sein erzwungen feindliches Eingreifen zuerst zu verkünden. Ja er übergibt sogar dem grimmen Hagen den eigenen
 10 Schild, da diesem der seinige schon so sehr gelitten hat. Er spricht: „Ich darf den Kampf nicht meiden, da ich den Schwur getan.“

Seine Mannen werden erschlagen und er selbst fällt im gegenseitig tödlichen Zweikampf mit Gernot durch
 15 das Schwert, welches die eigene Gattin in froher Zuerficht dem Helden erst vor einigen Tagen gegeben hatte.

Nun stehen auf der Sunnenseite nur noch die Goten. Als Dietrich Rüdigers Tod erfährt, schickt er den getreuen Waffenmeister Hildebrand, die Burgunden zur
 20 Rechenschaft zu ziehen und des Grafen Leichnam herauszufordern.

Aus dem darauffolgenden Streit entkommen nur Gunter und Hagen auf der einen Seite und Hildebrand

3. Seelenqual: the description of this agonizing conflict is considered one of the most soul-stirring portions of all mediæval poetry. 10. der seinige: the one given Hagen by Rüdiger's wife, once the property of her son. 20. Hildebrand: the hero of the *Hildebrandlied*, associated with Dietrich in practically all stories of the latter's exploits.

auf der andern. Auf's äußerste gereizt greift der Löwenstarke Werner nun selbst ein. Er verlangt der beiden Fürsten unbedingte Ergebung. Diese trogen ihm, werden aber nach grimmigem Kampfe überwunden, werden vor Kriemhild gebracht und auf deren Befehl gesondert eingesperrt.

Kriemhild fordert abermals von Hagen den Nibelungenhort. Hagen antwortet: „Dein Wort ist rein verloren. So lang noch einer meiner Herren lebt, erfährt kein Mensch den Ort.“

Nun läßt die entartete Schwester dem Bruder das Haupt abschlagen. Sie zeigt es Hagen und fordert zum letzten Mal den Schatz. Da er ihr auch dann noch in verhöhnender Wut zuruft:

„Den Schatz weiß nunmehr niemand als Gott und ich allein.“

Er soll dir Teufelin auch stets verhohlen sein,
entreizt sie ihm das Nibelungen-Schwert Balmung, das er seit Siegfrieds Tod getragen, und haut ihm eigenhändig den Kopf herunter.

2. Löwenstarke: Theodoric is described as of almost giant stature with the strength of twenty men, muscles of bronze, keen eyes, a noble brow, and most majestic bearing. In the epic, *Der Rosengarten*, he overcomes even Siegfried in a wrestling match. 20. den Kopf herunter: thus is fulfilled Siegfried's dying curse (see p. 134). Instead of falling in honorable combat as the other knights, they both die ignominiously at the hand of a raving woman, the sister of the one and the cousin of the other, the woman whom they had so treacherously wronged. Thus is fulfilled also the curse pronounced on the gold (see p. 122, n. 9), though the epic makes no mention of this curse.

Diese gräßliche Tat von Frauenhand ist dem dabei-
stehenden Hildebrand über alle Maßen der Schick- und
Sittlichkeit. Er zieht sein Schwert, schwingt es hoch —
und seine Herrin, die verzweifelt unglückliche Stifterin
5 des gräßlichen Völkermords, sinkt, selbst eine Leiche,
neben dem Leichnam ihres Todfeindes auf das Pflaster
nieder.

„Nun war all' Herrlichkeit und Ehre gesunken in
den Tod,

10 Die Leute klagten alle in Jammer und in Not.
Mit Leide war beendet des Königs Festlichkeit,
Wie ja so oft die Liebe am Ende bringet bitter Leid.
Ich kann euch nicht bescheiden, was später dort
geschah,

15 Nur daß man mit den Christen die Heiden meinen
sah.

Ich weiß nicht, was den Hunnen das Schicksal noch
beschied.

20 Hier hat die Mär' ein Ende: „Das ist der Nibe-
lungen Lied.“

4. Stifterin: as already suggested on p. 136, n. 16, other versions of the Norse legend report Attila responsible for the slaughter of the Burgundians, and Kriemhild to avenge her people, kills her two sons, mixes their blood with wine, offers it to the unsuspecting king, kills the latter with a dagger, sets fire to the building in which his men are asleep, and throws herself into the sea. 19. Das ist der Nibelungen Lied: an almost stereotyped ending of mediaeval epics. Die Klage, a sequel to the *Nibelungenlied*, records the general lamentation, the burial of the dead, the sending of messengers to the bereaved wife of

X. Das Gudrunlied

Vorwort

Als fühnendes Gegenstück dem rachegellenden Nibelun-
genlied gegenüber liegt uns jetzt das Glück und Versöhnung
5 leuchtende Gudrunlied vor. In jenem herrscht der Grund-
gedanke: „Die Liebe bringt am Ende Leid,“ in diesem „Nach
bitterem Leide kommt süße Freude.“ Jenes endet in dem
haßsprühenden Rachegemeßel eines ganzen Geschlechts; dieses
in Versöhnung und gnadenvoller Verzeihung aller Urheber
10 des herben Unglücks, welches die edle Heldin heimsucht. Wohl
paßt des Dichters Satz:

„Das Eine — fürchtbar prächtig wie blutiger
Norblichtschein;

15 Das Andere — süß und mild, als blidte Voll-
mond drein.“

Die Gudrunsfage stammt wie die Siegfriedsfage aus dem
Norden, wurde auch im zweiten Jahrzehnt des dreizehnten
Jahrhunderts von einem unbekannten österreichischen Volks-
sänger in der Nibelungen-Strophe gefungen und von Spiel-
20 leuten vielfach bearbeitet. Die einzige uns erhaltene Hand-
schrift verdanken wir dem letzten Ritter Deutschlands, dem
Kaiser Maximilian, welcher um 1500 eine vielumfassende
Sammlung deutscher Dichtungen machen ließ. Später verfiel

Rüdiger and to the Burgundian queen-mother, the latter's death
of a broken heart, and Brunhild's remorse at having been the
cause of all the evil that followed Siegfried's death.

19. Nibelungen-Strophe: a quatrain of three hexameters fol-
lowed by one heptameter in rhyming couplets with marked
caesura in the third foot between two unaccented syllables,
examples of which are found on p. 119. 22. Maximilian was
an eminent patron of literature and art.

das Lied in die Vergessenheit zurück und wurde erst in 1817 wieder entdeckt, in 1820 in neuer Ausgabe der Welt geschenkt und wird heute als eine der edelsten Perlen der mittelalterlichen Dichtung angesehen.

5

Inhalt des Liedes

Hagen, Gudruns Großvater

„Es wuchs im Frenlande ein reicher König hehr,
Geheizen war er Siegebard, sein Vater, der hieß
Ger.

10

Die Mutter war Frau Ute und eine Königinne,
Durch deren hohe Jugend geziert' dem Herrscher
ihre Minne.“

15

Dieser König Siegebard nahm sich zur Königin eine
edle Prinzessin aus Norwegen. Dem Königspaar
wurde ein feingegliedertter Knabe geboren, der in seiner
Kindheit von weisen Frauen gepflegt wurde. Bei dem
kleinen Hagen jedoch zeigte sich bald die angeborene

2. wieder entdeckt: the manuscript is now preserved in Vienna.
6. Hagen: the *Gudrunlied* is practically a trilogy, the first part treating of Hagen, Gudrun's grandfather (not the Hagen of the *Waltarilied* or the *Nibelungenlied*), the second of Hilde, Gudrun's mother, and the third of Gudrun herself. The story of Hagen is supposed to have been added later by another poet. 7. Frenlande: perhaps the modern Eierland on the Texel, one of the islands separating Zuyder Zee from the North Sea. 10. Frau Ute: this queen apparently has no connection with Frau Ute in the *Nibelungenlied*. — Königinne: a Middle High German form retained here to rhyme with Minne. 14. Prinzessin: her name is not mentioned.

Priegernatur. Er mochte immer bei den Mannen sein und sah sich gern in Helm und Panzer.

Als Liebling des ganzen Hofes wuchs der kleine Ritter zum siebenten Jahre heran. Da wurde ein
 5 großes Fest veranstaltet, und von allen Seiten strömte das Volk zur Hofburg, den Ritterspielen beizumohnen und die kostbaren Geschenke zu bewundern, die der König unter den fürstlichen Gästen austeilte.

Am zehnten Tage, während ein fahrender Spiel-
 10 mann mit seinem wunderbaren Gesang und Harfen-
 spiel aller Herzen ergökte, fiel plötzlich ein Schatten über den Burghof, ein Riesengreif schloß auf den momentan unbeachteten Knaben herab, schloß ihn in seine Krallen, schwang sich wieder empor und verschwand in
 15 den Wolken, ehe die Umstehenden inne werden konnten, was geschehen war.

Der Vogel flog über Land und Meer zu einer einsamen Felseninsel und ließ das Kind in sein hohes Nest gleiten. Sogleich wollten die jungen Greifen die feine
 20 Kost verschlingen. Da entriß einer der Jungen die Beute und flog damit auf einen nahen Baum. Der Ast brach unter ihm, und ehe es der kleine Räuber gewahrte, entfiel ihm das Kind, rollte den bemoosten Felsen hinab unter dichtes Laubgebüsch.

25 Hier fanden ihn drei Prinzessinnen, die schon früher auf ähnliche Weise den Greifen entkommen waren. Sie glaubten zuerst, er sei ein Meermunder und wollten sich bang zurückziehen. Doch faßten sie Mut, traten

1. mochte = wollte. 7. Geschenke: see p. 137, n. 25.

näher und als sie erfuhren, daß er ein Christenkind sei, brachten sie ihn in ihre Höhle, wo sie ihn in seiner Hungersnot mit Kräutern und Wurzeln bedienten. Als er um bessere Speise bat, erklärten ihm die Mäg-
 5 delein:

„Unsere Schenken haben wir ja nie gesehen,
 Auch nicht der guten Truchseffe, die trügen uns die
 Speise.“

Nun blieben die Kinder alle zusammen, und wie der
 10 Prinz heranwuchs, besorgte er Nahrung durch Fisch-
 und Vogelfang.

Eines Tages scheiterte ein Schiff am Strande und
 ein gewappneter Ritter wurde ans Land geschwemmt.
 Sagen bemächtigte sich des Ritters Rüstung samt
 15 Schwert, Bogen und Pfeilen. Darauf tötete er nicht
 nur den alten Greifen, sondern die ganze Brut.

Nun übte sich der Junge fleißig im Schießen. Bald
 konnte ihm kein Vogel entfliegen und kein Wild ent-
 rennen.

20 Eines Tages erlegte er ein drachenartiges Untier,
 dessen Haut er sich zur Kleidung bediente, und dessen
 Blutes zum Trank. Dadurch gewann er die Stärke
 von zwölf Männern, und als er samt den Mädchen
 von dem Fleisch gegessen hatte, wurden alle so leibes-
 25 schön und sinnesflug, als wären alle daheim an ihres
 Vaters Herd. Nun aber

7. trügen: potential subjunctive after a suppressed condition
 contrary to fact.

„Zu tranken es die Jungfrauen und ihn gar sehr
 begann,
 Daß sie da in der Wüste so einsam sollten sein
 fortan.“

- 5 Da der Drache, ihr bisheriger Zwingherr, nun tot
 lag, wagten sich auch die Mädchen aus der Höhle und
 spähten nach Schiffen aus. Endlich erschien ein Segel,
 welches aber zögerte, heranzufahren, denn man glaubte,
 die moosbekleideten Jungfrauen und der drachenhäutige
 10 Jüngling seien Waldgeister oder Meerwunder. Als
 aber Hagen den Herrn Christus bekannte, brachte man
 ihnen Pilgerkleidung und führte alle aufs Schiff.

- Als der Schiffsherr erfuhr, daß Hagen der Sohn
 seines ehemaligen Feindes Siegebard war, wollte er
 15 ihn als Geisel behalten und gebot der Mannschaft, ihn
 in Gast zu legen.

„Er aber warf ins Wasser wohl dreißig oder mehr.
 Da konnten die Pilgrime die Kräfte seines Armes
 wohl erfahren.“

- 20 Dann zwang er die übrigen Schiffer, gen Irland zu
 fahren. Hier angekommen, schickte er Boten zur Hof-
 burg, den Eltern die Rückkehr des verlorenen Sohnes
 zu melden.

- Die Eltern wollten zuerst der Märe nicht glauben.
 25 Doch erkannte Frau Ute den Sohn an einem goldenen
 Kreuzchen, das er auf der Brust trug. Mit Freuden
 führte man ihn mit den Prinzessinnen nach Hofe, wo
 er bald alles lernte, was Rittern ziemte. Er wurde

weit und breit wegen seiner Ehrenhaftigkeit geachtet,
wegen seiner Milde geliebt und wegen seiner strengen
Gerechtigkeit gefürchtet.

Siegeband überließ dem Sohn nun die Regierung
5 und gab ihm Hilde, die schönste der Prinzessinnen, zur
Gemahlin.

Hilde, die Mutter Gudruns

Bald brachte das Glück dem edlen Herrscherpaar ein
Töchterlein, das sich noch schöner als die schöne Mutter
10 entfaltete und das man auch Hilde nannte.

Der König ließ seine Tochter wie eine seltene Rose
pflegen, und als sie zur Jungfrau erblühte und sie
wegen ihrer Güte und Schönheit viel umworben
wurde; da wollte er sie keinem geben, der nicht so stark
15 als er selber war. In seinem stolzen Übermut ließ er
hängen wohl zwanzig Boten oder mehr.

Um diese Zeit herrschte der mächtige Hettel im
reichen Segelingenland.

„Darinnen hatt' er Burgen wohl achtzig oder mehr,
20 Ihm dienten auch die Friesen zu Wasser und zu
Land,

Dietmarschen, sowie Waleis, war auch in seiner
Hand.“

5. Hilde: who had probably also been brought to the island by
the Griffin. 7. Hilde: the daughter of the above mentioned Hilde.
20. Friesen: the poet evidently has no definite idea of the ge-
ography about the North Sea, as he confuses all his provinces
more or less, but represents them all as lying about the North Sea.

Als Hettel von der schönen Gilde und deren strengen Vater hörte, berief er zu sich Wate, den Starken aus Sturmland, Frute, den Weisen, und Gorand, den Sänger aus Dänemark, und bat sie, nach Irenland zu fahren und ihm die liebenswürdige Prinzessin zu erwerben oder zu erkämpfen.

Nach längerer Beratung wurde beschlossen, dem grimmigen Hagen mit List die Tochter abzugewinnen. Ein Schiff wurde aus Zypressenholz erbaut, die Masten und die Wände mit Silber beschlagen, die Ruder mit Gold umwunden, die Segel und die Ankerseile aus Seide gewirkt und die Anker aus Silber geschmiedet. Auch besorgte Hettel zwei Lastschiffe mit den kostbarsten Kaufwaaren beladen.

Nach sechsunddreißig Tagen senkten die Helden die Anker vor Baljan, der Hofburg Hagens. Hier erregten sie allgemeine Bewunderung mit ihrer prächtigen Kleidung und glänzenden Rüstung. Auf Hagens Nachfrage über ihre Herkunft erwiderte der schlaue Frute, sie seien Flüchtlinge vor dem ländergierigen König von Segelingen.

Da wurden sie aufs beste bewirtet, und es gelang ihnen, sich bei allen einzuschmeicheln. Frute entzückte mit seinen Waren, Wate erregte allgemeine Bewunde-

3. Gorand: his music was as alluring as that of Orpheus.
10. mit Silber beschlagen: probably not only for elegance but also for safety, because silver was supposed better adapted to resist the attraction of the magnetic rocks fabled to be in the bed of the sea and to drag vessels to destruction.

rung mit seiner Waffenkunst, worin er sogar Hagen übertraf, und Horand gewann sich aller Herzen mit seinem wunderbaren Meisterfang und Saitenklang.

- „Die Vöglein ihre Weisen zu singen ganz vergaßen,
 5 Die Tiere im Walde ließen die frischen Kräuter stehen,
 Die Würmlein, die da sollten im Grafe schleichend gehen,
 Die Fische, die da sollten im kühlen Wasser schwimmen,
 20 Die hielten still und lauschten dem zaubervollen Klingen.“

- Die Königstochter ließ den Sänger heimlich in ihre Kemenate berufen. Hier mußte er nochmals seine besten
 15 Lieder singen. Dann begann er in Dichtung und Wahrheit bei der entzückten Zuhörerin für seinen Herrn zu werben. Er erzählte, daß Hettel stets ein Duzend bessere Sänger um sich habe und der König selbst noch am allerbesten singe.

- 20 Von diesem Lobe hingerissen, rief die Prinzessin:
 „Wenn ich's vor dem Vater wagte, gern wollte ich Euch von hinnen folgen.“

- eilig überbrachte Horand den Freunden diese Antwort. Da beschloßen sie auf weitere List. Sie trafen
 25 heimlich ihre Vorbereitungen zur Heimfahrt und erbaten sich vom König Urlaub unter dem Vorwand, Hettel habe ihnen Sühne angeboten. Vor der Abfahrt

14. *Kemenate*: originally a room with a chimney.

baten sie um die Ehre eines Abschiedsbesuchs des Königs nebst Gemahlin und Tochter.

Am andern Morgen begab sich der ganze Hof zum Strande, nochmals die reichausgestatteten Schiffe zu
 5 besichtigen. Die Helden wußten es so einzurichten, daß
 Hilfe und ihre dreißig Jungfrauen zuletzt auf die
 Schiffe kamen. Kaum hatte die letzte den Fuß aufs
 Schiff gesetzt, da hatte Wate das Signal schon gegeben,
 und hinweg vom Lande schoß das Schiff und verschwand
 10 bald auf dem hohen Meere, noch ehe der erstarrte Hagen
 den Sachverhalt recht fassen konnte. Er raffte sich
 jedoch zusammen und rief:

„Auf, bringt her geschwinde meine Eisenstangen,
 Sie sollen alle sterben, die wir mit unsern
 15 Speeren erlangen.“

Er mußte aber zuerst neue Schiffe bauen lassen.
 Dadurch gewannen die Flüchtlinge sieben Tage Vorsprung
 und segelten frohen Mutes mit ihrer edlen Beute heimwärts.
 Glückselig erreichten sie die heimatische Rüste Wales.
 20 Hier empfing sie Gettel mit reichem
 Gefolge von Rittern und Burgfrauen in seidenen Ge-
 zelten.

Andern Morgens aber fuhr der nachstürmende
 Hagen auch schon ans Land, und eine blutig wütende
 25 Schlacht entbrannte zwischen Fren und Friesen. Wie
 Schneegestöber flogen die Speere hin und wieder. End-

20. Wales: apparently a province of Hegelingen. 25. Friesen: evidently Hegelingen is meant. 26. Schneegestöber: a favorite simile in description of battles among the mediaeval Germans.

lich gerieten Wate und Hagen an einander. Das Blut rann Waten von Haupt und Helm, dem wilden Hagen sprühten Feuerfunken von des Helmes Spangen, und das Augenlicht verging ihm.

- 5 Nun konnte Hilde sich nicht länger halten. Sie flehte Hettel kniefällig an, dem Vater freie Bahn aus Todesgefahr zu schaffen. Hettel befahl Waffenstillstand, und durch Hildens beiderseitige Fürsprache versöhnte sich Hagen mit Hettel, da letzterer sich als reicher, ihm
10 ebenbürtiger König erwiesen hatte.

Die Hegalengen pflegten die kampfeswunden Tzen, und alle zogen zusammen zur Königsburg Matelane.

- Um zwölften Tage schloß Hagen die Tochter nochmals in die Arme und empfahl sie samt ihren Frauen
15 seinem edlen sowie tapferen Gastherrn.

„Er sprach: Seid gnädig ihnen, die schönen Kinder gleichen hier Verbannten.

Zu seiner Tochter sprach er: Wollt so die Krone tragen,

- 20 Daß ich und Eure Mutter niemals hören sagen,
Daß Euch hier jemand hasse.

— — — — —
Darauf, als er zu Haus bei Hildens Mutter saß,
Da sagte König Hagen zur edlen Gattin das:
Es könnte mit der Tochter ihm besser nicht gelingen,
25 Hätt' er noch deren viele, sie müßten zu den Hegalengen.“

12. Matelane: supposed to be the modern Matlingen in southern Holland.

Gudrun

Gudruns Verlobung

„Frau Hilbe, Hagens Tochter, zwei Kindelein gebar,
 Dem hohen König Hettel nun auch ein Erbe war;
 5 Das eine war ein Knabe und ward genannt Ort-
 wein,
 Der alte Wate sollte fortan sein guter Güter sein.

Die holde Tochter wurde mit Namen so benannt,
 Sie hieß Gudrun die Schöne durchs ganze Hege-
 10 lingenland.“

Zur Jungfrau erblüht, überstrahlte Gudrun sogar
 die Mutter an „Zier und Liebesreiz.“ Mächtige Für-
 sten kamen aus allen Landen, die wonnigliche Prin-
 zessin zu gewinnen. Doch ohne Erfolg. Unter diesen
 15 war auch Siegfried aus dem Nohrenland, welcher nach
 seiner Zurückweisung, blutige Rache schwörend, von
 dannen zog.

Nun kam Hartmut aus der Normandie,

„Frau Hilbe aber sagte: Wie konnte das nur sein?
 20 Belehnte doch mein Vater mit Burgen viel den
 Vater dein.“

Als Hartmut zu Haus sein Mißgeschick meldete, da

15. Siegfried: this Siegfried shows nothing in common with
 the Nibelungen hero.—Nohrenland: supposed to be some marshy
 province bordering on the North Sea. 18. Normandie: supposed
 to be southern Norway and Denmark. 20. viel = viele.

riet ihm die Mutter Gerlinde, „die alte Teufelin“, zu einem großen Krieg gegen Hettel.

Inzwischen war auch der edle Herwig aus Seeland in Matelane angelangt, hatte sich Gudruns Herz erobert, war aber wie die andern von Hettel abgewiesen worden. Er kehrte nun mit dreitausend Mann
 5 wieder, stürzte sich auf die Burg, ein heißer Kampf entbrannte und bald gerieten die beiden Könige an einander.

10 „Dies sah die schöne Gudrun, vernahm den großen Schall —
 Das Glück ist wetterwendisch und rund gleich wie ein Ball.

— — — — —

Sie nun begann zu rufen dem Vater von dem
 15 Saal:

O Hettel, hehrer Vater, viel Blut fließt schon zu Tal.

Um meinetwillen sollt ihr nun beide Frieden schließen,

20 Daß Herz und Glieder mögen der Ruhe kurz genießen.

Da sprach der edle Ritter: Rein Friede darf geschehen,

25 Bis daß ich unbewaffnet von Euch darf Lieb er-
 flehen.

Sie sprach: Gar gern gesteh' ich's, daß ich Euch hold gesinnt,

Ihr habt mit diesem Kampfe es heute wohl verdient,
Daß zwischen unsren Sippen nun aller Haß ver-
rinnt.“

Als der Vater sie fragte, ob sie diesen Gelden zum
5 Gatten nehmen wolle, entgegnete sie: „Nie will ich
einen besseren noch edleren Freund begehren.“

Hervig wollte die Braut sogleich nach Hause führen.
Die Mutter aber bat um Jahresfrist, damit sie die
Tochter auf die Krone bereiten könne.

10

Gudruns Entführung

Als Siegfried von Hildens Verlobung mit Hervig
hörte, fiel er zornentflammt brennend und raubend in
Seeland ein. Hettel, von Wate, Frute und Horand
begleitet, eilte mit großem Heere dem Verlobten seiner
15 Tochter zur Hilfe.

Während nun die Hegelingen von Sieg zu Sieg im
Möhrenlande zogen, drangen Ludwig und Hartmut,
Vater und Sohn, in Hegelingen ein. Hartmut schickte
zwei reiche Grafen, seine Werbung nochmals vorzu-
20 bringen, und zwar mit der Drohung, daß er Gewalt
gebrauchen würde, wenn die Prinzessin nicht willig
käme.

Die Boten kehrten mit der Antwort zurück: Gudrun
könne ihm nicht folgen, da sie Hervig anverlobt sei.

25 Darauf stürmten die Normannen in die schwach-
bedeckte Burg, erschlugen alles, was ihnen widerstehen

1. diesem Kampfe: see p. 125, n. 2. 26. alles = jedermann:
a common use of alles.

wollte, raubten, was sie fanden, legten Feuer an die Burg und entführten Gudrun mit ihrer nächsten Hofdame Hildburg und sechzig andern Jungfrauen.

Die entsetzte Königin sandte die Schreckensbotschaft
 5 mit schnellen Boten an Hettel und Herwig. Diese schlossen sofort Frieden mit Siegfried, baten ihn um Hilfe gegen den neuen Feind, und vereint fuhren alle drei mit ihren Mannen in Pilgerschiffen, die zufällig am Strande lagen, den Räubern nach, welche inzwischen
 10 am Wälpensand angekommen waren und hier einige Tage rasten wollten.

Andern Morgens schwebten mehrere Schiffe am Horizonte, und ehe die Normannen es recht inne wurden, daß hinter den kreuzbezeichneten Segeln statt der
 15 vermeinten waffenlosen Pilger gerüstete Krieger standen, kamen diese schon ans Land gefahren.

Nun wurde eine fürchterliche Schlacht geschlagen.

„So dicht sieht von den Alpen man nicht die Flocken wehen,

20 Wenn Wirbelwinde wüten, als sie Geschosse sandten.

Als sie zu Ende stritten, sah man des Meeres Flut
 Von denen, die da starben, gefärbet wie mit Blut
 Bei ihnen allenthalben in roter Farbe fließen
 So weithin, daß wohl niemand mit einem Speer
 25 konnte drüber schießen.“

3. Hildburg: a princess of Galicia in Spain. 10. Wälpensand: supposed to be one of the islands about the mouth of the river Scheldt. This battle is celebrated in various other epics.

Bis tief in die dunkle Nacht tobte die blutige Schlacht. Hettel fiel im Kampf mit Ludwig, und rache-gierig stürmten die Freunde heran, um in blinder Wut um sich zu hauen. In der Finsternis erschlug Horand
 5 den eigenen Neffen, worauf Herwig Waffenstillstand befahl.

Als am andern Morgen die Hegalinger den Streit erneuern wollten,

„Sie fanden leer die Schiffe, zerstreut all das
 10 Gewand,

Und alles sah man liegen dort auf dem Wülpens-
 fand.“

Unter dem Schutze der Nachtfinsternis hatten sich die Feinde auf und davon gemacht.

15 Im ersten Augenblick wollten die Helden den feigen Flüchtlingen nacheilen, doch mußten sie einsehen, daß hier mit ihrem halbvernichteten Heere nichts auszu-richten war. Sie blieben also zurück, bestatteten die Toten der Feinde wie der Freunde, sangen Messen für
 20 deren Seelen, verkauften deren Rösse und Gewänder, stifteten mit dem Ertrag ein Kloster zu Ehren der erschlagenen Christen und traten tiefbetrübt den Rückzug an.

25 Sämtliche Helden boten der leiderschütterten Königin ihren Beistand gegen den Mörder ihres Gatten

3. um ... hauen: equivalent to a coordinate clause. Such infinitive phrases frequently emphasize the futility of the action expressed in the principal clause. 5. Neffen: his name is not mentioned. 13. sich ... auf und davon gemacht = entflohen.

und den Räuber ihrer Tochter an und sann schon auf
tapfere Kriegstaten,

„Da sprach der kluge Wate: Nicht früher kann's
geschehen,

- 5 Als bis wir unsere Kinder dem Kampf gewachsen
sehen.“

Die Königin beklagte bitter diesen Aufschub, mußte
sich aber drein fügen wegen des gegenwärtigen Mangels
an kriegsfähigen Mannen. Nun ließ sie den schiffs-
10 beraubten Pilgrimen reichen Ersatz für den Verlust
ihrer Schiffe bringen und dem Kloster zu Bülpsand
ein herrliches Münster mauern.

Gudruns Gefangenschaft

Die Normannen fuhren indessen ungestört nach
15 Hause. Als Ludwig die Zinnen seiner Burg schimmern
sah, sagte er zu Gudrun: „Dort mögt Ihr fortan
thronen, wenn Ihr uns gnädig gesonnen seid.“ Als
aber die Jungfrau erwiderte: „Ehe ich Hartmuten
wählte, ging ich lieber in den Tod,“ erfaßte der er-
20 zürnte König sie bei den Haaren und warf sie in die
Wellen. Hartmut aber sprang ihr nach, rettete sie in
eine Barke und drohte dem König mit dem Tode, wenn
er nicht sein Vater wäre.

Zu Lande angekommen, wurden die Jungfrauen
25 freundlich empfangen. Gudrun duldete den Kuß von
Hartmuts sanfter Schwester Ortrun ohne Zaudern.
Doch als die Königin sie auch umarmen wollte, wies

sie diese schroff zurück, denn sie mußte, daß Gerlinde an ihrem Unglück schuld war.

Gartmut führte sie in eine wunderschöne Burg. Man überhäufte sie fast mit Gewand und dienstfertigem
5 Gefinde. Doch sie verhielt sich stets unnahbar. Da überließ Gartmut sie der Mutter zur Erziehung mit der Mahnung, „das Mägdelein gut zu behandeln zu ihrer beiden Ehre.“

Nun folgten aber schwere Tage für Gudrun. Da
10 sie fest in ihrer Weigerung verharrte, erklärte die Königin: „Willst du nicht Freude haben, so mußt du haben Leid.“ Sie wurde von den Gefährtinnen abgesondert und zu den schmächtigsten Magddiensten verbannt. Sie mußte Flachß hecheln, Garn spinnen,
15 die Öfen heizen, die Zimmer scheuern und die Möbel mit ihren blonden Haaren stäuben. Ihre Kleidung bestand aus alten abgetragenen Gewändern, ihr Lager war eine harte Bank, ihre Nahrung hartes Brot und schales Wasser. Ja, Schläge sogar bekam sie von der
20 bösen Teufelin wegen ihres festen Widerstandes. Dazu mußte sie endlich tagtäglich jahraus jahrein bei Wind und Wetter, bei Sommerhitze und Winterkälte der Königin Wäsche an dem Meeresstrand besorgen, und als die treue Gildburg einst über ihrer Herrin hartes
25 Loß klagte, mußte auch sie bei der Wäsche mithelfen.

Der edel gefinnte Gartmut ermahnte immer wieder die Mutter zur Milde, „denn,“ sprach er, „ich tat ihr viel zu leide und mein Vater tötete den ihren.“ Doch seine Worte fielen auf taube Ohren.

Sin und wieder versuchte der Prinz, bald freundlich zuredend, bald ungeduldig drohend, in Gudrun einzudrängen. Doch umsonst. Umsonst versuchte auch Ortrun in schweesterlicher Liebe Versöhnung mit dem
 5 Bruder zu stiften. Sie beharrte in ihrem Widerstand, bis Hartmut endlich in seiner Verzweiflung den Tod im fernen Kampfe suchte, jedoch nicht fand, denn alle seine Feinde fürchteten seine starke, waffengeübte Hand.

Inzwischen verschaffte sich Gudrun mit ihrer un-
 10 erbittlichen Weigerung eine Demütigung und eine Mißhandlung nach der andern, bis auch sie sich endlich den Tod herbeiwünschte.

„Solch großes Leid ertrugen erhabene Frauen selten.“

15

Gudruns Befreiung

Dreizehn Jahre sind nun seit Gudruns Entführung verfloßen. Die damalige Jugend der Hegalengen ist nun waffenfähig geworden und wartet kampfbereit des Aufgebots zum Rachezug.

20 Die Königin läßt eine ebenso prächtige wie starke Flotte herrichten und befiehlt, sie mit allem Nötigen für Kampf oder Raub auszustatten.

Gernig und Ortwein eilen herbei mit ihren Mannen. Auch lassen Wate, Frute, Gorand und selbst Siegfried

17. die . . . Jugend: used here in a collective sense. 20. prächtige: even more elegantly and completely equipped than the one described on p. 151, ll. 9 ff. 23. Ortwein is now ruler over his own realm Ortland or Nordland, supposed to be the modern Jutland.

nicht lange auf sich warten. Unter Gorands Führung segeln sie um die Weihnachtszeit gen Norden, und nach einer stürmischen Fahrt erblicken sie um die Fastenzeit die Küste der Normandie. Sie fahren zu Lande in
 5 einer stillen, waldbegrenzten Bucht, um von einem hohen Baume Umschau zu halten und über den Angriffsplan zu beraten.

* * *

Am anderen Morgen stehen Gudrun und Hilburg wieder barfuß und mangelhaft gekleidet am Strande
 10 mit der Wäsche beschäftigt.

Da kommt ein schöner Vogel herangeschwommen. Dieser erweist sich als göttlicher Bote, der ihnen Nachricht von den Lieben in der Heimat bringt und die frohe Kunde, daß Hertwig und Ortwein samt den
 15 Heggelingen zu ihrer Befreiung nahen.

Darauf verschwindet der Bote, und die Jungfrauen vergessen fast ihre Arbeit in ihrer bangen, frohen Zuversicht, für welche Säumnis sie bei ihrer Rückkehr zur Burg von Gerlinde schwer beschimpft und sogar mit
 20 Schlägen bedroht werden.

Am nächsten Morgen ist es bitter kalt, und ein tiefer Schnee bedeckt die Erde. Da bitten die Mädchen um Schuhe, damit sie nicht erfrieren. Doch die grimme Wölfin erwidert: „Das werde ich nimmermehr er-
 25 lauben. Fort, wascht jetzt, und eilet euch, was schiert mich euer Frieren.“

Barfüßig müssen die edlen Frauen durch den

25. schiert: colloquialism for kummert.

Schnee an den Strand waten. Sehnsüchtig blickten sie übers Meer nach den verheißenen Freunden. Da ruft Hildburg plötzlich: „Sieh! zwei Männer sah ich fahren.“

5 Vor Scham wollen sie entfliehen. Doch die Männer springen ans Land, rufen sie zurück und bitten sie, ihnen Rede zu stehen. Die Mädchen beben vor Kälte in ihren naßkalten Kleidern, weisen aber dessenungeachtet die Mäntel zurück, welche die Männer ihnen
10 umlegen wollen.

Auf Ortweins Nachfrage, wie es seiner Schwester ergehe, erwidert Gudrun, welche die Helden noch nicht erkennt und sie erproben will, Gudrun sei vor Jammer, Beleidigung und Arbeit längst gestorben. Da brechen
15 beide Männer in Tränen aus.

Darauf giebt sich Gudrun zu erkennen, und da Ortwein ihr nicht glauben will, zeigt sie ihren Verlobungsring und erkennt auch Hertwig an dem seinigen.

„Er schloß in seine Arme die wunderschöne Maid,
20 Da lachten sie vor Borne und weinten doch vor Leid.“

Hertwig will die Mädchen sofort entführen. Aber Ortwein entgegnet: „Nein,

Und hätt' ich hundert Schwestern, ich ließ sie eher
25 sterben,

8. weisen . . . die Mäntel zurück: even in their dire distress, the maidens can not be persuaded to ignore the strict conventions of etiquette which forbid women to assume any article of man's attire. 12. ergehen: more formal than gehen.

Als daß ich mit Ehrlosigkeit sie sollte nun erwerben.“

Nun müssen aber die Gelden scheiden, doch zum Trost der klagenden Mädchen rufen sie diesen zu:

- 5 „Vor des Morgens Scheine wird uns der Türmer melden,
Das glaubet unserer Treue, mit achtzigtausend
Gelden.“

- In wiedererwachter Lebenshoffnung und frohem
10 übermut wirft Gudrun, trotz der ängstlich warnenden
Widerrede Hilburgs, die ganze Wäsche in das Meer.
Des Abends antwortet sie auf Gerlinds erzürnte
Nachfrage: „Ich ließ die Wäsche liegen dort in den
salzigen Fluten. Ob Ihr sie wiederfindet, bekümmert
15 mich nicht mehr.“

- Da läßt Gerlinde die Edle an einen Bettpfosten
binden und will sie mit Dornenruten schlagen. Dieser
letzten Schmach zu entgehen, verfällt Gudrun auf die
List, um Gnade zu bitten und das Versprechen abzu-
20 legen, Hartmut zum Gemahl zu nehmen.

Gilg läßt die Königin Hartmut rufen. Glückstrahlend eilt er hinzu und will die langersehnte Braut sogleich umarmen. Gudrun aber weist ihn in erheuchelter Demut zurück:

1. mit Ehrlosigkeit: the strict conventions of the times dictated that what was lost by force of arms must be regained by force of arms. Besides, Ortwein wishes to rescue the other women taken captive with his sister. 5. Türmer = Turmwächter.

„Ich bin 'ne arme Wäscherin, das laßet Euch erbarmen.

Ihr seid ein reicher König, wie ziemte sich's Euch, mich zu umarmen?

- 5 Wenn ich erst Königin heiße, dann dürfet Ihr mir nahen.“

Nun befiehlt Gerlinde die Hochzeit auf Morgen, und auf Gudrun's listigen Vorschlag werden Hunderte von Boten ausgesandt, die weitestentfernten Verwandten
10 und Vasallen zum Feste einzuladen.

Darauf werden Gudrun und alle ihre Jungfrauen in die herrlichsten Räume geführt. Das Beste, was in Küche und Keller zu finden ist, wird ihnen aufgetragen, und die weichsten Betten mit golddurchwirkten Decken
15 werden ihnen zur Verfügung gestellt.

Mitten in dieser Pracht fangen Gudrun's Frauen an zu klagen, denn sie wäñnen, sie müssen nun sicher bis zum Tode hier unter den Feinden bleiben. Darüber muß Gudrun hell aufklachen. Sie läßt die Türe
20 verriegeln, verkündet den Frauen das bevorstehende Glück und verspricht die reichste Belohnung derjenigen, die sie am folgenden Morgen wecken würde.

Als Gudrun's Lachen der Königin zu Ohren kommt, ahnt ihr böses Gewissen Unheil, und sie warnt Hartmut.
25 Dieser aber schlägt den Argwohn in die Luft und spricht: „Ich gönne ihr gerne, daß sie sich mit ihren Frauen Freude macht.“

Folgenden Morgens sieht eine der Jungfrauen unter

5. dürfet: poetic for dürft.

dem ersten Dämmerchein das Gefilde ringsum von Waffen blißen. Schnell weckt sie ihre Herrin, und bald ist alles auf den Füßen.

Gleichzeitig ruft auch der Turmwächter: „Auf, auf, 5 ihr stolzen Reden, nehmt Waffen schnell, nehmt Waffen. Herr König der Normannen, ich fürchte, Ihr habt zu lang geschlafen.“

Bald kommt es zum wütenden Kampf. Der alte Wate beginnt sein Horn zu blasen, daß man es dreißig 10 Meilen hören kann. Das heißt sich eilig rüsten. Er bläst zum zweiten Mal. Das heißt sich in den Sattel schwingen. Er bläst zum dritten Mal und zwar mit solcher Kraft, daß der Werder rings erbebt, das Meer weithin erschallt und die Gesteine der Königsburg zu 15 wanken scheinen.

Tapfer streitend sinken die Mannen auf beiden Seiten. Herwig und Ludwig stoßen an einander, und nach kurzem, verzweifelm Kampfe springt des alten Königs Haupt vom Rumpfe. Hornentflammt schießt Gerlinde 20 einen ihrer Mannen, des Gatten Tod an Gudrun zu rächen. Hartmut aber hört Gudruns Angstschrei und droht dem Feigling und dessen ganzer Familie mit Tod am Baume, wenn er auch nur einer der Frauen schadet.

25 Nun treffen Hartmut und Wate zusammen, und ob schon der alte Stürmer die Kraft von zwanzig Mann besitzt, zeigt sich der jüngere Held ihm doch ebenbürtig

1. Gefilde: poetic collective noun for felder. 26. Stürmer = Wate. — zwanzig Mann: singular in the sense of measure.

in der Waffenkunst. Endlich scheint jedoch der Tod dem Jüngling unvermeidlich. Da wirft sich Hermig auf Gudruns Fürbitte zwischen die Streitenden, erhält aber selbst einen solchen Hieb von dem rasenden Stürmer,
 5 daß er zu Boden taumelt. Seine Mannen tragen ihn aus dem Gewühl, reißen auch Hartmut aus Wate's Gewalt und bringen ihn mit anderen Gefangenen aufs Schiff.

Wate mütet grimmig weiter und schreitet vor den Saal. Er läßt seine Mannen nach Gelüsten rauben
 10 und zerstören, während er selbst alles vor sich nieder-mäht, sogar die Kinder in der Wiege, „damit sie nicht zu Feinden erwachsen.“

Ortrun und Gerlinde flüchten sich zu Gudrun und verbergen sich unter den Jungfrauen, jedoch erkennt
 15 der Alte bald die Königin heraus. Zähneknirschend und mit blitzsprühenden Augen faßt er sie bei den Haaren, ruft: „Ei, saget mir, Frau Gerlind, wünscht Ihr noch immer solch edle Wäscherinnen?“ schleppt sie vor die Tür und schlägt ihr das graue Haupt ab.
 20 Dann kehrt er zurück und will der Königin ganze Sippe umbringen, läßt sich aber von Gudrun bestimmen, Ortrun zu verschonen, weil diese Gudrun in ihrem Leid mit Liebe beigestanden hatte.

Nun folgt ein Raub- und Brandzug durch das ganze
 25 Land. Nur Rastiana bleibt verschont und dient als Wohnung für Gudrun und ihre Frauen, bis die Rück-fahrt angetreten wird.

20. Sippe = Blutsverwandtschaft: here the term is undoubtedly used in a broader sense.

Die Toten werden den Wellen preisgegeben, und Ortrun mit dreißig Frauen und zweiundsechzig Degen wird als Gefangene zu Horand aufs Schiff geführt.

„Nun konnte sie's empfinden, wie es Gudrun einst zu Mute war.“

Fröhlich schiffen die Sieger sich ein, jubelnd segeln sie nach dem Friesenlande mit ihrer reichen Beute an Gold und Silber, an Waffen und an Edelsteinen, nebst den edlen Gefangenen. Jubelnd werden sie zu Haus empfangen.

„Trompeten und Posaunen ertönen viele da,
Zu Flöten und zu Hörnern hört man die Pauken
schallen,

Als Wate heißt, der Schiffe die Anker alle nieder-
fallen.“

Auf Gudruns Fürbitte empfängt die Mutter Ortrun mit dem Versöhnungskuß, und nach einigen Tagen erlaubt sie auch Hartmut auf sein Versprechen, nicht zu entfliehen, die Freiheit.

Unzählige Feste folgen von solcher Pracht, „in allen Reichen hörte man nie den Wirt so preisen wie hier die edle Wirtin.“ Bald erfolgt auch die Hochzeit und das Krönungsfest der Braut, bei welcher Gelegenheit der einst grimme Wate als leutseliger Truchseß dient und der weise Frute als muntre Schenke.

8. nebst den edlen Gefangenen: originally the poem closed here. What follows was added later. 14. heißt ... niederfallen: befiehlt ... niederfallen zu lassen. 22. Hochzeit und Krönungsfest: the marriage and the coronation of the royal bride usually occurred at the same time.

Fünfhundert Knechte werden zu Rittern geschlagen.
 Überall schimmern Seide und Samt und glitzern Dia-
 manten und Perlen am goldenen Gewand. Gudrun
 aber bringt die glänzenden Festlichkeiten zum würdigen
 5 Abschluß durch die Ausöhnung allen Hasses zwischen
 den jüngst feindlichen Stämmen, indem sie die An-
 regung zu noch drei anderen Bündnissen gibt. Ihr
 Bruder, Ortwein, vermählt sich mit der sanften Ort-
 run, Hartmut führt Hilburg, die langjährige Lei-
 10 densgefährtin ihrer Herrin, an den Altar und
 Siegfried, der einst rachedurstige Mohrenkönig, führt
 des edlen Herwigs edle Schwester heim.

Leid und Trauer haben sich in Lust und Freude
 verwandelt, Zank und Streit in Frieden und brüder-
 15 liche Schutz- und Trugbündnisse, und anstatt der Kriegs-
 flotten gleiten buntbekränzte Hochzeitsbarken über die
 leichtwellenden Fluten.

Wir schweigen ihrer Heimfahrt und wollen nur
 noch melden,
 20 Daß nie von Festlichkeiten wohl fröhlicher sind
 Helden
 Noch deren gute Freunde zur Heimat hingefahren.
 Es blieben nur im Lande der Karadiner edle
 Scharen.

11. führt ... heim = heiratet. 23. Karadiner: Siegfried and his retainers, who however also soon sailed for home with their noble queen, the noble Herwig's sister. Notice the contrast between this end and the end of the *Nibelungenlied*.

Fragen

I. Das Hildebrandlied

1. Wer war Hildebrand, und weshalb war er berühmt?
2. Wer war Dietrich von Bern? 3. Woher hatte er den Beinamen Bern? 4. Wer war Otacher? 5. Wer war Ekke? 6. Warum waren Dietrich und Hildebrand geflohen? 7. Was will Hildebrand nun tun? 8. Wem begegnet er an der Heimatgrenze? 9. Was tut der junge Held? 10. Was erzählt er von seinem Vater? 11. Welche Verwandtschaft besteht also zwischen den Helden? 12. Glaubt Hadubrand, daß Hildebrand sein Vater ist? 13. Was will er tun? 14. Wie sucht der Vater ihn zu beschwichtigen? 15. Was antwortet Hadubrand? 16. Warum bricht Hildebrand in Wehklagen aus? 17. Wie alt ist er? 18. Warum ist der Kampf unvermeidlich? 19. Warum steigen die Helden von ihren Rossen? 20. Was ist die Situation, wo das Lied abbricht? 21. Wer gewinnt den Sieg nach einem späteren Gedicht? 22. Woran erkennt die Gattin Hildebrand? 23. Warum wohl hat er den Ring in den Becher fallen lassen? 24. Was glaubt man, sei der Ausgang des ursprünglichen Liedes? 25. Welcher englische Dichter hat eine ähnliche Sage bearbeitet?

II. Der Heliand

1. Welches Wunder Christi wird hier sofort erwähnt?
2. Was nennt der Sänger Christum?
3. Was tat das Volk, als Christus nach Jerusalem ging?
4. Warum war er tiefbewegt?
5. Was geschah, als er seinen Einzug in die Stadt hielt?
6. Warum sollte er seinen Mnnen das Lobfingen verbieten?
7. Was antwortete er den Juden?
8. Wohin ging er darauf?
9. Was tat er im Tempel?
10. Welche Wunder wirkte er darauf?
11. Wer haßte ihn? warum?
12. Was fragten sie ihn? warum?
13. Was war seine Gegenfrage?
14. Was mußten die Männer antworten?
15. Was bedeutet: Ihr Trachten stand bereitet?
16. Wen brachten die Juden nun vor Christum?
17. Wie wollten sie ihn fangen?
18. Wie bereitete er ihre List?
19. Was versuchten die Juden zunächst?
20. Warum sollte er sterben?
21. Wie entging er dem Tode?
22. Was erzählten die Juden in Jerusalem?
23. Was riet Kaiphas?
24. Was beschloffen darauf die Juden?
25. Warum gingen sie nicht sofort ans Werk?
26. Wann kam Christus wieder nach Jerusalem?
27. Was tat er da?
28. Warum nahmen die Juden ihn nicht gefangen?
29. Was meldete er den Jüngern beim Gastmahl?
30. Was verhieß er dem Verräter?
31. Wie gab er den Jüngern zu wissen, wer der Verräter sei?
32. Wohin ging er nach dem Gastmahl?
33. Wer führte die Juden zur Stelle?
34. Wie verriet Judas seinen Herrn?
35. Wohin brachten die Juden Christum?
36. Warum ließ Pilatus ihn vor Herodes führen?
37. Wie verhielt sich Christus dem König gegenüber?
38. Was tat der König darauf?
39. Was verlangten

die Juden nun von Pilatus? 40. Wie mißhandelten sie den Herrn? 41. Wohin brachten sie ihn dann? wozu? 42. Nächte er die Tat? 43. Was tat er statt dessen? 44. Was tat der Pöbel, während Christus am Kreuze hing? 45. Was geschah ringsum, als Christus starb? 46. Wer kam gegen Abend? 47. Wer kam am dritten Tag? wozu? 48. Wer erschien plötzlich unter den Frauen? 49. Was taten die Wächter beim Erscheinen des Engels? 50. Was verkündete der Engel? 51. Wie viele Engel erschienen den Frauen? 52. Was verkündeten die letzten? 53. Wie oft erschien Christus nach seinem Tode? 54. Wo und wem erschien er zuerst? 55. Wem erschien er zuletzt? 56. Wohin führte er sie? 57. Was trug sich hier zu? 58. Wer ist der allgewaltige Vater?

III. Das Waltharilied

1. Aus welcher Erdteil wird Europa heutzutage angesehen? 2. In welchem Lied haben wir schon von den Hunnen gelesen? 3. Welches Meer ist wohl das wilde Meer? 4. Wie ruft Hgel seine Scharen zusammen? 5. Warum will er ausziehen? 6. Will er freundliche oder feindliche Besuche abtatten? 7. Wo kehrt er zuerst ein? 8. Wer ist der König der Franken? 9. Wie erscheinen ihm die Hunnenscharen? warum? 10. Wie rettet er sein Land? 11. Warum übergibt er nicht den eigenen Sohn? 12. Wohin ziehen die Hunnen nun? 13. Warum widerstehen die Burgunden dem Feind nicht? 14. Wer ist ihr König? 15. Wie rettet er sein Land? 16. Wohin ziehen die Hunnen nun?

17. Was hält Alpher von der Burgunden Handlungsweise? 18. Warum kämpft er nicht? 19. Wie befriedigt er die Hunnen? 20. Wie viele Königsfinder führen diese nach Hause? 21. Wo liegt ihr Reich?

1. Wie ergeht es den Kindern am Hunnenhofe? 2. Was lernen die Jünglinge? 3. Welche Auszeichnung wird ihnen mit der Zeit? 4. Wie ergeht es Hiltegund inzwischen bei der Königin? 5. Was hat Hiltegund als Schaffnerin wohl zu besorgen? 6. Welches Gerücht kommt Hagen zu Ohren? 7. Was tut er darauf? warum? 8. Wie versucht Ekil Waltari an seinen Hof zu fesseln? 9. Wie antwortet ihm Waltari? 10. Läßt der König sich betören? 11. Wie wird Waltari Gelegenheit, seinen Diensteifer zu beweisen? 12. Schildern Sie die Schlacht mit dem Feind. 13. Wie kehren die Hunnen zurück? 14. Wem begegnet Waltari in der Burg? 15. Wie wird er hier besiegt? 16. Wie hatten die Hunnen die Geiseln bisher behandelt? 17. Rechtfertigen Sie Ihre Meinung? 18. Warum spricht Waltari: Wir tragen herbes Leid? 19. Warum will Hiltegund sich zurückziehen? 20. Was vertraut Waltari ihr nun? 21. Was soll sie zur Flucht besorgen? 22. Wie will Waltari die Flucht ermöglichen? 23. Wann soll das Siegesmahl stattfinden?

1. Was geschieht bei dem Siegesfest? 2. Was tut Waltari, sowie die Hunnen im Trunkschlaf liegen? 3. Welches Pferd wählt er aus Ekils Stall? 4. Was muß das Pferd tragen? 5. Woraus besteht wohl der Schatz? 6. Bei welcher Tageszeit ziehen die Flüchtlinge aus? 7. Wann erwachen die Hunnen? 8. Wem wird zuerst klar, daß die Geiseln entflohen sind? 9. Wie

macht sie ihrer Entrüstung Luft? 10. Wie gebärdet sich Egel? 11. Wie sucht er seine Mannen zur Verfolgung der Flüchtlinge zu bewegen? 12. Wer will den Goldregen verdienen? 13. Warum will keiner den beiden nachzehen? 14. Was halten Sie von Waltaris Verfahren?

1. Nach wie vielen Tagen erreichen die Flüchtlinge den Rhein? 2. Wie haben sie sich auf der Reise ernährt? 3. Wie kommen sie über den Fluß? 4. Was geben sie dem Jährmann für die Überfahrt? 5. Wo finden sie ein Nachtlager? 6. Wohin kommt der Fische? 7. Was fragt Gunter sofort beim Anblick des Fisches? 8. Was erfährt er auf seine Frage? 9. Was will er sofort tun? 10. Wie viele Mannen rüstet er zum Kampfe? 11. Wer rät gegen den Kampf? warum? 12. Was fordert Hiltegund von Waltari, als sie die Feinde gewahrt? warum? 13. Warum willfährt Waltari ihrer Bitte nicht? 14. Warum wohl schilt er die Franken windig? 15. Was droht er ihnen? 16. Wie befundet er seine Reue für die voreilige Drohung? 17. Was versucht Hagen nochmals? 18. Was bezweckt er? 19. Wer wird als Herold ausgesandt? 20. Was fordert er von Waltari? 21. Was ist Waltaris Gegenfrage? 22. Wie versucht Hagen nun den König vom Kampfe abzuhalten? 23. Wie entgegnet ihm der König? 24. Wie berührt ihn diese Beschuldigung?

1. Stürmen die Franken alle zu gleicher Zeit heran? 2. Wie zeigt sich Waltari den Feinden gewachsen? 3. Wie besiegt er den ersten Angreifer? 4. Wie den zweiten? 5. Wie ergeht es dem dritten? 6. Wie fällt der vierte? 7. Was tut der fünfte? 8. Wie begegnet ihm

Waltari? 9. Wie fällt der sechste? 10. Beschreiben Sie den siebten Kampf. 11. Warum stugen die Franken? 12. Warum will Gunter nicht vom Kampfe ablassen? 13. Was tut Waltari unterdessen? 14. Wer kommt plötzlich angestürmt? 15. Beschreiben Sie diesen Kampf. 16. Warum sind die Franken der Verzweiflung nahe? 17. Wie kommen die Übrigen heran? 18. Warum kommt Hagen nicht statt des Königs? 19. Womit vergleicht der Dichter Waltari? 20. Wie dachten die Germanen sich den Weltenbaum? 21. Warum muß Waltari barhäuptig kämpfen? 22. Wie verliert er seinen Schild? 23. Beschreiben Sie den Tod der einzelnen Mannen. 24. Wen fordert Gunter nun zum Rachekampf auf? 25. Wie antwortet Hagen? 26. Wann hat Gunter ihn der Feigheit beschuldigt? 27. Welchen Seelenkampf leidet Hagen? 28. Warum läßt er sich zum Treubruch bewegen? 29. Warum will er Waltari aus der Felsenenge herauslocken? 30. Warum kommt dieser nicht heraus? 31. Warum beschließt er den Morgen abzuwarten? 32. Welche frommen Dienste leistet er den erschlagenen Feinden? 33. Warum läßt er Hiltegund die erste Wache halten? 34. Wie vertreibt Hiltegund sich Schlaf und Furcht? 35. Wann erwacht Waltari? 36. Wie viel Beute sammelt er an Schmutz und Rüstung? 37. Wie viele Pferde hat er lebendig erbeutet? 38. Wie machen sich die Flüchtlinge auf den Weg zur Weiterfahrt? 39. Warum schreit das Mädchen plötzlich auf? 40. Was halten Sie von Waltaris Antwort? 41. Wer sind die Feinde? 42. Woran erinnert Waltari Hagen? 43. Wie hat er, Hagens Aussage nach, zuerst die Treue gebrochen? 44. Schildern Sie den Streit, der nun erfolgt. 45. Wie lange dauert der

Kampf? 46. Welche Verstümmelung erleidet jeder? 47. Was hatte Hagen geträumt? 48. Wie war der Traum in Erfüllung gegangen? 49. Wie bedient nun Hiltegund die Helden? 50. Wem bietet sie den Becher zuerst? 51. Warum weist dieser denselben zurück? 52. Wie verbergen die Helden allen Schmerz und Scham? 53. Was erfolgt dadurch? 54. Warum steigt Gunter nicht allein auf sein Roß? 55. Wie ziehen die beiden Franken ab? 56. Wie ziehen die Flüchtlinge weiter? 57. Wie werden sie zu Haus empfangen? 58. Wann übernimmt Waltari die Verwaltung des Reiches? 59. Wie lange herrscht er? 60. Was erbittet der Dichter vom dereinstigen Leser seines Liedes?

IV. Das Rolandslied

1. Welches Gerücht kommt Karl zu Ohren? 2. Wen ruft er sofort zur Hilfe? 3. Wie erhört Gott sein Gebet? 4. Wie ergeht es ihm auf dem Heerzug? 5. Wie weit dringt er in Spanien ein? 6. Wer ist hier König? 7. Wie gedenkt Marsilie Karl zu überwinden? 8. Welche Botschaft schickt er ihm? 9. Was hofft er damit zu bezwecken? 10. Wie empfängt Karl den Gesandten? 11. Was tut er nach dessen Entlassung? 12. Wer durchschaut sofort des Heidenkönigs List? 13. Wer rät trotzdem zum Friedensvertrag? 14. Welcher Gemeinheit beschuldigt er Roland? 15. Wer ist Roland? 16. Was wird endlich beschlossen? 17. Wer ist sofort bereit, die Gesandtschaft zu übernehmen? 18. Wer ist Olivier? 19. Warum verweigert Karl den Jünglingen

die Gesandtschaft? 20. Wer muß die Gesandtschaft übernehmen? 21. Wie gebärdet sich dieser beim Beschluß des Königs? 22. Warum hat er wohl zur Gesandtschaft geraten? 23. Mit welchem Gefolge zieht er aus? 24. Wozu bereidet er sich dem Heiden? 25. Welche Botschaft verkündet er nun dem Heidenkönig? 26. Welche Wirkung hat diese Botschaft auf Marsilie? 27. Wie beruhigen die beiden Verräter ihn wohl? 28. Was beschließen nun die drei zusammen? 29. Wie wird Genelun bei seiner Rückkehr ins Christenlager empfangen? warum? 30. Wie erfüllt Genelun sein Versprechen an die Heiden? 31. Warum will Karl Roland nicht zurücklassen? 32. Wie verhält sich Roland dem Vorschlag Geneluns gegenüber? 33. Warum ist er so zuversichtlich? 34. Was ist die Dreifaltigkeit?

1. Wie erklären Sie Karls Zweifel auf dem Rückzug? 2. Wohin will er zurückkehren? 3. Weshalb ist Nachen von historischer Wichtigkeit? 4. Warum bleiben Rolands Mannen gern zurück? 5. Wer ist Turpin? 6. Warum rüstet Roland sich zum Kampfe? 7. Woraus besteht seine Rüstung? 8. Was bedeutet der Spruch an seinem Helm? 9. Wie heißt sein Schwert? 10. Wem soll es einst gehört haben? 11. Wie und warum wohl schlägt er das Kreuz? 12. Warum reitet er auf den Ramm der Alpen? 13. Sind dies wirklich die Alpen? 14. Welche Gebirge sind es? 15. Was bemerkt er von dem hohen Aussichtsposten? 16. Welche Botschaft sendet er seinen Mannen? 17. Was tun diese sofort? 18. Was rät Olivier, sowie er die Heiden erblickt? 19. Warum heißt das Horn Olifant? 20. Wem soll es einst gehört haben? 21. Wann und wo lebte Alexander?

22. Warum folgt Roland Oliviers Rat nicht? 23. Was tun die Heiden inzwischen? 24. Beschreiben Sie ihr Götzenbauwerk. 25. Beschreiben Sie ihren Götzendienst. 26. Warum fallen die Vögel tot zu Boden? 27. Mit wie vielen Mannen zieht Marfilie gegen Roland? 28. Wie viel größer ist sein Heer als Rolands? 29. Wo treffen die beiden Heere zusammen? 30. In welchem Jahre wurde diese Schlacht geschlagen? 31. Was ist der Christen Schlachtruf? 32. Wie ziehen die Heiden in die Schlacht? 33. Worauf bauen diese ihre Hilfe? 34. Die Christen worauf? 35. Wie beschreibt der Dichter Roland im Kampfe? 36. Welche Scharen fliehen zuerst? 37. Wie bezeichnet der Dichter das Sterben der Christen? 38. Was unterbricht den Kampf? 39. Was tun die Christen am andern Morgen, ehe sie wieder in den Kampf ziehen? 40. Wem scheint zuerst der Sieg bestimmt zu sein? 41. Wie ergeht es Marfilie im Kampf mit Roland? 42. Warum bleibt Roland nicht siegreich? 43. Was tut er endlich? 44. Wo befindet sich Karl zu dieser Zeit? 45. Wie sucht Genelun ihn zu betören? warum? 46. Was tut aber der Kaiser? 47. Was ist inzwischen auf dem Schlachtfeld geschehen? 48. Wer fällt zuletzt von Rolands näheren Freunden? 49. Warum verläßt er den sterbenden Bischof? 50. Wie ergeht es Roland nun? 51. Wer erweckt ihn aus seinem Todesraum? 52. Was will der Heide? 53. Welche Belohnung hatte Marfilie dem Überwinder Rolands versprochen? 54. Wie vereitelt Roland des Heiden Vorhaben? 55. Warum will er auch das Schwert zerschmettern? 56. Warum gelingt ihm dies nicht? 57. Erzählen Sie die Geschichte des Schwertes. 58. Was will Roland mit dem Abziehen

des Handschuhs? 59. Welches Wunder geschieht nun? 60. Was ist der Inhalt von Rolands letztem Gebet? 61. Welche Wunder geschehen bei seinem Tode? 62. Wie deuten die Menschen diese Wunder?

1. Wie gebärdet sich Karl beim Anblick der toten Mannen? 2. Was tut er beim Anblick Rolands? 3. Was erzählt die Sage von dem Stein, worauf er saß? 4. Wo bestattet er die toten Mannen? 5. Was erfleht er von Gott? 6. Wie wird sein Gebet erhört? 7. Wie bereiten seine Mannen sich zur Rache Schlacht? 8. Schildern Sie den Ausgang der Schlacht. 9. Wohin ziehen nun die Christen? 10. Wie ist es inzwischen Marfilie ergangen? 11. Wie empfängt seine Gemahlin die Christen? 12. Wie bezeugt sie ihre Befehrung zum Christentum? 13. Was tut der Kaiser, sobald er nach Nachen zurückkehrt? 14. Wie wird Genelun gestraft? 15. Wie nennt sich nun der Dichter? 16. Was bittet er vom Leser? 17. An wen sind die letzten Worte des Liebes gerichtet?

V. Der Urme Heinrich

1. Beschreiben Sie den Helben Heinrich in Prosa. 2. Welcher Spruch erwies sich an ihm? 3. Wie lautet dieser Spruch auf Deutsch? 4. Warum war es Heinrich, als hätte ihn ein Donner Schlag getroffen? 5. Warum vermieden ihn seine Freunde? 6. Wo suchte er Heilung? 7. Mit welchem Erfolg? 8. Was sagte endlich der Arzt zu Salerno? (Indirekte Rede.) 9. Warum verlor Heinrich alle Hoffnung? 10. Was tat er

daher mit seinem Hab und Gut? 11. Wohin zog er sich zurück? 12. Wer wohnte auf dem Meierhof? 13. Wie hatte Heinrich den Bauer begünstigt? 14. Wie zeigte dieser seine Dankbarkeit? 15. Beschreiben Sie seine Familie. 16. Warum vermieden die Kinder Heinrich? 17. Welches Kind machte eine Ausnahme? 18. Wie belohnte Heinrich das Mädchen? 19. Wie lange dauerte dies? 20. Welches Gespräch überhörte das Mädchen eines Abends? 21. Wie wurde sie davon berührt? 22. Welchen Entschluß faßte sie allmählich? 23. Welch dreifachen Erfolg hoffte sie mit ihrem Opfer zu bezwecken? 24. Wie könnten die Eltern das Heim verlieren? 25. Wie versuchten die Eltern ihr das Vorhaben auszureden? 26. Warum gaben sie endlich ihre Einwilligung? 27. Wie begegnete Heinrich zuerst dem Anerbieten des Mädchens? 28. Wie gelang es ihr, ihn zu überreden? 29. Was bestellte er für sie? 30. Was für Stoffe sind Hermelin, Sammet und Zobel? 31. War es Sitte, die Bauernmädchen so reich auszustatten? 32. Warum geschah es in diesem Fall?

1. Wie war den Eltern beim Abschied der Tochter zu Mute? 2. Wie der Tochter? 3. Welche neue Prüfung hatte sie in Salerno zu bestehen? warum? 4. Wie suchte der Arzt sie von ihrem Vorhaben abzuerschrecken? 5. Was bezweckte er? 6. Wo blieb Heinrich während der Vorbereitungen zum Opfer? 7. Was hörte er plötzlich? 8. Was sah er durch die Türriße? 9. Wie berührte dieser Anblick ihn? 10. Was beschloß er sofort? 11. Wie kam er ins Opferzimmer? 12. Wozu wollte er dem Arzt Silber geben? 13. Was tat das Mädchen nun? warum? 14. Gab Heinrich nach? 15.

Welches Wunder geschah nun? warum? 16. Wohin begaben sich die beiden darauf? 17. Was tat Heinrich bei seiner Rückkehr nach Haus? 18. Wie wurde er für seine fromme Güte belohnt? 19. Was rieten ihm nun die Weisen des Landes? 20. Worüber stritten seine Freunde bei der Beratung? 21. Wie entschied Heinrich den Streit? 22. Wie hatte das Mädchen ihm Heil und Glück gebracht? 23. Was wollte er tun, falls seine Freunde seine Wahl mißbilligten? 24. Was beschloß daher die Versammlung? 25. Wer gab die beiden zusammen? 26. Was erbittet Hartmann in seinem Schlußgebet für uns alle?

VI. Parzifal

1. Wer war Parzifals Vater? 2. Wo soll Gamuret geboren sein? 3. Warum verließ er seine Heimat? 4. Wo diente er längere Zeit? 5. Welchen Dienst leistete er später der Königin Belakane? 6. Wie wurde er von ihr belohnt? 7. Warum verließ er sie bald darauf? 8. Welchen Preis gewann er später in Maleis? 9. Warum zögerte er, den Preis anzunehmen? 10. Warum blieb er nicht bei Herzeloeide? 11. Wohin brachte ihn seine Wanderlust zum zweiten Mal? 12. Wie erging es ihm hier? 13. Wie berührte sein Tod seine Gattin? 14. Was geschah nach einigen Tagen?

1. Warum zog sich Herzeloeide von der Welt zurück? 2. Wohin zog sie mit dem Kinde? 3. Warum verbot sie wohl dem Gefinde, von Ritterschaft zu reden? 4. Welches Hofvergnügen erlaubte sie dem Knaben? 5.

Gelang es ihr, den ritterlichen Trieb in ihm zu erstickten? 6. Woher hatte er diesen Trieb? 7. Wie alt wurde er in dem Walde? 8. Wem begegnete er eines Tages? 9. Warum hielt er die Ritter für Götter? 10. Was erzählten sie ihm? 11. Wonach sehnte er sich sofort? 12. Warum wollte die Mutter ihn nicht ausziehen lassen? 13. Warum legte sie ihm Narrenkleidung an, als er doch auszog? 14. Wie erging es ihr beim Abschied? 15. Wurde der Junge dies gewahr? 16. Warum nicht? 17. Vor welcher Hölle not wurde die Mutter durch den Tod bewahrt? 18. Wer war der Sproß der Demut?

1. Wie zog der Jüngling aus? 2. Beschreiben Sie sein erstes Abenteuer. 3. Warum wohl war er so ungestüm? 4. Was verursachte er der Dame damit? 5. Wem begegnete er zunächst? 6. Was erfuhr er von Sigune? 7. Warum wohl hatte die Mutter ihn in Unwissenheit über seine Verwandten gehalten? 8. Wohin kam er endlich? 9. Was forderte er von Artus? 10. Warum willfahrte Artus ihm nicht? 11. Wem begegnete er nun vor der Burg? 12. Wie stand er diesen zu Boden? 13. Warum hieß Ither der rote Ritter? 14. Warum auch die Blume aller Ritterchaft? 15. Was tat Parzifal mit Ithers Rüstung? 16. Wer kam gerade des Weges? 17. Was riet ihm dieser? 18. Warum folgte er der Mahnung nicht? 19. Beschreiben Sie seine neue Rüstung. 20. Wohin kam er nach längerem Umherirren? 21. Wer war Gurnemanz? 22. Was lernte Parzifal von ihm? 23. Wie lange blieb er hier? 24. Welchen Rat gab ihm Gurnemanz beim Abschied? 25. Was aber fehlte ihm noch? 26. Wozu

bedarf der Mensch auch Verstand? 27. Wohin kam Parzifal nun? 28. Welchen Dienst leistete er der Königin? 29. Warum schickte er darauf den Ritter zu Kunneware? 30. Wie wurde er von Kundwiramur belohnt? 31. Warum verließ er sie später? 32. Wohin kam er am ersten Abend? 33. Wo soll die Gralburg gelegen haben? 34. In welcher Stimmung fand er die Ritter auf der Burg? 35. Was wurde durch den Saal getragen? 36. Wie berührte dies die versammelten Ritter? 37. Was brachte man später in den Saal? 38. Welches Wunder geschah nun? 39. Woher hatte der Gral diese Wunderkraft? 40. Was gab der Burgherr Parzifal? 41. Woraufhin deutete er bei der Übergabe des Schwertes? 42. Wie verhielten sich die Anwesenden darauf? 43. Begriff Parzifal, was sich vor ihm zutrug? 44. Warum hat er nicht um eine Erklärung? 45. Was hätte er mit der Frage bezweckt? 46. Was verwirrte ihn noch mehr? 47. Wie verbrachte er die Nacht? 48. Welche Zustände fand er am andern Morgen in der Burg? 49. Was geschah, als er über die Zugbrücke sprengte? 50. Wie lautete der Fluch, der ihm nachschallte? 51. Was war der erwähnte Preis?

1. Wie zog Parzifal nun weiter? 2. Wem begegnete er bald darauf? 3. Was erfuhr er diesmal von Sigure? 4. Warum verfluchte sie ihn? 5. Wer war sein Wirt gewesen? 6. Welches Wunder hatte Gott durch ihn wirken wollen? 7. Wem begegnete er zunächst? 8. Wo hatte er sie zuvor getroffen? 9. Was klagte sie ihm? 10. Wie vergalt er ihr die erlittene Mißhandlung? 11. Worauf stieß er eines Pfingstmorgens?

12. Woran erinnerten die Blutstropfen ihn? 13. Was tat er in seinem Sinnen? 14. Wie wurde der Zauber gebrochen? 15. Wer war Gawan? 16. Wohin brachte er Parzifal? 17. Wie war es Parzifal bei seinem vorigen Besuch hier ergangen? 18. Wie ehrte man ihn diesmal? 19. Wer erschien plötzlich an der Tafelrunde? 20. Wodurch erklärte Kundrie die Tafelrunde entehrt? 21. Warum? 22. Warum hatte sie so viel mehr von Parzifal erwartet? 23. Was verkündete sie den Rittern noch weiter? 24. Wer war Klingschor? 25. Wozu schickte Artus Gawan aus? 26. Wie erging es nun Parzifal? 27. Warum haderte er mit Gott? 28. Welchen Entschluß faßte er? 29. Wohin schickte er alle Ritter, die er überwand? 30. Wie lange irrte er so in der Welt umher? 31. Wem begegnete er an einem Karfreitag? 32. Welchen Rat gab Sigune ihm diesmal? 33. Warum fand er Kundrie nicht? 34. Wem aber begegnete er? 35. Weshalb tadelte ihn der Pilger? 36. Warum hatte Parzifal seine Waffen nicht abgelegt? 37. Woran erinnerte der Pilger ihn? 38. Wozu bestimmte dieser ihn? 39. Warum überließ er nun seinem Roß die Zügel? 40. Wohin brachte ihn das Roß? 41. Wen lernte er in dem Einsiedler kennen? 42. Was erfuhr er von Trebrezent? 43. Erzählen Sie die Geschichte vom Gral. 44. Was war Amfortas' Fehlgang? 45. Wer war der Ritter, der ihn hätte erlösen sollen? 46. Wie berührte dieser Bericht Parzifal? 47. In welcher Gesinnung verließ er Trebrezent? 48. Auf wessen Gebiet gelangte er zufällig? 49. Welches Abenteuer mußte er hier bestehen? 50. Wohin brachte Gawan ihn wieder? 51. Warum konnte er sich hier nicht gedulden? 52. Wie verließ er den Hof? 53. Be-

schreiben Sie seinen letzten Kampf? 54. Wie zeigte der Heide seinen Edelmut? 55. Wen lernte Parzifal in diesem Gegner kennen? 56. Wohin führte er denselben? 57. Wer erschien abermals bei der Tafelrunde? 58. Was verkündete sie diesmal? 59. Was tat Parzifal sofort? 60. Wer begleitete ihn? 61. Wie erlöste er Amfortas? 62. Welche Kunde kam ihm darauf? 63. Wo fand er Weib und Kinder? 64. Welche Ehre wurde den Söhnen zu teil? 65. Welche Schrift erschien nun am Gral? 66. Was tat nun der Bruder Parzifals? 67. Was tat später dessen Sohn? 68. Nennen Sie die Stufen, über welche Parzifal endlich zum geweihten Ziel gelangte? 69. Was war das Ziel? 70. Wie erging es ihm von nun an? 71. Was halten Sie von dieser Geschichte?

VII. Lohengrin

1. Wer war Heinrich der Vogler? 2. Weshalb erhielt er den Beinamen Vogler? 3. Wie viele Kinder hatte der Herzog von Brabant und Limburg? 4. Wen ließ er vor seinem Tode zu sich kommen? 5. Wer war Telramund? 6. Was empfahl ihm der sterbende Herzog? 7. Wie bewahrte Telramund seine Treue? Warum versagte Elsa ihm die Ehe? 8. Was tat Telramund darauf? 9. Warum schenkte der Kaiser ihm Glauben? 10. Was befahl Heinrich also? 11. Warum wollte keiner von Elsas Mannen für sie kämpfen? 12. Durch welchen Kampf war Telramund besonders berühmt? 13. Welchen Rat gab der Kaplan Elsa? (Indirekte Rede.) 14. Was ist ein Münster? 15. Woher

hatte Elsa die Schelle? 16. Warum wohl trugen die Falken Schellen? 17. Was geschah, als die besondere Messe für Elsa begann? 18. Wo hörte man den Glockenschall? 19. Wie deutete Artus den Schall? 20. Wie suchte er ihn zu stillen? 21. Gelang es ihm? 22. Was riet nun der Seneschal? 23. Welches Wunder ereignete sich im Grafsaal? 24. Welcher Streit entstand darauf unter den Rittern? 25. Was unterbrach den Streit? 26. Woher kam das Licht? 27. Warum kam die Taube gerade heute? 28. Wozu brachte sie die Oblate? 29. Welche Schrift erschien nun am Gral? 30. Warum gaben die älteren Ritter zu, daß Lohengrin Elsa helfen sollte? 31. Was für ein Pferd brachte man ihm? 32. Welches Wunder ereignete sich nun? 33. Was befahl Lohengrin darauf? (Indirekte Rede.) 34. Was wollte der Vater ihm mitgeben? 35. Warum wies Lohengrin die Speise zurück? 36. Wie lange fuhr er ohne Speis und Trank? 37. Wie bekam er dann etwas zu essen? 38. Wie erwies sich der Schwan als ein Engel? 39. Was tat Lohengrin darauf?

1. Wie erging es indessen Elsa? 2. Warum glaubte der Kaplan, Gott würde ihr einen Ritter senden? 3. Was geschah plötzlich während der Landsprache? 4. Was verkündete der Kaplan sofort der Herzogin? 5. Wer war der schlafende Ritter? 6. Wann fuhr der Schwan wieder fort? 7. Wie bewirtete man Lohengrin? 8. Was forderte aber Lohengrin vor allen Dingen? 9. Was sagte er, nachdem der Bericht zu Ende war? 10. Wie ehrte man ihn? 11. Welche Arten Kurzweil pflog man bei den Festlichkeiten? 12. Was tat man sonst noch? 13. Wie berührte Lohengrins An-

kunft Telramund? 14. Wie suchte er seine Furcht zu decken? 15. Vor wem sollte der Ehrenkampf stattfinden? 16. Wie wurde Elsa vom Kaiser empfangen? 17. An welchem Tage sollte der Kampf stattfinden? 18. Warum dauerte den Kämpfern die Messe zu lang? 19. Welche Vorsichtsmaßregeln traf der Kaiser? 20. Welche Strafe wurde den etwaigen Friedensstörern verkündet? 21. Wozu ertönte das Signal? 22. Beschreiben Sie den ersten Anprall der Gegner. 23. Beschreiben Sie den Kampf, der nun erfolgt. 24. Wer schien zuerst siegreich zu sein? 25. Warum schien es nur so? 26. Was glaubte Telramund schon? 27. Was tat aber Lohengrin nun? 28. Was mußte Telramund am Ende tun? 29. Wie verfuhr der Kaiser mit dem Verleumder? 30. Warum tat man Fürsprache für ihn? 31. Wie wurde er trotzdem bestraft? 32. Welche Belohnung wurde Lohengrin zu teil? 33. Was mußte Elsa aber versprechen? 34. Woher stammte diese Bedingung? 35. Wie wurde die Trauung vollzogen? 36. Wo wurde das Hochzeitsfest gefeiert? 37. Wie viele Knappen wurden zu Rittern geschlagen? 38. Wie lange genossen die Gatten ein ungetrübtes Eheglück?

1. Welche Dienste leistete Lohengrin dem Kaiser? 2. Wer half ihm gegen die Heiden in Italien? 3. Was trug sich in Rom zu nach dem Sieg über die Heiden? 4. Ist diese Krönung historisch? 5. Was geschah bei der Siegesfeier zu Frankfurt? 6. Wer gewann in allen Kampfspiele den ersten Preis? 7. Warum grüßte die Herzogin von Kleve dem Helden? 8. Wie kam ihr Gelegenheit, ihrem Groll Luft zu machen? 9. Welche schimpfliche Andeutung machte sie? 10. Wie antwortete

die Kaiserin? 11. Wie berührte die spitze Rede Elsa?
12. Warum ließ Hohengrin sie nicht ihren Kummer erklären?
13. Wie lange gelang es ihm, die Frage zu verhindern?
14. Was erwiderte er, als sie die Frage doch tat?
15. Wohin lud er den Kaiser und die Fürsten?
16. Was erzählte er vor der Versammlung? (Direkte Rede.)
17. Warum fiel Elsa zu Boden?
18. Was übergab Hohengrin ihr?
19. Woher hatte er diese Sachen?
20. Wie sorgte er für Weib und Kinder?
21. Welches Wunder geschah nun?
22. Was versuchte Elsa zu tun?
23. Warum war es zu spät?
24. Wer sorgte von nun an für Elsa und die Knaben?
25. Was wurde später aus den Knaben?

VIII. Tristan und Isolde

1. Wer war Tristans Vater? 2. Wozu trieb ihn sein Uebermut nach seines Vaters Tod? 3. Was war der Ausgang des Krieges? 4. Warum konnte Iwalin sich nicht zu Haus gedulden? 5. Warum zog er nach Kurneval? 6. Warum glaubte er, Gott habe ihn hierher geführt? 7. Wie gewann er das Herz Blanschfleurs? 8. Wer war sie? 9. Welchen Dienst leistete er dem König Marke? 10. Wie erging es ihm im Kampfe? 11. Wo und von wem wurde er gepflegt? 12. Was tat er nach seiner Genesung? 13. Warum begleitete Blanschfleur ihn? 14. Wo fand er bald darauf den Tod? 15. Wie berührte die Todeskunde seine Gattin? 16. Wie lange überlebte sie ihn? 17. Was hinterließ sie bei ihrem Tode?

1

1. Warum gab Rual den Knaben als sein eigenes Kind aus? 2. Warum nannte er ihn Tristan? 3. Wer war Rual? 4. Was machte Tristan zum Liebling des Reiches? 5. Wie viele mußten von seiner hohen Geburt? 6. Was für ein Schiff landete eines Tages in der Nähe von Ranoel? 7. Wer besuchte das Schiff? 8. Was erblickte Tristan in der Kajüte? 9. Warum erlaubte Rual ihm, auf dem Schiff zurückzubleiben? 10. Wie ergözte er die Schiffsleute? 11. Was beschloffen diese? 12. Zu welchem Zweck? 13. Wann entdeckten die Entführten den Verrat? 14. Wie suchten sie die Schiffer zur Umkehr zu bestimmen? 15. Was taten diese endlich? 16. Wie erging es aber den Schiffsleuten? 17. Wie lange dauerte der Sturm? 18. Was glaubten da die Schiffer? 19. Wie wurden sie davon überzeugt? 20. Was taten sie also mit Tristan? 21. Wohin gelangte er nach einigem Umherirren? 22. Wohin führten die Ritter ihn? 23. Warum wohl gewann der König ihn gleich so lieb? 24. Was verlangte er stets von ihm? 25. Wodurch zeichnete er sich aus? 26. Warum wurden Markes' Mannen nicht neidisch? 27. Wer stand eines Tages vor der Burg? 28. Wie war Rual zum Bettler geworden? 29. Was berichtete er dem König? 30. Womit bewies er seine Ehrlichkeit? 31. Weshalb jubelten alle? 32. Warum freute sich Tristan nicht? 33. Wie raubte ihm Rual zwei Väter? 34. Wie trösteten Rual und Marke ihn? 35. Wie wurde nun seine Schwertleite begangen? 36. Warum wollte er nach Hause? 37. Wie rächte er der Eltern Tod? 38. Warum wollte er nicht zu Hause bleiben? 39. Wie ehrte er seine Pflegebrüder? 40. Wie seinen Pflegevater? 41. Wohin reiste er dann? 42. Welches Ge-

rücht kam ihm sofort in Rurneval zu Ohren? 43. Was wollte er sofort tun? 44. Warum wollte Marke dies nicht dulden? 45. Wo fand der Kampf dennoch statt? 46. Warum stieß Tristan seinen Rahn zurück in die Fluten? 47. Was war der Ausgang des Kampfes? 48. Was waren Morolds letzte Worte?

1. Wie wirkte Tristans Wunde auf seinen Körper? 2. Wo suchte er endlich Heilung? 3. Welche List gebrauchte er, um in die Irenburg zu kommen? 4. Wer war die Königin der Iren? 5. Unter welcher Bedingung versprach sie ihm Heilung? 6. Was war die Folge des täglichen Verkehrs der jungen Leute? 7. Warum wohl warb Tristan nicht um die Prinzessin? 8. Was tat er nach seiner Genesung? 9. Wie wollte nun Marke ihn beehren? 10. Warum tat er es nicht? 11. Wozu ließ er sich überreden? 12. Wer mußte die Brautwerbung übernehmen? 13. Wie mußte die Prinzessin erworben werden? 14. Wie erging es Tristan in dem Drachenkampf? 15. Wie hätte er dennoch beinahe das Leben verloren? 16. Wie wurde er gerettet? 17. Warum betrauerte Isolde sein scheinbar rangloses Geschick? 18. Welche Wandlung ging aber eines Tages in ihr vor? 19. Was verursachte diese Wandlung? 20. Was wollte sie sofort tun? 21. Wer rettete ihn vor dem unnatürlichen Tode? 22. Was verkündete er darauf? 23. Wie nahm das Königspaar seine Werbung auf? 24. Wie die Prinzessin? 25. Was war wohl der Grund ihres Widerwillens? 26. Wie wollte die Mutter ihr dennoch ein monniges Eheglück bereiten? 27. Welchen Bescheid gab sie ihrer Nichte?

1. Wie verhielt sich Isolde zuerst auf der Reise?

2. Warum ließ sie sich nicht von Tristan trösten? 3. Wie unterbrach man eines Tages die Reise? 4. Warum blieb Tristan auf dem Schiff? 5. Welches Versehen geschah nun? 6. Wer entdeckte den Irrtum? 7. Warum wehrten sich Tristan und Isolde gegen den Zauber? 8. Was war die Folge ihres Widerstrebens? 9. Wer gab zuerst nach? 10. Warum ließ Brangäne sich dazu bewegen, den Liebenden beizustehen? 11. In wie fern gelang es ihnen, den König zu betrügen? 12. Wer entdeckte zuerst die Untreue der Weiden? 13. Wie versuchte Marke die Wahrheit zu entdecken? 14. Warum gelang es ihm nicht? 15. Wie sollte endlich die Königin ihre Unschuld beweisen? 16. Vor wem sollte die Probe stattfinden? 17. Warum erschien Tristan bei der Probe als Pilger verkleidet? 18. Was verlangte nun Isolde? 19. Was konnte sie dann mit Wahrheit schwören? 20. Wie bewies sie ihre Unschuld? 21. Wie wurde dennoch später dem König die Schuld der Weiden klar? 22. Wie entging Tristan der gerechten Strafe? 23. Wie suchte er sich zu trösten? 24. Wohin kam er endlich? 25. Warum fand er hier nicht Ruhe und Frieden? 26. Beschreiben Sie seinen letzten Kampf. 27. Nach wem sehnte er sich auf dem Sterbebett? 28. Wie erfuhr Isolde von seiner Krankheit? 29. Wie fand sie ihn bei ihrer Ankunft? 30. Wie berührte sie sein Anblick? 31. Wie erklärt Gottfried der Weiden Tod? 32. Was erfuhr nun Marke von Kurbenal? 33. Was beklagte er besonders? 34. Wie zeigte er seinen Edelmut? 35. Wo verbrachte er seine letzten Tage? 36. Warum werden Tristan und Isolde die schuldlos Schuldigen genannt?

IX. Das Nibelungenlied

1. Wie viele Brüder hatte Kriemhild, und wie hießen sie? 2. Wer waren ihre Eltern? 3. Wo hatte die Familie ihren Wohnsitz? 4. Welches Ende verkündet die letzte Zeile der vierten Strophe? 5. Wie verlebte Kriemhild ihre Jugend? 6. Was träumte sie einst? 7. Wie deutete Frau Ute den Traum? 8. Wie wollte Kriemhild das Unglück vermeiden? 9. Was hatte sie schon oft beobachtet?

1. Wer war Siegfried? 2. Welche Charakterzüge werden ihm zugeschrieben? 3. Wie lange währte seine Schwertleite? 4. Welche Kunde kam ihm bald darauf zu Ohren? 5. Warum wollten die Eltern ihn nicht nach Worms ziehen lassen? 6. Mit welchem Gefolge zog er dennoch aus? 7. Welchen Eindruck machten die Helden auf die Wormser? 8. Was begehrte Gunter von ihnen zu wissen? 9. Wer konnte die gewünschte Auskunft geben? 10. Wie war Hagen so menschenkundig geworden? 11. Warum glaubte er, dies müsse Siegfried sein? 12. Was riet er? 13. Wie antwortete Siegfried auf den freundlichen Gruß der Wormser? 14. Weshalb ließ er sich doch zum Frieden stimmen? 15. Wie erging es ihm in Worms? 16. Wie oft sah er Kriemhild? 17. Wie konnte er dennoch ihr Herz erobern? 18. Wie lange war er in Worms, ehe er sie sah? 19. Welche Dienste leistete er indessen dem König? 20. Wie zeichnete er sich im Kriege aus? 21. Wann sollte er Kriemhilde kennen lernen? 22. Wofür wollte Kriemhild ihm danken? 23. Wie antwortete er? 24. Wie lange dauerte die Siegesfeier? 25. Brachte Siegfried seine

Werbung an? 26. Was wollte er sogar im Gegenteil tun? 27. Warum ließ er sich überreden, länger zu bleiben?

1. Wer war Brunhild? 2. Woher hatte sie ihre Riesenkraft? 3. Was forderte sie von jedem Bewerber? 4. Wie war es schon manchem ergangen? 5. Was beschloß Gunter, als er von ihr hörte? 6. Warum erbat er sich Siegfrieds Hilfe? 7. Unter welcher Bedingung wollte Siegfried ihm beistehen? 8. Mit welchem Gefolge zogen die Helden aus? 9. Wie lange waren sie unterwegs? 10. Wie wurden sie von Brunhild empfangen? 11. Woher wohl erkannte sie Siegfried? 12. Als wen gab dieser sich aus? 13. Was verkündete er ihr? 14. Welche Warnung ließ sie Gunter geben? 15. Mit welchem Erfolg? 16. Warum entsank ihm später doch der Mut? 17. Was tat aber Siegfried? 18. Schildern Sie das erste Kampfspiel. 19. Das zweite. 20. Das dritte. 21. Von wem glaubte sich Brunhild besiegt? 22. Was mußte sie also tun? 23. Welche Doppelhochzeit erfolgte bald? 24. Wodurch wurde das Fest getrübt? 25. Wie erklärte Brunhild ihren Kummer? 26. Was geschah in der ersten Brautnacht? 27. Was in der zweiten? 28. Von wem glaubte Brunhild sich abermals besiegt? 29. Wann führte Siegfried seine Braut nach Hause? 30. Wie ehrte sein Vater ihn? 31. Was hielt das Volk von dem jungen König?

1. Wie lange lebten Siegfried und Kriemhild glücklich zusammen? 2. Wie erging es indessen Gunter und Brunhild? 3. Wozu bestimmte Brunhild den König? 4. Wer begleitete Siegfried nach Worms? 5. Wie

wurden sie empfangen? 6. Wie kamen die Königinnen in Streit? 7. Wo und wie kam es zum öffentlichen Bruch zwischen ihnen? 8. Wie bewies Kriemhild, daß Siegfried Brunhild überwunden hatte? 9. Wie berührte dies Brunhild? 10. Wer unterstützte sie in ihrem Racheplan? 11. Warum ließ Hagen das Kriegsgerücht verbreiten? 12. Wie erfuhr er das Geheimnis von Siegfrieds Widerstandskraft? 13. Wozu betörte er Kriemhild noch weiter? 14. Welchen Vorschlag machte er nun den Fürsten? 15. Warum suchte Kriemhild Siegfried vom Hagen abzuhalten? 16. Warum willfahrte er ihr nicht? 17. Wie kam es, daß beim Mittagslager der Wein fehlte? 18. Welchen Vorschlag machte Hagen? 19. Schildern Sie den Wettlauf. 20. Welche Rücksicht zeigte Siegfried beim Brunnen? 21. Was geschah nun? Schildern Sie den ganzen Hergang. 22. Welchen Fluch sprach der Sterbende? 23. Wohin brachte man den Leichnam? 24. Was sagte Kriemhild sofort, als sie die Leiche erblickte? 25. Wie verschaffte sie sich Gewißheit? 26. Was wollten ihre Mannen sofort tun? 27. Warum wehrte sie ihnen? 28. Welche ihrer Träume waren nun in Erfüllung gegangen? 29. Wer waren der Falke, die Aare, die Schweine, und die Berge?

1. Warum blieb Kriemhild in Worms zurück? 2. Wie lange grollte sie ihren Brüdern? 3. Wozu ließ sie sich nach der Versöhnung überreden? 4. Wie groß war der Schatz? 5. Warum raubte Hagen den Schatz? 6. Wohin brachte er ihn? 7. Wie lange blieb Kriemhild in Worms? 8. Wer ließ nun um ihre Hand werben? 9. Wie ließ sie sich bewegen, Etzels Antrag

anzunehmen? 10. Wie erging es ihr bei den Hunnen? 11. Wurde sie wieder glücklich? 12. Was tat sie endlich? 13. Wie lange war Siegfried schon tot? 14. Wer riet in Worms gegen den Besuch? warum? 15. Mit welchem Gefolge machten sich die Brüder doch auf die Reise? 16. Welche Warnung wurde ihnen an der Donau gegeben? 17. Was versuchte Hagen darauf zu tun? 18. Wie schlug sein Vorhaben fehl? 19. Was tat er dann? warum? 20. Wer warnte die Helden zunächst? 21. Achteten die Burgunden auf die Warnung? 22. Wie und von wem wurden sie zu Bechtlaren bewirtet? 23. Welcher Bund wurde hier geschlossen? 24. Wann wollte Giselher die Braut heimführen? 25. Wie beschenkte Rüdiger die Helden? 26. Welche Warnung kam ihnen abermals? 27. Wie antwortete Hagen? 28. Wie wurden die Brüder von Ekke und Kriemhild empfangen? 29. Schildern Sie Kriemhilds Begegnung mit Hagen. 30. Warum schließt dieser ein Bündnis mit Volfer? 31. Wer ist Volfer? 32. Warum fürchten sich Kriemhilds Mannen vor Hagen? 33. Was läßt sie in der Nacht tun? 34. Warum gelingt das Vorhaben nicht? 35. Vorüber ist Ekke am andern Morgen erstaunt? 36. Was antwortet Hagen? 37. Warum verweigert Dietrich der Königin den Rachedienst? 38. Wer läßt sich endlich dazu bestimmen? 39. Weiß Ekke von dem Vorhaben? 40. Warum glauben Sie das? 41. Welche Kunde unterbricht plötzlich das Festmahl? 42. Was tut Hagen sofort? 43. Wer sucht dem darauffolgenden Gemekel Halt zu gebieten? 44. Wer bittet endlich um Waffenstillstand? 45. Unter welcher Bedingung will Kriemhild die Bitte gewähren? 46. Was ist die Folge der Weigerung der

Burgunden? 47. Wie antwortet Rüdiger, als Kriemhild sich an ihn wendet? 48. Was halten Sie von seiner Antwort? 49. Wie sind die Burgunden ihm verbündet? 50. Was muß er dennoch endlich tun? 51. Wie zeigt er jedoch seine Hochherzigkeit? 52. Was ist sein Schicksal im Kampf? 53. Wen schickt Dietrich nun in den Kampf? 54. Was ist der Ausgang des Kampfes zwischen Goten und Burgunden? 55. Wer greift jetzt eigenhändig in den Kampf ein? 56. Wie endet dieser Kampf? 57. Was verlangt Kriemhild nochmals von Hagen? 58. Was antwortet er? 59. Was tut Kriemhild in ihrer Verzweiflung? 60. Wie verhöhnt Hagen sie nun, und wie ergeht es ihm? 61. Warum dünkt Hildebrand Hagens Tod eine besonders gräßliche Tat? 62. Wie ergeht es am Ende Kriemhild selber? 63. Zitieren Sie die Zeile der am Anfang zitierten Strophen, welche auf dieses Ende hindeutet? 64. Ist Kriemhild wirklich an allem Unheil schuld? 65. Warum glauben Sie das? 66. Schildern Sie den Charakterwandel in Kriemhild. 67. Welcher Charakter erscheint Ihnen als der edelste in der Geschichte? 68. Rechtfertigen Sie Ihre Ansicht.

X. Das Gudrunlied

1. Wie hieß Gudruns Großvater? Ihr Urgroßvater? Ihr Ururgroßvater? 2. Wie alt war Hagen, als er geraubt wurde? 3. Wie geschah der Raub? 4. Wie entging Hagen dem Tode? 5. Wer entdeckte ihn? 6. Wohin brachten sie ihn? 7. Wie kam er später zur ritterlichen Rüstung? 8. Was für ein Tier erlegte er

eines Tages? 9. Was tat er mit der Haut und dem Blute des Untiers? 10. Was war die Folge davon? 11. Was bewirkte das Essen des Fleisches bei allen vieren? 12. Wie kamen die Kinder endlich von der Insel? 13. Warum wollte der Schiffsherr Hagen in Gast legen? 14. Wie scheiterte das Vorhaben? 15. Wohin ließ Hagen sich und die Mädchen bringen? 16. Woran erkannten die Eltern ihn? 17. Wodurch flöste Hagen sich bald allenthalben Furcht und Achtung ein? 18. Wer wurde seine Gemahlin?

1. Wer war Gudruns Mutter Hilde? 2. Wie entfaltete sie sich als Mädchen? 3. Wie verfuhr Hagen gegen alle Bewerber der Tochter? 4. Wer war gerade König in Hegalingen? 5. Wen sandte Hettel als Brautwerber nach Hagens Hof? 6. Wer waren diese Helden? 7. Wie wurden sie für die Reise ausgestattet? 8. Wie lange waren sie auf der Reise? 9. Welches Eindruck machten sie vor Baljan? 10. Wie antwortete Frute auf Hagens Nachfrage über ihre Herkunft? 11. Wie setzten sich die Helden allenthalben in Gunst? 12. Wen entzückte Horand besonders mit seinem Singen? 13. Wohin ließ ihn das Mädchen berufen? 14. Wie benutzte Horand diese Gelegenheit? 15. Welches Lob zollte er seinem Herrn? 16. Wie berührte dieses Lob das Mädchen? 17. Was beschloffen sogleich die Gesandten? 18. Welche Ehre erbaten sie sich vor ihrer Abfahrt? 19. Wie kam es, daß Hilde und ihre Frauen zuletzt das Schiff betraten? 20. Was geschah, sowie die Frauen an Bord waren? 21. Warum konnte Hagen den Räubern nicht sogleich nachhelfen? 22. Wie lange mußte er warten? 23. Wo waren die Räuber in-

zwischen angelangt? 24. Wie empfing Hettel die Prinzessin? 25. Was geschah am andern Tage? 26. Wie erging es Hagen in dem Kampfe? 27. Warum gebot Hettel Waffenstillstand? 28. Wer brachte die Versöhnung zwischen den Helden zu Stande? 29. Wie lange verweilte Hagen bei der Tochter? 30. Welches Lob zollte er seinem Schwiegerohn, als er wieder nach Haus kam?

1. Wer waren Gudruns Mutter, Großvater, Urgroßvater und Urgroßvater? 2. Wie viele Generationen sind also hier vertreten? 3. Wie entfaltete sich Gudrun? 4. Wer waren die hervorragendsten Fürsten unter ihren Bewerbern? 5. Was tat Siegfried, als man ihn zurückwies? 6. Warum wurde Hartmut zurückgewiesen? 7. Wie erging es Herwig bei seiner Werbung? 8. Wie kehrte er wieder? 9. Was rief Gudrun in den Kampf hinein? 10. Was antwortete Herwig? 11. Welches Geständnis machte Gudrun ihm? 12. Was sprach sie zu ihrem Vater? 13. Warum ließ die Mutter sie nicht sogleich mit Herwig fortziehen?

1. Warum zog Siegfried in den Krieg gegen Herwig? 2. Wer kam diesem zu Hilfe? 3. Was taten die Normannen nun? 4. Wie antwortete Gudrun auf Hartmuts zweite Werbung? 5. Was taten darauf die Normannen? 6. Was taten Hettel und Herwig, als sie die Schreckensbotschaft vernahmen? 7. Wie führten sie den Brauträubern nach? 8. Wo holten sie diese ein? 9. Schildern Sie die Schlacht, die nun geschlagen wurde. 10. Wie erging es Hettel? 11. Warum gebot Herwig Waffenstillstand? 12. Was taten darauf die Normannen? 13. Warum führten die Högelingen ihnen

nicht nach? 14. Wie zeigten sie ihren Edelmut? 15. Welche Trauerbotschaft mußten sie der Königin überbringen? 16. Wie suchten sie diese zu trösten? 17. Warum mußten sie mit dem Rachezug warten? 18. Wie vergütete die Königin den Pilgrimen deren Verlust?

1. Wo waren indessen die Normannen angelangt? 2. Warum warf Ludwig Gudrun ins Meer? 3. Wie wurde sie gerettet? 4. Wie begegnete Gudrun Hartmuts Mutter und Schwester? 5. Wie suchte Hartmut nun ihre Neigung zu gewinnen? 6. Wem überließ er sie endlich? 7. Welche Magddienste mußte sie allmählich besorgen? 8. Wie wurde sie weiter mißhandelt? 9. Warum mußte Hilburg ihr bei der Wäsche helfen? 10. Wie suchte Hartmut die Königin zur Milde zu bestimmen? 11. Wie versuchte er sich Gudrun zu nähern? 12. Was versuchte Ortrun? 13. Rief Gudrun sich zur Versöhnung stimmen? 14. Warum suchte Hartmut den Tod? 15. Warum fand er ihn nicht?

1. Wie lange ist Gudrun nun schon in Gefangenschaft? 2. Was hat sich indessen in der Heimat zutragen? 3. Welche Fürsten nehmen an dem Rachezug teil? 4. Ungefähr wie lange fahren die Helden? 5. Wo und weshalb machen sie Halt? 6. Wo und wie finden wir eines Morgens Gudrun und Hilburg beschäftigt? 7. Welches Wunder geschieht plötzlich? 8. Welche Botschaft bringt der Vogel? 9. Warum wird den Mädchen des Abends mit Schlägen gedroht? 10. Warum begehren sie Schuhe am nächsten Morgen? 11. Welche Antwort wird ihnen? 12. Warum blicken die Mädchen heute so oft übers Meer? 13. Wa-

rum wollen sie fliehen, als die Männer kommen? 14. Warum weisen sie die angebotenen Mäntel zurück? 15. Wie erprobt Gudrun die Treue der Freunde? 16. Warum erkennt Ortwein seine Schwester nicht? 17. Woran erkennen sie und Herwig einander? 18. Was will Herwig sofort tun? 19. Warum gibt Ortwein dies nicht zu? 20. Wann wollen die Helden wieder kommen? 21. Warum will Gerlinde am Abend Gudrun schlagen? 22. Wie entgeht Gudrun der gedrohten Schmach? 23. Wen läßt Gerlinde sofort kommen? 24. Warum weist Gudrun Hartmuts Umarmung zurück? 25. Welchen Vorschlag macht sie dann? 26. Warum wohl? 27. Welche Behandlung wird nun ihr und ihren Frauen zu teil? 28. Wie deuten ihre Frauen diese Wendung in ihrem Geschick? 29. Warum lacht Gudrun? 30. Was befürchtet Gerlinde, als sie das Lachen hört? 31. Was aber spricht Hartmut? 32. Was meldet der Türmer am nächsten Morgen? 33. Welche Befehle erteilt Wate mit seinem Horn? 34. Was geschieht beim dritten Hörnerschall? 35. Welcher König fällt zuerst im Kampf? 36. Wie will Gerlinde seinen Tod rächen? 37. Wer verhindert dies? 38. Auf wen stößt Hartmut nun? 39. Warum wirft sich Herwig zwischen die Beiden? 40. Wie büßt er sein Eingreifen? 41. Wer wird mit ihm aufs Schiff getragen? 42. Warum tötet Wate sogar die Wiegenkinder? 43. Wie verfährt er mit Gerlinde? 44. Warum verschont er Ortrun? 45. Wo wird sie hingebracht? 46. Wie wird mit den Toten verfahren? 47. Schildern Sie die Heimfahrt der Sieger und ihre Ankunft in Matelane. 48. Unter welchen Bedingungen wird hier Hartmut die Freiheit gestattet? 49. Welches

Fest erfolgt nun bald? 50. Welches Amt versieht bei dem Feste der grimme Wate? 51. Welches der weise Frute? 52. Zu welchen Ehebindnissen gibt Gudrun die Anregung? 53. Welche anderen Bindnisse folgen darauf unter den einst streitenden Helden? 54. Vergleichen Sie das Ende des Gudrunlieds mit dem Ausgang des Nibelungenlieds. 55. Welche von diesen Geschichten hat Ihnen am besten gefallen? 56. Rechtfertigen Sie Ihre Ansicht.

ABBREVIATIONS

<i>abs.</i> = absolute	<i>intr.</i> = intransitive
<i>acc.</i> = accusative	<i>mod.</i> = modal
<i>act.</i> = active	<i>neg.</i> = negative
<i>adj.</i> = adjective	<i>nom.</i> = nominative
<i>adv.</i> = adverb	<i>num.</i> = numeral
<i>art.</i> = article	<i>part.</i> = participle
<i>aux.</i> = auxiliary	<i>pass.</i> = passive
<i>comp.</i> = comparative	<i>perf.</i> = perfect
<i>conj.</i> = conjunction	<i>pers.</i> = person
<i>dat.</i> = dative	<i>plur.</i> = plural
<i>decl.</i> = declension	<i>pos.</i> = positive
<i>def.</i> = definite	<i>poss.</i> = possessive
<i>dem.</i> = demonstrative	<i>pred.</i> = predicate
<i>fem.</i> = feminine	<i>pref.</i> = prefix
<i>fut.</i> = future	<i>prep.</i> = preposition
<i>gen.</i> = genitive	<i>pres.</i> = present
<i>imperf.</i> = imperfect	<i>pron.</i> = pronoun
<i>impers.</i> = impersonal	<i>refl.</i> = reflexive
<i>ind.</i> = indicative	<i>rel.</i> = relative
<i>indecl.</i> = indeclinable	<i>sep.</i> = separable
<i>indef.</i> = indefinite	<i>sing.</i> = singular
<i>inf.</i> = infinitive	<i>subj.</i> = subjunctive
<i>insep.</i> = inseparable	<i>superl.</i> = superlative
<i>intens.</i> = intensive	<i>temp.</i> = temporal
<i>interj.</i> = interjection	<i>tr.</i> = transitive
<i>interrog.</i> = interrogative	<i>w.</i> = with

VOCABULARY

- Aachen**, -s, Aix la Chapelle, city in western Germany; the favorite residence of Charlemagne. [of prey.]
- der Adler**, -es, -e, eagle; bird
- ab**, *adv. and sep. pref.*, off, away, down, from.
- abbrechen**, a, o, — i, *tr. and intr.*, break off or down; *tr.*, pull down; *intr.*, cease, desist.
- der Abend**, -s, -e, evening, eve; west.
- das Abendmahl**, -s, -e, evening meal, supper; the Lord's Supper.
- das Abenteuer**, -s, -, adventure; *ein* — *bestehen*, encounter an adventure.
- die Abenteuerlust**, love of adventure.
- abenteuerlich**, *adj.*, fond of adventure; adventurous.
- aber**, *conj.*, but, however.
- abermals**, *adv.*, again, anew, once more.
- die Abfahrt**, -, -en, departure, setting or starting out (on a journey).
- abgetragen**, *adj.*, worn, shabby, threadbare.
- abgewinnen**, a, o, *tr.*, win or get from.
- der Abglanz**, -es, reflection; reflected splendor.
- abhalten**, ie, a, — ä, *tr.*, hold off, keep away or off; restrain, prevent; detain.
- der Ablass**, -ses, -e, indulgence, pardon; intermission, discontinuance.
- ablassen**, ie, a, — ä, *intr.*, leave off, cease; *tr.*, give over, cede.
- ablegen**, *tr.*, lay off or aside; cast off; make; *ein Versprechen* —, make a promise.
- abmahnen**, *tr.*, dissuade from, warn against.
- die Abmahnung**, -en, warning, dissuasion; admonition.
- abnehmen**, a, genommen, — nimm, *tr.*, take off or from; relieve.
- abraten**, ie, a, — ä, *tr.*, advise against.
- die Abreise**, -, -n, departure.

- der Ab'riß**, -ßes, -ße, sketch, epitome; design.
Ab'salom, -s, Absalom.
der Ab'schied, -s, -e, farewell, leave; discharge; parting, departure; — **nehmen**, take leave, say farewell.
der Ab'schiedsbesuch, -es, -e, farewell visit.
die Ab'schiedsträne, -, -n, parting tear; tear shed at parting.
ab'schlagen, u, a, — ä, *tr.*, cut or strike off; refuse, decline, reject.
der Ab'schluß, -ßes, -ße, conclusion, close.
ab'schneiden, *sch*nitt, *ge*schnitten, *tr.*, cut off, deprive (*dat. of pers., acc. of thing*).
ab'schrecken, *tr.*, frighten away or off; deter, discourage, intimidate.
ab'setzen, *tr.*, remove, take off, put off, depose, dethrone.
absolut', *adj.*, absolute, unlimited, positive.
ab'sondern, *tr.*, separate, put asunder, set apart.
ab'stammen, *intr.* [*sein*], descend, be descended, be derived (from).
die Ab'stammung, -, -en, descent, derivation, extraction.
ab'statten, *tr.*, give, render, pay; deliver.
- ab'stehen**, stand, gestanden; *intr.* [*sein*], stand off; [*haben*], desist, leave off; **von einem Vorhaben** —, abandon a project or purpose.
ab'streifen, *tr.*, strip off; *intr.* [*sein*], glance (as an arrow from its mark).
die Ab'teilung, -, -en, division, part, section.
ab'tragen, u, a, — ä, *tr.*, pull down, raze; pay (a debt); **weiter** —, continue to pay.
ab'treten, a, e, — tritt, *intr.* [*sein*], step aside or down; *tr.*, relinquish, yield.
ab'warten, *tr.*, await, wait for; expect.
ab'wehren, *tr.*, ward off, repel; hinder, prevent.
die Ab'weichung, -, -en, deviation, digression, divergence.
ab'weisen, ie, ie, *tr.*, reject, refuse; put off; rebuff, repel.
ab'ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw off; *intr.* [*sein*], withdraw, depart, march away.
ach, *interj.*, alas! oh!
acht, *num.*, eight.
acht-, *adj.*, eighth.
ach'ten, *tr.*, regard, esteem, respect; deem; *intr.* (*gen. or auf w. acc.*), give heed, pay attention.

acht'los, *adj.*, heedless, careless, unmindful.

die Acht'ung, esteem, respect.

acht'zig, *num.*, eighty.

acht'zigtausend, *num.*, eighty thousand.

Adam, -s, Adam.

der Adel, -s, nobility, rank.

die Affenhand, -, ²e, hand of an ape; hand like that of an ape.

ah'nen, *tr. and impers. (dat.)*, have presentiment of, guess, divine; anticipate, suspect.

ähn'lich, *adj. w. dat.*, similar, like; alike.

die Ah'nung, -, -en, presentiment; foreboding; suspicion; idea.

ah'nungslos, *adj.*, unsuspecting; without misgiving or apprehension.

ah'nungsvoll, *adj.*, full of presentiment; foreboding; ill-omened.

Al'bion, -s, Albion, Elsa's chaplain in *Lohengrin*.

all, *adj. (precedes art. or pron.)*, sing., all, whole; plur., all, every; **alles**, collective (followed by the *rel. pron.*), all, everything, everybody.

allein', *indecl. adj.*, alone; *conj.*, but.

al'senthalben, *adv.*, everywhere, on or from all sides.

allerärmst', *adj.*, poorest of all.

allerbest', *adj.*, best of all.

allergrößt', *adj.*, greatest or largest of all.

allerhöchst', *adj.*, highest of all, most high.

al'lerlei, *indecl. adj.*, all kinds of.

allgemein', *adj.*, common, general, universal.

die All'gewalt, omnipotence, great power.

all'gewaltig, *adj.*, omnipotent, all-powerful.

alliteriert', *adj.*, alliterative.

allmächt'ig, *adj.*, omnipotent.

allmäh'lich, *adj.*, gradual.

all'weiß, *adj.*, all-white, pure white.

all'zulang, *adj.*, much too long; very long.

die Al'pen, plur., the Alps.

Al'pher', -s, Alpher, the legendary king of Aquitania in the *Waltarielid*.

als, *conj.*, as, when (*w. past tenses*); than (*expressing inequality in comparison*); but, except (*after neg.*).

alsbald', *adv.*, very soon, at once.

al'so, *adv.*, thus, so, in this (following) manner; *conj.*, consequently, therefore, then.

alt (ä), *adj.*, old, ancient.

der Altar', -es, -e or ²e, altar.

das Al'ter, -s, -, age;
epoch, generation.

an = **an dem**.

A'men, *interj.*, amen.

Am'fortas, -, Amfortas, the
royal keeper of the Holy
Grail in *Parsifal*.

das Amt, -es, ^{er}, office, po-
sition.

an, *prep.* (*dat. and acc.*), at,
on, to, towards, near, by,
of, in, on, consisting of
(*after expression of full-
ness*); **Beute an**, booty
consisting of; **reich an**,
rich in.

sich an'=bequemen, *refl.* (*dat.*),
adapt one's self to.

an=beten, *tr.*, adore, worship,
idolize; pray to.

an'=bieten, o, o, *tr.*, offer,
tender.

der An'blick, -s, -e, sight,
view, spectacle.

an'=brechen, a, o, — i, *tr.*,
break, begin, enter upon;
intr. [sein], dawn.

an'=bringen, brachte, ge-
bracht, *tr.*, apply, inform,
present, report; **Antrag**
—, present a proposal.

die An'dacht, —, -en, devotion,
prayer, divine worship,
meditation.

das An'denken, -s, —, remem-
brance, memory; souvenir.

an'der-, *adj.*, other, second,
different.

an'ders, *adv.*, otherwise.

an'derseits, *adv.*, on the
other hand, on the con-
trary.

an'=deuten, *tr.*, imply, insinu-
ate, suggest.

die An'deutung, —, -en, in-
timation, insinuation, sug-
gestion.

sich (dat.) an'=eignen, *tr.*,
take possession of, ap-
propriate, adopt.

das An'erbieten, -s, —, offer.
an'=erkennen, erkannte, er-
kannt, *tr.*, acknowledge,
own; **nicht** —, disown,
deny.

an'=fahren, u, a, — ä, *intr.*,
drive up, come up, rush
against; *tr.*, attack sharp-
ly; address harshly.

der An'fang, -s, ^{te}, begin-
ning, start, origin.

an'=fangen, i, a, — ä, *tr. and*
intr., begin, commence,
start.

an'=flehen, *tr.*, implore, en-
treat, beseech.

an'=fügen, *tr.*, add, affix,
join.

an'=geben, a, e, — i, *tr.*, give,
announce; denounce; re-
port, inform against.

an'geblüht, *adj.*, pretended,
alleged; nominal.

an'geboren, *adj.*, native, he-
reditary.

an'=gehören, *intr.* (*dat.*), be-
long to.

an'gehörig, *adj. w. dat.*, be-

- longing to, relative; **der** (die) **Angehörige**, kinsman (kinswoman), relation.
- der** **An'gelsächse**, -n, -n, Anglo-Saxon.
- das** **An'geſicht**, -s, -er, face, countenance; sight, presence.
- an'geſichts**, *prep. (gen.)*, in sight of, in the face of; in the presence of.
- der** **An'greifer**, -s, -, assailant, aggressor.
- der** **An'griff**, -s, -e, attack, assault; charge.
- der** **An'griffsplan**, -s, ^{te}e, plan of attack.
- die** **Angſt**, -, ^{te}e, anxiety, anguish, distress, fear.
- ängſt'lich**, *adj.*, anxious, timid, uneasy, fearful.
- der** **Angſt'ſchrei**, -es, -e, cry of fear or terror.
- der** **An'häng**, -s, ^{te}e, appendix, addition; following (of adherents), adherents (*collectively*).
- der** **An'hänger**, -s, -, adherent, follower, partisan.
- an'herrſchen**, *tr.*, address or speak to harshly or imperiously.
- animie'ren**, *tr.*, animate, incite, impel.
- An'jou**, -s, Anjou, former province of France.
- der** **An'ter**, -s, -, anchor; — **einziehen**, weigh anchor.
- das** **An'terſeil**, -s, -e, anchor rope or cable.
- an'-klagen**, *tr. (acc. of pers., gen. of thing)*, accuse, charge; inform against.
- an'-kommen**, *ſam, o, intr.*, [ſein], arrive, depend (upon).
- die** **An'kunft**, arrival, approach, advance.
- an'-langen**, *intr.* [ſein], arrive.
- der** **An'laß**, -ſſes, ^{te}ſſe, occasion, cause; motive, inducement; impetus.
- an'-legen**, *tr.*, lay or put on, apply; establish; **Hand** —, begin to work, participate in the work; **Feuer** —, set fire (to).
- die** **An'merkung**, -, -en, remark, note; annotation.
- die** **An'mut**, charm, grace, graciousness.
- an'mutig**, *adj.*, graceful, gracious, charming.
- an'-nehmen**, a, genommen, — **nimmt**, *tr.*, accept, take, receive; adopt; *refl. (gen. of thing)*, take an interest in and care for or attend to.
- der** **An'prall**, -s, -e, fierce attack.
- die** **An'regung**, -, -en, impulse, impetus, incitement, suggestion.
- an'-rennen**, *rannte, gerannt, tr.*, rush upon, assail.

- an'-rufen**, ie, u, *tr.*, call to, invoke, appeal to, implore.
anß = **an daß**.
an'-sagen, *tr.*, proclaim, announce, report; say on, tell.
an'-schwellen, o, o, — i, *also weak, intr.* [*sein*], swell, rise.
an'-sehen, a, e, — ie, *tr.*, look at, regard, consider, examine; *etwas mit* —, look at or endure something.
die An'sicht, —, —en, opinion, view, sight.
die An'spielung, —, —en, allusion, hint, insinuation.
an'-sprengen, *intr.* [*sein*], gallop (hither); *tr.*, rush upon or against; come riding at full speed.
aufstatt', *prep.* (*gen.*), instead or in place of; for.
der An'stoß, —es, —e, shock, impetus; offense; — **zu etwas geben**, give impetus or occasion for some action.
an'-stürmen, *intr.* [*sein*], storm or rush against; assault.
das Ant'lig, —es, —e, face, countenance.
der An'trag, —s, —e, offer, proposition, proposal.
an'-treten, a, e, — tritt, *tr.*, approach; start; enter upon (duties of an office); set out upon (journey).
die An'tretung, —, —en, entrance, assumption.
an'-tun, tat, getan, *tr.*, do to; put on, apply.
Ant'werpen, —s, Antwerp, important city of Belgium.
die Ant'wort, —, —en, answer, reply, response.
ant'worten, *tr.*, answer, reply (*dat. of pers.*; *auf w. acc. of Frage*).
an'verloben, *tr.*, betroth to.
an'-vertrauen, *tr.*, intrust (one) with, intrust to; confide.
an'-weisen, ie, ie, *tr.*, assign, give directions.
an'wesen, *adj.*, present, in attendance; **die Anwesen-den**, those present.
die An'wesenheit, presence.
an'-zünden, *tr.*, kindle, set fire to, set on fire.
Aquita'nien, —s, Aquitania, ancient province in southwestern France, now Gascony.
die Ar'beit, —, —en, work, labor, toil.
ar'beiten, *tr. and intr.*, work, labor, toil.
arg (ä), *adj.*, bad, mischievous, crafty; suspicious; very.
der Ar'ger, —s, anger; chagrin, vexation.
das Ar'gerniß, —ßes, —ße, vexation, offense; source or cause of anger.

arg'loß, *adj.*, inoffensive, harmless; unsuspecting.

die Arg'losigkeit, innocence, harmlessness; simplicity, simple-mindedness.

der Arg'wohn, -s, suspicion, distrust, apprehension; — **in die Luft schlagen**, make light of suspicion.

arg'wöhnen, *tr.*, suspect, mistrust; cherish suspicion.

arg'wöhnisch, *adj.*, suspicious, distrustful.

arm (ä), *adj.*, poor, unfortunate.

der Arm, -es, -e, arm.

die Arm'brust, -, ^e, cross-bow.

ärm'lich, *adj.*, poor, needy; shabby.

die Arm'spange, -, -n, bracelet.

die Art, -, -en, kind, species; nature; way, manner.

der Arti'kel, -s, -, article.

Ar'tus, -, Arthur, legendary king of ancient Britain and founder of the Arthurian Round Table.

der Ar'tushof, -es, ^e, King Arthur's court.

das Ar'tuslager, -s, -, King Arthur's camp or lodging.

der Ar'tusritter, -s, -, knight of King Arthur's court.

die Ar'tusfage, -, -n, myth or legend of King Arthur.

die Ar'tusstadt, -, ^e, residence city of King Arthur.

die Ar'tustafelrunde, King Arthur's Round Table.

Arundel, -s, Arundel, ancient or fabled province, possibly in Sussex.

der Arzt, -es, ^e, physician, doctor.

der Ast, -es, ^e, branch, bough, limb; arm.

auch, *adv.*, also, too, likewise; **wer (was)** —, whoever, whatever.

Aue, -s, Aue, former baronial estate in Bavaria.

auf, *prep.* (*dat. and acc.*), on, upon, of, to, at, in, for, against, toward; up; **auf und davon**, up and away; **bis** —, until, to; **aufß** with *superl.* = *abs. superl. adv. phrase.*

auf'bäumen, *intr. and refl.*, rear, stand on its hind legs.

auf'bewahren, *tr.*, keep, preserve, reserve.

auf'bieten, o, o, *tr.*, call in or up, order in or up; summon; make effort; **alles** —, make every effort, resort to every means.

auf'brechen, a, o, — i, *tr.*, break up or open; *intr.*, depart, set out.

der Aufbruch, -s, ^e, breaking camp, departure.

auf'einander, *adv.*, upon one another.

auf'einanderstoßen, ie, o,

- *ö, intr.* [*sein*], rush or charge upon one another; clash arms.
- der Aufenthalt**, -*ß*, -*e*, residence, sojourn, delay, stop.
- auf-erstehen**, *stand*, *erstanden*, *intr.* [*sein*], rise up; arise from the dead.
- auf-finden**, *a, u, tr.*, find, discover.
- auf-fordern**, *tr.*, challenge, call upon; invite.
- das Aufgebot**, -*ß*, -*e*, general summons, public call; levy (of soldiers).
- auf-hören**, *intr.*, listen attentively; *tr. and intr.*, discontinue, leave off.
- auf-lachen**, *intr.*, break into laughter, laugh aloud; **hell** —, break into loud laughter.
- auf-nähen**, *tr.*, sew on.
- auf-nehmen**, *a, genommen*, — *nimmt, tr.*, take up; receive, admit.
- auf-raffen**, *tr.*, gather hastily, raise; **sich** —, rise or compose one's self with some effort.
- auf-richten**, *tr.*, set up, erect; **sich** —, stand up or sit up.
- der Aufruhr**, -*ß*, -*e*, tumult, confusion; insurrection, sedition.
- aufß** = **auf das**.
- auf-schlagen**, *u, a, — ä, tr.*, put up, set up; fasten by striking; open; **Geselt** —, pitch a tent.
- auf-schreiben**, *ie, ie, tr.*, write down, record, make note of.
- auf-schreien**, *ie, ie, tr. and intr.*, cry out.
- der Aufschub**, -*ß*, delay, postponement.
- auf-schwingen**, *a, u, intr.* [*sein*] *and refl.*, swing up, soar up.
- auf-setzen**, *tr.*, set up, place; put on; **sich** —, sit up; rise (against one).
- die Aufsicht**, supervision, oversight, superintendence.
- auf-springen**, *a, u, intr.* [*sein*], jump up; fly open.
- auf- stehen**, *stand, gestanden, intr.* [*sein*], arise, stand up; revolt.
- auf-steigen**, *ie, ie, intr.* [*sein*], mount, ascend, climb up; arise, tower.
- auf-stellen**, *tr.*, set up, raise, place, erect.
- auf-suchen**, *tr.*, seek, search for.
- auf-tragen**, *u, a, — ä, tr.*, serve, bring on the table; impose or give (a commission).
- auf-treten**, *a, e, — tritt, intr.*, [*sein*], enter, appear; assert one's self.
- auf-wallen**, *intr.* [*sein*], swell, bubble, boil up.
- auf-zwingen**, *a, u, tr.*, force

open; force (upon); *sich* —, obtrude one's self.
das Auge, -s, -n, eye; *ins* — *fassen*, fix one's eye upon; *er wagte es, das* — *zu ihr zu erheben*, he was so bold as to sue for her hand; *ins* — *fallen*, attract attention, the eye falls upon.
der Augenblick, -s, -e, moment, instant.
augenblicklich, *adj.*, momentary, instantaneous; *adv.*, instantly, at once.
das Augensicht, -s, light of the eye, sight.
augenscheinlich, *adj.*, evident, apparent, seeming.
aus, *prep.* (*dat.*), out, out of, from; *adv.*, forth, at an end, over; *von dem Balkon* —, from the balcony.
ausbrechen, *a, v.* — *i, tr.* and *intr.* [*sein*], break out; *burst*, burst forth; discharge.
der Ausbruch, -s, *ne*, outbreak, eruption.
auswählen, elect, choose.
auswählig, *adj.*, choice, excellent, distinguished.
ausführlich, *adj.*, ample, detailed; *adv.*, in detail.
die Ausgabe, -, -n, edition.
der Ausgang, -s, *ne*, exit; end, issue, conclusion.
ausgeben, *a, e.* — *i, tr.*,

give out, report; spend, distribute; **A als B** —, pretend that A is B.
ausgenommen, *prep.* (*acc.*), except.
ausgleichen, *i, i, tr.*, balance; compensate; arrange, settle; compromise.
aushalten, *ie, a.* — *ä, tr.*, hold out, survive; bear, endure, sustain; *intr.*, be content.
aushauchen, *tr.*, breathe out; *intr.*, expire.
die Auskunft, -, *ne*, resource, information.
das Ausland, -s, foreign country; *im* —, abroad.
ausliefern, *tr.*, deliver, surrender.
die Auslieferung, -, -en, surrender. [*ception.*]
die Ausnahme, -, -n, exception.
ausreden, *intr.*, finish speaking; *tr.*, dissuade from.
ausrichten, *tr.*, achieve, perform, accomplish.
ausrufen, *ie, u, tr.*, call out, cry out, exclaim; proclaim.
die Aussage, -, -n, statement, declaration, assertion.
der Ausfall, -es, leprosy.
ausfähig, *adj.*, leprous.
aus schlagen, *u, a.* — *ä, tr.*, knock out; refuse, reject; *intr.*, bud; kick; [*sein*], break out (on the body).

ausschließlich, *adj.*, exclusive.

aussenden, *сандте, гсандт, also weak, tr.*, send out, dispatch.

außer, *prep. (dat.)*, except, besides, outside of; — **sich**, beside one's self.

außer-, *adj.*, outer, external, exterior.

außere, *adj. decl.*, exterior, external appearance.

außerlich, *adj.*, external, outward, outer.

außerst, *adj.*, extreme, utmost; most; — *w. pos. degree of adj. (adv.)*, = *abs. superl.*; **aufs äußerste**, to the utmost.

ausssetzen, *tr.*, set out; expose (to danger); stop, pause; find fault.

der Ausichtsposten, —s, —, lookout or observation station.

die Ausöhnung, —, —en, reconciliation.

ausspähen, *tr.*, spy out, search out, find out; *intr.*, look about.

aussprechen, *a, o, — i, tr.*, speak out, express; *intr.*, finish speaking.

aussstatten, *tr.*, equip, furnish, endow, give dowry to.

die Ausstattung, —, —en, equipment, endowment, dowry.

ausssterben, *a, o, — i, intr.*

[*sein*], die out, become extinct; become depopulated, be abandoned; **wie ausgestorben**, as if dead.

auss teilen, *tr.*, distribute, dispense; divide.

auss tilgen, *tr.*, destroy, exterminate; efface.

aussweichen, *i, i, intr.* [*sein*], evade; avoid, shun; turn aside; **aussweichende Antwort**, evasive answer.

ausszeichnen, *tr.*, mark out; distinguish, show special regard to, honor distinctively.

die Auszeichnung, —, —en, distinction.

auss ziehen, *zog, gezogen, tr.*, draw out, take off (clothes); *intr.* [*sein*], depart.

die Aventüre, —, —n, adventure; song of adventure.

B

der Bach, —es, —e, brook, stream.

der Bakenzahn, —s, —e, molar tooth.

Bagdad, —s, Bagdad, city in Turkey in Asia, important at one time for the caliphate established there.

die Bahn, —, —en, path, way, course; career; — **brechen**,

- clear the way, force
(one's) way.
- Bai'ern**, -s, Bavaria.
- Bai'risch**, *adj.*, Bavarian.
- Bai'risch**, **das Bairische**, *adj.*
decl., the Bavarian dialect.
- bald**, *adj.*, soon, shortly.
- Bal'bewein**, -s, Baldwin,
stepbrother of Roland in
the *Rolandslied*.
- bal'dig**, *adj.*, speedy, early.
- Baljan'**, -s, Baljan, Hagen's
capital in the *Gudrunlied*.
- ber Bal'ten**, -s, -, beam,
rafter; cross.
- ber Ballon'**, -s, -e, balcony.
- ber Ball**, -s, ²e, ball.
- Bal'mung**, -s, Balmung,
name of Siegfried's sword,
once belonging to Wotan.
- das Band**, -es, ²er, band,
ribbon.
- das Band**, -es, -e, bond, fet-
ter; tie.
- ban'ge**, *adj.*, anxious, timid,
afraid; es ist mir —, I am
afraid.
- die Ban'ge**, fear.
- die Bank**, -, ²e, bench.
- ber Bann**, -es, ban, excom-
munication, proscription;
retinue; jurisdiction, pow-
er.
- ber Bär**, -en, -en, bear.
- Barbaraf'sa**, -s, Barbarossa
(‘Redbeard’), Frederick I.,
Emperor of Germany
(1152-1190).
- das Bä'renauge**, -s, -n,
bear's eye; eye like that
of a bear.
- das Bä'renohr**, -es, -en,
bear's ear; ear like that of
a bear.
- bar'fuß**, **bar'füßig**, *adj.*, bare-
foot.
- bar'häuptig**, *adj.*, barehead-
ed. [ship.]
- die Bar'te**, -, -n, boat, bark;
- der Baron'**, -s, -e, baron.
- der Bart**, -es, ²e, beard.
- bett** (*archaic*), *adj.*, better.
- der Bau**, -es, -e, building,
structure.
- bau'en**, *tr.*, build, construct;
till, cultivate.
- der Bau'er**, -s or -n, -n,
peasant.
- das Bau'ernmädchen**, -s, -,
peasant girl.
- der Baum**, -es, ²e, tree.
- das Bau'werk**, -es, -e, build-
ing, structure.
- besch'ten**, *tr.*, notice, regard,
consider.
- bear'beiten**, *tr.*, work, treat;
elaborate.
- Bear'beitung**, -, -en, work,
treatment, composition.
- bau'en**, *tr.*, build upon; till,
cultivate.
- be'ten**, *intr.*, tremble, quake,
shake.
- der Be'cher**, -s, -, beaker,
goblet, cup.
- Bechla'ren**, -s, Bechlarren,
town in Austria on the
Danube.

- bedacht'**, *see* **bedenken**; *adj.*, intent, considerate, discreet.
sich bedan'ten, *refl.*, thank; decline, refuse.
bedeck'en, *tr.*, cover.
beden'ten, **bedachte**, **bedacht**, *tr.*, consider, reflect upon; **sich** —, consider one's advantage, hesitate.
beden'ten, *tr.*, mean, signify, denote.
beden'tend, *adj.*, significant, important, considerable.
die Beden'tung, —, —en, significance, meaning, importance.
bedie'nen, *tr.*, serve, attend; **sich** — (*w. gen. of thing*), make use of.
die Bedie'nung, —, —en, service, attendance.
die Bedin'gung, —, —en, condition.
bedrän'gen, *tr.*, annoy, distress; oppress, press hard.
die Bedräng'nis, —, —ße, **die Bedräng'ung**, —, —en, oppression, vexation, embarrassment, distress.
bedro'hen, *tr.*, threaten.
bedür'fen, **bedurfte**, **bedurft**; **bedarf**, —st, —, *intr.* (*gen.*), or *tr.*, need, lack, want.
bedürftig, *adj. w. gen.*, in need of.
beeh'ren, *tr.*, honor.
been'den, *tr.*, 'end, finish, complete.
beer'ben, *tr.*, be the heir of, succeed as heir.
der Befehl', —ß, —e, command, order.
befehl'en, *a. o.* — ie, *tr.* (*dat. of pers.*), command, order; commit or intrust; commend to; **zur Erde** —, bury.
sich befin'den, *a. u. refl.*, be, fare (as to health).
befra'gen, *tr.*, question, interrogate; consult.
befrei'en, *tr.*, set free, rescue, deliver.
die Befrei'ung, —, —en, release, liberation; rescue, deliverance.
befrie'digen, *tr.*, satisfy, pacify, content.
befürch'ten, *tr.*, fear, dread, apprehend.
die Befürch'tung, —, —en, fear.
begabt', *adj.*, gifted, talented, well-endowed.
sich bege'ben, *a. e.* — i, *refl.*, betake one's self, go; *impers.*, happen, occur.
begeg'nen, *intr.* [*sein*] (*dat.*), meet, encounter; treat; *impers.*, occur, happen.
die Begeg'nung, —, —en, meeting.
bege'hen, **beging**, **begangen**, *tr.*, celebrate, solemnize; do, commit.
begeh'ren, *tr.*, desire, covet, long for; ask for, demand; (*occasionally with nach*).

begin'nen, *a, o, tr. and intr.*,
begin, commence.

beglei'ten, *tr.*, accompany,
escort, attend.

der Beglei'ter, *-s, -*, com-
panion, attendant, escort.

die Beglei'tung, *-*, *-en*, com-
pany, retinue, attendants
(collectively); accompani-
ment.

begra'ben, *u, a, — ä, tr.*,
bury, inter.

begrei'fen, *begriff, begriffen*,
tr., understand.

begrü'ßen, *tr.*, greet, salute.

begün'stigen, *tr.*, favor.

behal'ten, *ie, a, — ä, tr.*,
keep, retain; remember.

behand'eln, *tr.*, treat.

die Behand'lung, *-*, *-en*,
treatment.

beharr'en, *intr. (w. in or*
bei), continue, persevere;
tr., adhere steadfastly.

beharr'lich, *adj.*, persevering,
steadfast, firm, persistent.

behaup'ten, *tr.*, maintain, de-
clare, contend; defend.

die Behen'digkeit, agility, dex-
terity, cleverness.

bei, *prep. (dat.)*, at, by, near,
with; under penalty or for-
feiture of; in the name of.

die Beich'te, *-*, *-n*, confession.

beich'ten, *tr.*, confess.

bei'de, *adj. (always follows*
art. or pron.), both.

bei'derseitig, *adj.*, on or of
both sides, mutual.

die Bei'hilfe, help, assistance.

bei'-legen, *tr.*, lay by; in-
close; adjust, settle.

beim = *bei dem*.

das Bein, *-es, -e*, leg; bone.

beina'he, *adv.*, almost, near-
ly.

der Bei'name, *-ns, -n*, epi-
thet; surname.

das Bei'sein, *-s*, presence.

das Bei'spiel, *-s, -e*, ex-
ample, illustration; in-
stance.

der Bei'stand, *-s*, assistance,
help.

bei'-stehen, *stand, gestanden*,
intr. (dat.), assist, aid,
help; second, support.

bei'-wohnen, *intr. (dat.)*, at-
tend, be present (at).

bekannt', *adj. w. dat.*, ac-
quainted (with), familiar,
known; *er ist mir —*, I
know or am acquainted
with him.

die Bekannt'schaft, *-*, *-en*,
acquaintance.

befeh'ren, *tr.*, convert; *sich*
—, be converted.

die Befeh'rung, *-*, *-en*, con-
version.

beken'nen, *bekannte, bekannt*,
tr., acknowledge, confess,
avow; profess; *sich zum*
Christentum —, profess
Christianity.

bella'gen, *tr.*, commiserate,
pity; lament; *sich —*, com-
plain.

- befom'men**, *befam, o, tr.*, receive, secure.
- befrie'gen**, *tr.*, make war upon.
- befüm'mern**, *tr.*, trouble, concern, grieve; *fiß* —, be troubled or grieved; meddle.
- befun'ben**, *tr.*, manifest, demonstrate, prove; give evidence of.
- bela'ben**, *u, a, — a or ä, tr.*, load, burden, charge.
- Belaka'ne**, —ß, Belakane, legendary queen of Zazamank, a fabled province in northern Africa.
- bela'sten**, *tr.*, burden, load, encumber.
- beleh'nen**, *tr.*, invest with a fief. [vise.]
- beleh'ren**, *tr.*, instruct, advise.
- die Beleh'ung**, —, —en, instruction, advice.
- belei'bigen**, *tr.*, offend.
- die Belei'bigung**, —, —en, offense, affront, insult.
- daß Belie'ben**, —ß, choice, pleasure, inclination, desire.
- beloh'nen**, *tr.*, reward, recompense, remunerate.
- die Beloh'nung**, —, —en, reward, recompense, remuneration.
- Belrapei're**, —ß, Belrapaire (beautiful residence), the fabled residence of Kundwiramur, Parsifal's wife.
- belu'stigen**, *tr.*, divert, amuse.
- fiß bemäc'h'tigen**, *refl. (gen.)*, take possession of, seize.
- bemer'ten**, *tr.*, notice, perceive, observe.
- bemoost'**, *adj.*, moss-covered.
- bemü'hen**, *tr.*, trouble; *fiß* —, exert one's self, endeavor, try, take pains.
- fiß beneh'men**, *a, benommen*, — *benimm, refl.*, conduct one's self, behave.
- benut'gen**, *tr.*, use, avail one's self of.
- bes'achten**, *tr.*, observe, watch, regard attentively.
- bera'ten**, *ie, a, — ä, tr. and intr.*, consult, deliberate together.
- die Bera'tung**, —, —en, consultation, deliberation, conference.
- berau'ben**, *tr. (acc. of pers., gen. of thing)*, rob, despoil.
- beredt'**, *adj.*, eloquent, fluent, persuasive.
- bereit'**, *adj.*, ready, prepared; willing.
- beret'ten**, *tr.*, prepare, make ready.
- bereit'willig**, *adj.*, ready, willing. [gret.]
- bereu'en**, *tr.*, rue, repent, reder Berg, —es, —e, hill, mountain.
- der Bericht'**, —ß, —e, report, account; — *abfatten*, make report.

berich'ten, *tr.*, report, inform.

Bern, -s, Verona, city in northern Italy.

der Ber'ner, -s, -, Veronese; Theodoric the Great.

ber'sten, a, o, — i or e, also weak, *intr.* [sein], burst.

berüh'en, *tr.*, ensnare, entangle; bewitch; charm.

beru'fen, ie, u, *tr.*, call, summon, convoke; appoint (to an office).

beru'hen, *intr.*, rest, be based.

beru'higen, *tr.*, quiet, calm; console, comfort.

berühmt, *adj.*, renowned, noted, famous.

berüh'ren, *tr.*, touch, affect; mention, hint at.

beschäftigen, *tr.*, occupy, busy, employ.

die Beschäftigung, -, -en, occupation, employment.

beschä'men, *tr.*, shame, put to shame, mortify.

beschämt, *adj.*, ashamed, confused, mortified.

beschau'en, *tr.*, look at, view, contemplate.

der Bescheid, -s, -e, command; answer; direction, information; — **wissen**, have information or knowledge.

beschei'den, ie, ie, *tr.*, allot, assign; inform, direct; destine; order.

beschei'den, *adj.*, modest, discreet, unassuming.

die Beschei'denheit, modesty.

besche'n'en, *tr.* (*acc. of pers. w. mit*), present (with), make present to.

beschimp'fen, *tr.*, disgrace, dishonor; defame, scold.

beschla'gen, u, a, — ä, *tr.*, strike repeatedly; shoe (a horse); ornament, stud, tip; line, cover.

beschlie'ßen, beschloß, beschloßsen, *tr.*, close, conclude; decide, resolve.

der Beschluß, -fße, -fße, conclusion, decision, resolution, determination; **einen** — **fassen**, resolve.

beschrei'ben, ie, ie, *tr.*, describe.

beschrei'ten, beschritt, beschritten, *tr.*, walk over or on; step on or over.

beschul'digen, *tr.* (*acc. of pers., gen. of thing*), accuse, charge, impute.

die Beschul'digung, -, -en, accusation, imputation.

beschüt'zen, *tr.*, guard, protect, defend; shelter.

beschwich'tigen, *tr.*, appease, calm, quiet.

beschwö'ren, o, o, *tr.*, implore, beseech, appeal to.

besich'tigen, *tr.*, inspect; survey, view; visit.

besie'gen, *tr.*, vanquish, conquer.

besin'gen, a, u, *tr.*, celebrate in song or poetry.

- besin'nungslos**, *adj.*, unconscious, senseless; rash, inconsiderate.
- besit'zen**, *besaß*, *beseßen*, *tr.*, possess, own.
- beson'der**, *adj.*, especial, particular; peculiar, strange.
- beson'ders**, *adv.*, especially, particularly; separately.
- besor'gen**, *tr.*, take care of, see to, attend to, manage; provide; secure.
- bess'er**, *adj.*, *comp.* of gut, better.
- best-**, *adj.*, *superl.* of gut, best.
- bestä'tigen**, *tr.*, confirm, ratify; establish, justify.
- bestat'ten**, *tr.*, convey; bury.
- besteh'en**, *bestand*, *bestanden*, *intr.*, exist, get along; endure; insist; *tr.*, pass (examination); overcome, encounter; perform; **das Werk** —, perform the work or action; **auf etwas** —, insist upon something; **auss (etwas)** —, consist of.
- bestei'gen**, *ie, ie, tr.*, mount, climb; **ein Schiff** —, go on board a vessel.
- bestel'len**, *tr.*, order; deliver (message); perform (work); put in order, arrange (one's affairs).
- bestellt**, *adj.*, endowed.
- bestim'men**, *tr.*, destine, design, order, appoint; induce, persuade.
- bestimmt**, *adj.*, definite, certain, destined, appointed.
- bestra'fen**, *tr.*, punish.
- bestreu'en**, *tr.*, strew or scatter over; powder (a surface).
- die Bestür'mung**, —, —en, storming, assault, attack.
- bestürzt**, *adj.*, amazed, perplexed, stunned.
- der Besuch**, —s, —e, visit, company; guest.
- besu'chen**, *tr.*, visit.
- betäu'ben**, *tr.*, deafen; stun, confound, stupefy.
- be'ten**, *intr.*, pray.
- Betha'nien**, —s, Bethany.
- betö'nen**, *tr.*, accent, emphasize.
- die Betö'nung**, —, —en, emphasis; accent.
- betö'ren**, *tr.*, deceive; entice, persuade by deception.
- betrach'ten**, *tr.*, look at, view, observe, contemplate.
- die Betrach'tung**, —, —en, observation, contemplation; meditation.
- betrau'ern**, *tr.*, mourn for, lament.
- betref'fend**, *adj.*, concerning, concerned; **der Betreffende**, the one concerned.
- betreffs**, *prep. (gen.)*, concerning, in regard to.
- betre'ten**, *a, e*, — *betritt*, *tr.*, step on, set foot on; surprise.
- betrü'ben**, *tr.*, grieve.

- betrübt'**, *adj.*, sad, melancholy, depressed.
- der Betrug'**, -*ß*, -*e*, deceit, deception, fraud.
- betrü'gen**, *o, o, tr.*, deceive, defraud; impose upon.
- das Bett**, -*eß*, -*en*, bed, channel. [*mendicant.*]
- der Bett'ler**, -*ß*, -*n*, beggar.
- die Bett'lerkleidung**, -*n*, -*en*, beggar's clothes or garb.
- der Bett'lerstab**, -*ß*, -*e*, beggar's staff.
- die Bett'lertracht**, -*n*, -*en*, guise or garb of a beggar.
- der Bett'pfoften**, -*ß*, -*n*, bedpost.
- ben'gen**, *tr. and refl.*, bend, bow, incline; yield, submit; **sich der Pflicht** —, yield to the call of duty.
- beur'lauben**, *tr.*, give leave of absence; **sich** —, take leave.
- die Beu'te**, booty, plunder, spoils; prey; — *an*, booty consisting of.
- bevor'**, *adv.*, before, beforehand.
- bevor'stchen**, *stand*, gestanden, *intr.*, be in prospect, impend.
- bewah'ren**, *tr.*, protect; preserve, keep.
- bewe'gen**, *tr. and refl.*, stir, move, exercise; agitate.
- bewe'gen**, *o, o, tr.*, induce.
- bewei'nen**, *tr.*, weep for, bewail, lament.
- der Beweis'**, -*eß*, -*e*, proof, evidence.
- bewei'sen**, *ie, ie, tr.*, prove, show, give evidence of.
- sich bewer'ben**, *a, o, — i, refl.*, sue for, solicit, court, woo.
- der Bewerber**, -*ß*, -*n*, suitor, candidate, applicant.
- bewir'ken**, *tr.*, effect, bring about, produce, occasion.
- bewir'ten**, *tr.*, entertain as guest.
- bewoh'nen**, *tr.*, inhabit, occupy.
- bewun'dern**, *tr.*, admire.
- die Bewun'derung**, admiration.
- bewuß't'los**, *adj.*, unconscious.
- bezeich'nen**, *tr.*, mark, characterize.
- beze'gen**, *tr.*, testify, attest, certify, prove.
- bezie'hen**, *bezog, bezogen, tr.*, cover; take possession of (as place of abode); **sich** — (*auf*), refer, relate.
- der Bezug'**, -*ß*, -*e*, relation, reference, respect; cover.
- bezwe'd'en**, *tr.*, have in view; accomplish.
- bezwin'gen**, *a, u, tr.*, conquer, vanquish, subdue, overcome; restrain.
- die Bi'bel**, -*n*, Bible.
- bib'lish**, *adj.*, Biblical, scriptural.
- bie'ten**, *o, o, tr.*, bid, offer; order.

- das Bild**, -es, -er, picture, image; parable.
bil'den, *tr.*, form, constitute; cultivate.
bil'dlich, *adj.*, figurative.
die Bildung, culture, education.
bil'lig, *adj.*, cheap; just, fair, reasonable.
bin, 1st pers. sing. of *sein*.
bin'den, a, u, *tr.*, bind, tie.
bis, *prep.* (*acc.*), to, till, unto, until, as far as; — *an*, — *zu*, to, as far as.
bis'her, *adv.*, hitherto.
bis'her'ig, *adj.*, hitherto existing.
der Bi'schof, -s, *e, bishop.
der Bi'ssen, -s, -, bite, bit, morsel.
bist, 2nd pers. sing. of *sein*.
das Bis'tum, -s, *er, bishopric, diocese.
die Bit'te, -, -n, request, petition, prayer.
bit'ten, bāt, gebēten, *tr.* (*acc. of pers. followed by um*), request, petition, pray.
bit'ter, *adj.*, bitter, severe, sharp.
bit'terlich, *adv.*, bitterly.
Blanch'fleur, -s, Blanche-fleur ('White Flower'), name of Tristan's mother in *Tristan und Isolde*.
Blanch'andiz, -' or -enā, Blanskandiz, name of the heathen ambassador in the *Rolandslied*.
bla'sen, ie, a, — ā, *tr. and intr.*, blow, sound (the trumpet).
blau, *adj.*, blue.
blei'ben, ie, ie, *intr.* [*sein*], remain, stay; continue; be; *stehen* —, stop; *sieg-reich* —, continue or be victorious.
bleich, *adj.*, pale, pallid, wan.
der Blic, -es, -e, look, glance.
blid'en, *intr.*, look, gaze.
blind, *adj.*, blind.
blin'sen, *intr.*, blink, twinkle, glitter, gleam.
der Blit, -es, -e, lightning, flash.
blit'zen, *intr.*, lighten, flash, sparkle.
blit'schnell, *adj.*, quick as lightning or a flash.
blit'sprühend, *adj.*, flashing fire.
Blö'delin, -s, Blödelin, brother of Attila, in the *Nibelungenlied*.
blond, *adj.*, blond.
blü'hen, *intr.*, bloom, flourish.
die Blu'me, -, -n, flower.
das Blut, -es, blood, gore.
das Blut'bad, -s, *er, bloody bath; carnage, slaughter.
blut'befleckt, *adj.*, blood-stained.
blut'beströmt, *adj.*, covered with blood.
der Blut'drang, -s, discharge of blood.

der Blut'durst, -s, blood-thirstiness.

blut'durstig, *adj.*, blood-thirsty. [flower.

die Blü'te, -, -n, blossom, blü'tig, *adj.*, bloody.

das Blut'gericht, -s, -e, criminal court; ordeal of the blood, the presence or approach of the murderer causing the blood to flow from the wound of his victim.

der Blut's'tropfen, -s, -, drop of blood

blut'triefend, *adj.*, dripping with blood.

die Blut'verwandtschaft, blood relationship, consanguinity.

der Bo'den, -s, - or -, soil, ground; floor, bottom; territory; zu — *stehen*, unhorse (with lance or spear).

der Bo'gen, -s, -, bow, arch, vault; sheet (of paper).

Bonn, -s, Bonn, German university town on the Rhine.

der Bord, -es, -e, board, brim; an —, on board.

das Bor'stenhaar, -es, -e, bristles, bristly hair.

bö'se (bö's), *adj.*, bad, evil, wicked; angry.

bös'hast, *adj.*, malicious, spiteful; ill-natured.

bös'herzig, *adj.*, ill-natured, evil-minded, vicious.

der Bo'te, -n, -n, die Bo'tin, -, -nen, messenger, legate.

die Bot'schaft, -, -en, message.

Brabant', -s, Brabant, ancient duchy in the Netherlands, now partly in Belgium with Brussels as its capital.

brach'te, *see* bringen.

Brandigan, -s, Brandigan, Klamide's capital in *Parzival*.

der Brand'zug, -s, -e, campaign of devastation by fire.

Brangän'e, -s, Brangane, Isolde's confidant in *Tristan und Isolde*.

brann'te, *see* brennen.

brau'chen, *tr.*, need, want; *intr. (gen.)*, be in need of.

brau'en, *tr.*, brew.

die Braut, -, -e, bride, fiancée.

der Bräu'tigam, -s, -e, bridegroom, fiancé.

die Braut'kammer, -, -n, bridal chamber.

die Brant'nacht, -, -e, wedding night.

das Brant'paar, -s, -e, bridal couple, betrothed couple.

der Brant'räuber, -s, -, abductor of the bride.

die Brant'stunde, -, -n, hour of the marriage ceremony.

- der Braut'werber**, -s, -, suitor.
- die Braut'werbung**, -, -en, wooing of the bride.
- brav**, *adj.*, brave, noble, good.
- bre'chen**, a, o, — i, *tr. and intr.* [sein], break.
- Brech'munde**, -s, Brechmunde, queen of the Saracens in the *Rolandslied*.
- breit**, *adv.*, broad, wide, large; **weit und** —, far and wide.
- bren'nen**, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, burn, scorch.
- brin'gen**, brachte, gebracht, *tr.*, bring; **zu statten** —, accomplish; **zu Worten** —, express in words; **weit** —, succeed; **zu Stande** —, accomplish; **auf's äußerste** —, provoke to the utmost.
- Britan'nien**, Britain.
- das Bri'tenland**, -s, Britain.
- Briziljan'**, -s, Briziljan, fabled forest in Brittany, the scene of various Arthurian romances.
- das Brot**, -es, -e, bread.
- der Bruch**, -es, ^ue, break, rupture. [ment.]
- das Bruch'stück**, -s, -e, fragment.
- der Bru'der**, -s, ^u, brother; friar.
- der Bru'derbund**, -s, -e or ^ue, fraternal covenant, bond, or alliance.
- brü'derlich**, *adj.*, brotherly, fraternal.
- Brun'hild**, -s or -ens, Brunhild, daughter of Wodin, one of the chief characters in the *Nibelungenlied*.
- die Brün'ne**, -, -n, armor, cuirass.
- der Brun'nen**, -s, -, well, spring; fountain.
- die Brust**, -, ^ue, breast, bosom.
- das Brust'bild**, -s, -er, bust portrait, statue, or bas-relief.
- die Brut**, -, -en, brood, the young (of animals).
- der Bu'be**, -n, -n, boy; knave, villain.
- das Buch**, -es, ^uer, book.
- der Buch'stabe**, -n(s), -n, letter (of the alphabet).
- die Bucht**, -, -en, inlet, cove, bay.
- sich büd'en**, *refl.*, stoop, bend, bow.
- der Bü'gel**, -s, -, stirrup.
- der Bund'**, -es, -e or ^ue, **das Bünd'nis**, -ßes, -ße, bond, alliance, compact; **ein(en)** — **schließen**, form an alliance.
- bunt**, *adj.*, gay, variegated, motley, colored.
- bunt'bekrängt**, *adj.*, gayly wreathed.
- die Burg**, -, -en, castle; fortified town or city.
- der Burg'bewohner**, -s, -,

inhabitant of a castle or
fortified town.

die Bürge, -, -n, surety,
bail, guaranty.

der Bürger, -s, -, citizen;
burgher, townsman.

das Burgfenster, -s, -, castle
window.

die Burgfrau, -, -en, mis-
tress or lady of a castle.

der Burgherr, -n, -en, lord
or master of a castle.

der Burghof, -s, *e, inner
courtyard of a castle.

der Burgsaal, -s, -säle, hall
of a castle.

der Burgun'de, -n, -n, Bur-
gundian.

Burgun'd(en), -s, Burgun-
dy.

der Burgun'denfnecht, -s, -e,
Burgundian servant, bond-
man or vassal.

der Burgun'denkönig, -s, -e,
king of Burgundy.

das Burgun'denlager, -s, -,
Burgundian camp or lodg-
ing.

der Burgun'der-Spielmann,
-s, *er, Burgundian trou-
badour.

der Burgwall, -s, *e, castle
or city wall, rampart.

die Buße, -, -n, penance,
atonement, fine.

büßen, *tr.*, pay for, suffer
for, atone for.

das Bußgewand, -s, *er,
penitential garb.

C

Chalons', Chalons, town in
France, S. E. of Rheims.

der Charak'ter, -s, -e, char-
acter, person.

der Charak'terwandel, -s,
change of character.

der Charak'terzug, -s, *e,
characteristic.

der Christ, -en, -en, Chris-
tian; Christ.

der Chri'stenglaube, -n's,
Christian faith.

die Chri'stenheit, Christen-
dom, Christianity.

der Chri'stenheld, -en, -en,
Christian hero.

das Chri'stenkind, -s, -er,
Christian child; Christ-
child.

der Chri'stenkönig, -s, -e,
Christian king.

das Chri'stenlager, -s, -,
Christian camp.

das Chri'stentum, -s, Chris-
tianity.

der Chri'stenverräter, -s, -,
Christian traitor, betrayer
of the Christians.

chri'stlich, *adj.*, Christian,
Christlike; spiritual, re-
ligious.

chri'stlich-weltlich, *adj.*, re-
ligious-worldly, spiritual-
worldly.

Chri'stus, -i, -o, -um, in-
flected also as a German
proper name, Christ.

die Cousi'ne, -, -n, cousin
(*fem.*).

D

da, *adv.*, there, here; then;
conj., when, as; whereas,
since.

dabei', *adv.*, near it, present
at the time; thereby.

dabei'-stehen, stand, gestan-
den, *intr.*, stand near (by);
be present.

dach'te, *see* denken.

dadurch', *adv.*, thereby;
through this or that, by
means of.

dafür', *adv.*, for it (them or
that).

dagegen, *adv.*, against it
(them or that); on the
other hand; in response.

daheim', *adv.*, at home.

daher', *adv.*, here, along;
therefor.

daher'=schwimmen, a, o, *intr.*
[sein], swim along, swim
hither.

da'malig, *adj.*, of that time,
then.

damit', *adv.*, therewith, with
or by it (them, this,
these); *conj.*, in order
that.

der Däm'merschein, -s, twi-
light glow.

dämo'nisch, *adj.*, demonlike,
demoniac.

dämp'fen, *tr.*, dampen,
quench; suppress, muffle.

der Dä'ne, -n, -n, Dane.

Dä'nemark -s, Denmark.

danie'ber, *adv.*, down, on
the ground.

danie'ber-mähen, *tr.*, mow
down.

der Dank, -es, thanks, grati-
tude, reward.

dank, *prep.* (*dat.*), thanks,
owing to.

dank'bar, *adj.*, thankful,
grateful.

die Dank'barkeit, gratitude.

dank'en, *intr.* (*dat.*), thank,
return thanks.

das Dank'lieb, -es, -er, song
of thanksgiving.

Dank'rat, -s, Dankrat, father
of Kriemhild in the *Nibe-
lungenlied*.

Dank'wart, -s, Dankwart,
Hagen's brother in the
Nibelungenlied.

dann, *adv.*, then, at that
time; — **und wann**, now
and then.

dan'nen, *adv.*; **von** —, from
thence; thence.

dar = **da**, *sep. pref.*

baran', *adv.*, at (on, in, by,
of, near) it (them, this,
these).

barauf', *adv.*, thereupon,
then, afterwards; on (up-
on, at, to, of, after) it
(them, this, these).

barauf'-folgen, *intr.* [sein],
follow after it (them, this,
these).

daraußin', *adv.*, to the end (fact) that; toward it.

darauß', *adv.*, out of (from) it (them, this, these); therefrom.

darf, *see* dürfen.

darin', *adv.*, therein, in it (them, this, these).

darin'nen, *adv.*, within.

darnach', *adv.*, thereafter, after it (them, this, these).

dar-reichen, *tr.*, present, proffer, extend.

die Dar'stellung, *-en*, representation, portrayal.

darü'ber, *adv.*, thereon, thereof; over (above, beyond, about; concerning) it (them, this, these).

darum', *adv.*, therefore, on that account.

das, *see* der.

daselbst', *adv.*, there, in that place.

daß, *conj.*, that, so that, in order that; would that; auf —, so that.

da'stehend, *adj.*, standing by.

dan'ern, *intr.*, continue, last, endure.

davon, *adv.*, thereof; of it (them, this, these), away, off.

davon'-schleichen, *i, i, intr.* [fein], sneak or steal away.

davon'-sprengen, *intr.* [fein], gallop away; ride away at full speed.

dazu', thereto; to (for) it (them, this, these, that, those); for this purpose; besides, moreover.

dazu'-kommen, *iam, o, intr.* [fein], come upon the scene.

dazwi'schen-treten, *a, e, — tritt, intr.* [fein], interfere, interrupt; come between. [ing.]

die Deck'e, *-n*, cover, ceiling; **der Deck'el**, *-s, -*, lid, cover.

decken, *tr.*, cover, screen, hide.

der De'gen, *-s, -*, sword; hero, knight, champion.

dein (*-e, -*), *poss. adj.*, thy; *poss. pron.*, thine, yours.

dein'er, *gen. of du.*

denn'nach or **dennnach'** *adv.*, therefore, according to that, accordingly.

die De'mut, humility, meekness.

de'mütig, *adj.*, humble, meek.

de'mütigen, *tr.*, humiliate, humble; subdue (an opponent).

die De'mütigung, *-en*, humiliation, mortification.

den'ken, *dachte, gedacht, tr.*, think, reflect, believe, suppose; **an etwas** —, think of something; **von etwas** —, have an opinion of.

denn, *conj.*, for; then; *expletive*, I wonder, pray tell.

- den'noch**, *conj.*, yet, notwithstanding.
- der**, *die*, **daß**, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which; *dem. pron.*, this, that; he, she, it.
- derEinst'**, *adv.*, sometime, some day.
- derEin'fig**, *adj.*, future.
- derglei'chen**, *adj.*, the like, of the kind; of this kind.
- der-**, *die-*, **dasjenige**, *dem. pron.*, he, that or the one (*followed by rel. pron.*).
- dermaßen**, *adv.*, in such a manner, to such an extent (degree).
- der-**, *die-*, **das'felbe**, *dem. pron.*, the same; he, she, it.
- desglei'chen**, *adj.*, *see* **dergleichen**; *conj. and adv.*, likewise, as, also.
- des'halb**, *adv.*, therefore, for this reason.
- deffenun'geachtet**, *adv.*, notwithstanding; nevertheless.
- de'sto**, *adv.*, *correlative of je*, the; *je* **höher**, — *better*, the higher the better.
- deu'ten**, *intr.*, point to, indicate; *allude*; *tr.*, interpret.
- deut'fch**, *adj.*, German.
- Deut'fch**, **daß Deutsche**, *adj. decl.*, German (language).
- Deut'fch'land**, —*s*, Germany.
- die Deu'tung**, —, —*en*, interpretation, explanation.
- Develin'**, —*s*, Develin, presumably ancient Dublin.
- der Dialekt'**, —*es*, —*e*, dialect.
- der Diamant'**, —*en*, —*en*, diamond.
- diß**, *acc. of du*.
- diß**, *adj.*, thick, dense, compact.
- diß'ten**, *tr.*, compose (*poetry*); invent.
- der Dichter**, —*s*, —, poet.
- diß'terifch**, *adj.*, poetical; in poetry.
- die Diß'tung**, —, —*en*, poetry, poem; fiction; invention.
- der Dieb**, —*es*, —*e*, thief.
- die'nen**, *intr. (dat.)*, serve, be in the service of; *zu etwas* —, be fit for (serve as) something.
- der Die'ner**, —*s*, —, servant.
- der Dienst**, —*es*, —*e*, service, employment; *im* — *stehen*, be in the service.
- der Dienst'eifer**, —*s*, zeal or eagerness for service.
- dienst'fertig**, *adj.*, obliging, ready (willing) to serve.
- der Dienst'mann** —*s*, —*er* or —*leute*, vassal, servant.
- die'fer** (—*e*, —*es*), *dem. adj. and pron.*, this, this one; the latter.
- dieß'mal**, *adv.*, this time.
- Diet'linde**, —*s*, Dietlinde, daughter of Rüdiger in the *Nibelungenlied*.
- Diet'mar'fchen**, ancient province on the North Sea.

Diet'rich, -s, Theodoric, king of the Ostrogoths (454?-526).

das Ding, -es, -e, thing.

dir, dat. of du.

direkt', adj., direct.

doch, conj., yet, still, though; but, however; *particle emphasizing contradiction*.

die Dö'nau, Danube River.

der Dö'naufstrand, -s, poetic for bank or shore of the Danube.

der Dö'nner, -s, -, thunder.

der Dö'nnerhall, -s, -e, sound or reverberation of thunder; peal of thunder.

dö'nern, intr., thunder.

der Donnerschlag, -s, ²e, thunder-clap or bolt.

die Dö'p'elhochzeit, -, -en, double wedding.

dö'p'elshneidig, adj., two-edged.

der Dorn, -es, -e or -en or ²er, thorn.

die Dö'r'nurte, -, -n, thorn-switch, thorny rod.

der Dö'r'nenstrauch, -s, ²e, thorn bush, briar.

das Dö'rn'gesträuch, -s, -e, thorn bushes.

dort, adv., there.

dort'hin, adv., there, thither, yonder.

der Dra'che, -en, -en, dragon.

dra'schenartig, adj., dragon-like.

dra'schenhäutig, adj., dragon-skinned.

der Dra'schenheib, -en, -en, dragon hero.

der Dra'schenkampf, -s, ²e, fight with the dragon.

der Drang, -es, impulse; throng, crowd.

drän'gen, tr. and intr., press, throng, crowd; urge; impel; **sich** —, force one's way; **es drängt mich**, I feel impelled.

drei, num., three.

drei'fach, adj., threefold.

die Dreifal'tigkeit, Trinity.

drei'hundert, num., three hundred.

drei'mal, adv., three times.

drein = **darin**, sep. pref.

drein'bliden, intr., look into or at.

drein'hauen, hieb, au, intr., hew about one or into; strike about one indiscriminately.

drei'ßig, num., thirty.

drei'ßigjährig, adj., thirty years', continuing thirty years.

drei'tausend, num., three thousand.

der Drei'zack, -s, -e, trident; three-pronged spear.

das Drei'zackseil, -s, -e, trident rope.

drei'zehn, num., thirteen.

drei'zehnt, adj., thirteenth.

drin'gen, a, u, intr., pene-

- trate, enter by force; press, urge; *in einen* —, urge one.
- britt-*, *adj.*, third.
- britt'halb*, *adj.*, two and a half.
- britt'halbtägig*, *adj.*, of two and a half days' duration.
- dro'hen*, *tr. and intr.*, threaten.
- die Dro'hung*, —, —en, threat.
- drü'ben*, *adv.*, on that side; on the other side.
- drü'ber* = *darüber*.
- der Druck*, —es, —e, pressure, oppression, print.
- drü'den*, *tr.*, press, oppress.
- drum* = *darum*, therefore.
- du*, *pers. pron.*, thou, you.
- dul'den*, *tr.*, suffer, endure; tolerate.
- dun'fel*, *adj.*, dark, obscure; mysterious.
- bün'fen*, *impers.* (*dat. or acc. of pers.*), imagine; seem.
- durch*, *prep. (acc.)*, through; at the hand of; by means of.
- durchaus'*, *adv.*, throughout, entirely; by all means; at any cost.
- durchboh'ren*, *tr.*, run through, pierce, penetrate.
- durchdrin'gen*, *a, u, tr.*, penetrate.
- durchs* = *durch das*.
- durchschau'en*, *tr.*, see through.
- durchschnei'den*, *durchschneitt*, *durchschneiden*, *tr.*, cut through, intersect.
- durchwir'len*, *tr.*, interweave, embroider.
- durchzie'hen*, *durchzog*, *durchzogen*, *tr.*, pass through.
- Durendart'*, —en, Durendart, name of Roland's sword in the *Rolandslied*.
- dür'fen*, *durfte*, *gedurft*; *darf*, —st, —, *mod. aux.*, may, be permitted; need; *nicht* —, must not.
- dür'r*, *adj.*, dry, withered; leafless.
- der Durst*, —es, thirst; longing; — *bekommen*, become thirsty.
- dur'stig*, *adj.*, thirsty.
- das Dut'zend*, —s, —e, dozen.

E

- e'ben*, *adj.*, level, even; *adv.*, just.
- das E'benbild*, —s, —er, image, likeness; prototype.
- e'benbürtig*, *adj.*, of equal birth, rank, or skill.
- e'bengefunden*, *adj.*, just found.
- das E'benholz*, —es, —er, ebony.
- e'benso*, *adv.*, just as, so.
- echt*, *adj.*, real, genuine; fast.
- die Ecke*, —, —n, corner.
- der Eck'stein*, —s, —e, corner-stone.

- Eckwart**, -s, Eckwart, a vassal of Kriemhild.
e'del (ebl-), *adj.*, noble, generous; of noble birth.
die Edelfrau, -, -en, noble-woman.
der Edelknecht, -n, -n, page.
der Edelmann, -s, -leute, nobleman, noble.
der Edelmüt, -s, nobleness of mind, generosity, magnanimity.
der Edelstein, -s, -e, precious stone, gem.
e'he, *conj. and adv.*, before, sooner than.
die Ehe, -, -n, marriage, wedlock, matrimony.
die Ehebrecherin, -, -nen, adulteress.
das Ehebündnis, -ßes, -ße, marriage tie or bond.
das Eheglück, -s, connubial bliss.
e'hemalig, *adj.*, former.
der Ehemann, -s, ²er, husband, married man.
e'her, *adv.*, rather, sooner.
die Eh're, -, -n, honor, respect; mark of honor or distinction; ihm zu Ehren, in his honor.
eh'ren, *tr.*, honor, respect; show honor to.
die Eh'renhaf'tigkeit, sense of honor, honesty, honorableness.
der Eh'renkampf, -s, ²e, combat for honor, duel.
der Eh'renkämpfer, -s, -, champion defending (one's) honor; advocate.
der Eh'rensitz, -es, -e, seat of honor.
eh'renverheißend, *adj.*, promising or presaging honor.
eh'renvoll, *adj.*, honorable; ceremonious, glorious.
ehr'lich, *adj.*, honest, honorable, fair.
die Ehr'lichkeit, honesty.
ehr'los, *adj.*, dishonorable, infamous.
die Ehr'losigkeit, dishonesty, infamy; lack of honor.
Ei! *interj.*, oh, well, why.
die Ei'che, -, -n, oak tree.
ei'genbelränzt, ei'genbelaubt, ei'genlaubbelränzt, *adj.*, crowned or wreathed with oak leaves.
der Eid, -es, -e, oath.
eid'lich, *adj.*, upon oath.
die Ei'fersucht, jealousy.
ei'fersüchtig, *adj.*, jealous.
eif'rig, *adj.*, zealous, ardent.
ei'gen, *adj.*, own, peculiar, strange, distinctive; einem zu — sein, belong to one.
ei'genhändig, *adj.*, of or with one's own hand or hands.
der Ei'genhöl'd, -en, -en, bondman, vassal.
die Ei'genhöl'de, -, -n, bond-woman.
ei'gentlich, *adj.*, real, proper, intrinsic; *adv.*, properly speaking, truly.

- daß Ei'gentum**, -s, ^{er}, property.
ei'len, *intr. and refl.*, hasten, hurry.
ei'lig, *adj.*, hurried, hasty.
ein (eine, ein), *indef. art.*, a (an); *num.*, one.
ein, *sep. pref.*, in, into.
einan'ber, *indecl. indef. pron.*, one another, each other.
ein'-atmen, *tr.*, breathe (in), inhale.
ein'-büßen, *tr.*, lose, forfeit.
ein'-drängen, *tr.*, force into; *intr.* [fein], crowd (in), intrude; *in einen* —, urge one.
ein'-bringen, a, u, *intr.* [fein], attack, press in, crowd in, enter by force; penetrate.
der Ein'bruch, -s, ^{er}, impression; sensation.
ein'fach, *adj.*, simple, plain.
ein'-fallen, ie, a, — ä, *intr.* [fein], invade, break in, fall in; *es fällt mir ein*, it (the thought) occurs to me; *was fällt dir ein?* what do you mean?
die Ein'falt, simplicity, artlessness.
ein'-fangen, i, a, — ä, *tr.*, catch, apprehend, overtake.
sich ein'-finden, a, u, *refl.*, come, appear, arrive.
ein'-fließen, *tr. (dat. of pers., acc. of thing)*, instill, inspire (one with), imbue.
ein'-führen, *tr.*, import; usher in, introduce; establish.
ein'-gehen, ging, gegangen, *intr.* [fein], enter, consent, fall into disuse.
ein'-greifen, griff, gegriffen, *intr.*, interfere, meddle, participate.
daß Ein'greifen, -s, interference, participation.
ein'-holen, *tr.*, overtake.
ei'nig, *adj.*, united, agreeing, at peace; — **sein**, agree; — **werden**, come to an agreement.
ei'nige, *adj. and pron.*, some, several.
ei'nigen, *tr.*, unite, make to agree; **sich** —, agree, come to terms.
ein'-kehren, *intr.* [fein], turn in, enter; **bei einem** —, call on or visit one.
ein'laden, u or weak, a, — ä or a, *tr.*, invite, bid.
die Ein'ladung, -, -en, invitation; **der** — **folgen**, accept or comply with the invitation.
der Ein'laß, -s, admission, entrance.
ein'-leiten, *tr.*, introduce, begin.
ein'leitend, *adj.*, introductory, preliminary.
einmal', *adv.*, once, once

upon a time, sometime;
nöch —, once more, again;
nicht —, not even; **auf**
ein'mal, suddenly.
ein'=mischen, *tr.*, intermingle,
 mix; **sich** —, intermeddle,
 interfere.
die Ein'mischung, —, —en, in-
 termeddling, interference.
ein'=richten, *tr.*, arrange,
 manage; furnish (a house).
eins, *num.*, one, *declined*
like indef. art. and adj.
ein'=salben, *tr.*, anoint, em-
 balm.
ein'sam, *adj.*, lonely, lone-
 some, solitary.
ein'samabsehend, *adj.*, stand-
 ing alone.
ein'=schiffen, *tr.*, bring on
 board; *intr.* [*sein*], em-
 bark, go on board.
ein'=schließen, *schloß*, *geschloß*=
sen, *tr.*, lock in, confine;
 include, comprise.
sich ein'=schmeicheln, *refl.*, in-
 gratiate one's self (by
 flattery).
ein'=sehen, *a, e, — ie, tr.*,
 realize, understand.
ein'=setzen, *tr.*, put in; insti-
 tute; appoint, install; **zum**
Erben —, appoint as one's
 heir. [*recluse.*]
der Ein'siedler, —ß, —, hermit,
die Ein'siedlerhütte, —, —n,
 hermitage.
ein'=sperren, *tr.*, lock in,
 confine, imprison.

die Ein'sprache, —, —n, ob-
 jection, protest.
einst, *adv.*, once, at one
 time, formerly, at some
 time (in the future).
ein'=steigen, *ie, ie, intr.*
 [*sein*], step into; board *or*
 enter (a conveyance).
ein'=stig, *adj.*, former, future.
ein'=stimmig, *adj.*, unanimous.
einst'malig, *adj.*, former.
einst'mals, *adv.*, once, at one
 time.
ein'=stürmen, *intr.* [*sein*],
 rush in *or* against; assail
 violently.
ein'=treten, *a, e, — tritt*,
intr. [*sein*], enter, step in;
 enter upon the duties (of
 an office).
der Ein'tritt, —ß, entrance,
 entry, admission.
ein'=verleiben, *tr.*, embody,
 incorporate.
die Ein'wendung, —, —en, ob-
 jection, exception.
ein'=willigen, *intr.*, agree, as-
 sent, consent.
die Ein'willigung, —, —en, as-
 sent, consent, permission.
ein'=wirken, *tr.*, work in, in-
 terweave; *intr.*, exert in-
 fluence, affect.
der Ein'zelfampf, —ß, ^{*2e*},
 single *or* individual com-
 bat.
ein'zeln, *adj.*, single, indi-
 vidual.
ein'=ziehen, *zog*, *gezogen*, *tr.*,

- draw in *or* into; call in, collect; furl (sails); *intr.* [sein], move in; invade; *Anfer* —, *see* *Anfer*.
- ein'zig*, *adj.*, only, single, sole; unparalleled.
- der Ein'zug*, -*ß*, -*e*, entry, entrance; — *halten*, enter ceremoniously.
- das Ei'sen*, -*ß*, -, iron.
- der Ei'senhelm*, -*ß*, -*e*, iron helmet.
- die Ei'senstange*, -, -*n*, iron bar; lance *or* spear.
- ei'tel*, *adj.*, vain, conceited; idle, useless.
- Ekkehard*, -*ß*, Ekkehard, author of the *Waltarielied*.
- das Element'*, -*ß*, -*e*, element.
- das E'lend*, -*ß*, misery, distress; penury.
- e'lend*, *adj.*, wretched, miserable, pitiful, ill.
- elf*, *num.*, eleven.
- elft-*, *adj.*, eleventh.
- El'sa*, -*ß*, Elsa, heroine in *Lohengrin*.
- el'fäsiß*, *adj.*, Alsatian.
- die El'tern*, *no sing.*, parents.
- Ely'se*, -*nß*, Elyse, maiden in the service of the Holy Grail in *Lohengrin*.
- Em'maus*, Emmaus.
- der Empfang'*, -*ß*, -*e*, reception, welcome, receipt.
- empfan'gen*, *i*, *a*, — *ä*, *tr.*, receive, welcome.
- empfeh'len*, *a*, *o*, — *ie*, *tr.*, recommend, commend; *sich* —, take leave.
- empfin'den*, *a*, *u*, *tr.*, feel.
- empor'*, *adv.*, upwards, up.
- sich empor'-arbeiten*, *refl.*, work one's way up, rise.
- empö'ren*, *tr.*, agitate, stir up, make angry; *sich* —, rebel, revolt, mutiny.
- der Empö'rer*, -*ß*, -, rebel, insurgent.
- empor'-heben*, *o*, *o*, *tr.*, lift (up), raise, elevate.
- empor'-ragen*, *intr.*, tower aloft.
- sich empor'-schwingen*, *a*, *u*, *refl.*, soar aloft.
- empor'-wachsen*, *u*, *a*, — *ä*, *intr.* [sein], grow up.
- das En'de*, -*ß*, -*n*, end, limit; aim, design; *am* —, at last, finally.
- en'den*, *tr.*, finish; *intr.*, come to an end.
- end'lich*, *adv.*, finally, at last.
- en'ge*, *adj.*, narrow, small; oppressive, close (atmosphere).
- der En'gel*, -*ß*, -, angel.
- Eng'land*, -*ß*, England.
- eng'liß*, *adj.*, English.
- entar'ten*, *intr.* [sein], degenerate, deteriorate.
- entbie'ten*, *o*, *o*, *tr.*, bid, order, summon.
- entblö'ßen*, *tr.*, bare, strip, expose.
- entbren'nen*, *entbrannte*, *entbrannt*, *intr.* [sein], burn,

- become inflamed, be kindled; begin.
- entdecken**, *tr.*, discover, detect; disclose, reveal.
- die Entdeckung**, -, -en, discovery, disclosure.
- entehren**, *tr.*, dishonor, degrade.
- die Entehrung**, -, -en, degradation, disgrace.
- Enterkador**, -s, Enterkador, Charlemagne's warhorse in the *Rolandslied*.
- entfallen**, *ie, a, — ä, intr.* [sein] (*dat.*), drop from, slip from; escape (one's memory).
- entfallen**, *tr.*, unfold; expand; **sich** —, develop.
- entfernen**, *tr.*, put away, remove; **sich** —, withdraw, go away.
- entfernt**, *adj.*, distant, remote.
- entflammen**, *intr.* [sein], be inflamed or kindled; burst into flames.
- entfliegen**, *o, o, intr.* [sein], fly away, escape (by flying).
- entfliehen**, *o, o, intr.* [sein], flee, escape.
- der (die) Entflohene**, *adj. decl.*, fugitive, runaway.
- entführen**, *tr.*, carry off, run away with, abduct.
- die Entführung**, -, -en, abduction, robbery.
- entgegen**, *postpositive prep.* (*dat.*), against; opposed to; toward.
- entgegen-eilen**, *intr.* [sein] (*dat.*), hasten toward or to meet; hasten against.
- entgegen-fliegen**, *o, o, intr.* [sein] (*dat.*), fly to, toward, or to meet, fly against.
- entgegen-kommen**, *kam, o, intr.* [sein] (*dat.*), come to meet or toward.
- entgegen-lachen**, *intr.* (*dat.*), meet with smiles or laughter; smile upon.
- entgegen-reiten**, *ritt, geritten, intr.* [sein] (*dat.*), ride toward, against, or to meet.
- entgegen-ziehen**, *zog, gezogen, intr.* [sein] (*dat.*), advance toward, against, or to meet.
- entgeg'n**, *tr.*, reply, respond, answer; retort.
- entgehen**, *entging, entgangen, intr.* [sein] (*dat.*), escape.
- enthalt'en**, *ie, a, — ä, intr.*, contain, include; **sich** —, abstain.
- enthaup'ten**, *tr.*, behead, decapitate.
- enthüllen**, *tr.*, disclose, reveal; unveil.
- entkommen**, *entkam, o, intr.* [sein], escape.
- entlassen**, *ie, a, — ä, tr.*, dismiss; release; give leave to go; give up.

die Entlassung, -, -en, dismissal, discharge.

entlasten, *tr.*, discharge, perform (a duty); release or relieve (*acc. of pers., gen. of thing*).

entleeren, *tr.*, empty.

entlocken, *tr.*, elicit or extract (by false pretense).

entnehmen, *a*, entnommen, — *entnimm*, *tr.*, take or draw from; borrow from; assume, infer.

entrauben, *tr.*, rob.

entretten, *i, i, tr.*, wrest or snatch (from); rescue (from).

entrennen, *entrannte*, *entsannt*, *intr.* [*sein*], escape by running.

die Entrüstung, rage, wrath.

entsagen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.

entscheiden, *ie, ie, tr. and refl.*, decide, determine.

entschieden, *adj.*, resolute, determined, decided.

entschlafen, *ie, a, — ä, intr.* [*sein*], fall asleep; expire.

sich entschließen, *o, o, refl.*, resolve, determine, come to a decision.

entschlüpfen, *intr.* [*sein*], slip away, escape.

der Entschluß, -*ßes*, -*ße*, decision, resolution.

entschuldigen, *tr.*, pardon, excuse; justify, defend; *sich* —, apologize.

die Entschuldigung, -, -en, excuse, apology.

entsenden, -*sandte*, -*sandt*, *also weak, tr.*, send away (abroad); let fly (arrow).

entsetzen, *tr.*, remove, dismiss from (office); amaze, shock, terrify; *sich* —, be shocked or terrified.

entsinken, *a, u, intr.* [*sein*], sink down; drop from; fail; **der Mut entsinkt ihm**, his courage fails him.

entstinnen, *a, o, tr.*, originate; plot, contrive.

entstehen, *entstand*, *entstanden*, *intr.* [*sein*], originate, arise, begin; proceed from; break out.

enttäuscht, *adj.*, disappointed, deceived.

entwerfen, *a, o, — i, tr.*, devise, form, contrive.

entwickeln, *tr. and refl.*, develop, unfold.

die Entwicklung, -, -en, development, evolution.

entziehen, *entzog*, *entzogen*, *tr.*, deprive of, draw from; *sich* —, avoid, withdraw.

entzücken, *tr.*, delight, entrance.

entzwei, *adv.*, asunder, broken, torn.

entzweien, *tr.*, separate, put at variance; *sich* —, quarrel, disagree; become enemies or estranged.

episch, *adj.*, epic, heroic.

- das E'pos**, -, Epen, epic poem.
er, *pers. pron.*, he, it.
erach'ten, *tr.*, think, consider, judge.
sich erbar'men, *refl. (gen.)*, take pity on, have compassion with.
das Erbar'men, -s, pity, compassion, mercy.
erbau'en, *tr.* build, erect; edify.
das Er'be, -s, inheritance, heritage.
der Er'be, -n, -n, heir.
erbe'ben, *intr.*, tremble, shake, quake.
erben'ten, *tr.*, secure as booty, capture.
sich erbie'ten, o, o, *refl.*, offer.
die Er'bin, -, -nen, heiress.
erbit'ten, erbät, erbēten, *tr.*, request; solicit; obtain by request or prayer.
erbit'tern, *tr.*, embitter; irritate, exasperate.
erblei'chen, i, i, also weak, *intr.* [fein], turn pale.
erblick'en, *tr.*, see, perceive, notice, catch sight of.
erblü'hen, *intr.* [fein], bloom, blossom; develop.
der Erb'prinz, -en, -en, hereditary prince.
das Erd'beben, -s, -, earth-quake.
die Er'de, -, -n, world, earth; ground.
- das Er'denbeben** = Erd-beben.
der Er'denmensch, -en, -en, earth-born man, mortal.
die Er'denfeligkeit, earthly happiness or bliss.
erbidh'ten, *tr.*, invent, feign.
erbidh'tet, *adj.*, fictitious.
erdro'feln, *tr.*, throttle, strangle, choke.
der Erd'teil, -s, -e, division of the earth.
sich ereig'nen, *refl.*, occur, come to pass.
E'rek, Erec, Arthurian knight.
erfah'ren, u, a, — ä, *tr.*, experience, learn from experience; hear.
erfah'ren, *adj.*, experienced, practiced; versed, skilled.
die Erfah'ung, -, -en, experience.
erfassen, *tr.*, seize, grasp, take hold of.
erfesh'ten, o, o, — i, *tr.*, gain by fighting.
erfle'hen, *tr.*, implore, entreat; gain by entreaty.
erflie'gen, o, o, *tr.*, reach by flying, fly over (distance).
der Erfolg', -s, -e, result, consequence, success.
erfol'gen, *intr.* [fein], ensue, follow (as sequel), result.
erfolg'los, *adj.*, unsuccessful.
erfolg'reich, *adj.*, successful.
erfreu'en, *tr.*, please; sich —, enjoy.

- erfrie'ren**, o, o, *intr.* [fein], freeze; freeze to death.
- erfül'len**, *tr.*, fulfill, perform, realize, fill; *sich* —, be fulfilled or realized.
- die Erfül'lung**, -en, fulfillment, performance, realization; *in* — *gehen*, be fulfilled.
- erge'ben**, *adj. w. dat.*, devoted to, addicted to; humbly submissive to.
- sich erge'ben**, a, e, — i, *refl. (dat.)*, surrender, submit to.
- die Erge'bung**, -, submission, surrender.
- erge'hen**, *erging.* ergangen, *intr.* [fein], go forth, be issued; *impers. (dat.)*, fare.
- erglä'hen**, *intr.* [fein], glow, turn red, blush.
- ergöt'zen**, *tr.*, amuse, entertain, delight.
- ergrei'fen**, *ergriff*, *ergriffen*, *tr.*, seize, lay hold of; affect; *Flucht* —, take to flight.
- ergrimmt'**, *adj.*, furious, enraged, infuriated.
- erha'ben**, *adj.*, noble, lofty, exalted, sublime.
- erhal'ten**, ie, a, — ä, *tr.*, keep, preserve; support, maintain; receive, obtain.
- erhe'ben**, o, o, *tr.*, raise aloft, elevate; exalt; *sich* —, arise; rise up in arms, revolt.
- erhei'tern**, *tr.*, cheer, gladden.
- erheu'helt**, *adj.*, false, pretended.
- erhö'ren**, *tr.*, hear, answer.
- erin'nern** (an *w. acc.*), *tr.*, remind; *sich* —, recollect, remember.
- erja'gen**, *tr.*, obtain by strenuous effort or in the chase.
- erkämp'fen**, *tr.*, obtain by fighting.
- erkau'fen**, *tr.*, buy, purchase.
- erken'nen**, *erkannte*, *erkannt*, *tr.*, recognize, distinguish; acknowledge; *sich zu* — *geben*, reveal one's identity.
- erklä'ren**, *tr.*, declare, explain.
- die Erklä' rung**, -, -en, declaration, explanation.
- erklä'n'gen**, a, u, *intr.* [fein], sound forth, ring, resound.
- sich erkun'bigen**, *refl.*, inquire, make inquiry.
- erkün'stelt**, *adj.*, artificial, feigned.
- erlä'ren**, o, o, *tr.*, choose, elect.
- erlan'gen**, *tr.*, attain, reach, acquire.
- erla'ssen**, ie, a, *tr.*, remit, exempt from, acquit; issue, proclaim; leave.
- erlau'ben**, *intr. (dat.)*, allow, permit.
- erle'ben**, *tr.*, experience, live to see.

erle'gen, *tr.*, lay low, kill.
erlei'ben, *erlitt*, *erlitten*, *tr.*,
 suffer, endure.
erler'nen, *tr.*, learn (by
 effort).
erlie'gen, *a, e, intr.* [*sein*],
 (*dat.*), succumb to, sink
 under the burden of; *dem*
Tode —, die.
erlös'shen, *o, o, — i, intr.*
 [*sein*], go out (as fire);
 subside (as passion); fail,
 become extinct, die out.
erlös'sen, *tr.*, release, redeem,
 deliver.
die Erlös'sung, —, —en, release,
 deliverance, redemption.
ermah'nen, *tr.*, exhort, ad-
 monish.
die Ermah'nung, —, —en, ex-
 hortation, admonition.
ermit'teln, *tr.*, ascertain *or*
 discover (by inquiry *or*
 research).
ermög'lichen, *tr.*, make *or*
 render possible.
ermor'den, *tr.*, murder.
ermu'tigen, *tr.*, encourage.
ernäh'ren, *tr.*, nourish, sup-
 port, maintain.
ernen'nen, *ernannte*, *ernannt*,
tr., nominate, appoint.
ernen'ern, *tr.*, renew.
ernie'drigen, *tr.*, lower, abase,
 humble, disgrace.
ernst, *adj.*, earnest, serious.
ern'ten, *tr.*, reap, harvest.
der Ero'berer, —s, —, con-
 queror.

ero'bern, *tr.*, conquer, cap-
 ture, gain, win.
die Ero'berung, —, —en, con-
 quest, capture.
erpad'en, *tr.*, seize, take hold
 of.
erpro'ben, *tr.*, prove, test.
erquid'en, *tr.*, refresh, re-
 vive.
die Erquid'ung, —, —en, re-
 freshment; invigoration.
erre'gen, *tr.*, arouse; excite,
 create, cause; irritate.
errei'chen, *tr.*, reach, arrive
 at, attain to.
errich'ten, *tr.*, erect, establish.
errin'gen, *a, u, tr.*, gain by
 wrestling; obtain (by
 effort); win (prize).
der Ersat'z, —s, compensa-
 tion, restitution.
erschaf'fen, *erschuf*, *a, tr.*,
 create, produce.
erschäl'ten, *o, o, also weak*,
intr. [*sein*], resound.
erschei'nen, *ie, ie, intr.* [*sein*],
 appear, arrive.
erschla'ffen, *tr.*, exhaust,
 render impotent *or* weak.
erschla'gen, *u, a, — ä, tr.*,
 strike dead, slay, kill.
erschred'en, *erschraf*, *o, — i*,
intr. [*sein*], be frightened.
erschred'en, *tr.*, terrify,
 frighten.
erschüt'tern, *tr.*, shake, agi-
 tate, overwhelm, convulse.
erse'hen, *a, e, — ie, tr.*, see,
 perceive, observe; infer;

- sich** — *lassen*, be or become evident.
- erseh'nen**, *tr.*, long for.
- erfin'nen**, *a, o, tr.*, conceive, contrive, invent.
- erst**, *adv.*, first, only; not until *or* before; — **vor einigen Tagen**, only a few days before *or* ago.
- erst-**, *adj.*, first, foremost, chief.
- erstarr'en**, *intr.* [*sein*], become stiff, numb, *or* stupefied.
- erstaunen**, *tr.*, surprise, astonish; *intr.*, be surprised *or* astonished.
- das Erstau'nen**, —*s*, surprise, astonishment.
- er'ster-**, *adj.*, the former.
- erstick'en**, *tr. and intr.*, choke, smother, stifle, suffocate.
- der Ersuch'**, —*s*, —*e*, request, petition, entreaty. [*tion*].
- ersu'chen**, *tr.*, request, petition.
- erstaub'en**, *tr.*, catch unawares, surprise.
- erteil'en**, *tr.*, give, issue, confer, communicate.
- ertö'nen**, *intr.* [*sein*], resound.
- der Ertrag'**, —*s*, —*e*, proceeds, profit, gain; produce.
- ertra'gen**, *u, a*, — *ä, tr.*, endure, bear, tolerate.
- ertrin'ken**, *a, u, intr.* [*sein*], be drowned.
- erwa'chen**, *intr.* [*sein*], awake.
- erwach'sen**, *u, a*, — *ä, intr.* [*sein*], grow up.
- erwä'gen**, *tr.*, consider, ponder, weigh.
- erwäh'len**, *tr.*, choose, elect, select.
- erwäh'nen**, *tr.*, mention.
- erwar'ten**, *tr.*, await, wait for; expect.
- die Erwart'ung**, —, —*en*, expectation.
- erweck'en**, *tr.*, awaken, arouse.
- erwei'sen**, *ie, ie, tr.*, show, do, render; **sich** —, prove to be.
- erwei'tern**, *tr.*, enlarge, extend, elaborate.
- erwerb'en**, *a, o*, — *i, tr.*, obtain (by merit *or* effort), win, acquire.
- erwi'dern**, *tr.*, answer, reply.
- erzäh'len**, *tr.*, relate, recount, tell.
- die Erzäh'lung**, —, —*en*, narration, account, tale, story.
- erzei'gen**, *tr.*, show, render; confer upon.
- erzie'h'en**, *erzog, erzogen, tr.*, bring up, rear; train, educate.
- die Erzie'hung**, —, —*en*, education, training.
- erzür'nen**, *tr.*, anger, irritate, provoke.
- erzwin'gen**, *a, u, tr.*, force, obtain by force.
- es**, *pers. pron.*, it; *expletive*, there; **es gibt** (*ist, find*), there is (are).

Eſchenbach, -s, town in Bavaria.

eſſen, *äſ.* geſſen. — *i, tr.*, eat.

et'wa, *adv.*, perhaps; about.

etwa'ig, *adj.*, probable.

Etzel, -s, Attila, King of the Huns (406?-453).

Etzelburg, Etzelburg, Attila's royal residence.

euch, *dat. and acc. of ihr*, you.

euer, *gen. of ihr*, of you.

euer, (*cure, euer*), *poss. adj.*, your.

Euro'pa, -s, Europe.

das E'van'gelienbuch, -es, **er*, book of the Gospels.

das E'van'gelium, -s, -ien, gospel.

der E'wart, -s, -e, (*archaic*) = *Gefech'hüter*.

e'wig, *adj.*, everlasting, eternal; forever.

§

Faf'ner, -s, Fafner, the Nibelung dwarf who changed himself into a dragon the better to guard the Nibelung treasure.

fäh'ig, *adj.*, capable, able.

fahl, *adj.*, fallow, tawny; pallid.

das Fä'h'n'chen, -s, -, little flag.

die Fah'ne, -, -n, flag.

fah'en, *u, a*, — *ä, intr.*

[*sein*], travel, proceed; drive (in conveyance).

der Fähr'mann, -s, **er*, ferryman.

die Fahrt, -, -en, journey, voyage; drive.

das Fahr'zeug, -s, -e, conveyance; vessel.

der Fal'ke, -n, -n, falcon.

der Fall, -es, **e*, fall; case, event.

falls, *conj.*, in case (the event), if.

falsch, *adj.*, false.

die Fam'i'lie, -, -n, family, household.

die Fam'i'liengeschichte, -, -n, family history.

der Fam'i'lienzreis, -ses, -e, family circle.

fah'gen, *i, a*, — *ä, tr.*, catch, capture; *gefangen nehmen*, take captive, capture.

die Far'be, -, -n, color.

fär'ben, *tr.*, color, dye, tint.

faf'sen, *tr.*, seize, grasp, take hold of; understand; *sich*

—, compose one's self;

sich kurz —, speak briefly;

einen ins Auge —, *see*

Auge; *einen Entschluß* —,

resolve, decide.

fast, *adv.*, almost, nearly.

die Fa'stenzeit, -, -en, Lent.

die Faust, -, **e*, fist.

die Fecht'art, -, -en, style or manner of fighting.

fech'ten, *o, o*, — *i, intr.*, fight, contend.

die Fechtweise, -, -n, =
Fechtart.

die Feder, -, -n, feather,
quill; pen.

das Federkleid, -s, -er,
feathered garment or robe.

die Feinde, -, -n, feud, quar-
rel.

fehlen, *intr.*, fail, miss; err;
be absent; *impers.* (*dat.*),
lack, be wanting in; ihm
fehlt der Verstand, he lacks
judgment or common
sense; was fehlt ihm?
what ails him?

der Fehlgang, -s, *^e*, mis-
take, error, transgression.

der Fehlschlag, -s, *^e*, fail-
ure, futility.

fehl-schlagen, u, a, — ä,
intr. [*sein*], fail, miss the
mark; prove futile.

fehl-tragen, u, a, — ä, *tr.*,
carry astray.

feierlich, *adj.*, solemn, cere-
monious.

feiern, *tr.*, celebrate. [*ly.*

feig, *adj.*, cowardly, dastard-

die Feigheit, cowardice.

feigherzig, *adj.*, faint-heart-
ed, cowardly.

der Feigling, -s, -e, coward.

fein, *adj.*, fine, delicate, po-
lite, refined; admirable.

der Feind, -es, -e, foe, ad-
versary, enemy.

feindlich, *adj.*, hostile, in-
imical; belonging to the
enemy.

die Feindschaft, -, -en, hos-
tility, enmity.

fein gebildet, *adj.*, highly ed-
ucated or cultured; deli-
cately molded. [*ly* framed.
fein gegliedert, *adj.*, delicate-
fein gefittet, *adj.*, refined in
taste and manner; morally
refined.

Feirif, -' or -ens, Feirifis,
Parsifal's half brother, so
called because of his mot-
ley color, black and white.

das Feld, -es, -er, field; ins
— ziehen, enter the battle-
field, march to war.

der Fels, -sen, -en, der Fel-
sen, -s, -, rock, cliff, rocky
mountain.

der Felseingang, -s, *^e*,
rocky entrance; entrance
to the rocky ravine.

die Felsenenge, -, -n, rocky
ravine or cañon.

felsfest, *adj.*, firm as a
rock, adamant, rocky.

die Felseninsel, -, -n, rocky
island.

die Felsen Schlucht or Fels-
schlucht, -, -en, = Felsen-
enge.

das Fenster, -s, -, window.

der Fensterbogen, -s, -, win-
dow arch.

fern, *adj.*, distant, far, afar.

fern-halten, *ie*, a, — ä, *tr.*,
keep at a distance or away.
die Fessel, -, -n, fetter,
chain, bond.

sef'seln, *tr.*, bind, fetter,
put in chains; captivate.
seft, *adj.*, fast, strong, tight,
fixed, constant.
das Feft, -es, -e, feast, festi-
val, fête.
die Feftlichkeit, -, -en, fes-
tivity.
das Feftmahl, -s, -e, ban-
quet, feast.
der Feftsaal, -s, -säle, ban-
quet hall, festal hall.
das Feftspiel, -s, -e, festal
game; tournament.
das Feuer, -s, -, fire.
der Feuerfunken, -s, -, spark
of fire.
die Feuerprobe, -, -n, fiery
ordeal, ordeal by fire.
die Feuerzglut, -, -en, heat,
glow, or flame of the fire.
feurig, *adj.*, fiery, burning;
ardent, passionate; rash.
der Fiedelbogen, -s, -, fid-
dle-bow; violin bow.
finden, a, u, *tr.*, find, dis-
cover.
der Finger, -s, -, finger.
der Fingerreif, -s, -e, finger-
ring.
fin'fer, *adj.*, dark, gloomy,
somber; sullen.
die Fin'fternis, -, -ffe, dark-
ness, gloom, eclipse.
der Fifch, -es, -e, fish.
der Fi'fcher, -s, -, fisher.
der Fifchfang, -s, fishing.
das Fifchlein, -s, -, little
fish.

der Flachs, -fes, flax.
die Flamme, -, -n, flame.
flam'men, *tr. and intr.*,
flame, flash.
die Flam'menzut, -, -en,
flaming heat; hot flame.
die Fla'sche, -, -n, bottle,
flask.
fle'hen, *tr. and intr.*, entreat,
implore, beseech.
das Fleifch, -es, -e, meat,
flesh.
flei'fig, *adj.*, industrious,
busy, diligent.
flie'gen, o, o, *intr.* [fein],
fly.
flie'hen, o, o, *intr.* [fein],
flee.
flie'hen, o, o, *intr.* [fein],
flow, float.
die Flod'e, -, -n, flake.
Florä'te, -s or -es, Florate,
Tristan's foster mother.
die Flö'te, -, -n, flute.
die Flot'te, -, -n, fleet.
der Fluch, -es, -e, curse,
malediction.
die Fluch'botin, -, -nen,
curse-bearing messenger.
flu'hen, *intr.*, curse.
fluch'schallend, *adj.*, echoing
curses, resounding with
imprecations.
die Flucht, -, -en, flight, es-
cape; — *ergreifen*, flee.
fluch'ten, *intr.* [fein], flee;
fich —, seek refuge.
der Flucht'ling, -s, -e, fu-
gitive, runaway.

der Flucht'plan, -s, ^ae, plan of or for flight.

der Flug, -es, ^ae, flight (through the air).

der Flü'gel, -s, -, wing.

der Fluß, -fließ, ^affe, river, stream.

flü'stern, *tr.*, whisper.

die Flut, -, -en, flood, tide; waves, water.

die Fol'ge, -, -n, consequence, result, effect; series; obedience; — leisten, obey, comply with.

fol'gen, *intr.* (*dat.*), [sein], follow, attend, succeed, result [haben], obey; **einem Ruf** —, obey or respond to summons.

Fontan' la Salvatsch', Fountain la Salvatsch, spring in forest of Mont Salvatsch in *Parzifal*.

for'dern, *tr.*, demand, require, claim; challenge.

die For'derung, -, -en, demand, claim; challenge.

förm'lich, *adj.*, formal, ceremonious; *adv.*, completely.

fort, *adj.*, forth, away, gone.

fortan', *adv.*, henceforth.

fort'setzen, *tr.*, continue; put away.

fort'während, *adj.*, continuous, continual, uninterrupted.

fort'ziehen, *zog*, *gezogen*, *intr.* [sein], depart, proceed (journey).

die Fra'ge, -, -n, question, inquiry; **eine** — stellen (*tan*), ask a question.

fra'gen, *tr. and intr.*, inquire.

der Fran'ke, -n, -n, Frank. The Franks invaded and conquered Gaul in the 5th century.

der (die) Fran'tengeisel, -s, -n, Frankish hostage.

der Fran'tenheld, -en, -en, Frankish hero.

der Fran'tenkönig, -s, -e, king of the Franks.

das Fran'tenland, -s, Francia, ancient France.

das Fran'tenreich, -s, kingdom of the Franks.

das Fran'tental, -s, ^aer, valley of the Franks.

Fran'furt, -s, Frankfurt (on the Main).

Fran'reich, -s, France.

franzö'sisch, *adj.*, French.

franzö'sisch (**das Franzö'sische**), *adj. decl.*, French (language).

die Frau, -, -en, woman, mistress, wife.

das Frau'engemach, -s, ^aer, woman's apartment.

die Frau'enhand, -, ^ae, hand of woman.

frei, *adj.*, free; open; vacant; candid.

der Frei'er, -s, -, suitor.

die Frei'heit, -, -en, freedom, privilege. [baronet.

der Frei'herr, -n, -en, baron,

- frei'willig**, *adj.*, voluntary.
fremb, *adj.*, foreign, strange.
der (die) Frem'de, *adj. decl.*, stranger, foreigner.
die Frem'de, foreign land(s).
die Freun'de, -, -n, joy, gladness, pleasure.
die Freun'denträne, -, -n, tear of joy.
fren'dig, *adj.*, glad, joyful, joyous.
der Freund, -es, -e, friend.
die Freun'destreue, loyalty to friendship or to a friend.
freund'lich, *adj.*, friendly.
die Freun'dschaft, -, -en, friendship; — **schließen**, form friendship, become friends.
der Fre'vel, -s, -, offense, crime; sacrilege, sin.
fre'velhaft, *adj.*, illicit, wicked; sacrilegious.
der Frie'de, -ns, -n, peace.
die Frie'densbotschaft, -, -en, message of peace.
die Frie'denskunst, -, ²e, art of peace.
der Frie'denskuß, -ßes, ²ße, kiss of peace or reconciliation.
der Frie'denssohn, -s, ²e, son of peace; Christ.
der Frie'densstörer, -s, -, disturber of the peace.
der Frie'densvertrag, -s, ²e, treaty of peace.
fried'lich, *adj.*, peaceful.
Frieb'rich, -s, Frederick.
frie'ren, o, o, *intr.*, freeze, be cold; es friert mich, I am cold.
der Frie'se, -n, -n, Frisian.
das Frie'senland, -s, Friesland.
frisch, *adj.*, fresh, recent, new; vigorous, lively, gay.
frisch'gefallen, *adj.*, fresh fallen, recently fallen.
die Frist, -, -en, respite; space of time.
fröh, fröh'lich, *adj.*, glad, joyous, happy.
der Frohn'dienst, -es, -e, feudal service, compulsory service; socage, villenage.
fromm, *adj.*, pious, devout, dutiful, innocent.
from'men, *intr. (dat.)*, avail, profit; be becoming; be (one's) duty.
früh, *adj.*, early, soon.
frü'her, *adj.*, former.
früh'zeitig, *adj.*, early.
Fru'te, -s, nephew and champion of Hettel in the *Gudrunlied*.
der Fuchs, -fes, ²fe, fox.
der Fug, -es, -e, right, authority; reason(ableness).
fü'gen, *tr.*, join, unite; dispose, order; sich —, submit to; reconcile one's self to; es fügt sich, it comes to pass.
füh'len, *tr.*, feel, perceive; sich —, feel (well or ill).

föh'ren, *tr.*, lead; direct, bring, conduct, carry; wield (weapon); carry on (war, business).

der Föh'rer, -s, -, guide, leader, commander.

die Föh'ung, -, -en, guidance, direction; management, command.

Ful'da, -s, Fulda, German city about 45 miles N. E. of Frankfurt on the Main.

die Fül'le, fullness, plenty, abundance.

fül'len, *tr.*, fill.

fünf, *num.*, five.

fünf'hundert, *adj.*, five hundred.

fünf'jährig, *adj.*, five years'.

fünfst, *adj.*, fifth.

fünf'zig, *adj.*, fifty.

der Fun'te, -ns, -n, spark.

für, *prep. (acc.)*, for, instead of, in behalf of; **was für ein** (-e, -), what kind of.

die Für'bitte, -, -n, intercession. [ror.

die Furcht, fear, fright, terrifying, *adj.*, frightful, dreadful, terrible.

fürch'ten, *tr.*, fear, be afraid of; **sich — vor**, be afraid of.

fürch'terlich = **furcht'bar**.

furcht'gitternd, *adj.*, trembling with fear.

die Für'sorge, -, -n, care, concern.

die Für'sprache = **Für'bitte**.

der Fürst, -en, -en, prince, leader.

das Für'stenkind, -es, -er, child of a prince; young prince.

das Für'stenpaar, -s, -e, the prince and his wife; the prince and princess.

die Für'stin, -, -nen, princess.

fürst'lich, *adj.*, princely, royal.

fürwahr, *adv.*, forsooth, indeed; truly, verily.

der Fuß, -es, ²e, foot; **stehenden Fußes**, instantly, immediately.

kniefällig, *adj.*, prostrate, kneeling (at one's feet).

G

die Ga'be, -, -n, gift, present.

ga'benmild, *adj.*, generous, charitable.

der Ga'lasaal, -s, -säle, gala apartment.

der Gal'gen, -s, -, gallows.

Galilä'a, -s, Galilee.

der Galilä'er, -s, -, Galilean.

Gal'en, St., St. Gall, monastery in Switzerland about 10 miles from Lake Constance.

Ga'melot, -s, Gamelot, one of Gunther's champions in the *Waltarilied*.

Gamuret', -s or -ens, Gamuret, father of Parsifal.

Gandin', -s, fabled king of Anjou, grandfather of Parsifal.

der Gang, -es, "e, walk, step, motion; passage, corridor; course; *im* — *sein*, be in motion or in operation.

ganz, *adj.*, all, whole, entire; *adv.*, — *und gar*, altogether; — *und gar nicht*, by no means.

gar, *adv.*, fully, entirely, very; *adj.*, done (sufficiently cooked).

das Garn, -es, -e, yarn, thread.

die Gasse, -, -n, narrow street, alley.

der Gast, -es, "e, guest; *zu* — *sein*, be a guest.

die Gastfreundschaft, hospitality.

der Gastgeber, -s, -, *der Gastherr*, -n, -en, host.

das Gastmahl, -s, -e, banquet, feast; the Lord's Supper, Paschal Feast.

der Gat'te, -n, -n, husband; **die Gatten**, husband and wife.

die Gat'tin, -, -nen, wife.

Ga'wan, -s, Gawain, knight at King Arthur's Round Table, celebrated for his wisdom, chivalry and prowess.

die Gebär'be, -, -n, gesture, gesticulation.

sich gebär'ben, *refl.*, act, conduct one's self.

gebä'ren, a, o, *tr.*, give birth to.

ge'ben, a, e, — i, *tr.*, give; **es gibt**, there is (are).

das Gebet', -s, -e, prayer.

das Gebet'buch, -s, "er, prayerbook.

das Gebiet', -s, -e, territory, district.

gebie'ten, o, o, *tr.* (*dat. of pers.*), order, command.

der Gebie'ter, -s, -, commander, master.

gebil'det, *adj.*, cultured, educated.

das Gebir'ge, -s, -, mountains.

das Gebot', -s, -e, command, commandment, order.

der Gebrauch', -s, "e, use; custom, practice.

gebrau'chen, *tr.*, use.

gebre'chen, a, o, — i, *intr.*, *impers.* (*dat. of pers.* + *an w. dat.*), be wanting, fail.

gebüh'ren, *intr.* (*dat.*), be due, belong to; *impers.*, be fit, be proper.

die Geburt', -, -en, birth.

gebür'tig, *adj.*, native, born.

gedacht', *see denken and gedenken.*

das Gedäch'tnis, -ses, -sse, memory, remembrance.

das Gedäch'tnisloster, -s, "e,

- memorial convent *or* monastery.
- der Gedan'te**, -ns, -n, thought, idea.
- gedan'tenreich**, *adj.*, rich, fertile, prolific (in thought).
- geben'ten**, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen.*), think of, remember; intend.
- das Gedicht'**, -s, -e, poem.
- gebie'gen**, *adj.*, solid, pure, genuine, worthy.
- die Geduld'**, patience; endurance.
- sich gebul'den**, *refl.*, be patient; content one's self.
- gebul'dig**, *adj.*, patient, forbearing.
- die Gefahr'**, -, -en, danger, risk.
- der Gefähr'te**, -n, -n, **die Gefähr'tin**, -, -nen, comrade, companion, associate.
- gefal'len**, gefiel, *a*, — *ä*, *intr.* (*dat.*), please, suit; **es gefällt mir**, I like it; **sich (etwas) — lassen**, suffer, submit to, put up with.
- der Gefal'len**, -s, -, favor, pleasure; **an (etwas oder jemand) — finden**, admire, be pleased with.
- gefall'süchtig**, *adj.*, desirous to please, coquettish, vain.
- der (die) Gefan'gene**, *adj.* *decl.*, prisoner, captive.
- die Gefan'genschaft**, imprisonment, confinement, captivity.
- das Gefil'de**, -s, -, region; fields (*collectively*), country.
- das Gefol'ge**, -s, -, followers, retinue, suite.
- das Gefühl'**, -s, -e, feeling, touch, sensation; emotion, sentiment; **einem — Lust machen**, give vent to an emotion.
- ge'gen**, *prep.* (*acc.*), against, toward, to; about, in comparison with.
- die Ge'genfrage**, -, -n, counter question.
- der Ge'gensatz**, -es, -e, contrast, opposite.
- ge'genseitig**, *adj.*, mutual, reciprocal.
- der Ge'genstand**, -s, -e, subject, object; thing.
- das Ge'genstück**, -s, -e, counterpart; companion piece.
- das Ge'gentell**, -s, -e, opposite; **im —**, on the contrary.
- gegenü'ber**, *prep.* (*postpositive, dat.*), opposite, facing.
- ge'genwärtig**, *adj.*, present, actual.
- der Geg'ner**, -s, -, opponent, enemy, adversary.
- gehä'ssig**, *adj.*, invidious, inimical; hateful; **einem — sein**, hate one.
- geheim'**, *adj.*, secret, concealed, clandestine; private; **im Geheimen**, in secret, clandestinely.

- das Geheim'nis**, -ßes, -ße, secret, mystery.
geheim'nisvoll, *adj.*, mysterious, mystical.
das Geheiß, -es, -e, command, bidding.
ge'hen, *ging*, *gegangen*, *intr.* [*sein*], go, walk; *impers.*, fare, be; *wie geht es ihm*, how is he; *in sich* —, feel remorse; *verloren* —, be lost.
gehör'en, *intr.* (*dat.*), obey.
gehör'en, *intr.* (*dat.*), belong to, appertain to.
der (die) Gei'fel, -s, -n, hostage.
die Gei'fel, -, -n, scourge, whip.
gei'ßeln, *tr.*, scourge, whip.
der Geist, -es, -er, spirit, ghost; intellect.
gei'stig, *adj.*, spiritual, intellectual, mental.
gei'st'lich, *adj.*, spiritual; ecclesiastical, clerical; religious.
der Gei'st'liche, *adj. decl.*, clergyman; priest.
gelan'gen, *intr.* [*sein*], arrive, reach; attain.
das Geld, -es, -er, money; — *und Gut*, all (one's) possessions; barter.
die Gelegen'heit, -, -en, opportunity, occasion; *es wird ihm* —, opportunity is afforded him.
gelehrt', *adj.*, learned, skilled.
der Gelehr'te, *adj. decl.*, scholar, learned man.
das Geleit', -s, -e, attendance, retinue, escort, train; — *geben*, accompany.
der (die) Gelieb'te, *adj. decl.*, loved one, lover.
geln'gen, *a, u, intr.* [*sein*], succeed; *es gelingt mir*, I succeed.
gelo'b'en, *tr.*, vow, pledge, promise solemnly.
gel't'en, *a, o, — i, intr.*, be worth, cost, be considered.
das Gellüst', -es, -e, desire, appetite.
gellü'sten, *impers.* (*dat. of pers. + nach*), desire, long for, lust after. [*band.*]
der Gemahl', -s, -e, husband.
die Gemah'lin, -, -nen, wife.
gemah'nen, *tr.* (+ *an w. acc.*), remind.
gemä'ß, *adj.* (*usually post-positive*) *w. dat.*, suitable, according to.
gemein', *adj.*, common, in common; vulgar.
die Gemein'heit, community; coarseness, meanness.
das Gemet'zel, -s, slaughter, butchery, massacre.
das Gemüt', -s, -er, mind, disposition, nature; heart.
gen = *gegen*, towards.
genannt', *see nennen*.
genau', *adj.*, exact, definite, certain, strict.

- geneigt'**, *adj.*, willing, favorably inclined.
- Ge'nelun**, -s, Genelun, the traitor among Charlemagne's paladins in the *Rolandshied*.
- die Generation'**, -, -en, generation.
- gene'sen**, a, e, *intr.* [sein], convalesce.
- die Gene'sung**, convalescence, recovery (from illness).
- genial'**, *adj.*, gifted, clever; genial.
- genie'sen**, o, o, *tr.*, enjoy; have the benefit or pleasure of; taste.
- der Genos'se**, -n, -n, companion, comrade, associate.
- die Genos'senschaft**, -, -en, fellowship, confederacy, company.
- genug'**, *indecl. adj.*, enough.
- genü'gen**, *intr.*, suffice, be enough; satisfy.
- genü'gend**, *adj.*, sufficient, adequate.
- gepan'zert**, *adj.*, armed with coat of mail.
- das Geplau'ber**, -s, chatting, friendly talk or conversation.
- der Ger**, -es, -e, *archaic for* Speer, spear.
- Ger**, -s, Ger, king of Ireland in the *Gudrunlied*.
- gera'be**, *adj.*, straight, direct; just at this time.
- das Gerät'**, -es, -e, utensil, implement, tool; things (*collective*).
- gera'ten**, ie, a, — ä, *intr.* [sein], turn out well; come (by chance); **an einander** —, meet in combat (by chance).
- gerecht'**, *adj.*, just, upright, righteous.
- die Gerech'tigkeit**, justice, uprightness, right.
- das Gericht'**, -s, -e, judgment; court of justice.
- gering'**, *adj.*, little, trivial, common, unimportant; **die Geringeren**, the common people.
- Gerlin'de**, -s, Gerlinde, queen of Normandy in the *Gudrunlied*.
- der Germa'ne**, -n, -n, (ancient) German.
- gern**, *adv.*, gladly, willingly; fond; — **haben**, like; — **essen**, like to eat; *so with other verbs*, like to or be glad to.
- Ger'not**, -s, Gernot, brother of Kriemhild in the *Nibelungenlied*. [rumor.]
- das Gerücht'**, -s, -e, report.
- der Gesand'te**, *adj. decl.*, ambassador, delegate, messenger.
- die Gesandt'schaft**, -, -en, embassy, ambassador with retinue.
- der Gesang'**, -s, -e, song, singing; poem.

gesche'hen, *a, e, — ie, intr.*
[*sein*], *only 3d pers.*, hap-
pen, occur, take place;
serve; **es geschieht ihm**
recht, it serves him right.
das Geschenk', -es, -e, gift,
present.

die Geschich'te, -, -n, history,
story, tale.

das Geschid', -es, -e, fate,
destiny.

das Geschlecht', -es, -er, sex,
gender; generation, fam-
ily, race.

das Geschö'ß, -ßes, -ße, shot,
missile; shooting weapon.

geschwind', *adj.*, quick,
speedy, fast.

das Gesetz', -es, -e, law,
decree, statute.

der Gesetz'ausleger, -s, -, in-
terpreter of the law.

der Gesetz'hüter, -s, -, guard-
ian of the law.

gesetzt', *adj.*, appointed
(time); sedate, steady; —
daß, granted that (*in*
concessive sense).

das Gesicht', -s, -er, face,
countenance; —, -s, -e,
vision, sight; **zu — be-**
kommen, get sight of.

das Gesin'de, -s, -, servants
(*collectively*).

gesinnt', *adj.*, disposed,
minded.

die Gesin'nung, -, -en, mind,
disposition, intention, spir-
it, sentiment.

geson'dert, *adj.*, separate,
apart.

geson'nen = **gesinnt**.

das Gespräch', -es, -e, con-
versation, talk.

das Gestä'de, -s, -, bank,
shore.

die Gestalt', -, -en, figure,
form; guise.

das Geständ'nis, -ßes, -ße,
confession, acknowledg-
ment.

gestat'ten, *tr.*, permit, grant,
consent to.

geste'hen, **gestand**, **gestanden**,
tr., acknowledge, confess.

das Gestühl', -s, -e, chairs,
seats (*collectively*).

gesund', *adj.*, sound, well;
wholesome.

getreu', *adj.*, faithful, true,
loyal; honest.

gewäh'sen, *adj.*, equal to (in
skill or strength); **einem**
Gegner — **sein**, be a
match for one's opponent.

gewahr', *adj.*, aware; —
werden, see, perceive, dis-
cover, become aware of.

gewäh'ren = **gewahr wer-**
den.

gewäh'ren, *tr.*, afford; grant,
give; guarantee, attest.

die Gewalt', -, -en, violence,
power, force, might.

gewal'tig, *adj.*, powerful,
mighty.

das Gewand', -es, *or* -e,
dress, garment, robe.

gewandt', *adj.*, adroit, dexterous, agile, clever.

die Gewandt'heit, cleverness, agility, skill.

der Gewinn', -s, -e, gain, profit.

gewin'nen, a, o, *tr.*, win, gain.

das Gewis'sen, -s, conscience.

die Gewis'sheit, -, -en, certainty.

das Gewit'ter, -s, -, thunder-storm.

die Gewit'terwolke, -, -n, storm-cloud.

gewohnt', *adj.*, accustomed, usual, wont, wonted.

das Gewähl', -s, -e, tumult, surging crowd, bustling throng.

das Gezelt', -es, -e, tent; canopy.

gezie'men, *intr. or refl. (dat.)*, be becoming, seemingly, or proper.

Gi'biho, -s, Gibicho, father of Gunther in the *Waltarilied*.

Gie'febrecht, -s, German historian, 1814-1889.

gift'ig, *adj.*, poisonous, pernicious.

Gi'selher, -s, Giseler, youngest brother of Kriemhild in the *Nibelungenlied*.

der Glanz, -es, luster, radiance, splendor.

glän'gen, *intr.*, shine, glisten, sparkle.

glän'gend, *adj.*, brilliant, glorious, splendid.

die Glat'ze, -, -n, bald spot (on the head); bald head.

der Glau'be, -ns, -, belief, faith, creed; religion; — *sch'en*, believe.

glau'ben, *tr. (dat. of pers., acc. or dat. of thing)*, believe, think, suppose; an (*etwas*) —, believe in.

die Glau'benskraft, -, *2e*, power of faith.

der (die) Gläu'bige, *adj. decl.*, believer.

gleich, *adj. w. dat.*, similar, like, alike, same; equal; at once; *sonder gleichen*, unprecedented, unparalleled.

glei'chen, i, i, *intr. (dat.)*, resemble.

gleich'gewandt, *adj.*, equally clever, well matched.

das Gleich'gewicht, -s, equilibrium, balance.

gleich'gültig, *adj. w. dat.*, equivalent, of equal value; indifferent.

das Gleich'nis, -ßes, -ße, comparison, simile, parable.

gleich'wie, *conj.*, as, just as.

gleich'zeitig, *adj.*, coincident, simultaneous.

gleit'en, *glitt, geglitten, intr. [sein]*, glide, slide, slip.

das Glied, -es, -er, limb, member; generation.

glitzern, *intr.*, glitter, glisten, sparkle.

die Glocke, -, -n, bell.

der Glockenschlag, -s, ²e, **der Glockenschall**, -s, -e, sound of a bell.

das Glöcklein, -s, -, little bell.

glorreich, *adj.*, glorious.

das Glück, -es, luck, fortune, success; happiness.

glücklich, *adj.*, lucky, fortunate, successful; happy.

glückselig, *adj.*, beaming with happiness, radiantly happy.

glückverheißend, *adj.*, promising or promising good fortune or happiness.

glühen, *intr.*, glow, burn.

die Glut, -, -en, glow, heat, flame.

die Gnade, -, -n, mercy, clemency; grace, favor.

gnädig, *adj.*, merciful, clement, gracious.

gnädig, **gnädiglich**, *adj.*, gracious, propitious; condescending.

Goethe, -s, Goethe (1749-1832), Germany's greatest poet.

das Gold, -es, gold; money.

goldbestickt, *adj.*, gold embroidered; interwoven with gold thread.

golden, *adj.*, golden.

der Goldregen, -s, -, shower of gold.

gnäuen, *tr.* (*dat. of pers., acc. of thing*), not envy; grant, yield willingly.

der Gotte, -n, -n, Goth; the Goths, prominent in the early tribal migrations.

der Gotenkönig, -s, -e, king of the Goths.

der Gott, -es, ²er, god; God. **gott'erlesen**, *adj.*, chosen by God.

der Got'tesdienst, -es, -e, divine service or worship.

die Got'tesfürcht, fear of God.

das Got'tesgericht, -s, -e, judgment of God; ordeal.

das Got'teshaus, -es, ²er, house of God; church, temple.

der Got'tesmann, -es, ²er, man of God.

der Got'tessohn, -es, ²e, son of God; Son of God.

Gott'fried, -s, Godfrey; Gottfried, author of *Parzival*.

gott'geboren, *adj.*, born of God. [God.]

gott'gesandt, *adj.*, sent by gott'lich, *adj.*, godlike, divine.

der Göt'te, -n, -n, idol, false god.

das Göt'tenbauwerk, -s, -e, idolatrous structure.

der Göt'tendienst, -es, -e, idolatrous service; worship of idols.

der Göt'genglaube, -nē, -n, idolatry; heathenism.

das Grab, -eē, *er, grave, tomb.

das Grab'mal, -ē, *er or -e, tomb, monument (over a grave).

der Graf, -en, -en, count.

der Gral, -ē, Holy Grail.

die Gral'burg, -, -en, castle of the Holy Grail.

die Gral'jungfer, -, -n, maiden in the service of the Holy Grail.

der Gral'könig, -ē, -e, king or royal keeper of the Holy Grail.

die Gral'sage, -, -n, legend of the Holy Grail.

der Gral's'ritter, -ē, -, knight of the Holy Grail.

der Gram, -eē, grief, sorrow, chagrin.

gram, *adj.* (*dat.*), angry.

das Gras, -fēē, *fer, grass.

gräß'lich, *adj.*, ghastly, horrible.

grau, *adj.*, gray.

grau'enhaft, *adj.*, gruesome, dreadful, terrible.

grau'sam, *adj.*, cruel, barbarous.

Grego'rius, Gregory, hero of Gottfried's epic of the same name.

der Greif, -eē or -en, -en, griffin, condor.

grei'fen, griff, gegriffen, *tr.*, seize, reach; *nach* (der

Waffe) —, reach for; *zum*

(*Bügel*) —, seize; *zur* (*Stift*) —, resort to.

greis, *adj.*, gray (with age), hoary.

der Greis, -fēē, -fe, old man.

grell, *adj.*, glaring, dazzling; shrill.

der Grie'θengott, -eē, *er, Greek god.

der Grimm, -ē, anger, wrath.

grimm, **grim'mig**, *adj.*, stern, grim, fierce, enraged.

grimm'gefinnt, *adj.*, full of rage or fury.

der Groll, -eē, ill will, enmity, rancor.

grol'len, *intr.* (*dat.*), be angry with, bear ill will or resentment against.

groß (I), *adj.*, large, high, tall; great, eminent, of high rank.

groß'artig, *adj.*, noble, grand, magnificent.

der Groß'vater, -ē, *, grand-father.

grün, *adj.*, green.

der Grund, -eē, *e, ground, earth; reason; ruin; bottom; *zum* — *leeren*, empty to the dregs.

grün'den, *tr.*, found, establish.

der Grün'der, -ē, -, founder.

der Grund'gedanke, -nē, -n, fundamental thought.

der Grund'stoff, -ē, -e, ma-

- terial on which the story is founded; foundation.
- der Gruß**, -es, *e, greeting, compliment.
- grüßen**, *tr.*, greet, salute, give compliments to.
- Gud'run**, -s, Gudrun, heroine of the *Gudrunlied*.
- das Gud'runlieb**, -es, -er, the Lay of Gudrun.
- die Gud'runfage**, -, -n, legend of Gudrun.
- göl'den**, *adj.*, archaic for *golden*, gold(en).
- die Gunst**, -, -e, favor, grace, goodwill; *sich bei einem in — setzen*, gain one's favor.
- günstig**, *adj.*, favorable, propitious.
- Gun'ter**, -s, Gunther, king of the Burgundians in the *Nibelungenlied*; king of the Franks in the *Waltari-lied*.
- Gur'nemanz**, - or -ens, Gurnemanz, noble knight in *Parzifal*.
- der Gürtel**, -s, -, girdle, belt.
- gut**, *adj.*, good, well; kindly disposed; sufficient.
- das Gut**, -es, *er, possession, property, estate; *all sein Hab und —*, his entire possessions.
- die Güte**, goodness, kindness; favor.
- §
- das Haar**, -es, -e, hair.
- die Ha'be**, property, possession, fortune; **Hab und Gut**, *see Gut*.
- ha'ven**, hatte, gehabt; *du hast*, er hat, *tr. and temp. aux.*, have, possess; **Hunger und Durst** —, be hungry and thirsty.
- ha'bern**, *intr.*, quarrel.
- Ha'dubrand**, -s, Hadubrand, son of Hildebrand in the *Hildebrandlied*.
- die Haft**, -, -en, custody, arrest; *in — legen*, arrest, imprison.
- ha'geln**, *intr. and tr.*, hail.
- Ha'gen**, -s, Hagen, the strongest champion of Gunther in both the *Waltari-lied* and the *Nibelun-genlied*.
- der Hain**, -es, -e, grove, wood.
- halb**, *adj.*, half.
- der Halb'bruder**, -s, *, half-brother.
- halb'tot**, *adj.*, half dead.
- halb'verniichtet**, *adj.*, half destroyed, stunned.
- die Hälfte**, -, -n, half.
- der Hals**, -ses, *se, neck, throat.
- der Hals'berg**, -es, -e, chest, breastplate, coat of mail.
- die Hals'tette**, -, -n, neck-lace, chain (for the neck).

der Halt, -es, -e, halt, stop; support.

halten, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, hold, keep; celebrate; observe; stop, halt; consider; **Wort** —, keep promise; **einen für einen andern** —, take (consider) one for another; **von jemand** —, think (have an opinion) of some one.

die Haltung, demeanor, carriage, deportment.

häm'mern, *tr.*, hammer, strike (repeatedly).

die Hand, -, *"e*, hand; — **anlegen**, *see* **anlegen**; **durch seine** — **fallen**, fall at (by the act of) his hands.

handeln, *tr.*, handle; *intr.*, treat, deal (in discourse).

das Handelschiff, -s, -e, trading vessel.

die Handlungsweise, -, -n, manner of action or treatment; action.

die Handschrift, -, -en, handwriting, manuscript.

der Handschuh, -s, -e, glove.

der Hang, -es, inclination.

hängen, *i*, *a*, — *ä*, *intr.*, hang, be suspended. [*attach.*]

hän'gen, *tr.*, hang, suspend;

die Har'fe, -, -n, harp.

der Har'fenslang, -s, *"e*, sound or music of the harp.

das Har'fenspiel, -s, playing on the harp.

der Har'fenspieler, -s, -, harpist, harper.

der Harm, -s, harm, injury; sorrow.

der Har'nisch, -es, -e, armor.

har'ren, *intr.* (*gen. or auf w. acc.*), wait (for), await.

hart (*ä*), *adj.*, hard, difficult; harsh, severe.

Hart'mann, -s, Hartman; Hartmann, the author of *Der arme Heinrich*.

Hartmut, -s, Hartmut, prince of Normandy and suitor of Gudrun in the *Gudrunlied*.

hart'näsig, *adj.*, headstrong, stubborn. [*bit.*]

der Ha'se, -n, -n, hare, rabbit.

das Ha'senherz, -ens, -en, heart of rabbit; coward.

der Haß, -ßes, hate, hatred.

haß'en, *tr.*, hate, detest.

häß'lich, *adj.*, ugly.

haß'sprühend, *adj.*, flaming with hatred.

hau'en, *hieb*, *au*, *tr. and intr.*, hew, cut, strike, lash.

der Ha'u'fe, -ns, -n, heap,

pile; crowd, troop, band.

das Haupt, -es, *"er*, head, chief.

der Haupt'charakter, -s, -e, principal character.

der Haupt'gegenstand, -es, *"e*, principal subject, object or thing.

die Haupt'quelle, -, -n, principal source or spring.

die Haupt'stadt, -, "e, capital.
die Haupt'stütze, -, -n, chief
support.

das Haus, -[es, "er, house,
family; zu —, at home;
nach —, home.

han'sen, *intr.*, live, reside.

die Haut, -, "e, hide, skin.

he'ben, o, o, *tr.*, lift, raise;
sich —, arise, depart.

he'meln, *tr.*, comb (flax),
hackle.

die He'de, -, -n, hedge.

das Heer, -es -e, host, army.

der Heer'eszug or der Heer'-
zug, -s, "e, march, cam-
paign, military expedition.

der Heer'führer, -s, -, gen-
eral, commander in chief.

der Heer'geselle, -n, -n, fel-
low-soldier; comrade (in
the army).

das Heer'gewimmel, -s, great
surging masses of soldiers.

das Heer'horn, -s, "er, bugle,
trumpet.

hef'ten, *tr.*, fasten, attach,
bind.

heft'ig, *adj.*, violent, vehe-
ment, impetuous, angry.

der He'geling, -s, Hegeling,
inhabitant of Hegelingen.

He'gelingen, -s, das He'ge-
lingenland, -s, legendary
province in the Nether-
lands.

he'gen, *tr.*, cherish, nourish.

hehr, *adj.*, lofty, noble, pure,
holy.

die Heh're, -n, -n, nobility,
highness.

Hei! *interj.*, huzza!

der Hei'de, -n, -n, heathen.

der Hei'dengesandte, *adj.*
decl., heathen ambassador
or messenger.

der Hei'denkönig, -s, -e,
heathen king.

das Hei'denlager, -s, -,
heathen camp.

das Hei'denland, -es, "er,
heathen land.

das Hei'denvolk, -s, "er,
heathen nation or people.

heid'nisch, *adj.*, heathen,
heathenish, pagan.

das Heil, -s, salvation.

der Hei'land, -s, Savior.

hei'len, *tr.*, heal, cure.

hei'lig, *adj.*, holy, sacred,
blessed.

hei'ligen, *tr.*, hallow, con-
secrate. [edy.

das Heil'mittel, -s, -, rem-
die Heil'lung, -, -en, healing,
cure.

heim, *adv.*, home, home-
ward.

das Heim, -(e)s, -e, home.

die Hei'mat, -, -en, home,
native place or country.

die Hei'matgrenze, -, -n,
border or boundary of
(one's) home country.

das Hei'matland, -s, "er,
homeland.

heimatlich, *adj.*, home, na-
tive.

memorial convent *or* monastery.

der Gedan'ke, -ns, -n, thought, idea.

gedan'teureich, *adj.*, rich, fertile, prolific (in thought).

geben'ten, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen.*), think of, remember; intend.

das Gedicht', -s, -e, poem.

gebie'gen, *adj.*, solid, pure, genuine, worthy.

die Geduld', patience; endurance.

sich gebul'den, *refl.*, be patient; content one's self.

gebul'dig, *adj.*, patient, forbearing.

die Gefahr', -, -en, danger, risk.

der Gefähr'te, -n, -n, **die Gefähr'tin**, -, -nen, comrade, companion, associate.

gefal'len, gefiel, a, — ä, *intr.* (*dat.*), please, suit; **es gefällt mir**, I like it; **sich (etwas)** — lassen, suffer, submit to, put up with.

der Gefal'len, -s, -, favor, pleasure; **an (etwas oder jemand)** — finden, admire, be pleased with.

gefal'süchtig, *adj.*, desirous to please, coquettish, vain.

der (die) Gefan'gene, *adj.* *decl.*, prisoner, captive.

die Gefan'genfchaft, imprisonment, confinement, captivity.

das Gefil'be, -s, -, region; fields (*collectively*), country.

das Gefol'ge, -s, -, followers, retinue, suite.

das Gefühl', -s, -e, feeling, touch, sensation; emotion, sentiment; **einem** — **Lust machen**, give vent to an emotion.

ge'gen, *prep.* (*acc.*), against, toward, to; about, in comparison with.

die Ge'genfrage, -, -n, counter question.

der Ge'gensatz, -es, -e, contrast, opposite.

ge'genfeitig, *adj.*, mutual, reciprocal.

der Ge'genftand, -s, -e, subject, object; thing.

das Ge'genftüd, -s, -e, counterpart; companion piece.

das Ge'gentheil, -s, -e, opposite; **im** —, on the contrary.

gegenü'ber, *prep.* (*postpositive, dat.*), opposite, facing.

ge'genwärtig, *adj.*, present, actual.

der Geg'ner, -s, -, opponent, enemy, adversary.

gehäß'ig, *adj.*, invidious, inimical; hateful; **einem** — **fein**, hate one.

geheim', *adj.*, secret, concealed, clandestine; private; **im Geheimen**, in secret, clandestinely.

das Geheim'nis, -ßes, -ße, secret, mystery.

geheim'nisvoll, *adj.*, mysterious, mystical.

das Geheiß, -es, -e, command, bidding.

gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.* [sein], go, walk; *impers.*, fare, be; *wie geht es ihm*, how is he; *in sich* —, feel remorse; *verloren* —, be lost.

gehör'en, *intr. (dat.)*, obey.

gehö'ren, *intr. (dat.)*, belong to, appertain to.

der (die) Geißel, -ß, -n, hostage.

die Geißel, -, -n, scourge, whip.

geißeln, *tr.*, scourge, whip.

der Geist, -es, -er, spirit, ghost; intellect.

geistig, *adj.*, spiritual, intellectual, mental.

geistlich, *adj.*, spiritual; ecclesiastical, clerical; religious.

der Geistliche, *adj. decl.*, clergyman; priest.

gelan'gen, *intr.* [sein], arrive, reach; attain.

das Geld, -es, -er, money; — *und Gut*, all (one's) possessions; barter.

die Gelegen'heit, -, -en, opportunity, occasion; *es wird ihm* —, opportunity is afforded him.

gelehrt, *adj.*, learned, skilled.

der Gelehr'te, *adj. decl.*, scholar, learned man.

das Geleit, -ß, -e, attendance, retinue, escort, train; — *geben*, accompany.

der (die) Gelieb'te, *adj. decl.*, loved one, lover.

gelingen, *a, u, intr.* [sein], succeed; *es gelingt mir*, I succeed.

gelo'ben, *tr.*, vow, pledge, promise solemnly.

gel'ten, *a, o, — i, intr.*, be worth, cost, be considered.

das Gellüst, -es, -e, desire, appetite.

gellü'sten, *impers. (dat. of pers. + nach)*, desire, long for, lust after. [band.

der Gemahl', -ß, -e, hus-

die Gemah'lin, -, -nen, wife.

gemah'nen, *tr.* (+ *an w. acc.*), remind.

gemä'ß, *adj.* (usually *post-positive*) *w. dat.*, suitable, according to.

gemein, *adj.*, common, in common; vulgar.

die Gemein'heit, community; coarseness, meanness.

das Gemet'zel, -ß, slaughter, butchery, massacre.

das Gemüt', -ß, -er, mind, disposition, nature; heart.

gen = *gegen*, towards.

genannt', *see nennen*.

genau, *adj.*, exact, definite, certain, strict.

- coming hither; origin, descent; place whence one comes.
- der Hermelin'**, -s, -e, ermine.
- Hers'bes**, Herod.
- der Her'old**, -s, -e, herald.
- der Herr**, -n, -en, gentleman, lord, master, sovereign; Sire, Mr.; Lord.
- her'-reden**, *intr.*, talk; **Hin- und — or Widerreden**, talking back and forth, conversation.
- der Herr'gott**, -s, Lord God.
- Her'rich**, -s, Herrich, king of the Burgundians in the *Waltarilied*.
- her'-richten**, *tr.*, arrange, build, equip.
- die Her'tin**, -, -nen, mistress, lady.
- herr'lich**, *adj.*, glorious, magnificent, fine, splendid; noble.
- die Herr'lichkeit**, glory, magnificence, majesty, splendor.
- die Herr'schaft**, -, -en, rule, authority; employers (of servants); persons of rank or social standing.
- herr'schen**, *intr.*, reign, govern; prevail.
- der Herr'scher**, -s, -, ruler.
- das Herr'scherpaar**, -s, -e, ruler and his wife; reigning couple.
- der Heru'lerfürst**, -en, -en, prince or chief of the Heruli.
- herum'**, *adv.*, around, about.
- herum'-irren**, *intr.* [sein], rove about, wander aimlessly about.
- herum'-treiben**, *ie, ie, tr.*, drive about; **fiß** —, rove about.
- herun'ter**, *adv.*, down (hither).
- herun'ter-hageln**, *intr.* [sein], hail; fall like hail.
- herun'ter-hauen**, **hieb**, *au, tr.*, hew or cut down or off; strike down.
- hervor'**, *adv.*, forth, forward.
- hervor'-bringen**, **brachte**, *ge-bracht, tr.*, bring or lead forth; utter. [phasize.]
- hervor'-heben**, *o, o, tr.*, emphasize.
- hervor'-ragen**, *intr.*, tower above one's surroundings, be conspicuous.
- hervor'-ragend**, *adj.*, prominent, eminent, conspicuous, distinguished.
- hervor'-rufen**, *ie, u, tr.*, call forth, summon forth.
- hervor'-ziehen**, **zog**, **gezogen**, *tr.*, draw or pull forth.
- Her'wig**, -s, king of Seeland in the *Gudrunlied*.
- das Herz**, -ens, -en, heart; **ich — schließen**, become very fond of; **was mir im Herzen spint**, what I am secretly planning or meditating.

das Herzblut, -s, heart's blood.

das Herzeleid, -s, heartache.
Herzelside, -s, -en^s, Parsifal's mother.

die Herzensgüte, goodness or kindness of heart.

der Herzensjammer, -s, deep sorrow, great distress, agony of heart.

die Herzenskönigin, -, -nen, queen of (one's) heart.

die Herzensläuterung, purging or purifying of the heart. [darling.]

das Herzenslieb, dearest,
die Herzensschwere, heavy-heartedness, misgiving.

her-ziehen, zog, gezogen, *intr.* [sein], advance, march hither.

herz'lich, *adj.*, heartily.

die Herzlosigkeit, heartlessness.

der Herzog, -s, -e or ^{er}e, duke, governor.

die Herzogin, -, -nen, duchess.

Hertel, -s, mythical king of the legendary province of Hegelingen.

her-scheln, *tr.*, feign, pretend; *intr.*, act the hypocrite.

die Her'schelde, -, -n, hypocritical remark or speech.

her'te, *adv.*, to-day, in this age.

her'tig, *adj.*, to-day's, of to-day.

hent'zutage, *adv.*, nowadays.

der Hexameter, -s, -, hexameter.

der Hieb, -es, -e, blow, cut.
Hieb, *see* hauen.

hier, *adv.*, here.

das Hiersein, -s, being here, presence.

Hild'burg, -s, Hildburg, character in the *Gudrun-lied*.

Hil'de, -s, Hilde, Gudrun's mother and grandmother.

Hil'debrand, -s, Hildebrand, legendary hero in mediæval German romance noted for his wisdom and championship.

das Hil'debrandlieb, -s, -er, Lay of Hildebrand.

die Hil'fe, help, assistance.

hilf'los, *adj.*, helpless.

die Hilfs'truppe, -, -n, auxiliary troop, reinforcement.

Hil'tegund, -s, Hiltegund, heroine in the *Waltarielied*.

der Him'mel, -s, -, heaven, sky.

him'melher, *adv.*, from heaven.

him'melhoch, *adj.*, high as heaven.

das Him'melreich, -s, kingdom of heaven.

der Him'melsbote, -n, -n, messenger from heaven.

die Him'melskrone, -, -n, heavenly crown.

der Him'melssohn, -s, ²e,
son of heaven; Son of
God.

der Him'melstau, -s, dew of
heaven.

der Him'melsthron, -es, -e,
heavenly throne.

der Him'melsvater, -s,
Heavenly Father.

das Him'melsszeichen, -s, -,
sign from heaven.

him'melwärts, *adv.*, heaven-
ward, toward heaven.

himmlisch, *adj.*, heavenly.

hin, *adv.*, hence, hither,
away; gone, lost, dead; —

und her, to and fro; —

und wieder, back and
forth, again and again.

hinab, *adv.*, down, down-
ward.

hinab-rufen, *ie, u, tr.*, call
down.

hinauf, *adv.*, up, upward.

hinauf-fahren, *u, a, — ä, intr.* [fein], go up, as-
cend; drive up (in con-
veyance).

hinauf-reiten, *ritt, geritten, intr.* [fein], ride up.

hinaus, *adv.*, out, hence,
away.

hinaus-reiten, *ritt, geritten, intr.* [fein], ride out *or*
away.

hinaus-sprengen, *intr.* [fein],
gallop out *or* away.

hinaus-treiben, *ie, ie, tr.*,
drive *or* turn out, expel.

hin'-bringen, *brachte, gebracht, tr.*, bring (thither), take.

hin'-dern, *tr.*, hinder, prevent.

hin'-deuten, *intr.*, point to,
forebode.

hinein, *adv. or sep. pref.*
(usually + *in w. acc.*), in,
indoors.

hinein-führen, *tr.*, lead *or*
conduct into.

hinein-rufen, *tr.*, call into.

hinein-stürzen, *intr.* [fein],
rush in(to), fall in(to).

hinein-treten, *a, e, — tritt, intr.* [fein], step in(to),
enter.

hin'-fahren, *u, a, — ä, intr.*
[fein], depart, go hence;
die; **fahr hin**, go to; die.

die Hin'-fahrt, -, -en, jour-
ney thither.

hin'-fliegen, *o, o, intr.* [fein],
fly hence *or* thither.

hin'-geben, *a, e, — i, tr.*, give
away *or* up, betray; re-
sign; **sich —**, become re-
signed, give up to; **sich**
dem Kummer —, abandon
one's self to sorrow.

die Hin'-gebung, resignation,
devotion.

hinge'-gen, *adv.*, on the con-
trary.

hin'-gerissen, *adj.*, carried
away *or* transported (with
emotion).

hin'-laufen, *ie, au, — ä, intr.*
[fein], run hence *or*
thither.

- hin'-legen**, *tr.*, lay or put down; **sich** —, lie down.
hin'-nehmen, *a*, genommen, — *nimm*, *tr.*, take, take away or thither.
hin'-nen, *adv.*; **von** —, hence, from hence.
hin'-reden, *intr.*, talk at random; **Hin- und Herreden**, *see herreden*.
hin'-schleppen, *tr.*, drag away or along.
hin'-sinken, *a, u, intr.* [sein], sink down; die.
hin'-straucheln, *intr.* [sein], stagger or reel and fall.
hin'-ten, *adv.*, behind.
hin'-tenher, *adv.*, along behind.
hin'-ter, *prep. (dat. and acc.)*, behind, after, back of.
hinterlas'sen, *ie a*, — *ä, tr.*, leave behind; bequeath.
die Hin'-terlist, deceit, fraud, treachery.
hin'-terlistig, *adj.*, deceitful, insidious, treacherous.
hinun'-ter, *adv.*, down, away.
hinweg', *adv.*, away, gone, lost.
hinweg'-scherzen, *tr.*, laugh away, make sport or light of.
der Hin'-weis, -*seß*, -*e*, allusion, hint, suggestion.
hin'-ziehen, *zog, gezogen, tr.*, draw or drag away or along; *intr.* [sein], go away, journey, march.
hinzü', *adv.*, upon the scene, in addition.
hinzü'-eilen, *intr.* [sein], approach or advance hastily; hasten thither.
hinzü'-fliegen, *o, o, intr.* [sein], fly to the scene.
hinzü'-fügen, *tr.*, add, join.
Hi'ob, -*ä*, Job.
Hispa'nien, -*ä*, archaic for Spanien, Spain.
histo'risch, *adj.*, historic(al).
hoch (*höher, höchst; hoch-* in inflection), *adj.*, high, tall; great, noble, eminent.
hoch'geboren, *adj.*, well born, of noble birth; noble.
hoch'herzig, *adj.*, noble-hearted, magnanimous, generous.
die Hoch'herzigkeit, magnanimity, generosity, noble-mindedness.
hoch'-preisen, *ie, ie, tr.*, laud, praise.
höch'st, *superl. of hoch*; — *+* *adj. or adv. in the pos. degree = abs. superl.*; — *schön*, most beautiful.
höch'st'wohlgeboren, *adj.*, most noble, most honorable.
die Hoch'zeit, -, -*en*, wedding.
die Hoch'zeitsbarke, -, -*n*, bridal bark or vessel.
die Hoch'zeitsfadel, -, -*n*, nuptial torch.
die Hoch'zeitsfestlichkeit, -, -*en*, wedding festivity.

- der Hof**, -es, ²e, court, courtyard, yard, farm; (sovereign's) court.
die Hofburg, -, -en, royal, imperial, or princely castle or city. [lady.
die Hofdame, -, -n, court
hoffen, *tr.*, hope.
die Hoffnung, -, -en, hope.
hoffnungslos, *adj.*, hopeless.
hoffnungsvoll, *adj.*, hopeful.
höflich, *adj.*, courtlike, courtly; of, belonging, or pertaining to the court; **höfische Poesie**, poetry cultivated in the higher or court circles.
das Hoflager, -s, -, royal camp, temporary lodging, or residence.
der Höfling, -s, -e, courtier.
die Hofmannschaft, -, -en, retinue at court; courtiers or court officials (*collectively*).
die Hofpoesie, court poetry.
die Hofschaffnerin, -, -nen, stewardess to the queen or empress.
das Hoftor, -s, -e, castle gate; gate to the courtyard.
das Hofvergnügen, -s, -, court pleasure or recreation.
hoch-, *see hoch*.
die Höhe, -, -n, height, hill, altitude; in *die* —, up, upward.
- die Hoheit**, -, -en, dignity, majesty, nobility.
die Höhle, -, -n, cave, cavern.
der Hohn, -es, scorn, mockery, defiance.
höhn'en, *tr.*, scorn, scoff, mock.
das Hohn'gelächter, -s, scornful laughter, jeering.
höhn'isch, *adj.*, scornful, derisive, insulting.
höflich, *adj. w. dat.*, kind, gentle, gracious, fond.
höl'en, *tr.*, get, fetch.
die Höl'le, -, -n, hell.
die Höl'lennot, -, ²e, mortal anguish; torment of hell.
höl'gern, *adj.*, wooden.
home'risch, *adj.*, Homeric.
Ho'rand, -s, Horand, nephew and champion of Hettel in the *Gudrunlied*.
hö'ren, *tr.*, hear, hearken, listen.
der Horizont, -es, -e, horizon.
das Horn, -es, ²er, horn, bugle, trumpet.
der Hör'nerklang, -s, ²e, **der Hör'nerschall**, -s, -e, sound of the horn, bugle or trumpet.
der Horn'saal, -s, -säle, fine building.
der Hort, -es, -e, treasure, hoard.
die Hofe, -, -n, hose, trousers.

die Hof'tie, host (consecrated wafer).

der Huf, -eß, -e, hoof.

die Hülß, favor, grace, goodwill.

hun'bert, *num.*, hundred.

hundertfünf'zig, *num.*, one hundred and fifty.

hun'bertjäh'rig, *adj.*, one hundred years'.

der Hun'ger, -ß, hunger.

die Hun'gersnot, -, ²e, famine; hunger.

der Hun'ne, -n, -n, Hun; the Huns invaded and conquered a great part of Europe in the 5th century, but were practically exterminated at Chalons, 451 A. D.

die Hun'nenbraut, -, ²e, Hun bride.

die Hun'nengrenze, -, -n, border of the Hun territory.

der Hun'nenhof, -eß, ²e, royal court of the Huns.

der Hun'nenkönig, -ß, -e, king of the Huns.

die Hun'nenkönigin, -, -nen, queen of the Huns.

das Hun'nenlager, -ß, -, camp of the Huns.

das Hun'nenland, -ß, country of the Huns.

der Hun'nenprinz, -en, -en, prince of the Huns.

der Hun'nenfäbel, -ß, -, Hun saber.

die Hun'nenfchar, -, -en, band or troop of Huns.

der Hun'nenfchatz, -eß, ²e, Hun treasure.

der Hun'nenfchrein, -ß, -e, Hun box or chest.

die Hun'nenfette, side of the Huns.

hur'tig, *adj.*, quick, speedy.

der Hut, -eß, ²e, hat.

die Hut, -, -en, heed, guard, care.

Hü'ten, *tr.*, guard, watch, keep.

der Hü'ter, -ß, -, guard, warden, keeper, protector.

§

ich, *pers. pron.*, I.

ih'm, *dat. of er or eß*.

ih'n, *acc. of er*.

ih'nen, *dat. of fie plur.*

ih'r, *pers. pron.*, you, *nom.*; *dat. of fie, sing.*

ih'r (-e, -). *poss. adj.*, her (its, their).

ih'r'er, *gen. of fie*.

im = in dem.

im'mer, *adv.*, always, ever, continuously; **auf** —, forever; — **nach** or **nach** —, still.

im'merdar, *adv.*, always, evermore.

in, *prep. (dat. and acc.)*, in, into; on, at, to; of.

in'brünstig, *adj.*, ardent, fervent, intense.

indem', *conj.*, while, as, in that.

indef'sen, *adv.*, meanwhile.

In'dien, -s, India.

in'direkt, *adj.*, indirect.

die In'haberin, -, -nen, occupant.

der In'halt, -s, content(s).

inmit'ten, *prep. (gen.)*, in the midst or center of.

in'ner, *adj.*, inner, interior.

in'ne-werden, wurde, o, — i, *tr.*, perceive, realize.

ins = in das.

die In'schrift, -, -en, inscription.

die In'sel, -, -n, island.

inzwi'schen, *adv.*, meanwhile.

der Ir'e, -n, -n, Irishman.

die I'renburg, -, -en, castle or city of the Irish.

I'renland, Ir'land, -s, Ireland; a province on the North Sea.

ir'gend, *indef. indecl. adj. and adv.*, any, some, at all.

ir'ren, *intr. [sein]*, err, wander aimlessly about; *refl.*, sich —, be mistaken.

der Irr'tum, -s, *er*, error, mistake.

die Ir'rung, -, -en, straying, roving, wandering.

der Is'enstein, -s, Isenstein, legendary realm of Brunhild in the *Nibelungenlied*.

Isol'de, -s or -ns, Isolde, heroine in *Tristan und Isolde*, legendary princess of Ireland.

Isol'te, -s or -ns, Isot, Isolde's mother.

ist, *see essen*.

ist, *3d. sing. of sein*.

Ita'lien, -s, Italy.

I'ther, -s, Ither, Arthurian knight.

I'wein, -s, Iwein, Arthurian knight.

J

ja, *adv.*, yes; *intens. particle*, by all means, by no means; why, you know.

die Jagd, -, -en, hunt, chase.

die Jagd'gesellschaft, -, -en, hunting party.

das Jagd'gewand, -es, -e or *er*, hunting suit.

ja'gen, *tr. and intr.*, hunt, chase; *tr.*, drive, pursue, rout.

das Ja'gen, -s, hunting.

jäh, *adj.*, precipitous, steep; rash, headlong; sudden.

jäh'lings, *adv.*, headlong, precipitously, suddenly.

das Jahr, -es, -e, year; *vor Jahren*, years ago.

jahraus' jahrein', *adv.*, year after year.

die Jah'resfrist, -, -en, year's time.

das Jahr'hundert, -s, -e, century.

jähr'lich, *adj.*, yearly, annually.

das Jahrzehnt', -es, -e, decade (of years).

der Jam'mer, -s, grief, sorrow, misery, lamentation.

jam'mern, *tr. and intr.*, grieve, lament.

jam'mervoll, *adj.*, deplorable, wretched, pitiable.

die Jas'pischale, -, -n, jasper bowl or platter.

je, *adv.*, ever; *before comparatives*, je...je, the...the; *je nach*, each according to his.

je'der, -e, -s, *dem. adj. and pron.*, each or every (one).

jedoch', *conj.*, however, yet, nevertheless.

jeg'lich, *adj. and pron.*, every, each.

je'mals, *adv.*, ever, at any time.

je'mand, *indef. pron.*, somebody.

je'ner, -e, -s, *dem. adj. and pron.*, that or yonder (one); the former.

Je'richo, -s, Jericho.

Jeru'salem, -s, Jerusalem.

Jesu'te, -s or -ns, Jeschute, noble-minded but weak woman in *Parzifal*.

Je'sus, -u, -u, -um; *inflected also like other proper names*, Jesus.

jet'zig, *adj.*, present.

jetzt, *adv.*, now, at present.

Johan'nes, -, John.

Jo'nathan, -s, Jonathan.

der Jor'dan, -s, Jordan.

Jo'seph, -s, Joseph.

der Ju'bel, -s, rejoicing, exultation, jubilation.

ju'beln, *intr.*, rejoice, exult.

Jr'bas, -, Judas.

der Ju'de, -n, -n, Jew.

der Ju'denadel, -s, Jewish aristocracy or nobility.

die Ju'denleute, *plur.*, Jews.

der Ju'denwächter, -s, -, Jewish guard or watchman.

jü'disch, *adj.*, Jewish.

die Jugend, youth (*abstract*); young people.

das Ju'genbenteuer, -s, -, youthful adventure.

ju'gendfinlich, *adj.*, child-like.

ju'gendföhn, *adj.*, of or with youthful boldness.

ju'gendlich, *adj.*, youthful.

die Ju'gendstärke, vigor or strength of youth.

jung (²), *adj.*, young.

der Jun'ge, -n, -n, boy, youth; **die Jungen**, *plur.*, the young (of animals).

der Jün'ger, -s, -, disciple, follower. [virgin.]

die Jung'frau, -, -en, maiden.

jung'fräulich, *adj.*, maiden, maidenly, virgin; unde-filed.

der Jüng'ling, -s, -e, youth, young man.

jüngst, *adv.*, lately, recently; *adj.*, last; **das jüngste Gericht**, Last Judgment.

R

Ræb'mon, -s, Caedmon, Anglo-Saxon poet of the 7th century.

der Rahn, -es, ²e, boat, skiff.

Rai'phas, -', Caiaphas.

der Rai'fer, -s, -, emperor.

die Rai'ferin, -, -nen, empress.

kai'ferlich, *adj.*, imperial.

das Rai'ferpaar, -s, -e, emperor and empress; imperial couple.

die Rai'fertochter, -, ², daughter of the emperor.

die Rajü'te, -, -n, cabin, stateroom (on vessel).

der Kalif', -en, -en, caliph, title applied to successors of Mohammed as temporal and spiritual rulers.

kalt (ä), *adj.*, cold, indifferent.

die Käl'te, cold, coldness.

der (das) Kamin', -s, -e, chimney, fireplace.

der Kamm, -es, ²e, comb; crest.

die Kam'mer, -, -n, chamber, room.

der Räm'merer, -s, -, chamberlain.

der Räm'pe, -n, -n, champion.

der Kampf, -es, ²e, combat, conflict, struggle; fight, battle. [battle.]

kampf'bereit, *adj.*, ready for fight.

kampf'en, *intr.*, struggle, fight.

der Kämp'fer, -s, -, combatant, champion.

die Kampf'eswaffe, -, -n, fighting weapon.

kampf'eswund, *adj.*, wounded in battle.

kampf'fertig, *adj.*, ready for battle.

kampf'los, *adj.*, without a struggle.

die Kampf'luft, fondness or desire for battle.

kampf'lustig, *adj.*, desirous for battle, combative.

der Kampf'platz, -es, ²e, battlefield, scene of combat.

das Kampf'spiel, -s, -e, tilting, tournament.

kann, *see können*.

Ka'noel, -s, Kanoel, fabled castle in Parmenia in *Tristan und Isolde*.

Kan'voleis, town in Valois in *Parsifal*.

der Kaplan', -s, ²e, chaplain, priest.

der Karadi'ner, -s, -, Karadiner, Siegfried's followers in the *Gudrunlied*.

Karbei's, -', Kardeis, son of Parsifal in *Parsifal*.

- der Karfreitag**, -s, -e, Good Friday.
Karl, -s, Charles.
der Kar'ling, -s, -e, follower of Charles the Great.
Kass'el, -s, Cassel, city in Hessen-Nassau, Germany.
Kassia'na, -s, Kassiana, capital of Normandy in the *Gudrunlied*. [hold, castle.
das Kastell', -es, -e, strong-
lasti'lich, *adj.*, Castilian.
kau'fen, *tr.*, buy, purchase.
der Kaufmann, -s, ^{er} or -leute, merchant, trader, tradesman.
die Kaufstättē, -, -n, trading place; booth.
die Kaufware, -, -n, merchandise.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly.
ked, *adj.*, bold, daring, fearless.
keh'ren, *tr.*, turn, return; **sich** —, turn; **in sich** —, feel remorse, repent.
kei'men, *intr.*, bud, germinate, originate.
kein (-e, -), *adj.*, no, not any; *pron.*, none.
der Kell'er, -s, -, cellar.
kel'tisch, *adj.*, Celtic.
die Kemena'te, -, -n, women's apartment(s).
ken'nen, *kannte*, *gekannt*, *tr.*, know, be acquainted with.
die Ket'te, -, -n, chain.
keusch, *adj.*, pure, chaste, modest.
Ken, -s, Kay, seneschal at King Arthur's court.
der Kiesel'sand, -es, gravel, coarse sand.
das Kind, -es, -er, child.
das Kind' (e)lein, -s, -, little child.
die Kin'derlust, -, ^e, childish pleasure or desire.
die Kin'derschar, -, -en, group of children.
das Kin'derspiel, -s, -e, child's play, childish sport.
die Kind'heit, childhood.
kind'lich, *adj.*, childlike.
die Kir'che, -, -n, church.
der Kir'chgang, -s, ^e, way to church, walk to church; **beim** —, on the way to church.
der Klaf'ter, -s, -, fathom.
die Klage, -, -n, complaint.
kla'gen, *tr. and intr.*, complain; *intr.*, moan.
Klami'be, -s, Klamide, rejected suitor of *Kund-wiramur* in *Parzifal*.
der Klang, -es, ^e, sound.
klar, *adj.*, clear, evident, manifest; — **werden**, *impers. (dat.)*, realize.
das Kleid, -es, -er, dress, garment, habit; *plur.*, clothes.
klei'den, *tr.*, dress, clothe.
die Klei'dung, -, -en, clothing, dress.
klein, *adj.*, small, little.
Kle've, -s, Kleve, town in

- the lower Rhine country, now in Rhenish Prussia.
- die Rlin'ge**, -, -n, blade (of instrument), sword.
- Rlin'gen**, a, u, *intr.*, sound, ring.
- Rling'schor**, -s, Klingshor, evil magician in *Parzival*.
- das Rlo'ster**, -s, ^a, monastery, convent.
- der Rlo'sterschüler**, -s, -, student in a monastery.
- Rlug**, *adj.*, wise, prudent, discreet, sensible.
- der Rna'be**, -n, -n, boy, lad, youth. [boy.]
- das Rnüb'lein**, -s, -, little
- Rnapp**, *adj.*, narrow, tight, scant, scarce.
- der Rnap'pe**, -n, -n, attendant (upon person of rank), page.
- der Rnecht**, -es, -e, servant; slave; vassal.
- das Rnie**, -s, - (two syllables), knee.
- Rnie'fällig**, *adj.*, kneeling.
- Rnüpf'en**, *tr.*, tie, join, associate, be associated.
- der R'her**, -s, -, quiver.
- Rom'men**, *lam. o. intr.* [sein], come; **auf uns** —, be handed down to us (our age); **zu sich** —, recover, collect one's self.
- der Ronflikt'**, -s, -e, conflict, struggle.
- der Rön'ig**, -s, -e, king.
- die Rönigin**, -, -nen, queen.
- die Röniginmutter**, -, ^a, queen mother.
- die Röniginwitwe**, -, -n, widowed queen.
- Rön'iglich**, *adj.*, royal, kingly.
- das Rön'igreich**, -es, -e, kingdom.
- die Rönigsburg**, -, -en, royal castle or fortified town.
- der Rönigshof**, -s, ^ae, royal court.
- das Rönigskind**, -es, -er, royal child.
- das Rönigspaar**, -es, -e, king and queen; royal couple.
- die Rönigsschwester**, -, -n, sister of the king.
- die Rönigstochter**, -, ^a, daughter of the king.
- das Rönigtum**, -s, ^aer, kingdom.
- Rön'nen**, konnte, gefonnt; kann, -st, -, *modal aux.*, can, be able; may.
- Ron'rad**, -s, Conrad, author of the *Rolandslied*.
- der Ropf**, -es, ^ae, head, mind, intellect.
- Ropf'los**, *adj.*, headless, heedless, rash.
- der Ropf'schmuck**, -es, head-dress, headgear, ornament for the head.
- der Rör'per**, -s, -, body.
- der Rör'perbau**, -s, structure or frame of body.
- Rör'perlich**, *adj.*, bodily, corporal, physical.

- die Kost**, *no plur.*, food, fare, board.
- kost'bar**, *adj.*, costly, expensive, precious.
- die Ko'sten**, *plur.*, expense or expenses.
- die Kraft**, -, ²e, power, strength, vigor; virtue.
- kräft'iglich**, *adj.*, powerful, strong, vigorous, energetic.
- die Kral'le**, -, -n, claw, talon.
- krank**, *adj.*, ill, sick.
- krän'len**, *tr.*, grieve, hurt (the feelings of), offend.
- das Kran'kenbett**, -es, -en, sick bed.
- die Kran'keit**, -, -en, disease, illness.
- die Krän'kung**, -, -en, affront, insult.
- das Kraut**, -es, ²er, herb, plant; vegetable (*especially* cabbage).
- krän'terfundig**, *adj.*, versed in herb lore. [ring.]
- der Kreis**, -es, -e, circle.
- das Kreuz**, -es -e, cross; **das** — **schlagen**, make the sign of the cross; **ans** — **schlagen**, crucify.
- Kreuz'bezeichnet**, *adj.*, bearing the sign of the cross.
- das Kreuz'chen**, -s, -, little cross.
- die Kreuz'fahrt**, -, -en, **der Kreuz'zug**, -s, ²e, crusade; pilgrimage to or with the cross.
- der Krieg**, -es, -e, war, warfare.
- die Krie'gernatur**, -, -en, warlike or warrior nature.
- die Kriegs'flotte**, -, -n, navy, fleet.
- das Kriegs'gerücht**, -es, -e, report of war.
- das Kriegs'heer**, -es, -e, army. [war.]
- die Kriegs'kunst**, ²e, art of **Kriegs'lustig**, *adj.*, desirous of war.
- die Kriegs'tat**, -, -en, deed of war; martial deed.
- der Kriegs'zug**, -s, -e, military march or campaign.
- Kriem'hild**, -s or -ens, Kriemhild, heroine of the *Nibelungenlied*.
- die Krip'pe**, -, -n, crib, manger.
- die Krö'ne**, -, -n, crown, coronet.
- krö'nen**, *tr.*, crown.
- die Krö'nung**, -, -en, coronation.
- das Krö'nungsfezt**, -es, -e, coronation feast or celebration.
- die Krö'nungsfeftlichkeit**, -, -en, coronation festivity.
- krumm**, *adj.*, crooked, curved.
- krystal'lenlicht**, *adj.*, bright as crystal, glittering with crystal.
- die Kü'che**, -, -n, kitchen.
- kühl**, *adj.*, cool, fresh.
- küh'len**, *tr.*, cool, refresh.

kühn, *adj.*, bold, dauntless.
die Kultur', -, -en, culture, cultivation; civilization.
kultur'-historisch, *adj.*, respecting history of civilization.
der Kum'mer, -s, grief, sorrow, affliction; **sich dem — hingeben**, *see* **hingeben**.
küm'mern, *tr. and impers.*, grieve; concern, be concerned; **es kümmert ihn nicht**, he does not care.
kum'mervoll, *adj.*, sad, sorrowful.
kund, *pred. adj. w. dat.*, known, manifest.
die Kun'de, knowledge; report, news, information.
kün'den, *tr.*, report, make known.
kund'geben, *tr.*, disclose, make known, make manifest.
Kun'drie, -s, Kundry, messenger of the Holy Grail in *Parzifal*.
kund'-sagen, **kund**'-tun, *tat.*, getan, *tr.*, report, make known.
Kundwi'ramur, -s, Kundwiramur, wife of Parsifal and sister of Amfortas.
kün'tig, *adj.*, future; next.
Kunnewa're, -s, Kunneware, lady at Arthur's court in *Parzifal*.
die Kunst, -, ²e, art, skill.
kunst'fertig, **kunst**'geübt, *adj.*, skilled, expert.

kunst'voll, *adj.*, skillful.
der Kur'fürst, -en, -en, elector (prince having a vote in the election of emperor).
Kur'neval, -s, Cornwall, ancient province in Britain, now county in England.
Kur'wenal, -s, Kurvenal, Tristan's tutor and faithful attendant.
kurz, *adj.*, short, brief, curt.
die Kurz'weil, pastime, amusement, sport.
der Kuß, -s, ²seß, ²se, kiss.
küß'en, *tr.*, kiss.
die Kü'ste, -, -n, coast.
Kyot', -s, Kyot, presumably a fictitious poet alluded to by the author of *Parzifal* as his authority.

L

der La'betrank, -s, ²e, refreshing drink.
lä'heln, *intr.*, smile.
la'chen, *intr.*, laugh.
la'den, u or weak, a, — ä or a, *tr.*, invite, summon; load.
das La'ger, -s, -, bed, camp.
lahm, *adj.*, lame.
der Lai'e, -n, -n, layman.
das La'ten, -s, -, cloth, sheet.
das Land, -es, ²er or -e, land, country, ground.

- lan'den**, *intr.* [sein], land, disembark.
- lan'bergierig**, *adj.*, covetous of land or territory.
- lan'berkundig**, *adj.*, acquainted with many lands.
- die Lan'desbibliothek**, -, -en, national or state library.
- der Lan'desfürst**, -en, -en, sovereign, ruler, prince of the land.
- der Lan'desherr**, -n, -en, sovereign of the land.
- die Lan'desfürstin**, -, -nen, queen of the country.
- län'dlich**, *adj.*, rural, country-like.
- die Land'sprache**, -, -n, national assembly or conference.
- die Lan'dung**, -, -en, landing.
- lang**, (ä), *adj.*, long; long time; *as adv.* usually lange.
- lang'drohend**, *adj.*, long-threatening.
- lang'entbehrt**, *adj.* (one) from whom one has been separated for a long time.
- lang'ersehnt**, *adj.*, longed or wished for for a long time.
- lang'jährig**, *adj.*, of or during many years.
- längst**, *adv.*, long ago.
- die Lan'ze**, -, -n, lance.
- Lan'zelot**, -s, Launcelot, conspicuous knight at Arthur's court.
- das Lan'zenbrechen**, -s, tilting, tournament.
- das Lan'zenspiel**, -s, -e, tilting, tournament.
- der Lan'zenwald**, -s, "er, forest of lances or spears.
- der Lärm**, -es, -e, noise, alarm.
- lär'men**, *intr.*, make noise, be noisy.
- lass'en**, ie, a, — ä, *tr.*, leave; permit, have (something done); order (to do or to be done); **einen schlägen** —, let or order one (to) strike or (to) be struck; **laßt sein**, never mind or let that suffice.
- lä'stig**, *adj.*, burdensome; annoying, tedious.
- das Last'schiff**, -s, -e, freight vessel.
- das Latein'**, -s, Latin (language).
- latei'nisch**, *adj.*, Latin.
- latei'nisch-deutsch**, *adj.*, Latin-German.
- das Laub**, -es, foliage.
- das Laub'gebüsch**, -es, -e, leafy bushes. [drop.]
- lau'schen**, *intr.*, listen; eaves-
- laut**, *adj.*, loud, aloud; public; — **werden**, become known, be reported.
- lau'ten**, *intr.*, sound, read; is; **wie lautet die Frage**, what is the question.
- läu'ten**, *tr. and intr.*, ring (bell).

- lau'ter**, *adj. indecl.*, only, mere; nothing but; pure.
läu'tern, *tr.*, cleanse, purify, purge.
laut'los, *adj.*, silent, mute.
La'garus, *-i*, Lazarus.
das Le'ben, *-s, -n*, life, biography; *einem aus* — *gehen* (*impers.*), forfeit one's life.
le'ben, *intr.*, live.
leben'big, *adj.*, alive, living.
das Le'bensbuch, *-es, *er*, book of life.
der Le'bensgang, *-s, *e*, life, career, course of life.
die Le'bensgeschichte, *-, -n*, biography.
das Le'bensglück, *-s*, happiness of life, earthly happiness.
die Le'benshoffnung, *-, -en*, hope of life, supreme hope.
das Le'bensideal, *-s, -e*, ideal of human life.
le'benslustig, *adj.*, fond of life or life's pleasures, merry.
der Le'bensmut, *-s*, courage or desire to live.
die Le'bensschule, school of life.
leb'los, *adj.*, lifeless.
le'big, *adj.*, empty; single, free. [*idle*]
leer, *adj.*, empty, vacant.
lee'ren, *tr.*, empty, clear.
le'gen, *tr.*, lay, put, place; *sich* —, lie down; subside.
das Le'hen, *-s, -n*, fee, fief, feudal tenure.
leh'nen, *tr. and intr.*, lean, stand or rest (against).
das Lehn'gut, *-s, *er*, fee estate.
der Lehn'herr, *-n, -en*, feudal lord.
der Lehns'mann, *-es, *er or -leute*, feudal tenant, vassal.
die Leh're, *-, -n*, teaching, instruction; lesson.
leh'ren, *tr.*, teach, instruct.
der Lehr'meister, *-s, -n*, teacher, tutor.
der Leib, *-es, -er*, body, stature; *bei* — *und Leben verbieten*, forbid on pain of death.
die Lei'bestraft, *-, *e*, physical power or strength.
lei'bestschön, *adj.*, beautiful of body.
die Lei'bestzier, physical beauty or charm.
leibhaftig, *adj.*, actual, incarnate.
die Lei'che, *-, -n, der Leichnam*, *-s, -e*, corpse, lifeless body.
leicht, *adj.*, easy, light, airy.
leicht'geschürzt, *adj.*, lightly clad. [*lous*].
leicht'glänzig, *adj.*, credulous.
leicht'wellend, *adj.*, wavy, rippling.
das Leid, *-es*, sorrow, sadness, affliction, harm.

leid(e), *pred. adj. w. dat.*
after sein, tun and werden,
sorrowful, sad, regretful;
harmful; **es tut mir** —, I
am sorry; **einem etwas zu**
leide tun, harm or injure
one.

leid'en, *litt, gelitten, tr. and*
intr., suffer.

die Leidenschaft, —, —en,
passion.

die Leidensgefährtin, —,
—nen, **die Leidensgenossin**,
—, —nen, companion in ad-
versity or suffering.

leid'erv, *adv. and interj., un-*
fortunately; alas!

leid'erschüttert, *adj., convuls-*
ed with grief, grief-
stricken.

leid'gerrütet, *adj., crushed*
with grief, driven almost
to despair by grief.

lei'se, *adj., soft, low, gentle,*
quiet.

lei'sten, *tr., do, render, per-*
form; Folge — (dat.),
obey, comply with.

lei'ten, *tr., lead, conduct.*

len'ten, *tr., direct, guide.*

ler'nen, *tr. and intr., learn.*

le'sen, *a, e, — ie, tr., read.*

der Le'ser, —s, —, reader.

leht-, *adj., last.*

leht'er-, *adj., the latter.*

leht'gefangen, *adj., last-*
caught.

leuch'ten, *intr., shine, illumi-*
nate, light; reflect.

leug'nen, *tr., deny.*

die Leu'te (*plur.*), people,
men, persons (*in com-*
pounds plur. of Mann).

leut'selig, *adj., affable, kind,*
genial, courteous, jovial.

licht, *adj., light, clear, bright.*

das Licht, —es, —er, light,
brightness.

das Licht'beden, —s, —, pan
or basin containing in-
flammable material for il-
lumination; brazier; torch.

lieb, *adj., dear, beloved; —*
haben, like, love; — *ge-*
winnen, become fond of.

die Lie'be, love.

lie'b'en, *tr., love.*

lie'benswürdig, *adj., ami-*
able.

die Lie'benswürdigkeit, ami-
ability.

das Lie'besglüd, —s, happi-
ness of love; conjugal
bliss.

die Lie'besnot, —, ²e, tor-
ture, pangs, or frenzy of
love.

der Lie'besreiz, —es, —e,
charm, loveliness.

die Lie'bessehnsucht, love's
longing.

der Lie'bestraum, —s, ²e,
dream of love; love's
dream.

lie'betreu, *adj., faithful in*
love.

lie'bevoll, *adj., loving, affec-*
tionate.

der Lieb'ling, -s, -e, darling, favorite.

das Lied, -es, -er, song, poem, lay.

liegen, a, e, *intr.*, lie, recline; be situated.

Lim'burg, -s, Limburg, ancient province in the Netherlands, now almost wholly in Belgium.

die Lin'de, -, -n, linden tree.

lin'dern, *tr.*, assuage, relieve, soothe.

lin't, *adj.*, left (side); **die Linke**, left hand.

lin'ks, *adv.*, to the left, on the left (hand) side.

die Lip'pe, -, -n, lip.

die List, -, -en, treachery, deceit, craftiness.

li'tig, *adj.*, crafty, deceitful, treacherous.

li'tig'lig, *adj.*, shrewd in the practice of deceit or treachery.

das List'spiel, -s, -e, game of deceit or cunning.

die Literatur, -, -en, literature. [mendation.

das Lob, -es, praise, commendation.

lo'bend, *tr.*, praise.

lo'bend'wert, *adj.*, praiseworthy, laudable.

das Lob'lied, -es, -er, song of praise.

lob'singen, a, u, (*imperf. rare*), *intr.* (*dat.*), *insep.* in *pres.*, sing praise of, sing songs of praise.

die Lo'de, -, -n, lock, curl.

lo'bern, *intr.*, flame, blaze, flare up.

Lo'hengrin, -s, Lohengrin, son of Parsifal, who in *Lohengrin* belongs to Arthur's court.

das Lo'hengrin'sied, -s, -er, Lay of Lohengrin.

die Lo'hengrin'sage, -, -n, legend of Lohengrin.

der Lohn, -es, ²e, reward, wages.

das Lo's, -es, -e, lot, fate.

lo's, *adj.*, loose; rid of, free from.

lo's-bringen, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, loosen, get loose (with some effort).

lo'sen, *tr.*, unfasten, release, redeem; solve; fulfill;

Wort (Versprechen) —, fulfill one's promise.

Lo'tringen, -s, Lorraine, province in southwestern Germany.

der Lö'we, -n, -n, lion.

die Lö'wen'claw, -, -n, lion's claw.

Lö'wen'kraft, *adj.*, strong as a lion.

die Lücke, -, -n, gap, breach, nick.

Lud'wig, -s, Louis.

die Luft, -, ²e, air, atmosphere; **einem Gefühl — machen**, see *Gefühl*; **Argwohn in die — schlagen**, see *Argwohn*.

lŭf'ten, *tr.*, air; lift or raise (the hat).

lŭ'gen, *o, o, tr. and intr.*, lie, tell a falsehood.

der Lŭ'g'ner, *-s, -*, liar.

die Lust, *-*, *^e*, pleasure, joy, delight; inclination.

die Lust'barkeit, *-*, *-en*, pleasure, merrymaking, sport.

lŭ'stig, *adj.*, merry, cheerful, gay; **sich — machen** (*über w. acc.*), ridicule, make fun.

lŭ'rŭsch, *adj.*, lyric.

M

ma'chen, *tr.*, do, make, create; **sich auf den Weg —**, set out on a journey.

die Macht, *-*, *^e*, power, might, force.

mäch'tig, *adj.*, mighty, powerful, large.

das Mä'b'chen, *-s, -*, maiden, girl.

die Magd, *-*, *^e*, maidservant, maid(en).

Magdale'na, *-s*, Magdalen.

der Magd'bienſt, *-es, -e*, work or service of a maidservant.

das Mägd'(e)lein, *-s, -*, maiden.

mä'hen, *tr.*, mow, cut down, kill.

das Maſ'l, *-es, -e*, meal.

maſ'n'en, *tr.*, remind, warn, urge.

die Maſ'n'ung, *-*, *-en*, reminder, warning, urging.

Maſ'n'met, *-s*, Mohammed (570-630), Arabian prophet, founder of Mohammedanism.

die Maid, *no plur.*, (*poetic*), maid, maiden. [day.

der Mai'entag, *-s, -e*, May
das Mai'feſt, *-es, -e*, May festival.

Ma'inz, *-es*, Mayence, German city on the Rhine.

die Ma'jeſtät', *-*, *-en*, majesty.

ma'jeſtät'iſch, *adj.*, majestic, stately.

ma'ſſeloſ, *adj.*, immaculate, faultless, beyond reproach.

das Mal, *-es, -e*, time; **mit einem —**, suddenly.

ma'len, *tr.*, paint, picture, portray.

man, *indecl. indef. pron.*, always *sing. nom.*, one, people, or they (*indecl.*); — **ſagt**, it is said, they say.

manſ(er, -e, -es), *indecl. pron. and adj.*, many a; *plur.*, many, some.

man'cherlei, *indecl. adj.*, many or various kinds of.

der Man'gel, *-s, ^*, want, lack, scarcity.

man'gelhaft, *adj.*, deficient, imperfect, incomplete.

- der Mann**, -es, ²er, man, warrior; **die Mannen** or **Mann** (*preceded by a numeral*), vassals, retainers; **Manns** genug, enough of a man.
- die Man'nentreue**, loyalty or fealty of vassal to his lord.
- die Man'neskraft**, -, ²e, strength, power, or vigor of a man; virility.
- man'neslich**, *adj.*, of manly boldness, valiant, courageous.
- die Man'nespflicht**, -, -en, duty of vassal to his lord.
- man'nigfaltig**, *adj.*, manifold, various, different.
- die Mann'schaft**, -, -en, body of men, retinue of men; forces, troops, crew.
- der Man'tel**, -s ², mantle, cloak.
- das Mär'chen**, -s, -, fairy tale.
- mär'chenhaft**, *adj.*, fairy, fictitious, fabulous.
- die Mä're**, -, -n, tale, legend; prophecy.
- Maria'na**, -s, Mariana, fabled valley in which Charles the Great received Roland's sword from heaven.
- Mari'en Stern**, *St.*, St. Marien-Stern, fabled monastery founded by the widowed queen of the Hengelingen in the *Gudrunlied*.
- Mario'be**, -s, Marjode, steward in Mark's household.
- die Mark**, -, -en, mark (a weight of precious metal, = eight ounces); mark (German coin = 23.8 cents).
- Mar'ke**, -s or -n², Mark, legendary king of Cornwall.
- der Mar'graf**, -en, -en, margrave, marquis.
- der Mar'mor**, -s, -e, marble.
- der Mar'shall**, -s, ²e, marshal.
- Mar'silie**, -s, Marsilie, king of the Saracens in the *Rolandslied*.
- das Maß**, -es, -e, measure, degree, proportion, proper bounds.
- die Mass'e**, -, -n, mass, throng.
- maß'los**, *adj.*, boundless, excessive, unrestrained.
- der Mast**, -es, -e(n), mast.
- Matela'ne**, -s, Matelane, legendary capital of Hengelingen.
- matt**, *adj.*, faint, feeble, weak, exhausted.
- die Mau'er**, -, -n, wall.
- mau'ern**, *tr.*, wall, build (masonry).
- das Mau'l'tier**, -s, -e, mule, donkey.
- der Mau're**, -n, -n, Moor.
- das Mau'renland**, -s, land of the Moors.

Magimi'lian, -s, Maximilian,
Emperor of Germany
(1493-1519).

medizi'nisch, *adj.*, medical,
medicinal.

das Meer, -es, -e, sea, ocean.
die Meer'esinsel, -, -n, island
of the sea.

der Meer'esstrand, -es, -e,
seabeach, seashore.

das Meer'weib, -s, -er, mer-
maid, water sprite.

das Meer'wunder, -s, -,
wonder of the deep, sea
monster.

mehr, *indecl.*, *comp.* of viel;
adv., more, longer.

meh'rere, *adj.*, several.

mei'den, ie, ie, *tr.*, avoid,
shun.

der Mei'er, -s, -, land ten-
ant.

der Mei'erhof, -es, ²e, fee
estate.

die Mei'le, -, -n, mile.

mei'lenweit, *adj.*, miles dis-
tant, extending over many
miles.

mein (-e, -), *poss. adj.*, my.

mei'nen, *tr.*, mean, think, be-
lieve; say.

meiner, (-e, -(e)s), *poss.*
pron., mine.

mei'netwillen, *adv.*; um —,
for my sake, on my ac-
count.

der Mein'täter, -s, -, mal-
efactor, criminal, traitor.

die Mei'nung, -, -en, opinion.

meist, *superl.* of viel.

der Mei'ler, -s, -, master,
teacher.

der Mei'lersang, -s, supe-
rior singing, master-sing-
ing.

die Mei'lerschaft, superior
or masterly skill.

die Mei'lerschöpfung, -, -en,
masterpiece.

meist'geliebt, *adj.*, most be-
loved.

mei'den, *tr.*, announce, re-
port.

die Mem'me, -, -n, coward,
dastard.

die Men'ge, -, -n, throng,
crowd, populace.

der Mensch, -en, -en, man,
human being.

die Men'schenhand, -, ²e,
human hand.

men'schenkundig, *adj.*, ac-
quainted with men of
many lands.

die Mensch'heit, humanity,
mankind.

mer'ken, *tr.*, mark, note; ob-
serve, notice; — *lassen*,
betray, show.

die Mes'se, -, -n, Mass.

das Mes'segeleit, celebration
of Mass.

der Mes'sefang, -s, ²e,
chanting or singing of the
Mass.

das Mes'ser, -s, -, knife.

der Mes'sertod, -es, death by
the knife.

die Mcheler', -, -en, mas-
sacre, slaughter.

miß, *acc. of* iß.

mild, *adj.*, mild, gentle, kind,
soft. [goodness.

die Mil'be, kindness, charity,

Mi'me, -ß, Mime, Nibelung
smith.

min'ber, *adj.*, less, inferior,
lower.

min'berwert, *adj.*, of less
value; less important;
minor.

die Min'ne, love (idealized
love in mediaeval chival-
ry).

min'nelustig, *adj.*, amorous.

min'nen, *tr.*, love, court.

das Min'nespiel, -ß, game of
love.

der Min'netrant, -ß, ^{2e}, love
potion, magic potion.

das Min'neverhältnis, -ßes,
-ße, flirtation, love affair.

min'niglich, *adj.*, lovely, ami-
able.

mir, *dat. of* iß.

mi'schen, *tr.*, mix, mingle; **siß**
—, be mixed, blend;
meddle.

miß'billigen, *insep.*, *tr.*, dis-
approve.

das Miß'geschid, -ß, -e, mis-
fortune, adverse fate, bad
luck.

miß'gestaltet, *adj.*, mis-
shapen, deformed.

die Miß'gunst, disfavor, ill
will; envy.

mißhan'beln, *tr.*, maltreat,
abuse.

die Mißhand'lung, -, -en, ill
treatment, abuse.

mit, *prep. (dat.)*, with; *adv.*,
along.

miteinan'ber, *adv.*, together.

mit'geben, *a. e.* — *i, tr.*,
give to take along.

mit'helfen, *a. o.* — *i, intr.*,
help, assist.

mit'kämpfen, *intr.*, partici-
pate in the combat.

das Mit'leid, -ß, pity, sym-
pathy, compassion.

mit'leidig, *adj.*, compassion-
ate, sympathetic.

die Mit'leidsfrage, -, -n, in-
quiry prompted by feeling
of pity or sympathy.

mit'leidsvoll, *adj.*, compas-
sionate, full of sympathy.

der Mit'tag, -ß, -e, midday,
noon.

die Mit'tagshitze, noonday
heat.

das Mit'tagslager, -ß, -,
noonday rest, noonday en-
campment or tenting place.

die Mit'tagssonne, -, -n,
noonday sun.

die Mit'te, middle, center,
midst.

das Mit'tel, -ß, -, means;
remedy, medium, way.

das Mit'telalter, -ß, Middle
Ages.

mit'telalterlich, *adj.*, mediae-
val.

mit'ten, *adv.*; — **in**, — **un-**
ter, in(to) the midst, in
(to) the center. [night.

die Mit'ternacht, —, "e, mid-
das Mör'bel, —s, —, furniture,
piece of furniture.

modern', *adj.*, modern, fash-
ionable.

mö'gen, *mochte*, *gemocht*; *mag*,
—ft, —, *mod. aux.*, may, be
permitted; like, care; can.

mög'lich, *adj.*, possible.

mög'lichst, *adv.*, as much or
as far as possible.

der Moh'rentönig, —s, —e,
king of the Moors.

die Moh'rentönigin, —, —nen,
queen of the Moors.

das Moh'renland, —s, land of
the Moors; in the *Gudrun-*
lied presumably some moor-
lands about the North
Sea; in *Parzifal*, presum-
ably a province in north-
ern Africa.

momentan', *adj.*, momentary.

der Mönch, —es, —e, monk.

der Mond, —s, —e, moon.

Mön'scoi, battle cry of the
Franks under Roland
against the Saracens.

Montpe'lier, —s, Montpellier,
city in France noted in the
Middle Ages for its uni-
versity.

Mont Salvatsch', Mount Sal-
vage, fabled mountain in
Spain, the site of the
castle of the Holy Grail.

das Moos, —es, —fe, moss.

moos'bekleidet, *adj.*, moss-
clad.

der Mord, —es, —e, murder.

der Mör'der, —s, —, murderer.

der Mord'gedanke, —nā, —n,
murderous thought.

die Mord'schuld, crime or
guilt of murder, blood-
guilt.

Mor'gan, —s, Morgan, king
of Britain in *Tristan und*
Isolde.

der Mor'gen, —s, —, morning,
to-morrow.

mor'gend, *adj.*, of to-morrow,
next day's.

das Mor'genrot, —s, **die**
Mor'genröte, —, morning
glow, rosy dawn.

Mor'rolb, —s, Morold, uncle
of Isolde in *Tristan und*
Isolde.

mü'de, *adj.*, weary, tired.

die Mü'he, —, —n, pains,
trouble, effort; **Müh und**
Not, great difficulty.

der Mund, —es, —e, mouth;
einen stets im — führen,
quote one constantly;
einem in den — legen,
prompt one, attribute to
one.

münd'lich, *adj.*, oral.

das Mün'ster, —s, —, cathe-
dral.

mun'ter, *adj.*, awake, cheer-
ful, merry, gay.

die Mün'ze, —, —n, coin, mint.

der Mûng'händler, -s, -,
usurer, money-lender.

Mûs'pîlli, Muspilli, title of
an early Germanic poem
describing the destruction
of the world by fire.

mû'ssen, mußte, gemußt;
muß, -t, -, *mod. aux.*,
must, be obliged to.

mû'ßig, *adj.*, idle, at leisure,
free.

der Mut, -es, courage, mood;
zu — e sein (werden), feel
(begin to feel); **gutes**
—es, satisfied, cheerful.

mut'ig, *adj.*, brave, coura-
geous.

mut'los, *adj.*, discouraged,
dejected, low-spirited.

mut'maßen, *tr.*, guess, pre-
sume, speculate.

die Mut'ter, -, *f.*, mother.

die Mut'terliebe, maternal
love.

die My'the, -, -n, myth, leg-
end.

N

nach, *prep.* (*dat.*), after, to-
ward, to; for; —, *post-*
positive, according to.

der Nach'ahmer, -s, -, imi-
tator.

das Nach'barland, -s, *f.*,
neighboring country.

nach'dem, *adv.*, afterward.

nach'dem', *conj.*, after.

nach'eilen, *intr.* [*sein*]

(*dat.*), hasten after, follow
hastily.

der Na'chen, -s, -, boat,
skiff.

nach'fahren, u, a, — ä, *intr.*
[*sein*] (*dat.*), go after, fol-
low.

nach'folgen, *intr.* [*sein*]
(*dat.*), follow, succeed.

der Nach'folger, -s, -, fol-
lower, successor.

die Nach'forschung, -, -en,
search, inquiry, research.

die Nach'frage, -, -n, inquiry,
demand.

nach'fragen, *intr.* (*frequent-*
ly w. nach), inquire, ask
about.

nach'geben, a, e, — i, *tr.*
and intr., yield, give up.

nach'her', *adv.*, afterward,
later, subsequently.

nach'jagen, *intr.* [*sein*]
(*dat.*), pursue, chase after.

der Nach'komme, -, -n, de-
scendant, offspring; *plur.*,
posterity.

nach'kommen, *iam*, o, *intr.*
[*sein*] (*dat.*), come after
or later, follow, succeed.

die Nach'richt, -, -en, news,
tidings.

nach'schallen, *intr.* (*dat.*),
echo, resound, sound after
or behind (one).

nach'springen, *intr.* [*sein*]
(*dat.*), run or jump after.

nächst-, *superl. of nahe*, next,
nearest.

hürnen, *intr.* [fein]
, follow in hot pur-

acht, -, ²e, night.

acht'finsternis, -, -ffe,
urnal darkness or
m.

g, *adj.*, nocturnal.

acht'lager, -s, -, night
ing, encampment for
night.

ich, *adj.*, nightly, noc-
al.

önen, *intr.* (*dat.*), re-
d, echo, sound after
ehind.

un, *tat*, *getan*, *tr.* (*dat.*
ers.), imitate, do like-

acht'gett, -, -en, night-

bei —, at night.

'den, -s, -, neck.

'gel, -s, ², nail.

, (*ä*, *nächst*), *adj. w.*
near, close, nigh; in-
e.

'he, -, -n, neighbor-
, vicinity.

intr. [fein] and *refl.*
, approach, draw

tr., sew.

h'rung, -, -en, nour-
ent, food.

h'rungrast, -, ²e,
ishing power, power
spensing nourishment.

adj., naïve.

'me, -n², -n, name.

na'mens, *adv.*, named.

näm'lich, *adv.*, namely; *adj.*,
same.

nann'te, *see* *nennen*.

Nan'tes, -', Nantes, city in
western France, seat of
Arthur's court in *Parsifal*.

die Nar'renkleidung, -, -en,
fool's clothing.

naß (*ä*), *adj.*, wet.

naß'falt, *adj.*, cold and
damp.

die Na'zaretsburg, Nazareth.

der Ne'bel, -s, -, fog, mist.

das Ne'belheim, -s, land of
mist and fog.

ne'ben, *prep.* (*dat.* and *acc.*),
besides, near.

der Ne'benmensch, -en, -en,
fellow man, neighbor.

nebst, *prep.* (*dat.*), besides,
together with.

der Ne'ffe, -n, -n, nephew.

neh'men, *a*, genommen, —
nimmt, *tr.*, take.

der Neid, -es, envy, jealousy.

neid'erfüllt, *adj.*, filled with
envy, envious.

neid'isch, *adj.*, envious,
jealous.

nei'gen, *tr.*, incline, bow,
bend; **sich** —, courtesy,
bow.

die Nei'gung, -, -en, inclina-
tion, liking, affection, love.

nen'nen, nannte, genannt, *tr.*,
name, call, mention.

das Nest, -es, -er, nest.

neu, *adj.*, new, recent; **aufs**

- e*, *von* —*em*, again, anew.
- neu'belebt*, *adj.*, refreshed, revived, reinvigorated.
- neu'hochdeutsch*, *adj.*, modern High German.
- neun*, *num.*, nine.
- neunt-*, *adj.*, ninth.
- neu'verbündet*, *adj.*, recently allied.
- der Ni'belung*, —*s* or —*en*, —*en*, Nibelung, inhabitant of the land of mist; possessor of the Nibelungen treasure.
- der Ni'belungenhort*, —*s*, —*e*, Nibelungen treasure.
- das Ni'belungenlieb*, —*s*, —*er*, Lay of the Nibelungen.
- der Ni'belungenschatz*, —*es*, *the*, Nibelungen treasure.
- das Ni'belungenschwert*, —*s*, —*er*, Nibelungen sword; Siegfried's sword.
- die Ni'belungenstrophe*, —, —*n*, strophe of the *Nibelungenlied*.
- nicht*, *adv.*, not.
- die Nid'ite*, —, —*n*, niece.
- nid'tig*, *adj.*, null, void, idle, vain.
- nichts*, *indecl. pron.*, nothing.
- nicht'suchend*, *adj.*, not seeking.
- Nid'laus*, Nicholas, early Catholic Saint.
- nie'ber*, *adv.*, down, downward. [*press.*]
- nie'ber-dämpfen*, *tr.*, sup-
- nie'ber-fallen*, *ie*, *a*, — *ä*, *intr.* [*sein*], fall down, kneel.
- nie'bergeschlagen*, *adj.*, dejected, discouraged, down-cast.
- nie'ber-hauen*, *hieb*, *au*, *tr.*, hew or cut down.
- die Nie'berlage*, —, —*n*, defeat, overthrow.
- das Nie'berland*, —*s*, *the*, low land or country; the Netherlands.
- sich nie'ber-laffen*, *ie*, *a*, — *ä*, *refl.*, sit down, descend; settle, establish one's self.
- nie'ber-mähen*, *tr.*, mow (down), slay.
- nie'ber-sächsisch*, *adj.*, Low Saxon (= Low German).
- nie'ber-schlagen*, *u*, *a*, — *ä*, *tr.*, knock down, slay.
- nie'ber-stürzen*, *tr.*, hurl down; *intr.* [*sein*], rush down, fall down.
- nie'ber-taumeln*, *intr.* [*sein*], reel or stagger and fall.
- nie'ber-werfen*, *a*, *o*, — *i*, *tr.*, throw or cast down; subdue.
- nie'ber-ziehen*, *zog*, *gezogen*, *tr.*, draw or pull down; *intr.* [*sein*], move, march, travel (down stream or down hill).
- nie'mals*, *adv.*, never.
- nie'mand*, *indef. pron.*, nobody, no one.
- nim'mer*, *adv.*, never.

nim'mermehr, *adv.*, never-more, by no means.

nach, *adv.*, yet, still; even; again; more; — **nicht**, not yet; immer —, — immer, still; — **einmal**, once more, again; *conj.*, nor.

nach'mals, *adv.*, again.

Non'nenwerth, —s, Nonnenwerth, convent on island of same name in the Rhine near Bonn.

nord'deutsch, *adj.*, North German.

der Nor'den, —s, north.

der Nord'lichtschein, —s, —e, glow of the Aurora Borealis.

Nor'gals, Norgals, legendary province belonging to Parsifal's wife.

die Normandie, Normandy, ancient province in northern France now subdivided; legendary country on the North Sea.

der Norman'ne, —n, —n, Norman.

Nor'wegen, —s, Norway.

die Not, —, —e, need, want, distress, danger; **es tut not**, it is necessary.

not'ig, *adj.*, necessary.

der Not'ruf, —s, —e, call in distress.

nun, *adv.*, now; then; *interj.*, well!

nunmehr, *adv.*, now, still; henceforth.

nur, *adv.*, solely, only.

nut'zen, *tr.*, make use of; *intr.*, be good for, profit.

der Nut'zen, —s, —, profit, gain.

D

ob, *conj.*, whether, if; *archaic prep.* (*gen. or dat.*), on account of.

o'ben, *adv.*, above; upstairs; on high.

o'bendrein, *adv.*, over and above, in the bargain.

o'berhalb, *prep.* (*gen.*), above (up stream or hill).

der O'berrhein, —s, upper Rhine.

o'berst, *adj.*, uppermost, supreme; **zu — mitten unter**, raised aloft in the midst of.

obgleich, *conj.*, although, though.

die Ob'la'te, —, —n, wafer.

ob'schon, **ob'wohl**, *see obgleich*.

der Obem, —s, *poetic for* Atem, breath, spirit.

o'ber, *conj.*, or. [pus.

das O'bi'uslied, Lay of Oedipus.

der O'fen, —s, —, stove, oven.

off'en, *adj.*, open, frank, candid.

off'enbaren, *tr.*, reveal, disclose; proclaim; **sich —**, become manifest; unbosom one's self.

öffentlich, *adj.*, public, open.

öffnen, *tr.*, open.

oft, *adv.*, often.

der Oheim, -s, -e, uncle.

ohne, *prep. (acc.)*, without;
— **weiteres**, unceremoniously, without asking leave.

die Ohnmacht, -, -en, weakness, swoon.

ohnmächtig, *adj.*, weak, powerless, fainting, unconscious.

das Ohr, -es, -en, ear.

der Ölberg, -s, Mount of Olives.

Olifant, -en, Olifant, Roland's magic horn.

Olivier, -s, Oliver, Roland's friend and comrade, and rival in popularity among mediaeval singers.

die Oper, -, -n, opera.

das Opfer, -s, -, sacrifice, victim; **zum — fallen**, fall a victim, become the prey.

die Opfermaid, sacrificial maid, the maiden who offers herself as a sacrifice.

opfern, *tr.*, offer as sacrifice, sacrifice.

der Opfertisch, -es, -e, table on which sacrifice is offered. [death.]

der Opfertod, -es, sacrificial

das Opferzimmer, -s, -, room in which sacrifice is offered.

die Ordnung, -, -en, order, regulation, arrangement.

Orius, -, Orilus, portrayed in *Parzival* as an exaggerated type of unwarranted jealousy.

der Ort, -es, -e or -er, place.

Ortlich, -s, Ortlich, son of Kriemhild and Attila in the *Nibelungenlied*.

Ortun, -s, Ortrun, sister of Hartmut, Gudrun's Norman suitor.

Ortwein, -s, Ortwein, Gudrun's brother.

Ospirin, -s, Ospirin, wife of Attila in the *Waltari-lied*.

der Ostgote, -n, -n, Ostrogoth (East Goth); *see Gote*.

österreichisch, *adj.*, Austrian.

Otacher, -s, Odoacer, first barbarian ruler of Italy (476-493).

Otfried, -s, Otfried, Saxon poet of the 9th century.

¶

das Paar, -es, -e, pair, couple.

paar, *indecl. adj.*; **ein —**, a few, several.

paarweis, *adv.*, by twos, in pairs; — **gereimte Beilen**, couplets.

packen, *tr.*, pack; seize, lay hold of.

- der Pa'ge** [zhe], -n, -n, page (attendant upon person of rank).
- die Pa'genkleidung**, -, -en, page's dress.
- Pa'sabin**, -s, -e, paladin, name applied to Charlemagne's twelve most distinguished knights.
- der Palaß**, -es, *e, palace.
- die Pal'me**, -, -n, palm tree.
- Pan'dolf**, -s, Pandolf, strongest of Gunther's champions except Hagen in the *Waltarilied*.
- Pannu'nien**, -s, Pannonia, ancient Roman province, now mostly in Hungary.
- der Pan'zer**, -s, -, armor, coat of mail.
- pan'gern**, *tr.*, arm with coat of mail.
- der Pan'zerrod**, -s, *e, coat of mail.
- der Pappst**, -es, *e, pope.
- das Paradies'**, -es, -se, paradise.
- Parme'nien**, -s, Parma, fabled province in ancient Britain.
- die Partei'**, -, -en, party, faction.
- Par'zifal**, -s, Parsifal, hero in *Parsifal*; cf. the English Percival.
- das Par'zifallied**, -s, -er, Lay of Parsifal.
- der Par'zifalsänger**, -s, author of *Parsifal*.
- das Pas'sahfest**, -es, -e, feast of the Passover.
- die Pas'sahzeit**, -, -en, Passover season.
- pas'sen**, *intr.* (*dat.*), fit, suit, be appropriate.
- das Paternoster**, -s, -, paternoster, Lord's prayer.
- die Pau'ke**, -, -n, kettledrum.
- Pau'lus**, i, o, um, Paul (the Apostle).
- die Pau'se**, -, -n, pause, intermission.
- pein'voll**, *adj.*, painful, tormenting.
- peit'schen**, *tr.*, whip, lash, scourge.
- Penhl'le**, -s, maiden in the service of the Holy Grail.
- die Per'le**, -, -n, pearl.
- die Person'**, -, -en, person, character.
- persön'lich**, *adj.*, personal, hand-to-hand (conflict).
- die Pe'terskirche**, Church of St. Peter's (in Rome).
- Pe'trus**, i, o, um, Peter (the Apostle).
- der Pfad**, -es, -e, path, way.
- der Pfaf'fe**, -n, -n, priest.
- das Pfand**, -es, *er, pledge, security, guaranty.
- der Pfeil**, -es, -e, arrow.
- das Pferd**, -es, -e, horse.
- die Pfer'berüstung**, -, -en, caparison, horse trappings, harness.
- die Pfing'sten**, *plur.*, Pentecost.

- das Pfingst'fest, -es, -e, celebration of Pentecost, pentecostal feast.
- der Pfingst'tag, -s, -e, day of Pentecost.
- die Pfingst'zeit, -, -en, pentecostal season, Whitsuntide.
- pflan'zen, *tr.*, plant.
- das Pfla'ster, -s, -, plaster; pavement.
- die Pfl'e'ge, care, nursing, rearing.
- der Pfl'e'gebruder, -s, *, foster brother.
- die Pfl'e'geeltern, *plur.*, foster parents.
- pfl'e'gen, *v.*, *v.*, also *weak*, *tr.* and *intr.* (*gen.*), nurse, care for, have the care of; practice (habitually), indulge in.
- der Pfl'e'gevater, -s, *, foster father.
- die Pfl'icht, -, -en, duty, obligation.
- Pila'tus, -, Pilate.
- der Pil'ger, -s, -, pilgrim.
- die Pil'gerkleidung, -, -en, pilgrim's habit or dress.
- das Pil'gerschiff, -es, -e, pilgrim vessel.
- der Pil'gerzug, -s, *, band of pilgrims.
- der Pil'grim, -s, -e, pilgrim.
- die Pla'ge, -, -n, torment, distress, trouble, plague.
- pla'gen, *tr.*, plague, harass, trouble.
- der Plan, -es, *, plan, scheme.
- plan'los, *adj.*, aimless, randomness.
- plötz'lich, *adj.*, sudden.
- der Pö'bel, -s, -, mob, rabble, populace.
- die Posau'ne, -, -n, trumpet, trombone.
- die Pracht, splendor, pomp, magnificence.
- präch'tig, *adj.*, magnificent, gorgeous, splendid.
- prah'len, *intr.*, boast.
- der Preis, -ses, -se, price, prize, reward; um jeden —, at any cost.
- prei'sen, *ie, ie, tr.*, praise.
- preis'-geben, *a, e, — i, tr.*, expose.
- preis'gekrönt, *adj.*, covered with glory; crowned with laurels.
- der Prie'ster, -s, -, priest.
- der Prinz, -en, -en, prince.
- die Prinz'ek, -, -ßen, die Prinz'ek'sin, -, -nen, princess.
- die Pro'be, -, -n, proof, trial, probation, test, ordeal; auf die — stellen, put to the test.
- die Pro'sa, prose.
- die Pro'saerzählung, -, -en, prose narration.
- die Pro'sawiedergabe, -, -n, prose reproduction.
- provenza'lisch, *adj.*, Provençal, of Provence, province

in southeastern France,
now subdivided.
die Provinz, -, -en, province.
prü'fen, *tr.*, test, try, put to
the test.
die Prü'fung, -, -en, test,
trial, examination.
der Prunk, -es, pomp, osten-
tation, splendor.
der Psalm, -es, -e, psalm.
der Pur'purnmantel, -s, *
purple mantle, red *or*
purple robe.
die Pyrenä'en, *plur.*, Pyre-
nees.

Q

die Qual, -, -en, pain,
agony, torture; grief.
der Qualm, -es, -e, vapor,
fumes, exhalation.
qual'voll, *adj.*, tormenting,
full of anguish *or* pain.
der Quell, -s, -en, **die**
Quelle, -, -en, well, spring,
source.
quel'len, *v.*, also *weak*,
intr. [sein and haben],
well, boil; gush *or* flow
forth.

R

die Ra'che, revenge, venge-
ance.
der Ra'chdienst, -es, -e, serv-
ice for revenge *or* venge-
ance; — *leisten*, avenge.

ra'chdurftig, *adj.*, thirsting
for revenge, vindictive.
die Ra'chfahrt, -, -en, aveng-
ing expedition, expedition
undertaken for seeking
vengeance.
das Ra'chgemetzel, -s, vin-
dictive *or* vengeful slaugh-
ter.
ra'chgieurig, *adj.*, eager for
revenge, greedy of venge-
ance.
der Ra'chkampf, -es, *e,
vengeance-wreaking battle
or fight.
ra'chklingend, *adj.*, sounding
the note of vengeance,
foreboding vengeance.
rä'chen, *tr.*, revenge, avenge,
punish.
der Ra'chplan, -s, *e, plan
for wreaking vengeance.
die Ra'cheschlacht, -, -en, *see*
Rachekampf.
der Ra'chezug, -s, *e, venge-
ance-wreaking campaign.
die Rach'sucht, greed *or* thirst
for vengeance.
rach'süchtig, *adj.*, vindictive,
eager to seek revenge.
der Rand, -es, *er, border,
margin, brink; brim.
rang'los, *adj.*, of low *or*
humble estate, without
rank.
rasch, *adj.*, quick, speedy,
hasty, rash.
ra'sen, *intr.*, rage, rant, be
furious.

ra'send, *adj.*, furious, mad, raging.

die Raht, rest; **weder Raht noch** —, neither peace nor rest, no intermission.

ra'sten, *intr.*, rest.

der Rat, -es, *e, advice, counsel; means, help; consultation; counselor, council.

ra'ten, ie, a, — ä, *tr.*, advise, counsel; guess.

der Rat'geber, -s, -, counselor, adviser.

rat'los, *adj.*, helpless, at a loss, not knowing what to do.

rat'sam, *adj.*, advisable, expedient, prudent. [booty.

der Raub, -es, robbery, prey,

rau'ben, *tr.* (*dat. of pers.*, *acc. of thing*), rob, steal, deprive of.

der Rau'ber, -s, -, robber.

der Raub'zug, -s, *e, marauding expedition.

rau'sen, *tr.*, pull, tear; **sich die Haare** —, pull or tear one's hair.

der Raum, -es, *e, space, room, apartment.

rau'men, *tr.*, remove, leave, evacuate; **das Feld** —, quit the field, retreat.

die Re'chenschaft, -, -en, reckoning, account; **zur** — **ziehen**, call to account.

recht, *adj.*, right; just, true, lawful, righteous.

das Recht, -es, -e, right, justice, law.

die Rech'te, right hand.

rech'tfertigen, *tr.*, justify, vindicate.

der Riese, -n, -n, *archaic*, giant, hero, champion.

die Rede, -, -n, speech, discourse; account; —

stehen, render account or give account of one's self.

re'ben, *tr. and intr.*, speak, talk.

die Regie'run, -, -en, government, reign, administration.

reich, *adj.*, rich, wealthy; — an, rich in.

das Reich, -es, -e, realm, domain; kingdom, empire.

reich'ausgestattet, *adj.*, richly furnished, elegantly equipped.

rei'chen, *tr. and intr.*, reach, offer, extend, pass.

reich'lich, *adj.*, rich, ample, abundant; elegant.

der Reich's'erbe, -n, -n, heir apparent to the crown.

der Reich'tum, -s, *er, riches, wealth.

rei'men, *intr.*, ripen, mature.

die Rei'he; -, -n, row, line; series; turn, succession.

rei'hen, *tr.*, arrange in a row or series, file.

rei'men, *intr.*, rime, agree, harmonize. [innocent.

rein, *adj.*, clean, pure, clear,

Rei'neke Fuchs, Reynard the Fox, name applied to the fox in mediaeval allegories, paraphrased and elaborated in an Epic by Goethe.

rei'nigen, *tr.*, clean, purify.

die Rei'se, -, -n, journey, voyage, expedition; **auf die** — **machen**, *see machen*.

rei'sen, *intr.* [sein and haben], travel, journey.

rei'sen, i, i, *tr.*, tear, rend; snatch.

rei'ten, ritt, geritten, *tr. and intr.* [sein], ride (a horse).

der Rei'ter, -s, -, rider, horseman.

der Rei'terzug, -s, -e, band of horsemen, cavalcade.

der Reiz, -es, -e, charm, grace.

rei'zen, *tr.*, charm, fascinate; irritate, provoke.

die Religion', -, -en, religion.

ren'nen, rannte, gerannt, *intr.* [sein], run, race.

Repan'se de Schö'ie, hand-maiden of the Holy Grail in *Parzival*.

der Rest, -es, -e, rest, remainder, remnant; *plur.*, remains.

ret'ten, *tr.*, save, rescue.

der Ret'ter, -s, -, rescuer, deliverer. [remorse.

die Reu'e, repentance, regret, **reu'en** (*acc. of pers., nom. of thing*), *tr.*, repent, regret, rue.

der Rhein, -s, the Rhine.

rhein'fränkisch, *adj.*, Rhine-Frankish.

rich'ten, *tr.*, judge; turn, direct, address; **sich in die Höhe** —, arise, sit erect.

Rich'ter, *proper name*, Richter.

rich'tig, *adj.*, correct.

die Rich'tigkeit, correctness, accuracy; justice.

der Rie'se, -n, -n, giant.

rie'sengleich, *adj.*, giant-like, Herculean.

der Rie'sengreis, -s or -en, -e or -en, giant or monster griffin.

die Rie'senkraft, -, -e, giant strength or power.

rie'senstark, *adj.*, strong as a giant.

der Ring, -es, -e, ring, circle.

rin'gen, a, u, *intr.*, wrestle, struggle, contend; strive; wring.

das Ring'lein, -s, -, small ring.

ring's, **ringsum'**, *adv.*, all around.

rin'nen, a, o, *intr.* [sein], drop, flow; [haben], leak.

der Rit'ter, -s, -, knight; **zum** — **schlagen**, dub knight, confer knighthood upon.

rit'terlich, *adj.*, chivalrous, brave, valiant, becoming a knight.

der Rit'termeister, -s, -,

- master of knighthood;
 teacher of chivalry.
die Rit'terschaft, -, -en,
 knighthood; body of
 knights.
bre Rit'terschlag, -s, *e,
 dub, act of conferring
 knighthood; accolade.
der Rit'tersinn, -s, chival-
 rous spirit.
das Rit'terspiel, -s, -e, tilt,
 tournament.
das Rit'tertum, -s, chivalry,
 regulations of knighthood.
die Rit'terversammlung, -,
 -en, assembly of knights.
das Rit'terwort, -es, *er or
 -e, word of honor.
Riwalin', -s, Riwalin, father
 of Tristan.
roh, *adj.*, raw, rude, savage,
 brutal.
Ro'land, -s, Roland, reputed
 nephew of Charlemagne,
 treacherously killed in the
 battle of Roncesvalles
 (778).
die Ro'landsäule, -, -n, Ro-
 land monument.
das Ro'landslied, -s, -er,
 the Lay of Roland.
rol'len, *tr. and intr.* [haben
 and sein], roll.
Rom, -s, Rome.
die Ro'maburg, name applied
 to Rome in the *Heliand*.
der Roman', -s, -e, novel.
die Roman'poesie, -, -n, ro-
 mantic poetry.
- roman'tisch**, *adj.*, romantic.
der Rö'mer, -s, -, Roman.
Ron'zeval, -s, Roncesvalles,
 defile in the Pyrenees
 noted for the battle be-
 tween Saracen and Frank
 (778).
die Ro'se, -, -n, rose.
der Ro'sendorn, -s, -en, dog
 rose, wild rose.
das Ro'senpaar, -s, -e, pair
 of roses.
das Roß, -fßes, -fße, horse,
 steed, charger; **zu** —, on
 horseback.
rot, *adj.*, red.
der Rot'bart, -es, *e, red
 beard.
rot'golden, *adj.*, ruddy
 golden.
Ru'al, -s, Rual, Tristan's
 foster father.
der Rubi'nengriff, -s, -e,
 handle or hilt studded
 with rubies.
ruh'los, *adj.*, heedless, reck-
 less, rash; vicious.
der Rud, -es, -e, jerk,
 wrench, start, jolt.
die Rüd'fahrt, -, -en, return
 journey.
der Rüd'halt, -s, -e, reserve;
 support; restraint.
die Rüd'kehr, return.
die Rüd'sicht, -, -en, regard,
 respect, consideration.
rüd'sichtslos, *adj.*, inconsider-
 erate, ruthless, regardless.
der Rüd'zug, -s, *e, return,

retreat; **ben** — **antreten**,
set out on the return,
begin the retreat.
das Ru'der, -s, -, oar, ruder,
helm.
ru'derlos, *adj.*, rudderless,
without oars or helm.
Rü'diger, -s, Rudiger, legendary
hero in the *Nibelungenlied*.
der Ruf, -es, -e, cry, call,
summons.
ru'fen, ie, u, *tr.*, cry, call, in-
voke.
die Ru'he, rest, peace, quiet.
ru'hen, *intr.*, rest.
ru'hig, *adj.*, quiet, calm.
der Ruhm, -es, fame, glory;
reputation.
ruh'men, *tr.*, praise, extol;
sich —, glory, boast, pride
one's self.
ruh'mreich, **ruh'mvoll**, *adj.*,
famous, illustrious, glori-
ous, covered with glory.
ruh'ren, *tr.*, touch, stir.
der Rumpf, -es, ²e, trunk,
body; hull (of vessel).
rund, *adj.*, round, circular.
die Rund'schau, survey; —
halten, take a survey.
rü'sten, *tr.*, arm, equip; pre-
pare.
die Rü'stung, -, -en, armor,
arms, armament, equip-
ment; in **voller** —, armed
cap-a-pie.

С

der Saal, -es, Säle, (large)
room, hall.
die Sa'che, -, -n, matter,
affair, cause; thing.
der Sach'se, -n, -n, Saxon.
säch'sisch, *adj.*, Saxon, a Low
German dialect.
sach'te, *adj.*, soft, gentle,
slow, quiet.
der Sach'verhalt, -s, -e, sit-
uation, facts, circumstance.
der Saft, -es, ²e, juice, sap.
die Sa'ge, -, -n, myth, leg-
end, fable; tradition.
sa'gen, *tr.*, say, tell; mean,
signify; **was will das** —,
what does that mean.
sa'genhaft, *adj.*, traditional,
legendary, fabulous.
der Sa'gentreis, -ses, -se,
collection of myths or leg-
ends regarding a common
theme.
die Sai'bre, Ebro (River) in
Spain.
der Sai'tenflang, -s, ²e,
sound of string instru-
ment.
das Sai'tenspiel, -s, string-
music, especially of the
harp or the lute.
Saler'no, -s, Salerno, town
in Sicily noted in the
Middle Ages for its uni-
versity.
Salvatsch', Mont, see **Mont**
Salvatsch.

- sal'zig**, *adj.*, salty, briny.
sam'meln, *tr.*, collect, gather.
der Sam'met, -s, -e, *der* Samt, -es, -e, velvet.
die Samm'lung, -, -en, collection, compilation.
samt, *prep.* (*dat.*), together with.
sämt'lich, *adj.*, all, whole body of.
der Sand, -es, sand.
sand'te, *see* senden.
sanft, *adj.*, soft, mild, gentle.
der Sang, -es, ²e, = Gesang, song.
der Sän'ger, -s, -, singer, minstrel, troubadour; poet.
der Sän'gerkrieg, -s, -e, song tournament.
Saragof'sa, -s, Saragossa, city in northeastern Spain.
der Saraze'ne, -n, -n, Saracens.
sarx'tisch, *adj.*, sarcastic.
satt, *adj.*, satisfied, enough; konnte sich nicht — sehen, never wearied gazing.
der Sat'tel, -s, ², saddle.
die Sat'telbede, -, -n, saddle-cloth, caparison.
der Satz, -es, ²e, sentence; leap.
die Sat'zung, -, -en, law, regulation.
säu'men, *intr.*, tarry, delay.
die Säum'nis, -isse, delay, hindrance, loitering.
sau'sen, *intr.*, rush, roar; whiz, whistle.
das Schach'brett, -es, -er, chessboard.
der Schädel, -s, -, skull, head.
der Scha'de(n), -ns, ²n, damage, injury, harm.
schä'den, *intr.* (*dat.*), damage, injure, hurt, harm.
schä'denfroh, *adj.*, malicious.
schaffen, *u, a, tr.*, shape, create, produce; weak, work, bring, find.
die Schaff'nerin, -, -nen, stewardess.
der Schaft, -es, ²e, shaft, handle; spear.
schal, *adj.*, stale, insipid.
der Schall, -es, -e, sound.
schal'len, *intr.*, sound, resound.
die Scham, shame, modesty, bashfulness.
scham'los, *adj.*, immodest, shameless, impudent.
die Schän'de, shame, disgrace, infamy.
schän'den, *tr.*, defame, revile; disgrace, dishonor; pay for, punish.
schänd'lich, *adj.*, shameful, disgraceful, infamous.
die Schar, -, -en, troop, host, multitude; band, number.
scharf, *adj.*, sharp, keen, austere.
Schästelmarveil', -s, Castle-Marvelous, the enchanted castle of an evil magician Klingshor in Hungary.

der Schat'ten, -s, -, shadow, shade.

der Schatz, -es, ^{re}, treasure, hoard.

schatz'beladen, *adj.*, laden with treasure.

die Schatz'kammer, -, -n, treasury. [play.]

die Schau, view, review, dis-
schau'en, *tr. and intr.*, look, view, gaze.

Scheffel, **Viktor von**, Victor von Scheffel (1826-1886), German poet and novelist; author of the historical novel *Ekkehard* in which the *Waltarilied* appears in free translation.

die Schei'be, -, -n, sheath, scabbard.

schei'den, *ie, ie, tr. and intr.* [sein], divide, separate, part, depart.

der Schein, -s, -e (*rare*), light, luster; show, pre-
tense; **zum** —, for show.

schein'bar, *adj.*, seeming, ap-
parent, plausible.

der Schei'tel, -s, -, crown of the head; **der ganze** —, head.

schei'tern, *intr.* [sein], go to pieces, fail; be wrecked; be thwarted *or* frustrated.

die Schel'le, -, -n, (little) bell.

schel'len, *intr.*, ring the bell.

schel'ten, *a, o, — i, tr.*, scold, blame, reprove; call.

der Schenk, -en, -en, cup-
bearer; dispenser of wines
and other drinks. [leg.]

der Schen'tel, -s, -, thigh;
schen'ten, *tr.*, present, give;
excuse from (debt *or* pen-
alty).

sche'ren, *o, o, — i, also weak,*
tr., cut, shear; care, con-
cern.

der Scherz, -es, -e, jest, joke,
raillery.

scher'zen, *tr. and intr.*, jest.

schen'en, *tr.*, fear, shun,
avoid; **sich** —, hesitate,
fear, be shy.

schen'ern, *tr.*, scour, clean.

schid'en, *tr.*, send, dispatch;
sich —, be becoming, adapt
one's self.

die Schid'lichkeit, fitness,
propriety.

das Schid'sal, -s, -e, fate,
destiny, fortune.

schie'ben, *o, o, tr.*, shove,
push.

schie'ssen, *o, o, tr.*, shoot, dart.

das Schiff, -es, -e, ship,
boat, vessel.

die Schiff'fahrt, -, -en,
voyage.

der Schiff'er, -s, -, sailor.

das Schiff'lein, -s, -, skiff,
little ship.

schiffs'beraubt, *adj.*, robbed
of one's vessel *or* vessels.

der Schiffs'herr, -n, -en,
captain *or* proprietor of
the vessel.

- die Schiffs'leute**, *plur.*, sailors, crew.
der Schild, -es, -e, shield.
schil'bern, *tr.*, depict, describe.
die Schil'berung, -, -en, description.
der Schild'gurt, -es, -e, shield-girth or strap.
die Schild'spange, -, -n, bar, spangle, or ornamental clasp on a shield.
die Schild'spitze, -, -n, point or end of shield, spike on shield. [glisten.
schim'mern, *intr.*, shimmer,
der Schimpf, -es, -e, disgrace, outrage; insult.
schimpf'lich, *adj.*, disgraceful, shameful, outrageous.
schir'men, *tr.*, guard, protect, shield, screen.
der Schirm'herr, -n, -en, protector.
die Schir'mung, protection.
die Schlacht, -, -en, battle.
das Schlacht'feld, -es -er, battlefield.
der Schlacht'gesang, -s, ²e, battle hymn, war song.
das Schlacht'getöse, roar or din of battle.
das Schlacht'roß, -fies, -ffe, warhorse, charger.
der Schlacht'ruf, -s, -e, battle (war) cry.
der Schlaf, -es, sleep; dem — erliegen, be overpowered by sleep.
schla'fen, *ie, a, — ä, intr.*, sleep.
schlaf'los, *adj.*, sleepless.
der Schlag, -es, ²e, stroke, blow; peal, clap; shock.
schla'gen, *u, a, — ä, tr.*, knock, strike, dub; fight; defeat; throb.
schlag'fertig, *adj.*, ready to strike; quickwitted, quick at repartee. [crafty.
schlau, *adj.*, sly, cunning,
schlecht, *adj.*, bad, base, mean; low, simple, humble; poor.
schlei'hen, *i, i, intr.* [fein], creep, sneak, steal (away).
schlei'fen, *schliff, geschliffen, tr.*, grind, whet; drag or pull (along); raze.
schlep'pen, *tr.*, drag, trail; *sich* —, move with difficulty, drag one's self.
schlen'bern, *tr.*, hurl, sling, cast (down).
schlie'ßen, *o, o, tr.*, clasp, seize; close, lock; infer, conclude; *in sich* —, comprehend, include; *aus (etwas)* —, infer from.
schlimm, *adj.*, bad, evil, vicious.
das Schloß, -fies, ²fier, castle; lock.
die Schlucht, -, -en, cañon; ravine, defile.
schlum'mern, *intr.*, slumber, lie dormant.
schlüp'fen, *intr.* [fein], slip, slide.

der Schlüssel, -s, -, key.

das Schlußgebet, -s, -e, closing or final prayer.

die Schmach, disgrace, ignominy, dishonor, shame.

schmachvoll, *adj.*, disgraceful, ignominious, shameful.

schmähslich, *adj.*, disgraceful, ignominious, slanderous; spiteful.

schmei'ßeln, *intr. (dat.)*, flatter.

der Schmerz, -es, -en, pain, ache; sorrow, grief, affliction.

der Schmerzensruf, -es, -e, cry of anguish or pain.

der Schmerzensstob, -es, painful death; death resulting from pain or grief.

die Schmerzensträne, -, -n, tear of pain or anguish.

der Schmied, -es, -e, smith, forger (of metals).

schmie'ben, *tr.*, forge, frame; invent, devise, plot.

der Schmuck, -es -e, ornament, decoration, jewels.

der Schnabel, -s, ^z, bill, beak.

der Schnee, -s, snow.

die Schneeflocke, -, -n, snowflake.

das Schneegestöber, -s, snow-storm, snow-squall, snow-flurry.

schnee'weiß, *adj.*, white as snow.

die Schneide, -, -n, sharp edge (of a tool or weapon); blade.

schnei'ben, *schnitt*, *geschnitten*, *tr.*, cut, carve.

schnell, *adj.*, quick, fast, speedy.

die Schnell'e, speed.

der Schnitt, -es, -e, cut, incision; slice.

schnö'be, *adj.*, base, vile, contemptible, contemptuous.

die Schnur, -, ^ze, string, line, cord.

schon, *adv.*, already; undoubtedly.

schön, *adj.*, fair, pretty, beautiful, handsome.

die Schön'heit, -, -en, beauty.

schöp'fen, *tr.*, draw, dip; derive; conceive.

der Schöp'fer, -s, -, creator, maker.

der Schoß, -es, ^ze, lap, bosom; knees.

die Schran'ke, -, -n, bar, barrier, list (at games or contests).

der Schreck, -es, -e, **der Schre'cken**, -s, -, fright, terror, horror.

die Schre'ckensbotschaft, -, -en, frightful or terrible news or tidings.

die Schre'ckensqual, -, -en, anguish of fear or terror; dreadful agony.

schre'cklich, *adj.*, dreadful, frightful, terrible.

schrei'ben, *ie, ie, tr.*, write;
geschrieben stehen, be writ-
 ten.

schrei'en, *ie, ie, intr. and tr.*,
 scream, shriek, cry.

der Schrein, -es, -e, shrine,
 box or chest (for valu-
 ables).

schrei'ten, *[schritt, geschritten,*
intr. [sein], stride, step,
 walk.

die Schrift, -, -en, script; in-
 scription, writing; Scrip-
 tures.

schrift'gelehrt, *adj.*, versed in
 the Holy Scriptures.

der Schrift'gelehrte, -n, -n,
 scribe. [*writing.*

schrift'lich, *adj.*, written, in
schrill, *adj.*, shrill.

der Schritt, -es, -e, step,
 stride, pace; **einen — tun**,
 take a step.

schroff, *adj.*, rough, rugged,
 steep; rude, harsh.

die Schüch'ternheit, timidity,
 bashfulness.

der Schuh, -es, -e, shoe.

die Schul'aufgabe, -, -n,
 school exercise.

die Schuld, -, -en, fault,
 guilt, crime; cause; blame,
 debt.

schul'd, *pred. adj.*, in fault, to
 blame.

schul'dbewußt, *adj.*, con-
 scious of guilt.

schul'dig, *adj.*, guilty; due;
 — *sein*, owe.

schul'd'los, *adj.*, guiltless.

die Schu'le, -, -n, school.

der Schü'ler, -s, -, pupil.

die Schul'ter, -, -n, shoulder.

der Schutz, -es, protection,
 defense, shelter; *see Truh.*

schüt'zen, *tr.*, protect. [*an.*

der Schwa'be, -n, -n, Swabi-
Schwa'ben, -s, Swabia.

schwach, *adj.*, weak, feeble,
 faint, frail.

schwach'bededt, *adj.*, not well
 guarded or garrisoned.

die Schwä'che, -, -n, weak-
 ness, infirmity.

der Schwa'ger, -s, ², brother-
 in-law.

der Schwan, -es, ²e, swan.

der Schwa'nenritter, -s, -,
 swan-knight.

der Schwarm, -es, ²e, swarm.

schwär'men, *intr. and tr.*
 [*sein*], swarm.

schwat'zen, *intr. and tr.*,
 chatter, prate, talk.

schwe'ben, *intr.*, hover, float,
 soar; **auf der Zunge —**,
 be on one's tongue's end.

der Schweif, -es, -e, tail,
 train.

schwei'gen, *ie, ie, intr.*, be
 quiet or silent.

das Schwei'gen, -s, silence.

schwei'gend, *adj.*, silent;
 without a word or sound.

das Schwein, -es, -e, hog,
 pig; **wildes —**, wild boar.

schwel'gen, *intr.*, revel, ca-
 rouse; banquet.

schwem'men, *tr.*, float, wash,
deposit by washing.

schwer, *adj.*, heavy, severe;
difficult; serious, grievous.

schwer'geprüf't, *adj.*, severely
tried, grievously afflicted.

das Schwert, -es, -er, sword.

die Schwert'linge, -, -n,
sword blade.

schwert'fänktig, *adj.*, skilled
in the use of the sword.

die Schwert'leite, -, -n, cele-
bration attending the con-
ferring of knighthood;
— **begehen**, receive the
accolade.

schwer'verwundet, *adj.*, seri-
ously wounded.

die Schwe'ster, -, -n, sister.

schwe'sterlich, *adj.*, sisterly.

schwie'rig, *adj.*, difficult.

schwim'men, *a, o, intr.*
[*sein*], swim.

schwin'den, *a, u, intr.* [*sein*],
vanish, disappear.

schwin'gen, *a, u, intr.*, swing,
wave; **refl.**, **sich** —, leap,
vault, soar.

schwö'ren, *o or u, o, tr.*,
swear, vow.

sechs, *num.*, six.

sechs'jährig, *adj.*, six years
old, six years'.

sechst-, *adj.*, sixth.

sechs'tägig, *adj.*, six days'.

sechs'tausend, *num.*, six thou-
sand.

sechs'undachtzig, *num.*, eighty-
six.

sechs'unddreißig, *num.*, thirty-
six.

sech'zig, *num.*, sixty.

die See, -, -n, ocean, sea.

See'land, -s, Seeland, prov-
ince on the North Sea.

die See'le, -, -n, soul, spirit,
mind. [*glad or rejoiced*].

see'lenfroh, *adj.*, heartily

das See'lenheil, -s, soul's
salvation.

der See'lentampf, -es, *^e*,
struggle of the soul, inner
conflict.

die See'lenqual, -, -en,
anguish of soul.

der See'leenschmerz, -ens, -en,
agony, grief.

das Se'gel, -s, -, sail.

se'geln, *intr.* [*sein*], sail.

der Se'gen, -s, -, blessing;
prosperity.

der Se'genspruch, -es, *^e*,
blessing, benediction.

se'genvoll, *adj.*, blessed, full
of blessing.

seg'nen, *tr.*, bless.

se'hen, *a, e, — ie, tr.*, see,
behold, look; perceive.

die Seh'ne, -, -n, sinew,
nerve.

sich seh'nen, *refl.*, (*nach*),
long or yearn.

die Seh'n'sucht (*nach*), long-
ing, yearning, aspiration.

sehn'süchtig, *adj.*, longing,
yearning.

der Seh'n'suchtsruf, -es, -e,
yearning cry.

- sehr**, *adv.*, very, very much.
sei, 2nd pers. pres. subj. and imperative of sein.
die Sei'be, -, -n, silk.
sei'ben, *adj.*, silk(en).
die Sei'benschnur, -, "e, silk cord.
sein, *intr.*, gewesen, *intr.*, be, exist; *w. act. inf.* = be *w. pass. inf.* (occasionally *act. inf.*); *temp. aux.*, have.
sein (-e, -), *poss. adj.*, his, its.
sei'ner, *gen. of ex.*, es.
sei'nerseits, *adv.*, on his part.
sei'netwegen, *adv.*, on his (its) account.
sei'nige, *poss. pron.*, always preceded by *def. art.*, his, its.
seit, *prep. (dat.)*, since; **schon** —, since, for (during); *conj.*, since (*temporal*).
seit'dem, *adv.*, since then.
seit'dem', *conj.*, since (*temporal*).
die Sei'te, -, -n, side, flank, party; page (of book); **von Seiten** (*w. gen.*), on the part of. [part of.
sei'tens, *prep. (gen.)*, on the
sel'ber, *indecl. intensive pron.*, always postpositive in apposition, myself, yourself, himself, etc.
sel'big (*er, -e, -es*), *dem. pron.*, same.
selbst, see *selber*; *prepositive, adv.*, even.
die Selbst'genügsamkeit, self-sufficiency.
selbst'süchtig, *adj.*, selfish.
selbst'verständlich, *adj.* (as) a matter of course; natural.
sel'ten, *adj.*, scarce, rare, extraordinary; seldom.
sen'den, *sendte*, *gesandt*, also *weak, tr.*, send.
der Se'neschall, -s, -e, seneschal, lord high steward, master of ceremonies.
sen'ten, *tr.*, sink lower.
set'zen, *tr.*, seat, set, place; appoint; **sich** —, sit down.
seuf'zen, *intr.*, sigh.
sich, *refl. pron., dat. and acc.*, himself, herself, itself, themselves; *in reciprocal sense*, one another, each other.
sich'er, *adj.*, safe, secure; sure, certain.
die Si'cherheit, -, -en, safety, security, certainty.
sich'erlich, *adj.*, surely, certainly.
sich'ern, *tr.*, secure.
sie, *pers. pron.*, she (it), they.
sie'ben, *num.*, seven.
sie'benhundert, *num.*, seven hundred.
sieb (en) t-, *adj.*, seventh.
sie'bentätig, *adj.*, seven days'.
das Siech'tum, -s, sickness, wasting disease.
der Sieg, -es, -e, victory.
Sie'geband, -s, Siegeband,

- Gudrun's great-grandfather in the *Gudrunlied*.
- Sie'gelind**, -s, Siegelind, mother of Siegfried of the Netherlands; maiden in the service of the Holy Grail in *Lohengrin*.
- der Sie'ger**, -s, -, victor, vanquisher, conqueror.
- die Sie'gesbente**, victor's spoil or booty.
- sie'gesbewußt**, *adj.*, confident of victory.
- die Sie'gesfeier**, **das Sie'gesfest**, -es, -e, celebration of victory.
- sie'gesfrensig**, *adj.*, rejoicing in victory, exultant.
- das Sie'geslied**, -es, -er, song of victory.
- das Sie'gesmahl**, -s, -e, banquet in celebration of victory.
- Sieg'fried**, -s, Siegfried, legendary prince of the Netherlands, hero of the *Nibelungenlied*; rejected suitor of Gudrun in the *Gudrunlied*.
- die Sieg'friedsage**, -, -n, legend or myth of Siegfried.
- Sieg'mund**, -s, Siegmund, legendary king of the Netherlands, father of Siegfried.
- sie'greich**, *adj.*, victorious, triumphant.
- das Signal'**, -s, -e, signal.
- Sigu'ne**, -s, Sigune, cousin of Parsifal, sentimental type of loyalty beyond death of loved one.
- die Sil'benversetzung**, -, -en, transposition of syllables.
- das Sil'ber**, -s, silver.
- der Sil'berling**, -s, -e, silver coin, piece of silver.
- sind**, 1st and 3d pers. plur. ind. of sein.
- sin'gen**, a, u, tr., sing, chant.
- sin'ken**, a, u, intr. [fein], sink, fall.
- der Sinn**, -es, -e, sense, mind, meaning.
- sinn'berauschend**, *adj.*, intoxicating. [ing.]
- sinn'berückend**, *adj.*, infatuating.
- sin'nen**, a, o, intr., think, meditate; **auf (etwas)** —, contrive, devise, plot.
- sin'nesflug**, *adj.*, wise, witty, wily, shrewd.
- sinn'verloren**, *adj.*, absent-minded, unconscious of surroundings; lost in thought.
- sinn'verwirrend**, *adj.*, confusing, perplexing, bewildering.
- die Sip'pe**, -, -n, kin, kindred, family.
- die Sit'te**, -, -n, custom, practice, habit; *plur.*, manners, morals.
- sit'tengemäß**, *adj.*, according to established custom, proper, courteous.

- die Sitt'lichkeit**, morality, morals.
sitt'lichrein, *adj.*, morally clean, pure, chaste.
die Situation', -, -en, situation. [abode.
der Sitz, -es, -e, seat, place, sit; live.
so, *adj.*, so, thus, as.
sobald', *conj.*, as soon as.
sosfort', *adv.*, immediately, instantly, forthwith.
sosfort'ig, *adj.*, immediate.
sogar', *adv.*, even.
so'genannt, *adj.*, so-called.
sogleich', *adv.*, immediately, directly.
der Sohn, -es, ²e, son.
das Söhn'chen, -s, -, little son.
sol'ch (er, -e, -es), *dem. adj.*, such; *uninflected when followed, mixed declension when preceded by ein*.
sol'ten, *modal aux.*, shall, should, ought; be said to, be intended to.
Solta'ne, -s, Soltana, desolate forest in Valois.
der Som'mer, -s, -, summer.
die Som'merhitze, summer heat.
son'der, *prep. (acc.)*, without.
son'dergleichen, *indecl. adj.*, without parallel.
son'bern, *conj.*, but (*follows a negative element and affirms an alternative*).
son'bern, *tr.*, separate, sever.
die Son'ne, -, -n, sun.
die Son'nenhitze, heat of the sun.
der Son'nenchein, -s, sun-shine.
der Son'nenstrahl, -s, -en, sunbeam.
son'nig, *adj.*, sunny, happy.
sonst, *adv.*, formerly; otherwise; else; at other times.
son'tig, *adj.*, former, other; wonted.
die Sor'ge, -, -n, care, anxiety; concern.
sor'gen, *intr.*, be anxious; provide, take care.
sorg'fältig, *adj.*, careful, mindful.
sorg'lich, *adj.*, careful, anxious.
sorg'los, *adj.*, care-free, careless, thoughtless.
sowie', *conj.*, as soon as, as well as.
spä'hen, *intr.*, spy, watch.
spal'ten, *tr.*, split, cleave.
der Span, -es, ²e, chip, splinter, shaving.
die Span'ge, -, -n, bar, clasp, stud; bracelet.
Span'nien, -s, Spain.
span'nend, *adj.*, intent, eager.
spät, *adj.*, late, tardy.
der Speer, -es, -e, spear.
die Spei'se, -, -n, food.

- spen'ben**, *tr.*, distribute, spend; give. [fine.]
- sp'er'ten**, *tr.*, block, bar, con-
- der Spie'gel**, -*ß*, -, mirror.
- das Spiel**, -*eß*, -*e*, game, sport.
- die Spiel'leute** (*plur. of* Spielmann), musicians, traveling musicians, glee-men.
- der Spieß**, -*eß*, -*e*, spit; spear, lance, pike.
- spie'ßen**, *tr.*, spear, pierce, impale.
- spin'nen**, *a, o, tr.*, spin; contrive, devise (a scheme, plan, or plot).
- spitz**, *adj.*, pointed, sharp.
- die Spit'ze**, -, -*n*, point, tip, head; **an die -stel-**len, place at the head.
- der Split'ter**, -*ß*, -, splinter, chip, fragment.
- spott'billig**, *adj.*, ridiculously low-priced.
- spot'ten**, *intr. (gen.)*, mock, ridicule, scorn.
- die Spra'che**, -, -*n*, speech, language.
- sprach'los**, *adj.*, speechless; unutterable.
- spre'chen**, *a, o, — i, tr. and intr.*, speak, say; pronounce.
- spren'gen**, *tr.*, burst; *intr.* [sein], gallop, dash.
- sprin'gen**, *a, u, intr.* [sein], jump, leap, spring, bound; burst (into).
- der Sproß**, -*ßeß*, -*ffe*, sprout, shoot, offspring.
- der Spruch**, -*eß*, -*e*, sentence, saying; passage (quoted); decree. [flash.]
- sprü'hen**, *intr.*, beam, sparkle,
- der Sprung**, -*eß*, -*e*, leap, dash, bound.
- die Spur**, -, -*en*, trace, track; pathway.
- St. = Sanct**, Saint (title).
- der Staat**, -*eß*, -*en*, state.
- das Stäb'chen**, -*ß*, -, stud, peg, bar.
- die Stadt**, -, -*e*, city, town.
- das Stadt'tor**, -*ß*, -*e*, city-gate.
- der Stahl**, -*eß*, -*e*, steel.
- der Stall**, -*eß*, -*e*, stall, stable.
- der Stamm**, -*eß*, -*e*, stem, trunk; family, race.
- stam'men**, *intr.* [sein], spring (from), be derived or descended.
- stamp'fen**, *intr. and tr.*, stamp, paw.
- der Stand**, -*eß*, -*e*, stand, position; rank or station; **im — e sein**, be able; — **halten**, stand firmly.
- stand'haft**, *adj.*, steadfast.
- starr**, *adj.*, strong, sturdy, vigorous.
- die Stär'ke**, strength, power.
- stär'ten** *tr.*, strengthen.
- starr**, *adj.*, stiff, fixed, stunned, stupefied; staring.

- statt**, *prep. (gen.)*, instead of.
- die Stätt'le**, —, —n, place, spot.
- statt'finden**, a, u, *intr.*, occur, take place. [*find*].
- statt'lich**, *adj.*, stately, dignified.
- der Staub**, —es, dust, powder, spray.
- stau'ben**, *intr.*, be dusty, fly like dust.
- stau'ben**, *tr.*, dust (remove dust), raise dust.
- stau'nen**, *intr.*, be surprised, gaze in wonder.
- ste'hen**, a, o, — i, *tr.*, stick, prick, sting, stab, thrust; zu Boden —, *see* Boden; vom Pferde —, unhorse or thrust from a horse (with a pointed weapon).
- sted'en**, *tr.*, put, place, stick; *intr.*, stick, be involved.
- stehen**, stand, gestanden, *intr.*, stand, stop; be becoming; —, *w. perf. part.*, be; *ver-eitelt* —, be thwarted; Rede —, *see* Rede; stehen-den Fußes, *see* Fuß.
- stei'gen**, ie, ie, *intr.* [*sein*], rise, ascend, climb; descending.
- steil**, *adj.*, steep, precipitous.
- der Stein**, —es, —e, stone, rock.
- die Stel'le**, —, —n, place, spot.
- stel'len**, *tr.*, place, set, station; furnish, provide.
- das Ster'bebett**, —es, —en, deathbed.
- ster'ben**, a, o, — i, *intr.* [*sein*], die.
- der Ster'beweg**, —es, —e, way to death.
- der Stern**, —es, —e, star, planet.
- stet**, *stet'ig*, *adj.*, constant, continued.
- stets**, *adv.*, continually, constantly; always, ever.
- die Sten'er**, —, —n, tax, tribute; contribution.
- stie'ben**, o, o, *intr.* [*sein*], fly (as dust or sparks), scatter; disperse.
- der Stief'bruder**, —s, —n, step-brother.
- der Stief'vater**, —s, —n, step-father.
- stif'ten**, *tr.*, found, establish; cause, instigate, be the author of (good or evil).
- die Stif'terin**, —, —nen, founder, author, instigator.
- still**, *adj.*, still, quiet, calm.
- stil'len**, *tr.*, still, quiet, calm, satisfy; stop.
- still'schweigend**, *adj.*, silent, tacit. [*vote*].
- die Stim'me**, —, —n, voice.
- stim'men**, *intr.*, be in tune; harmonize; *tr.*, tune, vote; induce.
- die Stim'mung**, —, —en, mood.
- die Stir'n(e)**, —, —en, forehead, brow.
- der Stod**, —es, —e, stock, stick, stone.

Stod'holm, city in Sweden,
now the capital.

Stoff, -es, -e, material, sub-
ject matter.

der Stolz, -es, pride, arro-
gance, haughtiness.

stolz, *adj.*, proud, haughty,
magnificent.

sto'ßen, ie, o, — ö, *tr.*, push,
thrust, strike, kick; **auf**
jemand —, meet some
one unexpectedly; **an ein-**
ander —, rush upon one
another; **ins Horn** —,
blow the horn.

die Stra'ße, -, -n, punish-
ment, fine, penalty.

strä'fen, *tr.*, punish.

strah'len, *intr.*, shine, beam,
radiate, be brilliant.

der Strand, -es, *e, strand,
shore.

Stras'burg, -s, Strassburg,
capital of Alsace-Lorraine.

stran'heln, *intr.*, stagger,
- stumble.

der Strauß, -es, *e, bouquet;
struggle, combat.

die Streck'e, -, -n, stretch,
extent, distance.

streck'en, *intr. and tr.*, stretch,
extend; **die Waffen** —,
lay down arms, surrender.

der Streich, -es, -e, stroke,
blow, lash; prank.

der Streit, -es, -e, strife,
quarrel, dispute, conflict;
fight, battle. [ax.]

die Streit'agt, -, *e, battle-

frei'ten, *stritt*, *gestritten*,
refl., dispute, quarrel; *intr.*,
fight, struggle, contend.

das Streit'gewand, -s, *er,
(battle) armor.

das Streit'roß, -ffes, -ffe,
warhorse, charger.

streng, *adj.*, severe, strict,
austere.

streng'gerecht, *adj.*, austere
righteous, severe in dis-
pensing justice; unmerci-
fully just.

der Strom, -es, *e, stream,
river; current, tide.

stromab', *adv.*, down stream.

strö'men, *intr.* [**haben and**
sein], stream, pour.

die Stro'phe, -, -n, strophe.

das Stück, -es, -e, piece,
part, fragment.

die Stu'fe, -, -n, step, de-
gree.

der Stuhl, -es, *e, chair,
seat, stool.

stumm, *adj.*, mute, dumb,
speechless.

stumpf, *adj.*, blunt, dull; ob-
tuse. [stüb.]

der Stumpf, -es, *e, stump,
die Stun'de, -, -n, hour.

der Sturm, -es, *e, storm,
tempest; assault.

stür'men, *intr.*, storm, rush;
tr., assail, take by storm.

der Stür'mer, -s, -, resident
of Sturmland; assailant.

stür'misch, *adj.*, stormy, vio-
lent.

das Sturm'land, -s, Sturm-land, ancient province in the Netherlands about the modern Namur.

der Sturz, -es, *e, sudden or violent fall; overthrow, ruin.

stür'zen, *intr.* [sein], or *refl.* fall headlong or suddenly, rush, plunge; *tr.*, hurl, thrust.

stut'zen, *intr.*, stop short, hesitate, be amazed.

stüt'zen, *tr.*, support, prop.

suchen, *tr.*, seek, search, look for; endeavor.

süb'beut'ich, *adj.*, South German.

der Sü'den, -s, south.

die Sü'h'ne, -, -n, atonement, expiation.

süh'nen, *tr.*, atone or make amends for, expiate.

der Sumpf, -es, *e, swamp, marsh.

die Sün'de, -, -n, sin.

sün'denfrei, *adj.*, sinless.

der Sünder, -s, -, sinner.

sün'dig, *adj.*, sinful.

süß, *adj.*, sweet.

die Ta'felfrunde, Round Table of King Arthur; round table (with persons assembled about it).

der Tag, -es, -e, day, daylight.

ta'gen, *intr.*, dawn; sit in formal conference.

der Ta'gesanbruch, -s, day-break.

die Ta'geshelle, daylight, light or brightness of day.

die Ta'geszeit, -, -en, day-time, time of day.

täg'lich, *adj.*, daily.

tagtäg'lich, *adj.*, intensive for täglich.

das Tal, -es, *er, valley, dale.

der Tann, -s, grove, forest of fir or pine trees.

Tan'tris, -, Tristan with syllables transposed.

der Tanz, -es, *e, dance.

tan'zen, *intr. and tr.*, dance.

tap'fer, *adj.*, brave, valiant.

die Tarn'lappe, -, -n, a magic helmet or mantle making the wearer invisible and imparting to him superhuman strength.

die Tat, -, -en, deed, act, action; fact.

tät'ig, *adj.*, active, busy.

die Tä'tigkeit, -, -en, activity.

taub, *adj.*, deaf, unfeeling.

die Tan'be, -, -n, dove, pigeon.

T

ta'beln, *tr.*, censure, reproach, find fault with.

die Ta'fel, -, -n, table, dining table; meal, especially dinner.

tau'chen, *tr.*, plunge, dip, immerse; *intr.* [sein], dive.

die Tauf'e, -, -n, baptism;
die — **empfangen**, be baptized.

tau'fen, *tr.*, baptize.

tau'gen, *intr.*, be worth, be of use, be good (for).

tau'meln, *intr.* [haben and sein], reel, stagger.

tau'send, *num.*, thousand.

tau'sendfach, *adj.*, thousand-fold.

tau'sendjährig, *adj.*, thousand years', lasting or enduring a thousand years.

der (das) Teil, -s, -e, share, part, portion; party, side;
zu teil werden (dat.), fall to one's lot, be accorded to.

tei'len, *tr.*, share, divide, separate; **sich** —, be divided or split.

teil'nahmsvoll, *adj.*, sympathetic.

teil'nehmen, *a.* genommen, — nimm, *intr.* (*w.* an, take part, participate, sympathize).

teils, *adv.*, partly.

Tel'ramund, -s, Telramund, the villain in *Lohengrin*.

der Tem'pel, -s, -, temple.

ten'er, *adj.*, dear, precious, beloved; expensive.

der Teu'fel, -s, -, devil.

die Teu'felin, -, -nen, she-devil, virago.

der Teu'felstrank, -s, *e, diabolical drink.

der Thron, -es, -e, throne.

thrs'nen, *intr.*, sit on a throne, be enthroned.

tief, *adj.*, deep, low, profound.

tief'bekümmert, *adj.*, deeply troubled or grieved.

tief'betrübt, *adj.*, exceedingly sad, dejected, or grieved.

tief'bewegt, *adj.*, deeply moved, intensely agitated.

tief'sinnend, *adj.*, engaged in deep thought, brooding, melancholy.

tief'sinnig, *adj.*, profound, thoughtful, melancholy.

tief'träumend, *adj.*, lost in dreams.

tief'unglücklich, *adj.*, extremely unhappy.

das Tier, -es, -e, animal, beast.

die Tier'gestalt, -, -en, form or shape of an animal.

die Tier'sage, -, -n, animal fable or myth.

Tin'tajol, -s, Tintajol, ancient castle on west coast of Cornwall.

der Tisch, -es, -e, table; board.

Ti'turel, -s, Titurel, legendary prince of Anjou; first royal keeper of the Holy Grail.

to'ben, *intr.*, rage, storm, rave.

die Tocht'er, -, ^e, daughter.

das Töcht'lein, -s, -, little daughter.

der Tod, -es, -e (*rare*), death.

die To'desgefahr, -, -en, danger of death.

der To'destampf, -es, ^e, convulsion of death.

die To'deskunde, -, -n, news of death.

to'desmüd, *adj.*, deathly tired.

der To'desstreich, -es, -e, deathblow.

der To'destraum, -(c) s, ^e, death's dream, dream of death.

to'deswund, *adj.*, mortally wounded.

der Tod'feind, -es, -e, mortal enemy.

toll, *adj.*, mad, crazy, frantic; rash.

der Ton, -es, ^e, sound, tone.

tö'nen, *intr.*, sound, resound, peal.

der Tor, -en, -en, fool, simpleton.

das Tor, -es, -e, door, gate, gateway.

tot, *adj.*, dead.

tö'ten, *tr.*, kill.

tö'tlich, *adj.*, deathly, mortal, fatal.

trach'ten, *intr.* (*w. nach*), endeavor, strive, plot.

tra'gen, *u, a, — ä, tr.*, carry, bear, endure; wear.

die Trä'ne, -, -n, tear.

der Trank, -es, ^e, drink, potion.

trau'en, *intr.* (*dat. or auf w. acc.*), trust, have confidence in.

die Trau'er, sorrow, grief, affliction; mourning.

die Trau'erbotschaft, -, -en, sad tidings.

das Trau'ergeleit, -s, -e, train of mourners.

trau'ern, *intr.*, mourn, grieve, lament.

trau'lich, *adj.*, familiar, cordial; pleasant; cozy.

der Traum, -es, ^e, dream, reverie.

träu'men, *tr., intr., or im-pers.* (*dat. of pers.*), dream.

die Trau'mesnot, -, ^e, agony of bad dreams.

trau'rig, *adj.*, sad, sorrowful.

die Trau'ung, -, -en, marriage ceremony.

treff'en, träf, o, — triff, *tr.*, hit, strike; meet; sich —, (*plur.*) meet; sich —, *im-pers.*, happen; auf jemand —, come upon some one unexpectedly. [*choice.*]

treff'lich, *adj.*, excellent.

die Treff'lichkeit, excellence.

trei'ben, *ie, ie, tr.*, drive, pursue; impel, urge; *intr.* [*sein*], drift.

das Trei'ben, -s, doings, sport.

tren'nen, *tr.*, separate, sever, divide; **sich** —, separate, part.

tret'en, *a, e*, — tritt, *intr.* [fein], step, walk.

tren, *adj.*, faithful, trusty, honest.

der Tren'bruch, —*s*, **e*, breach or violation of faith.

die Tren'e, loyalty, faithfulness, faith.

tren'sich, *adj.*, faithful, honest, sincere.

tren'los, *adj.*, faithless, treacherous.

Trev'regent, —*s*, Trevrezent, uncle of Parsifal.

der Tribut', —*es*, —*e*, tribute, tax.

der Trieb, —*es*, —*e*, instinct, impulse, inclination.

trie'fenblutig, *adj.*, dripping with blood.

trin'sen, *a, u, tr.*, drink.

das Trin'gelag, —*s*, —*e*, drinking bout, revel.

Tri'stan, —*s*, Tristan, hero in *Tristan und Isolde*.

der Triumph', —*s*, —*e*, triumph.

die Trompe'te, —, —*n*, trumpet.

der Trost, —*es*, consolation, solace, comfort.

trö'sten, *tr.*, console, comfort.

der Troß, —*es*, defiance, insolence, stubbornness.

trog, *prep. (gen.)*, in spite of, in defiance of.

trogdem' (usually *w. daß*),

conj., notwithstanding that, in spite of the fact that.

trog'dem, *adv.*, in spite of this, nevertheless.

trot'zen, *intr. (dat.)*, defy, brave.

trot'zig, *adj.*, defiant, insolent, stubborn.

trüb, *adj.*, cloudy, dark, turbid; gloomy, sad.

trü'ben, *tr.*, dim; mar.

die or das Trüb'sal, —*s*, —*e*, sorrow, affliction.

der Truch'seß, —*ſſes*, —*ſſe*, lord high steward; butler.

trug'gewohnt, *adj.*, practiced in or accustomed to deceit.

der Trunk, —*es*, **e*, drink, draught.

das Trunk'gelage, —*s*, —, *see* **Trint'gelag**. [sleep.

der Trunk'schlaf, —*s*, drunken

der Truk, —*es*, *see* **Trog**; **Schutz- und Truk-Hindnis**, offensive and defensive alliance.

das Tuch, —*es*, **er*, cloth.

tüch'tig, *adj.*, able, good.

die Tu'gend, —, —*en*, virtue.

tu'gendhaft, *adj.*, virtuous.

tun, tat, getan, *tr.*, do, put;

Schritt —, take step; **Gebet** —, offer prayer.

die Tür, —, —*en*, door.

der Turm, —*es*, **e*, tower, steeple.

der Tür'mer, —*s*, —, *der* **Turm'wächter**, —*s*, —, watchman, warden (on a tower).

die Turney', -, -en, tourney, tournament.

Turpin', -s, Turpin, a bishop of the 9th century.

die Tür'riße, -, -n, crack or chink in the door.

die Tür'spalte, -, -n, door slightly ajar.

U

U'bel, *adj.*, evil, bad, harmful, wrong. [mischief.

das U'bel, -s, -, evil, harm,

der U'beltäter, -s, -, evil-doer, malefactor, criminal.

U'ben, *tr. and refl.*, practice, exercise; **eine Wir'kung** —, produce an effect.

U'ber, *prep. (dat. or acc.)*, over, above; across, beyond; concerning, about; via.

überall', *adv.*, everywhere.

U'berängstlich, *adj.*, excessively anxious, timid, or fearful; overanxious.

überbrin'gen, *überbrachte*, *überbracht*, *tr.*, bring, deliver.

überdies', *adv.*, over and above this, moreover.

überein'-stimmen, *intr.*, agree, accord, come to an agreement. [ing, passage.

die U'berfahrt, -, -en, cross-
der U'berfall, -s, -e, sudden unforewarned attack; surprise, invasion.

überfal'sen, *ie, a, — ä, tr.*, attack unexpectedly or suddenly; overtake.

die U'bergabe, *surrender*, presentation.

überge'ben, *a, e, — i, tr.*, give, deliver, surrender; intrust.

überhäu'fen, *tr.*, heap upon to excess; overwhelm.

überhaupt', *adv.*, generally, on the whole; under any or all circumstances.

überhö'ren, *tr.*, hear by chance; fail to hear.

überlas'sen, *ie, a, — ä, tr.*, leave to, commit, turn over to, yield to.

überle'ben, *tr.*, survive.

überle'gen, *tr.*, consider, reflect upon, think about.

überle'gen, *adj.*, superior, surpassing.

überlie'fern, *tr.*, deliver, surrender; hand down (to posterity).

U'berm = **über dem**.

U'bermens'chlich, *adj.*, superhuman.

der U'bermut, -s, irrepressible spirit, arrogance.

U'bermütig, *adj.*, haughty, insolent; wanton, irrepressible.

überneh'men, *a, übernommen*, — *nimm, tr.*, assume, undertake.

überre'ben, *tr.*, persuade, win over by persuasion.

- überrei'hen**, *tr.*, hand over, deliver, present.
- über=schiffen**, *tr.*, take across by boat; *intr.*, go across by boat.
- über=sehen**, *tr.*, take across; pass over.
- überset'gen**, *tr.*, translate.
- überstrah'len**, *tr.*, shine upon; outshine; surpass.
- sich überstür'zen**, *refl.*, fall topsy turvy; rush or fall headlong in confusion.
- überst'nen**, *tr.*, drown (sound).
- übertra'gen**, *u, a, — ä, tr.*, translate or transfer.
- übertr'ffen**, *-träf, o, — i, tr.*, surpass, excel.
- übervoll**, *adj.*, overflowing.
- überwin'den**, *a, u, tr.*, overcome, vanquish; control (passion).
- der Überwin'der**, *-s, —*, vanquisher, conqueror.
- überzeug'en**, *tr.*, convince.
- die Überzeug'ung**, *—, —en*, conviction, firm assurance.
- üb'lich**, *adj.*, usual, customary, ordinary.
- übrig**, *adj.*, remaining, left, other, over; **die übrigen**, the rest.
- überbleiben**, *ie, ie, intr.* [sein], remain, be left, survive. [coast.
- das U'fer**, *-s, —*, bank, shore,
- Uh'land**, *-s*, Uhland, German poet (1787-1862).
- um**, *prep. (acc.)*, about, around, for, concerning, at, after; —...**willen**, for the sake of; — **+ zu, w. inf.**, in order to.
- um'=arbeiten**, *tr.*, work over; paraphrase.
- umar'men**, *tr.*, embrace.
- die Umar'mung**, *—, —en*, embrace.
- um'=binden**, *a, u, tr.*, bind, tie around, put on.
- um'=bringen**, *brachte, ge-bracht, tr.*, kill.
- um'=dichten**, *tr.*, revise, re-compose, paraphrase.
- umfan'gen**, *i, a, tr.*, encircle, embrace; seize; include.
- umge'ben**, *a, e, — i, tr.*, surround, enclose, envelop.
- die Umge'bung**, *—, —en*, surrounding(s), environs; surrounding country or company.
- umher'**, *adv.*, about, around.
- umher'=irren**, *intr.* [sein], rove about, wander aimlessly about.
- umher'=stehen**, *stand, ge=standen, intr.*, stand around or about.
- umher'=ziehen**, *zog, gezogen, intr.* [sein], rove or wander about.
- die Um'kehr**, turning about, return; conversion.
- umla'gern**, *tr.*, beleaguer, besiege.
- um'=legen**, *tr.*, lay or put

- around *or* on; *Mantel* —, put on cloak.
- umleuch'ten*, *tr.*, shine about, illumine.
- ums* = *um* *das*.
- die Um'schau*, looking about, survey, reconnaissance; — *halten*, survey the surrounding country.
- der Um'schlag*, —s, ²e, change, turn; covering.
- umsonst*, *adv.*, in vain; gratuitously.
- umspan'nen*, *tr.*, encompass, span; hold.
- die Um'stehenden*, *plur.*, those standing around, those present; bystanders.
- umstür'men*, *tr.*, storm *or* rage around (something); *umstürmter Traumesnot*, troubled dreams.
- um'-wandeln*, *tr.*, transform, change.
- umwer'ben*, *a, o.* — *i, tr.*, woo, sue for the hand of.
- umwin'den*, *a, u, tr.*, wreath about (something); entwine.
- unauf'gefordert*, *adj.*, unsolicited, unchallenged.
- unaussprech'lich*, *adj.*, unutterable, unspeakable.
- un'bändig*, *adj.*, ungovernable, violent.
- unbeacht'et*, *adj.*, unnoticed, unguarded.
- unbedingt*, *adj.*, unconditional, implicit, absolute.
- un'bekannt*, *adj. (dat.)*, unknown; *er ist mir* —, he is a stranger to me.
- un'bekannterweise*, *adv.*, unwittingly, without knowing one *or* it.
- unbemerkt*, *adj.*, unnoticed, unobserved.
- unberührt*, *adj.*, untouched, unmoved.
- un'bescheiden*, *adj.*, immodest, impudent, rude; indiscreet.
- unbesiegt*, *adj.*, unconquered, unvanquished.
- unbewaff'net*, *adj.*, unarmed.
- unbeweg'lich*, *adj.*, immovable, motionless, firm.
- un'bewußt*, *adj.*, unknown, unconscious (of).
- un'bewußterweise*, *adv.*, unawares, unwittingly.
- unbezwing'lich*, *adj.*, invincible, insuperable.
- und*, *conj.*, and.
- unentbehr'lich*, *adj.*, indispensable.
- unerbitt'lich*, *adj.*, inexorable, relentless.
- unermessen*, *adj.*, unmeasured, infinite.
- unermess'lich*, *adj.*, immeasurable, innumerable.
- unerschüt'terlich*, *adj.*, immovable, steadfast, firm.
- ungeacht'et*, *prep. (gen. or w. daß)*, heedless of, in spite of.
- ungebän'digt*, *adj.*, unbridled, untamed.

- un'gebeten**, *adj.*, unasked, uninvited.
- ungebo'ren**, *adj.*, unborn.
- ungebrannt'**, *adj.*, unburned.
- un'geduldig**, *adj.*, impatient.
- un'gefähr**, *adv.*, approximately, about.
- das Un'geheuer**, -s, -, monster, demon.
- ungehin'bert**, *adj.*, unhindered, unmolested.
- ungela'den**, *adj.*, unbidden, uninvited. [unadulterated.
- ungemisch't**, *adj.*, unmixed,
- ungenannt'**, *adj.*, unnamed, not mentioned, anonymous.
- un'genügend**, *adj.*, insufficient, unsatisfactory.
- ungero'shen**, *adj.*, unavenged.
- un'geschieden**, *adj.*, undivided; undecided; doubtful.
- un'geschol'ten**, *adj.*, unrebuked; with impunity.
- un'geschült'**, *adj.*, unschooled, untrained, rude.
- un'gestört'**, *adj.*, undisturbed.
- un'gestüm**, *adj.*, impetuous, vehement.
- der (das) Un'gestüm**, -s, vehemence, violence.
- ungetrüb't**, *adj.*, undimmed, untroubled, serene.
- der Un'glaube**, -ns, unbelief, infidelity.
- un'gleich**, *adj.*, unlike, unequal, uneven.
- das Un'glück**, -s, -e, ill luck, misfortune, accident; distress; calamity.
- un'glücklich**, *adj.*, unfortunate, unhappy.
- die Un'glücks'märe**, -, -n, tale of woe, ill-omened prophecy.
- un'glücks'verheißend**, *adj.*, illboding, ominous, portending evil.
- das Un'heil**, -s, mischief, evil, disaster.
- unheil'bar**, *adj.*, incurable.
- un'heilvoll**, *adj.*, pernicious, fatal.
- un'mäßig**, *adj.*, immoderate, excessive.
- unmittelbar'**, *adj.*, immediate, direct.
- unmöglich**, *adj.*, impossible.
- unna'h'bar**, *adj.*, unapproachable, inaccessible.
- un'natürlich**, *adj.*, unnatural.
- un'ritterlich**, *adj.*, unbecoming a knight, in unknightrly manner; rude.
- uns**, *dat. and acc. of wir*.
- die Un'schuld**, innocence.
- un'schuldig**, *adj.*, innocent.
- un'selig**, *adj.*, unhappy, unfortunate, pernicious, baneful.
- un'sichtbar**, *adj.*, invisible.
- die Un'tat**, -, -en, misdeed, crime.
- un'ter**, *prep. (dat. and acc.)*, under, below, amidst, among, of; **mitten** —, in(to) the midst of.
- unterbre'chen**, a, o, — i, *tr.*, interrupt, stop.

- unterbe'ssen**, *adv.*, in the meantime.
- der Un'tergang**, -s, *acc.*, going down, setting (of the sun); fall, destruction.
- die Unterhand'lung**, -, -en, negotiation.
- der Un'terlaß**, -sseß, intermission, omission.
- unterla'ssen**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, omit, neglect, discontinue; — **bleiben**, be omitted or neglected.
- die Unterla'ssungs'sünde**, -, -n, sin of omission.
- unterlie'gen**, *a*, *e*, *intr.*, succumb, be worsted or overcome.
- unterneh'men**, *a*, **unternommen**, — *nimm*, *tr.*, undertake, attempt.
- das Unterneh'men**, -s, -, enterprise, attempt, undertaking.
- unterrich'ten**, *tr.*, instruct, inform.
- unterschei'den**, *ie*, *ie*, *tr.*, distinguish, discern, discriminate.
- unterstüt'zen**, *tr.*, support, assist, second (a motion).
- un'tertan**, *adj. w. dat.*, subject, submissive, dependent.
- der Un'tertan**, -s or -en, -en, subject (under authority).
- unterweg's**, *adv.*, on the way.
- unterwei'sen**, *ie*, *ie*, *tr.*, instruct.
- unterwer'fen**, *a*, *o*, — *i*, *tr.*, subdue, subject; **sich** —, submit, yield.
- die Unterwer'fung**, -, -en, subjection, submission.
- das Un'tier**, -s, -e, monster, wild beast.
- untrenn'bar**, *tr.*, inseparable.
- un'treu**, *adj.*, unfaithful, treacherous.
- die Un'treue**, faithlessness, perfidy.
- unüberwind'lich**, *adj.*, invincible.
- unverhoff't**, *adj.*, unexpected.
- unvermeid'lich**, *tr.*, unavoidable, inevitable. [*ed.*]
- unvermut'et**, *adj.*, unexpected.
- unverse'hens**, *adv.*, unawares, unwittingly.
- unverseh't**, *adj.*, unhurt, safe.
- un'verständ'lich**, *adj.*, unintelligible, uncomprehensible.
- unverwund'bar**, *adj.*, invulnerable.
- unverzagt'**, *adj.*, undismayed, intrepid.
- un'vorsicht'ig**, *adj.*, careless, thoughtless.
- die Un'vorsicht'igkeit**, lack or want of care or foresight.
- die Un'wahrheit**, -, -en, untruth, falsity.
- unwan'delbar**, *adj.*, unalterable, unchanging.
- un'weit**, *adv. and prep. (gen.)*, not far or distant.

unwiderruflich, *adj.*, irrevocable.

unwiderstehlich, *adj.*, irresistible.

der Un'wille, -n $\bar{s}$, displeasure, indignation.

unwillkürlich, *adj.*, involuntary.

die Un'wissenheit, ignorance.

un'wissentlich, *adj.*, ignorant, not knowing.

unzähl'ig, *adj.*, innumerable.

die Un'zuverlässigkeit, unreliableness, uncertainty.

ur'alt, *adj.*, ancient, primeval.

der Ur'großvater, - $\bar{s}$, π , great-grandfather.

der Ur'heber, - $\bar{s}$, -, originator, author.

der Ur'laub, - $\bar{s}$, leave of absence.

ur'plötzlich, *adj.*, very sudden.

die Ur'sache, -, -n, cause, reason, occasion.

ursprünglich, *adj.*, original.

ur'teilen, *tr.*, judge, pass sentence or opinion, decide.

der Ur'urgroßvater, - $\bar{s}$, π , great-great-grandfather.

der Ur'wald, - $\bar{s}$, π er, primeval forest.

U'te, - $\bar{s}$, Ute, mother of Kriemhild; Gudrun's great-great-grandmother.

B

der Basall', -en, -en, vassal.

der Ba'ter, - $\bar{s}$, π , father.

das Ba'terherz, -en $\bar{s}$, -en, father's heart.

das Ba'terland, - $\bar{s}$, fatherland, native land.

bä'terlich, *adj.*, paternal.

Belen'tich, - $\bar{s}$, Velentich, Roland's warhorse.

Be'nerand, - $\bar{s}$, Venerand, Roland's helmet.

verab'schieden, *tr.*, dismiss, discharge; **sich** —, take leave.

verach'ten, *tr.*, despise, scorn.

die Verach'tung, contempt, scorn.

veran'stalten, *tr.*, prepare, arrange.

verban'nen, *tr.*, banish, exile.

die Verban'nung, -, -en, banishment, exile.

verbei'ssen, i, i, *tr.*, stifle, suppress (gritting one's teeth); **den Schimpf** —, grit one's teeth and bear the disgrace.

verber'gen, a, o, — i, *tr.*, conceal, hide.

verbie'ten, o, o, *tr.*, forbid.

verbin'den, a, u, *tr.*, bind, tie up, dress (a wound); unite, associate.

verblen'den, *tr.*, dazzle.

der Verbot', - $\bar{s}$, -e, prohibition, interdict.

- verbrei'ten**, *tr. and refl.*, scatter, spread, circulate.
verbrin'gen, *verbrachte*, *verbracht*, *tr.*, spend, consume, waste.
verbün'det, *adj.*, allied.
der Verbach't', *-s*, suspicion, distrust; — *schöpfen*, suspect.
verdam'men, *tr.*, condemn.
die Verdam'mniß, damnation, perdition.
verdan'ten, *tr. (dat. of pers., acc. of thing)*, owe, be indebted for.
verder'ben, *a, o, — i, also weak, tr. and intr. [sein]*, spoil, ruin; be spoiled, decay, go to ruin, perish.
daß Verder'b'en, *-s*, destruction, ruin.
verdie'nen, *tr.*, earn, deserve.
daß Verdien'st', *-es, -e*, merit, worth; *der* —, gain.
verdrie'ßen, *o, o, tr.*, vex, grieve.
der Verdruß', *-ßes*, anger, vexation, spite.
vereh'ren, *tr.*, honor, respect, worship.
verei'ben, *tr.*, bind by oath.
verei'nen, *verei'nigen*, *tr.*, unite, combine.
verei'teln, *tr.*, frustrate, thwart; *vereitelt stehen*, be thwarted.
veren'ben, *intr. [sein]*, end, die.
verfah'ren, *u, a, — ä, intr.*, proceed, deal, conduct one's self.
daß Verfah'ren, *-s*, conduct, dealing, procedure.
verfal'len, *ie, a, — ä, intr. [sein]*, fall, decay, go to ruin; incur; resort; *auf List* —, resort to deceit.
verfä'ssen, *tr.*, compose, write.
der Verfä'sser, *-s, -*, author, writer.
verflie'ßen, *o, o, intr. [sein]*, subside; elapse.
verflu'chen, *tr.*, curse.
verfol'gen, *tr.*, pursue, persecute.
die Verfol'gung, *-en*, pursuit, persecution.
verfü'gen, *tr. and intr.*, dispose, arrange, order; *sich* —, betake one's self, go.
die Verfü'gung, *-en*, arrangement, disposal, regulation; *zur* — *stellen*, place at (one's) disposal.
verge'ben, *a, e, — i, tr.*, forgive (*dat. of pers.*), give away.
verge'bend, **verge'blich**, *adv.*, in vain, to no purpose.
verge'hen, *-ging, -gangen, intr. [sein]*, pass away, elapse; fail, perish.
daß Verge'hen, *-s, -*, mistake, transgression. [*tage*].
vergei'seln, *tr.*, give as hos-
vergel'ten, *a, o, — i, tr.*, requite, compensate; retaliate, avenge.

verges'ſen, *ā, e*, — *i, tr.*, forget.

die Verges'ſenheit, oblivion.

der Vergleich', —*es, -e*, comparison, compromise.

verglei'chen, *i, i, tr.*, compare.

vergnügt', *adj.*, pleased, cheerful, merry, contented.

vergü'ten, *tr.*, make good, compensate, reimburse.

verhaſ'ten, *tr.*, arrest, imprison.

ſich verhaſ'ten, *ie, a*, — *ā, refl.*, be; conduct or deport one's self; act; be one's attitude.

daß Verhaſ'ten, —*ā*, demeanor, conduct, attitude.

daß Verhält'niß, —*ſſes, -ſſe*, relation, proportion; *plur.*, condition, circumstances.

die Verhand'lung, —, —*en*, negotiation; discussion.

verhäng'nißvoll, *adj.*, portentous, fatal.

verharren, *intr.*, remain, persist, persevere.

verheſ'sen, *ie, ei, tr.*, predict, promise.

verheſ'sen, *a, o*, — *i, intr.* (*dat. of pers. + zu*), assist in securing or obtaining.

verherr'lichen, *tr.*, glorify, exalt.

verhin'dern, *tr.*, prevent, hinder.

verhoh'len, *adj.*, concealed.

verhö'h'nen, *tr.*, scoff, deride, insult.

die Verhö'h'nung, —, —*en*, derision, mockery, jeering.

daß Verhör', —*ā, -e*, trial, (official) examination; *ins* — *nehmen*, subject to close examination.

ſich verir'ren, *refl.*, go astray, lose one's way.

die Verir'ung, —, —*en*, error, going astray.

verlau'ſen, *tr.*, sell.

der Verle'hr', —*ā*, intercourse, commerce, trade.

verlei'den, *tr.*, disguise.

verſlin'gen, *a, u, intr.* [*ſein*], become inaudible, die away.

verknüp'ſen, *tr.*, combine, associate.

verkün'den, **verkün'digen**, *tr.*, announce, proclaim; foretell.

verla'chen, *tr.*, deride, laugh away.

verlan'gen, *tr.*, demand, require; request, desire.

daß Verlan'gen, —*ā*, longing, desire, demand.

verlaſ'sen, *ie, a*, — *ā, tr.*, leave, abandon, desert.

die Verlaſ'senheit, abandonment, forlorn condition.

verle'ben, *tr.*, live, spend, pass; waste.

verlei'hen, *ie, ie, tr.*, lend; confer or bestow upon; endow with.

verleug'nen, *tr.*, deny, renounce, disown.

- berseum'ben**, *tr.*, slander, de-fame; accuse falsely.
der Berseum'ber, -*ß*, -, slanderer, false accuser.
berlie'ten, *o, o, tr.*, lose; **ber-loren gehen**, be (come) lost.
berlo'ben, *tr.*, betroth.
die Berlo'bung, -, -en, be-trothal.
der Berlo'bungsring, -*ß*, -e, engagement ring.
der Verlust', -*ß*, -e, loss, for-feiture.
vermäh'len, *tr.*, give in mar-riage; **sich** —, (*dat. w. or without mit*), marry.
die Vermäh'lung, -, -en, marriage.
vermei'den, *ie, ie, tr.*, avoid, shun.
vermeint', **vermeint'lich**, *adj.*, presumed, supposed, pre-sumptive.
vermiss'en, *tr.*, miss.
vermut'lich, *adj.*, conjectured, presumed.
die Vermu'tung, -, -en, con-jecture, supposition.
vernach'lässigen, *tr.*, neglect, slight.
verneh'men, *a, vernommen*, — **vernimm**, *tr.*, hear, per-ceive.
vernich'ten, *tr.*, annihilate, destroy; **wie vernichtet stehen**, stand as if struck dead.
die Vernich'tung, annihila-tion, destruction.
verord'nen, *tr.*, order, pre-scribe, institute.
verpflan'zen, *tr.*, transplant.
der Verrat', -*ß*, treachery, treason.
berra'ten, *ie, ie, — ä, tr.*, be-tray, reveal.
der Berrä'ter, -*ß*, -, traitor, betrayer.
verrie'geln, *tr.*, bolt, bar, lock.
verrin'nen, *a, o, intr.* [*sein*], run out, pass away, elapse.
der Vers, -*seß*, -*se*, verse, stanza.
versa'gen, *tr.* (*dat. of pers., acc. of thing*), deny, refuse.
versam'meln, *tr.*, assemble, collect; **sich** —, convene, assemble.
die Versamm'lung, -, -en, assembly.
versäu'men, *tr.*, neglect, omit, miss.
verschaf'fen, *tr.*, procure, se-cure, provide, find.
versch'eiden, *ie, ie, intr.* [*sein*], die.
versch'en'len, *tr.*, give away.
verschie'den, *adj.*, different, several.
die Verschie'denheit, -, -en, difference, diversity.
verschlin'gen, *a, u, tr.*, twist, intertwine; devour, en-gulf.
verschmä'hen, *tr.*, scorn; re-fuse or reject (with dis-dain), spurn.

verschö'nen, *tr.*, spare, exempt.

verschwin'den, *a, u, intr.* [sein], disappear.

verse'hen, *a, e, — ie, tr.*, furnish, provide; administer, perform duties of; fail to see.

das Verse'hen, *-ß, —*, oversight, mistake; **aus** —, inadvertently, by mistake.

versen'ten, *tr.*, sink, let down; **in sich versenkt**, absorbed in thought.

verset'zen, *tr.*, place elsewhere; reply; deliver, give.

versic'hern, *tr.*, assure, certify; **sich** —, secure or assure one's self.

die Versic'herung, *—, —en*, assurance, insurance.

versie'geln, *tr.*, seal, confirm by seal.

versin'ken, *a, u, intr.* [sein], sink; **in Gedanken versunken**, absorbed in thought.

versinn'lichen, *tr.*, render perceptible (to the senses), represent.

die Version', *—, —en*, version.

versöh'nen, *tr.*, reconcile; **sich** —, become reconciled.

die Versöh'nung, *—, —en*, reconciliation.

der Versöh'nungskuß, *-ßeß, -ße*, kiss of reconciliation.

versper'ren, *tr.*, block, obstruct.

verspre'chen, *ā, o, — i, tr.*, promise; *refl.*, make a mistake (slip) in speaking.

der Verstand', *-es*, sense, intelligence, judgment; reason, intellect.

verst'e'hen, *verstand, verstanden, tr.*, understand, comprehend; **sich auf (etwas)** —, be skilled (versed) in.

verstre'i'chen, *i, i, intr.* [sein], pass, elapse.

verstric'ken, *tr.*, ensnare, entangle; **sich** —, become entangled.

verstüm'meln, *tr.*, mutilate, mangle, maim.

die Verstüm'melung, *—, —en*, mutilation, maiming.

versu'chen, *tr.*, try, attempt.

vertrau'en, *tr.*, intrust, confide to; *intr.*, — **auf, w. acc.**, trust in.

das Vertrau'en, *-ß*, confidence, trust, faith.

vertrei'ben, *ie, ie, tr.*, disperse, dispel, banish; **Zeit** —, pass the time, amuse one's self.

vertre'ten, *a, e, — tritt, tr.*, obstruct, supply the place of.

verur'sachen, *tr.*, cause, produce.

verur'teilen, *tr.*, doom, condemn.

verwah'ren, *tr.*, preserve, secure.

die Verwal'tung, *—, —en*,

- management, administration.
- verwan'deln**, *tr.*, change, transform; *sich* —, be transformed or changed.
- verwand't**, *adj.*, related, kin; *as noun*, relation (kinsman or kinswoman).
- die Verwandt'schaft**, —, —en, relation, kindred.
- verwe'ben**, *v, o, also weak, tr.*, interweave.
- verwei'gern**, *tr.*, refuse, deny.
- verwei'len**, *intr.*, tarry.
- der Verweis'**, —[eß, —[e, rebuke, reprimand.
- verwir'ren**, *tr.*, confuse, bewilder.
- die Verwir'ung**, —, —en, confusion, bewilderment.
- verwit'tert**, *adj.*, weather-beaten.
- verwor'en**, *adj.*, abject, reprobate, wicked.
- verwund'bar**, *adj.*, vulnerable.
- verwun'den**, *tr.*, wound.
- sich verwun'dern**, *refl.*, be surprised; **verwundert**, surprised.
- die Verwun'dung**, —, —en, wounding, wound.
- verza'gen**, *intr.*, despair, lose courage. [timid.
- verzagt'**, *adj.*, discouraged.
- verzeh'ren**, *tr.*, consume, eat; spend, waste.
- verzei'h'en**, *ie, ie, tr. (dat. of pers.)*, pardon, forgive.
- die Verzei'hung**, —, —en, pardon, forgiveness; **um** — **bitten**, beg pardon.
- verzi'h'ten**, *intr. (auf w. acc.)*, renounce, give up, resign.
- verzwei'feln**, *intr.*, despair, become despondent.
- verzwei'felt**, *adj.*, desperate.
- die Verzweif'lung**, despair.
- verzweif'lungsvoll**, *adj.*, desperate.
- die Ves'perzeit**, —, —en, evening, vespers.
- der Vet'ter**, —ß, —n, cousin.
- viel**, (*usually uninflected except when preceded by def. art.*), much; —e, many.
- viel'erfahren**, *adj.*, much experienced.
- viel'fach**, *adj.*, manifold, much.
- viellei'cht'**, *adv.*, perhaps, possibly.
- viel'lieb**, *adj., poetic*, (much) beloved.
- viel'seitig**, *adj.*, many-sided; versatile.
- viel'umfassend**, *adj.*, comprehending or comprising much.
- vier**, *num.*, four.
- vier'mal**, *adv.*, four times.
- vier't**, —, *adj.*, fourth.
- vier'zehn**, *num.*, fourteen.
- vier'zig**, *num.*, forty.
- virg'i'lich**, *adj.*, Virgilian.
- der Vo'gel**, —ß, —, bird.

der Vo'gelfang, -s, fowling,
catching birds.

der Vo'gelfang, -s, singing
of birds.

das Vo'glein, -s, -, little
bird.

der Vog'ler, -s, -, fowler,
bird-catcher; **Heinrich der**
—, Henry the Fowler,
emperor of Germany (919-
936).

der Vogt, -es, *e, bailiff,
governor; monarch.

das Volk, -es, *er, people,
nation; common people,
multitude.

Vol'ter, -s, Volker, troubadour
and champion in the
Nibelungenlied.

der Völ'termord, -s, inter-
national slaughter.

die Völ'terwanderung, -, -en,
tribal migration.

der Volks'dichter, -s, -, pop-
ular poet, poet of the com-
mon people.

die Volks'dichtung, -, -en,
popular poetry, national
poetry.

der Volks'herr, -n, -en, ruler
of the nation, monarch.

der Volks'länger, -s, -, pop-
ular singer or poet; poet
of the common people.

die Volks'schirmerin, -, -nen,
guardian of the nation,
queen.

voll, *adj.*, full.

vollbringen, **vollbrachte**, **voll-**

brächt, *tr.*, accomplish,
achieve, fulfill.

vollen'den, *tr.*, finish, com-
plete. [*wholly*.

vol'lends, *adv.*, entirely, fully,
die Vollen'dung, -, -en, com-
pletion, perfection.

vollkom'men, *adj.*, complete,
entire, perfect.

der Voll'mond, -s, -e, full
moon.

vollzie'h'en, -zog, -zogen, *tr.*,
execute, perform, consum-
mate.

vom = **von dem**.

von, *prep. (dat.)*, from, of,
by, before, on, concerning.

vor, *prep. (dat. and acc.)*,
before, in front of; for,
from, because of, with;
ago; — **Jahren**, many
years before or ago.

voran', *adv.*, on, before, in
front; **allen** —, in advance
of all.

vor'-bereiten, *tr.*, prepare.

die Vor'bereitung, -, -en,
preparation; — **en treffen**,
make arrangements or
preparations.

vor'-beugen, *tr.*, bend for-
ward; *intr. (dat.)*, pre-
vent, avoid (by precaution-
ary measures).

das Vor'bild, -s, -er, model,
original.

vor'-bringen, **brächte**, **ge-**
brächt, *tr.*, bring forward,
propose; allege; utter.

vor'eilig, *adj.*, rash, too hasty.

der Vor'fahr, -en, -en, forefather, ancestor.

vor'-führen, *tr.*, lead or bring out or in front of; present; produce.

vor'-gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.* [*sein*], go before, precede; take precedence; happen.

die Vor'geschichte, -, -n, preliminary or introductory history or story.

vor'-haben, *tr.*, have before one or in view; intend, purpose.

das Vor'haben, -s, -, design, intention, undertaking; **bei einem — beharren**, adhere firmly to a purpose.

der Vor'hang, -es, *e, curtain; veil (in the temple).

die Vor'hut, -, -en, vanguard, guard.

vor'ig, *adj.*, former, previous.

der Vor'kampf, -es, *e, preliminary struggle or skirmish; van or thick of battle.

der Vor'kämpfer, -s, -, leader in battle, champion (fighting in the forefront).

die Vor'lage, -, -n, that which lies before; model, original, source (of material).

vor'-liegen, a, e, *intr.*, lie before; be at hand; be under consideration.

der Vor'saal, -s, -säle, ante-room, entrance or reception hall.

der Vor'schlag, -s, *e, proposition, offer, motion.

vor'-schlagen, u, a, — ä, *tr.*, suggest, propose; make a motion or proposition.

die Vor'sicht, foresight, precaution; care, caution.

die Vor'sichtsmaßregel, -, -n, measure or means of precaution; —n **treffen**, take precautionary measures.

die Vor'sorge = **Vorsicht**.

der Vor'sprung, -s, *e, projection, spur (of mountain); start, advantage.

vor'-stellen, *tr.*, place before; introduce or present (one person to another); personate, represent; **sich (dat.) —**, picture (to one's self), imagine.

der Vor'tritt, -s, -e, precedence (in going or coming).

vorü'ber, *adv.*, by, past, over, gone.

vorü'bergehend, *adj.*, passing by, in passing; transient, fleeting, superficial.

der Vor'wand, -s, *e, pretext, excuse; front wall.

das Vor'wort, -es, -e, preface; —, -es, *er, introductory word, preposition.

W

die Wa'che, -, -n, watch,
guard, sentry.
wa'chen, *intr.*, be awake;
watch, guard.
wach'sam, *adj.*, wakeful, vigi-
lant.
wach'sen, u, a, — ä, *intr.*
[sein], grow, increase;
einem gewachsen sein, be
equal to or a match for
one.
der Wäch'ter, -s, -, guard,
watchman.
wad'er, *adv.*, brave, valiant,
vigilant, alert.
die Waf'fe, -, -n, weapon;
plur., arms.
waf'fenfähig, *adj.*, able to
bear or wield arms.
waf'fengeküb't, *adj.*, practiced
in the use of arms.
der Waf'fenknecht, -s, -e,
soldier, warrior.
die Waf'fenkunst, -, *e, art
of fencing, art of war.
waf'fenkünst'ig, *adj.*, skilled
in the art of fencing or of
war.
waf'fenlebig, waf'fenlos, *adj.*,
unarmed, unencumbered by
arms.
der Waf'fenmeister, -s, -,
fencing master; master in
the arts of war; armorer.
die Waf'fenrüstung, -, -en,
armor; equipment of arms.

das Waf'fenspiel, -s, -e,
tournament.
der Waf'fenstillstand, -s,
truce, cessation of hos-
tilities.
waf'fen, *tr.*, arm. [ture.
wa'gen, *tr.*, dare, risk, ven-
die Wahl, -, -en, choice,
option, election.
wäh'len, *tr.*, choose, select,
elect.
wäh'nen, *tr.*, fancy, imagine,
presume, believe.
wahr, *adj.*, true, genuine,
real; veritable.
wah'ren, *tr.*, keep, preserve,
guard.
wäh'ren, *intr.*, last, continue.
wäh'rend, *prep.* (*gen.*), dur-
ing; *conj.*, while.
wahr'hast, *adj.*, true, genuine;
truthful; veritable.
wahr'hast'ig, *adj.*, see wahr-
haft; *adv.*, positively, sure-
ly, indeed.
die Wahr'heit, -, -en, truth,
verity, veracity.
wahr'lich, *adv.*, verily, truly,
certainly.
wahr'-nehmen, a, genommen,
— nimm, *tr.*, perceive, ob-
serve; notice.
wahrschein'lich, *adj.*, probable,
plausible.
das Wahr'zeichen, -s, -,
sign, proof.
die Wai'se, -, -n, orphan.
der Wald, -es, *er, forest,
wood.

- wald'begrenzt**, *adj.*, bordered or surrounded by forests.
- der Wald'brunnen**, -s, -, forest spring; forest well.
- die Wald'einsamkeit**, solitude of the forest.
- der Wald'geist**, -es, -er, spirit of the forest; wood sprite, satyr.
- das Wald'gezelt**, -s, -e, canopy of the forest; tent in the forest. [hut.]
- die Wald'hütte**, -, -n, forest chapel.
- die Wald'luft**, -, ²e, forest air or atmosphere.
- die Wald'quelle**, -, -n, forest spring.
- das Wald'wild**, -s, (wild) game of the forest.
- Wa'lets**, Valois, an ancient province of France; a legendary province about the North Sea.
- die Walkü're**, -, -n, Valkyria or Valkyr, daughter and messenger of Odin presiding over battle, marking heroes to be slain, carrying the fallen heroes to Walhall and there ministering to them.
- wal'ten**, *intr.* [sein], wander, travel; go on a pilgrimage.
- der Wall'turm**, -s, ²e, tower on fortification wall.
- der Wal'platz**, -es, ²e, battle-field.
- Wal'ta'ri**, -s, Walter, hero in the *Waltarilied*.
- das Wal'tar'ilied**, -s, -er, the Lay of Walter.
- wal'ten**, *intr.* (+ über *w. acc.*), govern, rule, prevail; **waltender Gott**, God who rules over all.
- die Wand**, -, ²e, wall.
- wan'deln**, *intr.* [sein], walk, wander, promenade; change.
- das Wan'deln**, -s, inconsistency, irregularity.
- die Wan'derlust**, love of travel.
- wan'dern**, *intr.* [sein], wander, journey, rove.
- die Wand'lung**, -, -en, change, transformation.
- die Wan'ge**, -, -n, cheek.
- wan'ten**, *intr.*, totter, stagger; waver.
- wann**, *interrog. adv.*, when; **dann und —**, now and then.
- wan'nen**, *adv.*; **von —**, from whence, from where.
- das Wap'pen**, -s, -, coat of arms.
- das Wap'penkleid**, -s, -er, armorial dress; herald's dress.
- wapp'nen**, *tr.*, arm, furnish with arms or insignia of heraldry.
- war**, *see sein*.
- die Wa're**, -, -n, ware, merchandise.

- warm** (ä), *adj.*, warm, ardent.
- war'nen**, *tr.*, warn, caution.
- die War'nung**, -, -en, warning, admonition.
- die Wart'burg**, Wartburg castle, near Eisenach, Germany, noted for the song tournament (1207) and later for Luther's pseudo-confinement (1521-22).
- war'ten**, *intr.* (auf *w. acc.*; *gen.*), wait, await, attend.
- warum'**, *adv.*, why.
- was**, *interrog. and rel. pron.*, what, whatever, whoever; *indef.*, something.
- die Wä'sche**, washing, laundry, linen.
- wa'schen**, u, a, — ä, *tr.*, wash.
- die Wä'scherin**, -, -nen, washerwoman, laundress.
- der Was'genwald**, -s, *er, Vosges Forest in southwestern Germany, extending into France.
- das Was'fer**, -s, -, water.
- Wa'te**, -s or -n's, champion of Hettel in the *Gudrun-lied*.
- wa'ten**, *intr.* [fein], wade, ford.
- we'ben**, o, o, *tr.*, weave.
- wed'seln**, *intr. and tr.*, change, exchange, shift.
- wed'en**, *tr.*, wake, rouse.
- wed'er**, *conj.*, — ... noch, neither ... nor.
- der Weg**, -es, -e, way, road, route; means; **sich auf den — machen**, *see machen*.
- weg**, *adv.*, away, off, gone.
- we'gen**, *prep.* (*gen.*), on account of.
- die We'geszehrung**, -, -en, food on the journey; traveling expense.
- das Weh**, -es, -e or -en, woe, harm, grief, pain.
- weh!** *interj.*, alas!
- we'hen**, *intr.*, blow, wave; pervade.
- weh'klagen**, *intr.*, wail, lament, moan.
- weh'ren**, *tr. and intr.*, bar, hinder, guard against; *refl.*, defend one's self; resist.
- die Weh'resrüstung**, -, -en, defensive armor; equipment for defense.
- wehr'fähig**, *adj.*, able to defend one's self, capable of self-defense.
- wehr'los**, *adj.*, defenseless, unarmed; helpless.
- das Weib**, -es, -er, wife, woman.
- weich**, *adj.*, soft, tender; weak.
- wei'chen**, i, i, *intr.* [fein] (*dat.*), yield; retreat; get out of the way; flinch.
- das Weid'werk**, -s, chase, hunt; game.
- wei'gern**, *tr.* (*dat. of pers.*, *acc. of thing*), refuse.

- deny; *sich* —, be unwilling, refuse.
- die *Wei'gerung*, -, -en, refusal.
- die *Wei'he*, -, -n, consecration, dedication, ordination, sanction.
- wei'hen*, *tr.*, consecrate, bless, dedicate; initiate; devote.
- die *Wei'hnachtszeit*, -, -en, Christmas season.
- das *Wei'htum*, -, ^{er}, consecrated or holy thing or place.
- weil*, *conj.*, because.
- wei'len*, *intr.*, stay, tarry.
- der *Wein*, -es, -e, wine.
- wei'nen*, *intr.*, weep.
- der *Wein'stod*, -s, ^e, grapevine.
- wei'se*, *adj.*, wise; *der* (die) *Weise*, wise person, sage.
- die *Wei'se*, -, -n, manner, way; melody.
- die *Wei'sheit*, -, -en, wisdom, knowledge.
- die *Wei'ssagung*, -, -en, prophecy, prediction.
- weiß*, *adj.*, white.
- weiß*, *see* *wissen*.
- Wei'sshand*, 'Whitehand', proper name in *Tristan und Isolde*.
- weit*, *adj.*, distant, broad, wide; far; — *und breit*, far and wide.
- weit'entfernt*, *adj.*, far distant.
- wei'ter*, *adj.*, *comp.* of *weit*, more, other; *ohne weiter*, *see* *ohne*; *das Wei'tere*, the rest; *interj.*, —! proceed; *nicht* —, no longer; — *w. verb.*, continue to.
- wei'ter-fahren*, *u. a.*, — *ä*, *intr.* [*sein*], proceed, move on.
- die *Wei'terfahrt*, -, -en, proceeding (continuing) on a journey.
- wei'ter-führen*, *tr.*, lead or conduct further or on.
- wei'ter-irren*, *intr.* [*sein*], continue to wander or rove about.
- wei'ter-sprechen*, *a. o.*, — *i.*, *tr. and intr.*, continue to speak.
- wei'ter-wüten*, *intr.*, continue to rave, rage, or storm.
- wei'ter-ziehen*, *zog*, *gezogen*, *intr.* [*sein*], proceed or continue on one's journey.
- wei'testentfernt*, *adj.*, most distant.
- weit'geöffnet*, *adj.*, wide open.
- weit'gereist*, *adj.*, having traveled much or far.
- weit'hin*, *adv.*, far, far away, to a great distance.
- weit'läufig*, *adj.*, diffuse, elaborate; distant (kin).
- weit'verbreitet*, *adj.*, spread or distributed widely or far and wide.
- wei'ß* (*er, -e, -es*), *rel. and*

- interrog. pron.*, that, who, which; *what*; *rel. and interrog. adj.*, which, what.
- die Wel'te**, -, -n, wave, billow.
- die Welt**, -, -en, world, earth.
- das Welt'all**, -s, universe.
- welt'berühmt**, *adj.*, world renowned.
- die Welt'bame**, -, -n, woman of the world; worldly woman.
- der Welt'enbaum**, -s, ²e, tree of the world; tree supporting the world.
- der Welt'enaiser**, -s, -, emperor of the world.
- welt'geboren**, *adj.*, earth-born.
- der Welt'herr**, -n, -en, lord or ruler of the world.
- welt'lich**, *adj.*, worldly, temporal.
- die Welt'waffe**, -, -n, worldly weapon.
- wen'den**, *wanbte*, *gewandt*, also *weak*, *tr.*, turn, direct, change; *sich* —, turn around, apply (to) (an).
- die Wen'bung**, -, -en, turn, change.
- wen'ig**, *adj.* (*may remain uninflected except when preceded by def. art.*), little; few, a few.
- wen'igstens**, *adv.*, at least.
- wenn**, *conj.*, when (*pres. and fut.*); whenever; if.
- wet**, *rel. and interrog. pron.*, whoever, who.
- wet'ben**, a, o, — i, *tr.*, enlist, seek; *intr.*, — *am*, woo, court, apply for.
- der Wet'ber**, -s, -, wooer, suitor.
- die Wet'bung**, -, -en, wooing, courting; enlistment.
- wet'ben**, *wurde* or a, o; *wirft*, *wird*, *intr.* [*sein*], become, be, grow, get, be afforded or given; *fut. aux.*, shall; *will*; *pass. aux.*, be; *aus* (einem) —, become of; — *zum*, be or become.
- der Wet'ber**, -s, -, lowland (wholly or partially surrounded by water).
- wet'sen**, a, o, — i, *tr.*, throw, cast, fling.
- das Wert**, -es, -e, work, composition.
- wert**, *adj.*, worth, worthy.
- wes** = *wessen*.
- weshalb**, *adv.*, why, wherefore.
- wes'sen**, *gen. of wer and was*.
- der We'sten**, -s, west.
- das Wet'ter**, -s, -, weather.
- wet'terwendisch**, *adj.*, changeable, fickle.
- der Wett'lauf**, -s, ²e, race.
- das Wett'spiel**, -s, -e, contest (for prize or championship).
- der Wett'streit**, -s, -e, contention (for prize or honor).

- wet'gen**, *tr.*, whet, sharpen.
Whit'by, -s, Whitby, town in England once noted for its abbey and its poet Caedmon. [portant.
wich'tig, *adj.*, weighty, im-
die Wich'tigkeit, importance.
wi'ber, *prep.* (*acc.*), against.
die Wi'berrede, -, -n, contra-
 diction, objection, protest.
wiberre'ben, *intr.* (*dat.*),
 contradict, oppose.
wi'ber-rennen, rannte, ge-
 rannt, *tr.*, run against;
den Kopf —, strike one's
 head against the wall (or
 other hard surface).
widerru'fen, ie, u, *tr.*, re-
 voke, recall, retract.
sich widerse'tzen, *refl.* (*dat.*),
 resist, oppose.
widerse'tzig, *adj.*, resisting,
 refractory, disobedient.
widerspre'gen, a, o, — i, *intr.*
 (*dat.*), contradict, oppose.
der Wi'derstand, -s, resist-
 ance, opposition.
die Wi'derstandskraft, -, -e,
 power of resistance.
widerste'hen, -stand, -standen,
intr. (*dat.*), resist, oppose.
widerstre'ben, *intr.* (*dat.*),
 strive or struggle against.
widerstre'i'ten, -tritt, -tritt-
 ten, *intr.* (*dat.*), oppose,
 argue against, conflict with.
der Wi'derwille, -nß, aver-
 sion, repugnance, reluc-
 tance.
wi'derwillig, *adj.*, reluctant,
 unwilling.
wid'men, *tr.*, devote, dedi-
 cate.
wie, *adv.*, how, in what way;
conj., as, when; — **auch**,
 however (*w. adj. or adv.*).
wie'der, *adv.*, again, anew;
hin und —, repeatedly.
wie'der-erwachen, *intr.* [*sein*],
 awake again.
wie'der-finden, a, u, *tr.*, find
 again, recover.
wie'der-geben, a, e, — i, *tr.*,
 give again or back, return,
 reproduce.
wiederho'len *tr.*, repeat.
wie'der-kehren, *intr.* [*sein*],
 return, go back.
wie'der-kommen, kam, o,
intr. [*sein*], come again
 or back, return.
wie'der-sehen, a, e, — i, *tr.*,
 see again.
wie'derum, *adv.*, again, anew,
 once more.
die Wie'ge, -, -n, cradle.
das Wie'genkind, -es, -er,
 child in the cradle.
Wie'land, -s, Wieland, a leg-
 endary smith in German
 romance.
Wien, -s, Vienna, modern
 capital of Austria.
wild, *adj.*, wild, savage, un-
 cultivated, stormy.
das Wild, -es, game; deer.
die Wild'nis, -, -ße, wilder-
 ness.

Wil'helm, -s, William.

will, *see* **wollen**.

der Wil'le, -nſ, will, wish, mind; *um* (*gen.*) **willen**, for the sake of.

Wil'lehalm, -s, Willehalm, hero of one of Wolfram v. Eschenbach's epics.

willfah'ren, *intr.* (*dat.*), comply with (one's request or authority); yield.

wil'lig, *adj.*, willing, voluntary, ready.

willkom'men, *adj.*, welcome, acceptable.

das Willkom'men, -s, welcome, reception.

der Wind, -es, -e, wind.

die Win'desbraut, gust of wind, storm, hurricane.

win'big, *adj.*, windy; boastful, vainglorious.

win'ten, *intr.* (*dat.* + *mit*), beckon, wave (something).

der Win'ter, -s, -, winter.

die Win'terkälte, cold of winter.

der Win'tersturm, -s, ²e, winter or wintry storm.

wir, *pers. pron.*, we.

der Wir'belwind, -s, -e, whirlwind.

wir'ken, *tr.*, work, effect, produce; *intr.*, — *auf w. acc.*, affect.

wir'lich, *adj.*, real, actual.

die Wir'kung, -, -en, effect.

der Wirt, -es, -e, host, landlord.

die Wirt'in, -, -nen, hostess, landlady.

die Wiß'begierde, thirst for knowledge, curiosity.

wiß'en, *mußte*, *getuht*; *weiß*, -t, -; *tr.*, know (to have knowledge of); — *w. inf.*, know how.

die Wit'we, -, -n, widow.

der Wit, -es, -e, wit, joke.

wo, *adv.*, where; *rarely* when.

die Wo'che, -, -n, week.

woburch', *adv.*, through which or what; whereby, by means of which or what. [*whence.*]

woher', *adv.*, whence, from

wohin', *adv.*, whither, to which or what place.

wohl, *adj.*, well; *adv.*, probably, surely, indeed.

wohlan'! *interj.*, very well! let it be so!

wohl'bekannt, *adj.*, well-known.

wohl'geboren, *adj.*, well-born, honorable.

wohl'gemut, *adj.*, cheerful, gay.

wohl'getan, *adj.*, well done; kindly disposed (*dat.*); cheerful.

wohlweis'lich, *adv.*, very wisely or prudently.

wohl'-wollen, *intr.* (*dat.*), wish (one) well, be kindly disposed toward.

das Wohl'wollen, -s, kindly

- disposition *or* inclination, favor.
- wohnen**, *intr.*, reside, live.
- der Wohn'sitz**, -es, -e, (place of) residence, abode.
- wölben**, *tr.*, arch, vault; **sich** —, extend like an arch.
- die Wölfin**, -, -nen, she-wolf.
- Wolfram**, -s, Wolfram, Wolfram von Eschenbach, author of *Parzival*.
- die Wolke**, -, -n, cloud.
- der Wolfenbruch**, -s, *e, cloud-burst.
- wollen**, *wollte*, *gewollt*; **will**, -st, -, *tr. and modal aux.*, wish, want, *or* intend to; be about to, on the point of; **was will das heißen**, what does that mean?
- womit**, *adv.*, wherewith; with which *or* what.
- womöglich**, *adv.*, if possible.
- die Won'ne**, -, -n, joy, bliss, rapture.
- das Won'nebild**, -s, -er, delightful *or* charming picture.
- won'ig**, **won'iglich**, *adj.*, delightful, charming.
- woran**, *adv.*, at *or* by which *or* what; how.
- worauf**, *adv.*, whereupon; on *or* upon which *or* what.
- woraufhin**, *adv.*, to which *or* what end, effect, *or* fact.
- woraus**, *adv.*, out of *or* from which *or* what.
- worin**, *adv.*, wherein; in which *or* what.
- Worms**, Worms, German city on the Rhine.
- der Worm'ser**, -s, -, inhabitant of Worms; *adj.*, of Worms.
- das Wort**, -es, *er *or* -e, word, term, utterance; **zu** — **bringen**, give expression to.
- Wo'tan**, -s, Wotan *or* Odin, principal god of the ancient Germanic tribes.
- wozu**, *adv.*, wherefore, to what purpose, for which *or* what.
- der Wu'der**, -s, **der Wu'derhandel**, -s, usury.
- die Wucht**, weight, force.
- der Wül'pensand**, -s, Wül'pensand, presumably one of the islands near the mouth of the Scheldt River.
- wund**, *adj.*, wounded, sore.
- die Wun'de**, -, -n, wound, injury. [prodigy, miracle.]
- das Wun'der**, -s, -, wonder.
- wun'derbar**, *adj.*, wonderful, surprising, strange.
- wun'derglänzend**, *adj.*, marvelously brilliant *or* luminous.
- das Wun'derhorn**, -s, *er, wonderful *or* magic horn.
- die Wun'derkraft**, -, *e, wonderful *or* supernatural power.

das Wun'derschloß, -ſſeß,
 "ſſer, wonderful castle,
 enchanted palace.
wun'derſchön, *adj.*, most
 beautiful, wondrous beau-
 tiful.
wun'dervoll, *adj.*, marvelous,
 wonderful.
wund'geriſſen, *adj.*, covered
 with wounds, wounded.
der Wu'nſch, -eß, "e, wish,
 desire.
wün'schen, *tr.*, wish, desire,
 want.
die Wür'be, -, -n, dignity,
 honor.
wür'dig, *adj.*, worthy, esti-
 mable.
der Wurf, -eß, "e, throw,
 cast.
der Wurf'ſtein, -ſ, -e, hurl-
 ing stone.
das Würm'lein, -ſ, -, little
 worm.
die Wur'zel, -, -n, root.
wür'zig, *adj.*, spicy, aromatic.
wuß'te, *see* wiſſen.
die Wü'ſte, -, -n, desert,
 waste (land), wilderness.
die Wut, rage, fury, passion.
wüt'en, *intr.*, be furious,
 rage.
wüt'ig, *adj.*, furious, mad.

Æ

Xan'ten, -ſ, Xanten, town
 in the Netherlands near
 the Rhine.

3

zag(e), *adj.*, timid, faint-
 hearted.
die Zahl, -, -en, number,
 figure.
zah'len, *tr.*, pay, atone for.
zäh'len, *tr. and intr.*, count;
intr., — **auf** (*w. acc.*),
 rely.
zäh'men, *tr.*, tame, curb.
der Zahn, -eß, "e, tooth.
zäh'neknirſchen, *adj.*, gnash-
 ing or gritting the teeth
 (with rage).
die Zäh're, -, -n, tear.
der Zank, -eß, quarrel, strife;
 — **und Streit**, quarreling
 and wrangling.
zart (ä), *adj.*, tender, soft,
 delicate, frail.
zärt'lich, *adj.*, *see* zart; fond;
 effeminate.
der Zau'ber, -ſ, magic,
 magic spell; witchcraft.
das Zau'berband, -ſ, -e,
 magic band, enchanted
 fetter.
der Zau'berer, -ſ, -, ma-
 gician, sorcerer, wizard.
das Zau'bergefolge, -ſ, -,
 retinue of magicians,
 sorcerers, or fairies.
die Zau'berkraft, -, "e, magic
 power or virtue; charm.
das Zau'berſchloß, -ſſeß,
 "ſſer, enchanted castle.
der Zau'bertrank, -ſ, "e,
 magic potion; philter.

- gau'bervoll**, *adj.*, enchanting, bewitching; full of magic power.
- gau'bern**, *intr.*, hesitate, loiter, delay, be dilatory.
- gäu'men**, *tr.*, bridle, curb, check, govern.
- Ge'zaman**, -s, Zazamank, fabled country in northern Africa.
- die Ze'ber**, -, -n, cedar tree.
- zehn**, *num.*, ten.
- zehnt-**, *adj.*, tenth.
- zehn'tausend**, *num.*, ten thousand.
- das Zei'chen**, -s, -, mark, sign, signal; token; emblem, standard.
- zei'gen**, *tr.*, show, point out, indicate; **auf einen** —, point to *or* at one; **sich** —, appear.
- die Zei'le**, -, -n, line.
- die Zeit**, -, -en, time, tide, season; **mit der** —, gradually, in time; **zu seiner** —, in due time.
- das Zeit'alter**, -s, -, cycle, age, period (historical).
- der Zeit'genosse**, -, -n, contemporary.
- zei'tig**, *adj.*, timely, ready, early, in good time; ripe.
- zeit'lich**, *adj.*, temporal, secular; temporary.
- das Zelt**, -es, -e, tent, canopy.
- das Zelt'lager**, -s, -, tent lodging.
- der Zelt'ring**, -s, -e, tent circle.
- zerfal'len**, **zerfiel**, a, — ä, *intr.* [sein], fall to pieces; crumble, decay.
- zerfet'zen**, *tr.*, tear in shreds, mangle; **zerfetzte Kleider**, ragged *or* tattered clothes.
- zerflei'schen**, *tr.*, tear the flesh of, lacerate; devour.
- zerhau'en**, *tr.*, hew *or* hack to pieces.
- zerknir'schen**, *tr.*, crush, bruise; **zerknirsch**, crushed with grief, chagrined.
- zerrei'sen**, i, i, *tr.*, tear, (in pieces), break, rend.
- zerrit'ten**, *tr.*, shake to pieces; **zerrüttend**, heart-rending; **zerrüttet**, distracted with grief *or* remorse.
- zersä'beln**, *tr.*, cut *or* hack to pieces with the saber.
- zerschla'gen**, u, a, — ä, *tr.*, dash to pieces.
- zerschmet'tern**, *tr.*, crush, shatter.
- zerschnei'den**, **zerschnitt**, **zerschnitten**, *tr.*, cut in pieces.
- zersplit'tern**, *tr. and intr.* [sein], break into splinters, shiver to pieces.
- zerstä'ren**, *tr.*, destroy, ruin.
- zerstreu'en**, *tr.*, strew about, scatter, disperse.
- zertrüm'mern**, *tr.*, break to fragments, crush, shatter.
- das Zeug'nis**, -ßes, -ße, evi-

- dence, testimony; testimonial.
- gie'hen**, *gog*, gezogen, *tr.*, attract, draw, drag; *intr.* [fein], go, move, march; rear; *e8* *gog* *ihn*, he felt drawn.
- das Ziel**, -e8, -e, aim, goal; end, limit.
- ziel'los**, *adj.*, aimless.
- gie'men**, *intr.* (*dat.*), beseech, become, besit.
- die Zier**, -, -en, **die Zier'be**, -, -n, ornament; grace.
- gie'ren**, *tr.*, adorn, decorate, grace. [pretty, neat.]
- zier'lich**, *adj.*, graceful.
- das Zim'mer**, -8, -, room, apartment.
- die Zin'ne**, -, -n, battlement, pinnacle, spire.
- der Zins**, -fe8, -fe, interest, tax, tribute.
- die Zins'zahlung**, -, -en, payment of tax or interest.
- zir'fa**, *adv.*, about.
- zitie'ren**, *tr.*, cite, quote.
- zit'tern**, *intr.*, tremble, quake, shiver.
- der Zo'bel**, -8, -, sable.
- zö'gern**, *intr.*, hesitate, be reluctant; linger, tarry.
- zol'len**, *tr.*, pay toll or tax; show, render as due, pay; **Lob** —, praise.
- der Zorn**, -e8, anger, wrath, indignation.
- zorn'entflammt**, *adj.*, inflamed with indignation.
- zu**, *prep.* (*dat.*), to, into, by, at, in, for; *adv.*, too; *adj.*, closed.
- die Zucht**, -, *ze* (*rare*), training, breeding; discipline; propriety.
- zuht'beflissen**, *adj.*, assiduously proper, well-bred, anxious to heed instructions.
- züch'tig**, *adj.*, modest, chaste; discreet.
- zuerst**, *adv.*, at first, first, above all else.
- zu'ertheilen**, *tr.*, give, award.
- zufällig**, *adj.*, accidental, chance.
- die Zu'flucht**, -, -en, refuge, shelter; recourse.
- zu'flüster**, *tr.*, whisper to.
- zufol'ge**, *prep.* (*gen. or dat.*), in consequence of, by virtue of, according to.
- zuför'berst**, *adv.*, in the first place.
- zufrie'den**, *adj.*, contented, satisfied.
- die Zufrie'denheit**, contentment, satisfaction.
- der Zug**, -e8, *ze*, train, line, procession; band; draught.
- die Zug'brücke**, -, -n, draw-bridge.
- zu'geben**, *a, e*, — *i*, *tr.*, grant, admit, concede, permit.
- der Zü'gel**, -8, -, rein, bridle.
- zü'gello8**, *adj.*, unbridled, unrestrained, wanton.
- zugleich**, *adv.*, at the same

- time; at once, immediately; likewise.
- die Zu'hörerin**, -, -nen, hearer, listener.
- zu'-klappen**, *tr. and intr.* [fein], close with a bang.
- zu'-kommen**, *kam*, *o*, *intr.* [fein.] (*dat. or auf w. acc.*), come toward, approach; fall to the share of, be (one's) due; be becoming.
- zu'künftig**, *adj.*, future.
- zulezt'**, *adv.*, at last, finally, after all others.
- zulie'be**, *adv. (dat.)*, for the sake of, to please (one).
- zum** = *zu dem*.
- zunächst'**, *adv.*, next; first of all; chiefly.
- die Zun'ge**, -, -n, tongue.
- die Zun'genspiße**, -, -n, tip of the tongue.
- zur** = *zu der*.
- zu'-reden**, *tr. (dat. of pers.)*, speak to; urge, exhort; encourage; **einem Mut** —, exhort one to have courage.
- zür'nen**, *intr. (dat.)*, be angry with.
- zurück'**, *adv.*, back, backwards, behind.
- zurück'-befehlen**, *a*, *o*, — *ie*, *tr.*, order back, order to return.
- zurück'-behalten**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, reserve.
- zurück'-bleiben**, *ie*, *ie*, *intr.* [fein], remain behind; be left behind.
- zurück'-bringen**, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, bring back, return, restore.
- zurück'-eilen**, *intr.* [fein], hurry back.
- zurück'-halten**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, hold back, retain, reserve.
- zurück'haltend**, *adj.*, reserved, cautious.
- zurück'-lehren**, *intr.* [fein], return.
- zurück'-kommen**, *kam*, *o*, *intr.* [fein], come back, return.
- zurück'-lassen**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, leave behind; abandon.
- zurück'-legen**, *tr.*, lay back; save; travel over or traverse (distance or road).
- zurück'-reiten**, *ritt*, *geritten*, *intr.* [fein], ride back.
- zurück'-stoßen**, *ie*, *o*, — *ö*, *tr.*, push or thrust back; repel, repulse.
- zurück'-weisen**, *ie*, *ie*, *tr.*, send or order back; refuse, reject.
- die Zurück'weisung**, -, -en, refusal, rejection.
- zurück'-ziehen**, *zog*, *gezogen*, *tr.*, draw or pull back, withdraw; **sich** —, retire, retreat.
- zu'-rufen**, *ie*, *u*, *tr. (dat. of pers.)*, call to.
- zusam'men**, *adv.*, together, jointly.
- zusam'men'-brechen**, *a*, *o*, — *i*,

- tr.*, break to pieces, destroy; *intr.* [*sein*], fall in a heap, collapse.
- zusam'men-dichten**, *tr.*, combine in one poem or song.
- zusam'men-fallen**, *ie, a, — ä, intr.*, [*sein*], collapse.
- zusam'men-geben**, *a, e, — i, tr.*, join in wedlock.
- der Zusam'menhang**, *-s*, connection, coherence; association.
- zusam'men-raffen**, *tr.*, gather hastily; *sich —*, collect one's self or rouse one's self (with some effort).
- zusam'men-rufen**, *ie, u, tr.*, call together, summon to an assembly.
- zusam'men-schwärmen**, *intr.* [*sein*], swarm together; gather in great crowds or armies.
- zusam'men-spießen**, *tr.*, pin or impale together.
- zusam'men-treffen**, *traf, o, — i, intr.* [*sein*], (*w. mit after sing. subj.*), meet, encounter.
- zusam'men-wachsen**, *u, a, — ä, intr.* [*sein*], grow together.
- zusam'men-ziehen**, *zog, gezogen, tr.*, draw together, contract; *sich —*, gather (as clouds).
- zu'-schauen**, *intr. (dat.)*, look at, be a spectator.
- der Zu'schauer**, *-s, —*, spectator.
- zu'-schreiben**, *ie, ie, tr.*, accredit, attribute.
- die Zu'schrift**, *-, -en*, additional or supplementary inscription; postscript.
- zu'-sehen**, *a, e, — ie, intr. (dat.)*, look at or toward, watch, witness; see to it.
- zu'-sprechen**, *a, o, — i, intr. (dat.)*, speak to encouragingly; suit; continue talking; *tr.*, award; *einem Mut —*, see *zureben*; *den Preis —*, award the prize.
- der Zu'stand**, *-es, *e*, condition, state (of being), situation.
- die Zu'stimmung**, *-, -en*, assent, approval, permission.
- sich zu'-tragen**, *u, a, — ä, refl.*, happen, occur.
- die Zu'versicht**, confidence, trust, reliance, assurance.
- zu'versichtig**, *adj.*, confident.
- zuvor**, *adv.*, before.
- zuwei'len**, *adv.*, occasionally, at times.
- die or der Zuy'der Zee**, *-s*, Zuider Zee, formerly an inland sea, now a branch of the North Sea.
- der Zwang**, *-es*, compulsion, constraint, force; *sich — antun*, force one's self, constrain one's self.
- zwan'zig**, *num.*, twenty.

- gwar**, *adv.*, to be sure, it is true; indeed; even.
der Zwed, -es, -e, aim, design, purpose.
die Zwed'losigkeit, aimlessness, uselessness, futility.
zwei, *num.*, two.
der Zweifel, -s, -, doubt, question, misgiving.
der Zweif'ler, -s, -, doubter, skeptic.
der Zweig, -es, -e, twig, branch, bough.
der Zwi'tampf, -es, ²e, single combat, duel.
zweit-, *adj.*, second.
zwei'undsechzig, *num.*, sixty-two.
der Zwie'spalt, -s, -e, dis-
- sension, discord, severance.
der Zwi'l'lingssohn, -es, ²e, twin son; *rare in sing.*
zwin'gen, a, u, *tr.*, force, compel, constrain.
der Zwing'herr, -n, -en, lord of a castle; tyrant, jailer.
zwi'schen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.
zwöl'f, *num.*, twelve.
zwöl'ft-, *adj.*, twelfth.
zwöl'f'tägig, *adj.*, twelve days'.
die Zypref'se, -, -n, cypress.
das Zypref'senholz, -es, ²er, cypress wood.

—

—

2





To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

10M-6-40

--	--	--

602776

Holly, M. Bine

erman epics retold

438.43

H748

432
H 7

602776

